

EIDENSCHENK ET COHEN - SOLAL

MOTS USUELS
DE LA
LANGUE ARABE

ADOLPHE JOURDAN
IMPRIMEUR - LIBRAIRE - EDITEUR
ALGER

MOTS USUELS

DE

LA LANGUE ARABE



2344m

MOTS USUELS

DE

LA LANGUE ARABE

ACCOMPAGNÉS D'EXERCICES

PAR

EIDENSCHENK
INSPECTEUR D'ACADÉMIE
A ORAN

COHEN-SOLAL
PROFESSEUR D'ARABE
AU LYCÉE D'ORAN



170985.
S. S. 22.

ALGER

TYPOGRAPHIE ADOLPHE JOURDAN

IMPRIMEUR-LIBRAIRE-ÉDITEUR

4, Place du Gouvernement, 4

—
1897

Ce livre est destiné à ceux qui possèdent déjà les éléments de la langue arabe et qui se proposent de poursuivre leurs études et d'acquérir un vocabulaire plus étendu.

Il n'a d'autre prétention que d'être utile aux jeunes arabisants en leur présentant sous une forme systématique les mots arabes de la langue parlée et en leur facilitant l'étude des mots par des exercices appropriés.

Le but essentiellement pratique auquel nous avons visé, nous espérons l'avoir atteint par le choix et la composition des versions et des thèmes. Nous nous sommes bornés à classer, par ordre de matière, les termes les plus usuels, et nous avons cherché, comme il est aisé de le constater par la lecture des textes suivis, à faire connaître les mœurs et les coutumes de nos indigènes de langue arabe.

Du reste, la méthode que nous avons suivie est bien ancienne ; elle a été remise en honneur il y a quelque vingt ans et appliquée avec succès à l'étude des langues grecque, latine, allemande et anglaise. Les bons résultats qu'elle a donnés nous ont engagés à l'appliquer à la langue arabe.

CHAPITRE PREMIER

L'ÉCOLE المسجد

Verbes.

دخل, entrer.	تكلم, parler.
خرج, sortir.	سأل, aor. يسأل, interroger.
فعد, s'asseoir.	جاوب, répondre.
خذا, aor. يأخذ, prendre.	علم, enseigner.
قرأ, aor. يقرأ, lire, étudier.	تعلم, apprendre.
كتب, écrire.	نسى, aor. ينسى } oublier.
ترجم, traduire.	نسى } نسى } نسى }
فجم ou هدر, causer, bavarder.	فكك, déchiffrer.
سكت, se taire.	غنى, aor. يغني, chanter.

Substantifs.

بيت الفراية, classe.	مسطرة, règle.
كتاب, pl. كتب, livre.	سطر, ligne.
كراس, pl. كرايس, cahier.	ورقة, feuille.
فلم, pl. فلومة, plume.	كاغظ, papier.
فلم الرصاص, crayon.	لوحة pl. ألواح, tableau, plan-
مكدرة ou دواية, encrier.	chette.
حبر ou مداد, encre.	شلفيق, chiffon.
صمغ ou صمق, encre employée par les indigènes.	دابانشبر, craie.
	خزانة, pl. خزائن, bibliothèque.

صبِيان، pl. صَبِي	} enfant.	شَيْخ	} instituteur.
ذَراري، pl. ذَرِي		ذَرَار	
يَشاشِرة، pl. يَشِير		مُدَّرَس، professeur.	
تَلامِيذ، pl. تَلَمِيذ		حَرُوف، pl. حَرُوف، lettre.	
قَنادِيذ، pl. قَنادِيز	} élève, étu-	كَلِمات، pl. كَلِمَة، mot.	
	} diant.	دَرُوس، pl. دَرُوس، leçon.	

Adjectifs.

مَعْلَم، instruit.		سَاهِل، facile.
جَاهِل، ignorant.		وَاَعْر، ou صَعِيب، difficile.

VERSION I

أش من ساعة تدخلوا للمسيد كل يوم * ندخلوا كل صباح على الثمانية ونخرجوا على الأحداش * وبعد الظهر ندخلوا على الواحدة ونخرجوا على الأربعة * آكتب درسك بهذا الفلم * عرضت درسي على الشيخ وجرح بي * فهمت شي أش فال الشيخ * نعم سيدي من اين يتكلم الشيخ نصنت دايماً اش يفول على خاطر نحب نتعلم مايح * أنا معلم في النحو وخوي معلم في الحساب * ولد جارنا هو الأول في الجغرافية وفي علم التاريخ * كتبتك ما منها شي حتى واحد ما ينجم بكتها * ولد الحاكم بطل الفراية من المسيد والديه بغوا يرسلوه لمدرسة وهران * فتشت على هذه الكلمة في الفاموس وما صببتها شي * صاحبي ما يعرف شي يفراً مايح

أنا نفرأ خير منه * لازم نترجم هذا الدرس بالعربية * أمأ أسهل تعليم
العربية وآ تعليم البرانسيصة * هذا اليسير راسد خبير يحفظ كل ما
يفرأ * هج هذه الكلمة وأفرأها * يا ولد ختم مبيع قبل ما تشكلم *

NOTES. — *من أين*, lorsque; syn. *كيب*. — *بَعُوا*, ils veulent; verbe *صَاب*, aor. *يَبْغِي*. — *ما صَبْتَهَا شِي*, je ne l'ai pas trouvé; verbe *صَاب*, aor. *يَصِيب*. — *خير من*, mieux que. — *لازم*, il faut. — *أمأ أسهل*, qu'y a-t-il de plus facile? — *راسد خبير*, il a bonne mémoire. — *قبل ما*, avant que.

THÈME I

Phrases détachées.

Entrez en classe, mes enfants. — Taisez-vous. — Asseyez-vous et prenez vos livres. — Saïd, lis lentement. — Assez. — Relisez tous ensemble. — Ali, as-tu compris? — Traduis en français. — Traduisez en arabe. — Tu n'as pas écouté; tu as causé avec ton camarade. — Cesse de causer. — Je vais dicter une page et vous interroger. — Écrivez lentement. — Ne parlez pas tous à la fois. — Répondez quand je vous interroge. — Maintenant nous allons chanter et puis nous sortirons dans la cour.

NOTE. — *je vais dicter* se traduit par : *maintenant je dicte* اني ذا الوقت نَعْتِي ou نَعْتِي.

VERSION II

كيجاش يصنعوا الصمغ

يختاروا الصمغ المودحة ويشمونها ويجرفوها في الطاجين ويبعثونها
ويديرونها في الدواية ويرونوها بالماء ويجعلوا ليفة صوف في قم
الدواية ومن اين يبدا يكتب الانسان يسفي الدواية بالماء *

NOTES. — يختاروا, ils choisissent, on choisit. — مودحة, en suint.
— يشم, ouvrir avec les doigts. La laine qui n'est pas en toisons, qui est
en bourre, s'appelle بشيم. — يبتت, émietter. — رون, délayer dans
l'eau. — ليفة, flocon de laine. — سفي, aor. يسفي, arroser.

THÈME II

A l'école les enfants apprennent la lecture, l'écriture, la grammaire, le calcul, la géographie, l'histoire, la langue française et la langue arabe. Mais ils y apprennent surtout à devenir hommes de bien. « La science sauve de l'erreur et du péché, a dit le Prophète (Que Dieu répande sur lui ses bénédictions et lui accorde le salut!); l'étude des lettres vaut le jeûne, leur enseignement vaut la prière. » Demandez, ô mes enfants, la science depuis le berceau jusqu'à la tombe. La science vaut mieux que la richesse.

NOTES. — homme de bien, رجل صالح. — erreur, غلطة ou خطأ. —
péché, حرام. — le Prophète (Que Dieu répande sur lui sa bénédiction et
lui accorde le salut!), الرسول صلى الله عليه وسلم. — berceau (voyez
Meubles). — tombe, قبر ou لحد. — richesse, مال.

CHAPITRE II

L'ÉCOLE (suite)

Verbes.

فهم, comprendre.

عرف, savoir.

حفظ, retenir.

عرض, réciter.

فنى, dieter.

نسخ, copier.

سَطَّر, tracer une ligne.

محا, aor. يمحي, effacer.

صمّت, écouter.

خَمّم, réfléchir.

بَتَّش, chercher.

هَجَّى, aor. يهجيّ, épeler.

فرح, être content.

بَطَّل, cesser.

برى, aor. يبري, tailler.

عاود, recommencer.

Substantifs.

مدرسة, pl. مدارس, collège,
lycée.

فراية, lecture, étude.

كتيبة, écriture.

لُغة, langue.

علم, science.

علم الآداب, les belles-lettres.

علم التاريخ, l'histoire.

النحو, la grammaire.

الحساب, le calcul, l'arithmétique.

الجغرافية, la géographie.

بال, attention.

الصباح, le matin.

الظَّهر, midi.

العشيّة, le soir.

فواميس, pl. قاموس, dictionnaire.

بالعربية, en français.

بالعربية, en arabe.

نقطة, point.

Adjectifs.

أَوَّلِينَ، ١١، أَوَّلَى، fém.، أَوَّل،
 premier.
 ثَانِي، fém.، ثَانِيَةٌ، deuxième.
 ثَالِث، fém.، ثَالِثَةٌ، troisième.
 رَابِع، fém.، رَابِعَةٌ، quatrième.
 خَامِس، fém.، خَامِسَةٌ، cin-
 quième.

سَادِس، fém.، سَادِسَةٌ، sixième.
 سَابِع، fém.، سَابِعَةٌ، septième.
 ثَامِن، fém.، ثَامِنَةٌ، huitième.
 تَاسِع، fém.، تَاسِعَةٌ، neuvième.
 عَاشِر، fém.، عَاشِرَةٌ، dixième.
 تَالِي أو آخِر }
 أو آخِرَانِي } dernier.

VERSION III

عندنا جي بيت الفراية حزاذة معمرة بالكاتب * شدّ الدا باشير
 والشليف واكتب درسك على اللوحة * سلج لي فلم الرصاص
 متاعك باش نسطر كراسي * سآمت مسطرتي لحوي ونساها جي
 الدار * هذا المندوز هرس دوايته وسال المداد على كواريسه وكتبه
 وتسخمهم * أعطاني الشيخ ورقة كاغظ ودرنبا ما نعرب واين طاحت
 لي * يا ولد الشليف راه يغبر علينا انقصه برا * فلمي متاع الرصاص
 تكسر سآب لي درسك باش تبريه * بنى لنا البايك مسيد كبير *
 هدوا الثناديز ما يقرأوا شي مليح عناهم غير جي اللعب *

NOTES. — معمرة، pleine. — شدّ، tenir, prendre. — سلج، prêter,
 emprunter. Ex. : je lui ai prêté cinq francs, و دورو، سلجت له دورو ;
 je lui ai emprunté cinq francs, و دورو من عنده دورو. — سال، aor.
 يطيع، aor. — ودر، perdre. — وسخ، couler. — يسيل،

ber. — غَبَّرَ, faire de la poussière (غَبْرَة). — نَبَضَ (voir *Meubles*). — جَبَّرَا, dehors. — البَايَلِكُ, le Gouvernement. — عَفَلَ, esprit. — لَعَبَ, jeu.

THÈME III

L'élève apprend la langue française. — Les élèves apprennent l'arabe. — Est-il plus difficile de traduire du français en arabe ou de l'arabe en français? — Le maître a écrit au tableau une ligne de mots; les enfants épellent les lettres; puis ils lisent les mots; enfin ils les écrivent. — Si vous êtes toujours paresseux, vous serez toujours ignorants. — Ces élèves n'ont pas su leur leçon aujourd'hui, leur maître les grondera et les punira. — Cherche dans le dictionnaire les mots que tu ne sais pas. — Il réfléchit avant de parler.

NOTES. — est-il plus difficile? أَمَّا أَصْعَبُ.

VERSION IV

الشريعة

الشريعة عند العرب هي الحبل واين يقرأوا الصبيان * الدوار
يدير ذرار يربطوا له كذا في العام لكل فندوز والخالص في الصيف
بعد الدراس * ويجيبوا له الحطب باش ما يشري شي ويتبكروه
في العواشهر وفي الاعياد بالدرهم والمالكة وغير ذلك * ومن اين

يدخلوا يتعلموا يجتمعوا الصبيان على شيخهم ومما رباة * ويجيبوا
 الواحهم ويحجّوهم بالماء ويصنصلوهم وينشبوهم * ومن بعد يحنّش لهم
 شيخهم على الواحهم بكعالة الفلم ويتبعوا الحروف بالضمف
 ويضبطهم بالتهجّية * ومن اين يتعلم التلميذ يسطر لوحته بيده
 ويكتب ما يجتبي له الذرّار *

NOTES. — شريعة, école, ainsi appelée dans les douars; dans les villes on l'appelle مسجد ou مكتب. — مکتب, instituteur. — ربط, assigner un traitement. — يتذكّروه بالدرهم, ils le rappellent à leur souvenir par de l'argent, c'est-à-dire ils lui font quelques dons en argent. — عواشير, jours de réjouissances qui précèdent et suivent les fêtes. — رباة, groupe, bande. — صنصل, couvrir la planchette d'argile blanche, صنصال. — حنّش, faire sécher. — حنّش, tracer avec le bout du roseau non taillé des caractères que les élèves doivent suivre en repassant dessus. — ويضبطهم بالتهجّية, et il les fait épeler à haute voix les lettres munies de voyelles.

THÈME IV

Que voyez-vous dans la classe? — Nous voyons des tables et des bancs, un tableau noir, une armoire et une chaise. — Que voyez-vous encore? — Nous voyons sur les tables des cahiers, des plumes, des encriers avec de l'encre; dans l'armoire des livres, des dictionnaires, du papier, de la craie et un chiffon. — Nous voyons encore, ô merveille, des enfants silencieux qui lisent, qui écrivent et qui calculent. Ils font attention aux paroles du

maître. Celui-ci interroge tous les élèves, pour savoir s'ils ont bien compris; il loue les studieux et blâme les paresseux et les instruit tous, Français ou Arabes.

NOTE. — ô merveille, يَا عَجَبَ.

CHAPITRE III

TRAVAIL ET CONDUITE الخدمة والسيره

Verbes.

خدم, travailler.

أعطى قلبه لـ, s'appliquer, il s'est donné de cœur à, il a fait du zèle.

ردّ باله, il a prêté attention.

عجز, être paresseux.

فرت, négliger.

أستحق, ou أستاهل, mériter.

كافى, aor. يكافى, récompenser.

عاقب, punir.

شكر, ou مدح, louer.

لام, aor. يلوم, blâmer.

طاع, aor. يطيع, obéir.

عصى, aor. يعصى, désobéir.

طرّد, renvoyer.

سرح, accorder une permission.

سامح, pardonner.

عَوّش, être en vacances.

يكون منه, il réussira.

Substantifs.

طوع, obéissance.

جهد, zèle, effort.

هدرة ou فجمة, bavardage.

تغريط, négligence.

عجز, paresse.

مكافئة, récompense.

لوم, blâme.

عقوبة, punition.

عواشير, vacances.

برية, lettre.

امتحان, examen.

مكضري, pl. مكضرة, assistant,
auditeur, élève.

ناظر, inspecteur.

صاحب, pl. اصحاب, cama-
rade.

غلطة, pl. غلطات, faute.

Adjectifs.

غائب, absent.

حاضر, présent.

معجاز, pl. معاجيز, paresseux.

سكوتي, qui garde habituelle-
ment le silence.

ساكت, silencieux.

هذار, bavard.

ما منه شي, mauvais.

مستهزي, négligent.

VERSION V

يا اولادي صنتوا مليح باش نتعلموا العربية * الي يردّ باله لفرايته
وما يورط شي فيها ما كان الا يكون منه * هذا اليسير ما عنده فلب
في الفراية النهار وطوله وهو يشيطان اصحابه بالهدرة وما يخليهم شي
يصنتوا * قبل ما تبدا فرايتها تختم بالزاب ومن اين تبداها نعطي
بالها فيها * لامني الشيخ على خاطر ما استأهلت اليوم حتى
مكافية * خوي محمد عده ما يسمع كلام الشيخ وفيل يطردوه قبل
العواشير * الي يفرأوا مليح يخرجوا من المدرسة نهار السبت العشيّة

وَالَّذِي يَسْتَأْهِلُوا الْعُقُوبَةَ مَا يَخْرُجُوا حَتَّى لَسْهَارٍ لِأَحَدٍ الصَّبَاحِ * سِيرَةٌ
 وَوَلَدَ عَمِّي مَا مِنْهَا شَيْءٌ بَعْدَ الشَّيْخِ يَطْرُدُهُ وَلَا كُنْ كَتَبَ لَدَى عَمِّي بِرِيَّةَ
 وَطَلَبَ لَدَى جِيهَانَ يَسْأَلُ مُحَمَّدًا * رَجَعَتْ فَا مَوْسَى مَلِيحَ الْعَامِ إِلَيَّ فَجَاءَتْ مِنْ
 أَيْنٍ جَرَفُوا الْمَكَافِيَةَ لِلْمُنَادِي * مِنْ أَيْنٍ نَجَوْتِ الْإِمْتِحَانَ يَدِينِي
 بَوَيْ نَعْرَشِي فِي جَرْنَسَا * وَوَلَدَ التَّرْجَمَانَ رَاهُ غَايِبٌ عَلَى خَاطِرِ رَاهُ
 مَاشِي فَادَّ *

NOTES. — وَوَفَيْلٌ, peut-être. — فَبَل, avant. — وَوَلَدَ عَمِّي, mon cousin; l'expression بِنِ عَمِّ est plutôt employée pour désigner un compatriote, un coreligionnaire. — جَوَّتْ, subir, faire passer. — أَدَى يَدِّي. emmener. — جَرْنَسَا, France. — مَاشِي فَادَرٌ ou مَاشِي فَادَّ, indisposé.

THÈME V

Mon fils, travaille et fais attention aux paroles de ton maître. — L'élève paresseux et bavard sera puni; ceux qui sont silencieux et attentifs méritent d'être récompensés. — Ses camarades le blâmèrent parce qu'il avait désobéi. — Le travail de ces élèves est mauvais; ils ne réussiront pas à l'examen. — Monsieur, combien y a-t-il aujourd'hui d'élèves présents dans votre classe? combien d'absents? — Permettez-moi de sortir un instant. — Si les enfants ne s'appliquent pas mieux à l'étude, je ne leur permettrai pas d'aller en vacances. — Ta conduite a été mauvaise; tu mérites d'être blâmé et puni: sois moins négligent à l'avenir.

NOTE. — أَسْمَحْ لِي نَخْرُجَ ou سَامَحْنِي, permettez-moi de sortir.

VERSION VI

الشريعة

كايين من الثناديز الي يكتب بالخرّوبة وكايين الي يكتب بالثمن
وكايين الي يكتب بالربع وكايين الي يكتب بنصيب الحزب *
والطالب الي يكون مولى فتية يكتب بالحزب * ومن اين يوصل
المحضري لسورة فُلْ هُوَ اللَّهُ يختم الختمة الأولى يزوفوا له لوحته ويدي
الغنيمة والطالبة لخميتد ويزردهم بالطعام والاسم ويعتخوا له هُما باش
رتبي يفتح عليه ويمشوا في حالهم * عندهم واحد القاعدة من اين
يختم الثندوز يعطي نصيب دراهم للشيخ والشيخ يسرح الثناديز ما
يفراوا شي ذلك النهار * وما دام اليسير يفرأ والشيخ يكرر له من
وراء السور الي فراهم حتى يكمل السلكة يجمع يعني يكون حفظ
القرآن العظيم وإذا هو تائب يعاود *

NOTES. — **حزب**, section du Coran : le Coran est divisé en 60 hizb. Les étudiants (طالب, pl. طلبية) apprennent par رُبع, quart; ثمن, huitième; ou خَرّوبة, seizième de hizb, suivant leur degré de force. — **مولى فتية**, fort, qui sait le Coran par cœur. — **لسورة فُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ**, au chapitre : *Dis : Dieu est un* (sourate CXII). C'est la troisième avant-dernière sourate du Coran. — L'étudiant apprend d'abord le premier chapitre, **سورة الباقية**, qui ne renferme que sept versets, puis le dernier chapitre, **سورة العلق**, *Les Hommes*; puis l'avant-dernier, **سورة العلق**, *L'Aube du jour* (cinq versets), puis le troisième avant-dernier. Arrivé là,

le jeune élève se fait enluminer sa planchette de rouge, de jaune, de vert, etc. et écrit cette sourate qui ne renferme que quatre versets. Puis il offre un repas زردة. — Cette sorte de pause s'appelle ختمة. Ces pauses suivies du banquet se reproduisent fréquemment lorsque l'étudiant n'est pas très avancé, puis deviennent plus rares à mesure qu'il est plus avancé. Ainsi dans le premier hizb il y a trois khatmat. Il y en a douze dans les quinze premiers hizb ou le demi-quart du Coran. — البغية, le juriconsulte, le maître. — زرد, donner un repas, un banquet. — فتح, réciter la fatih'a en l'honneur de quelqu'un, invoquer les bénédictions du ciel sur lui, le bénir. — جته على, accorder une faveur. — قاعدة, ligne de conduite, règle. — ما دام, tant que. — كرر, répéter. — سلكة, les 60 hizb, c'est-à-dire le Coran en entier.

THÈME VI

La principale étude des musulmans est celle du Coran. Dès leur bas âge les jeunes enfants se réunissent dans un gourbi, quelquefois en plein champ, autour de leur maître pour apprendre par cœur les chapitres du livre apporté sur la terre par l'archange Gabriel. Ils écrivent sur une planchette enduite d'argile blanche les versets que leur dicte le thaleb : et de lire à haute voix et de répéter sans relâche jusqu'à ce que la leçon soit enfin retenue. Quand l'élève est parvenu à réciter sans faute un certain nombre de chapitres, il célèbre son succès en offrant un repas à son maître et à ses camarades.

NOTES. — quelquefois, بعض المرات, ou simplement مرات. — en plein champ, في الخلاء. — à haute voix et sans relâche, بأعلى صوتهم. وبلا ما يريحوا.

CHAPITRE IV

LA MAISON الدّار

Verbes.

أَسَّس, creuser les fondations.

بَنَى, aor. يَبْنِي, bâtir.

هَدَّ, démolir.

فَرَمَد, couvrir de tuiles.

جَيَّرَ ou بَيَّضَ, blanchir à la
chaux.

زَوَّفَ, peindre.

أَصْلَحَ, réparer.

كَرَى, aor. يَكْرِي, louer.

سَكَنَ, habiter.

رَحَلَ ou نَقَلَ, déménager.

حَلَّ, ouvrir.

بَتَعَ ou غَلَقَ, fermer.

سَدَّرَ ou دَفَعَ, pousser.

طَلَعَ, monter.

هَبَطَ, descendre.

Substantifs.

أَسَاس, fondations.

حَايِط, pl. حَيْطَان ou حَيْوُوط,
mur.

حَجَر, pierre.

رَمَل, sable.

جِير, chaux.

بِرَاقِيع, briques.

فَرَمُود, tuiles.

خَلْطَة ou بَغْلِي, mortier.

طَايِيَة, pisé.

دَار, pl. دِيَار, maison.

بُرْج, fort, maison de campagne.

حَوْش, pl. أَحْوَاش, ferme.

فَصْر, palais, château.

عَتَبَة, seuil.

بَاب, pl. بِيَابَان, porte.

فَاعَة, parquet.

سَفْع, plafond.

سَطَاح, pl. سَطَوْحَة, toit, terrasse.

طَوَافِي, pl. شَبَائِي ou طَافَة,
fenêtre, croisée.

دَرَبُوز, balcon, galerie.

فعل, serrure.	درجة, pl. دروج, escalier.
طبقة, étage.	سفيجة, corridor.
سبلاني, rez-de-chaussée.	مطبخة, cuisine.
مسكن, appartement.	مفصورة, cabinet.
بيت, pl. بيوت, ou غرفة, pl.	بيت الراحة, lieux d'aisance
غرف, chambre.	مدخنة, cheminée.
دهليز, cave.	سويج, bassin.
دربوز, balcon.	بتاي, maçon.

Adjectifs.

عريض ou واسع, large.	خالي, vide.
ضيّف, étroit.	مروح, qui porte bonheur.
عالي, haut élevé.	جديد, neuf, nouveau.
هابط, bas.	قديم, ancien.
صلب, dur.	ضاوي, clair.
راشي, vermoulu.	مظلم, obscur.

VERSION VII

هذا الرجل بني حوش بالحجرة والعجنته مخاطة بالرملة والمجير *
 هذا المسكن ضيف علينا نرحلوا الشهر الماجي * جيراننا ينقأوا
 معنا * أشحال من بيت عندكم * عندنا خمس بيوت ومطبخة
 ومفصورة * ديار المسلمين يديروا لهم سطوحة باش ينشروا فيهم
 الكسوة المغسولة * ديار التصارى يديروا تحتهم دهاليز باش يخزنوا
 الشراب * جارنا بني دار بزوج طبقات وجعل لها دروج من

البرخام * النافوس ضرب رُح شُبَّ من راه عند الباب * كرينا
 مسكن عظيم * هذه العتبة مربوطة إن شاء الله * يا ولد حل الطافة
 وبناع الباب * طل من الشباك شُبَّ إذا بركت راه في الترنفة *
 بنيان الطايفة خير من بنيان الحجر * هذا الحايط راشي جب بتاي
 يصلح * هذه الدار فديمة وراشية مولاها حب يهدما ويبنى دار
 أخرى في مضر بها * عندهم سهريج في وسط الدار يرتبوا جيد
 الحوت *

NOTES — حوش, maison, ferme. — مختلط, mélangé. — جار, pl.
 جيران, voisin. — اشحال, combien. — ماجى, prochain. — مغسول,
 lavé. — نافوس, sonnette. — عظيم, magnifique. — إن شاء الله, s'il
 plait à Dieu. — إذا, si. — بنيان, construction. — ربي, aor. يرتبي,
 élever.

THÈME VII

On a construit un mur élevé autour de la ferme; on n'y a ouvert qu'une porte. Une ferme ainsi construite s'appelle bordj. — Chaque chambre a une porte et une ou deux fenêtres. — La nuit, on ferme les serrures des portes. — Depuis quand habitez-vous cette maison de campagne? — Le vent a démoli le toit et la cheminée. Nous réparerons dès aujourd'hui ce dégât. — Tu ne fermes jamais les portes; tu les pousses seulement derrière toi. — Pourquoi déménagez-vous? — Nous voulons habiter un appartement plus grand.

VERSION VIII

كُنْتُ نَحْوَسَ وَاحِدَ النَّهَارِ شُبَّتْ دِيَارَ يَسْكُنُوا فِيهِمُ الْمُسْلِمِينَ
 طَبَّطْتُ عَلَى بَابِ دَارٍ * جَاءَتْ خَادِمٌ طَلَبَتْ لَهَا نَتَجَرَّجُ فِي الدَّارِ
 حَلَّتْ لِي عَلَى خَاطِرٍ كَانَتْ لِأَثْمِهَا فِي الْحَمَّامِ وَدَخَلْتَنِي لِسْفِيحَةِ
 مَدْوَرَةٍ بِالذَّكَائِينَ رَيَّجْتُ شَوِيَّةً عَلَى دَكَّانَةٍ * وَفِي هَذَاكَ السَّفِيحَةِ
 زَوْجَ بَيْتَانِ بَابِ عَلَى وَسَطِ الدَّارِ يَدْخُلُوا مِنْهُ مَوَالِينِ الدَّارِ وَبَابِ
 عَلَى بَيْتٍ يَفُولُوا لَهَا دَارَ الضِّيَافِ * دَخَلْتُ لِهَذَاكَ الْبَيْتِ وَهِيَ
 كَالْبُيُوتِ الْأَخْرَبِ عَالِيَةٌ وَطَوِيلَةٌ عَلَى طُولِ الدَّارِ وَفِيهَا بَابٌ آخَرَ عَلَى
 وَسَطِ الدَّارِ * شُبَّتِ السَّفِيحَةُ مِنْفُوشٍ بِنَفْسِ حَدِيدَةٍ وَالْفَاعَةُ مَجْرُشَةٌ
 بِالْبَسَاطَاتِ وَفِي الْفَبْرِ كَانَ مَطْرَحٌ وَخَيْدٌ مَغْلَبِينَ بِالْمَجْرُوحِ *
 خَرَجْنَا دُرْنَا بِالتَّبَاحَتِ وَهُمَا مَجْرُشِينَ بِالْفِيرَاطِيِّ وَأَمَّا وَسَطُ الدَّارِ
 مَجْرُشٌ بِالْبِلَاطِ وَمَدْوَرٌ بِاعْرَاصِ مَتَاعِ الرِّخَامِ مَخْرَمِينَ وَبَيْنَ الْعَرِصَةِ
 وَالْعَرِصَةِ فَوْسٌ مَدْوَرٌ بِالزَّلَاجِ * وَعِنْدَ دَرُوجِ السَّطَاحِ بَيْتُ الْمَاءِ
 وَاسِعَةٌ وَنَظِيغَةٌ وَمَكْتَلَةٌ * طَلَعْنَا لِلسَّطَاحِ وَهُوَ مَبْنِي بِالْمَجْصِ وَمَغَالٍ *
 الْحَاصِلُ عَجَبْتَنِي الدَّارُ يَاسِرٌ وَمَا ذَا بِي لَوْ كَانَ نَكَسَبُ دَارَ كَيْفِهَا
 نَسْكُنُهَا *

NOTES. — حَوَّسَ, se promener. — دَفَّدَقِي ou طَبَّطِي, frapper à la porte. — خَادِمٌ, négresse. — نَتَجَرَّجُ, visiter. — مَدْوَرٌ, entouré. — دَكَّانَةٌ, pl. دَكَّائِينَ, banc en pierres. — رَيَّجِي, se reposer. — دَارُ الضِّيَافِ ou نَفَّسِي, chambre des invités. — مَنْفُوشٌ, sculpté.

حديدة, arabesques. — بساط, pl. بساطات (voir *Meubles*). — فبو, enfoncement en face de la porte d'entrée d'une chambre mauresque. — مطرح et مخايد (voir *Meubles*). — مجونج, brocart à raies. — نباح, pl. نباحات, galerie. — فيراطي, tomettes, carreaux de terre cuite. — بلاط, pl. بلاطات, dalle. — عرض, pl. أعراض, colonne. — منحرم, tors. — زلابج, pl. افواس, arcade, voûte. — فوس, pl. افواس, arcade, voûte. — زلابج, carreaux de faïence. — مكحلة, dont les interstices des briques sont blanchis à la chaux. — مغلل, béton. — مبييض بالجير ou مغلل, blanchi à la chaux. On se sert du verbe كحل lorsque le parquet est en briques, et du verbe غلل lorsqu'il est en béton. — الحاصل, enfin, en résumé. — تجب, plaire. — ماذا بي, je voudrais bien. — كسب, posséder.

THÈME VIII

Nous avons visité dans cette ville un palais magnifique. Le portier nous a introduits avec beaucoup d'autres visiteurs. Les escaliers sont en marbre gris; le parquet des salles est en bois ciré. Les murs du grand salon ont été peints, dit-on, par un peintre célèbre, et le plafond est couvert d'arabesques. Dans la cour on voit de belles arcades reposant sur des colonnes torsées. Mais ce palais ne vaut pas l'Alhambra, près de Grenade en Andalousie, car, sans contredit, le Château rouge est le plus bel édifice élevée par les architectes arabes.

NOTES. — portier, بواب. — gris, أزرق. — ciré, مشمع. — il ne vaut pas, ما يسوي شي. — l'Alhambra, القلعة الحمراء (le château rouge). — architecte, مُهندس.

CHAPITRE V

LE GOURBI, LA TENTE, LE DOUAR

التربوي والخيمة والدوار

Verbes.

اغدا, aor. يغدا } aller.

راح, aor. يروح }

رحل, lever le camp.

ثيطن, planter sa tente, s'établir
à demeure fixe.

نزل, s'arrêter.

عزّب, émigrer.

يشتّي, aor. شتّي, hiverner.

جّع, se réunir.

كسب, posséder.

دوّس, colporter.

بني, aor. يبني, dresser la tente.

قطع, couper.

نجر, tailler.

حشّش, faucher.

حجر, creuser.

غرس, planter.

رشق, enfoncer, accrocher.

دقّ, enfoncer.

جبد, tirer.

زبّر, serrer.

حطّ, poser.

وقّف ou نوّض, relever.

دلس, couvrir.

وطّي, aor. يوطّي, aplanir.

حوطّ, entourer d'un mur.

Substantifs.

رحلة, vie nomade.

رحال, pl. رحالة, nomade.

عمود, pl. عمدة

خشبة, pl. خشب

} poutre,
perche
servant de
chevron.

جَار ou قنطاس, poutre horizontale qui porte le toit du gourbi et sert de faitage.
 رَكِينَة, pl. رَكَايِر, montant servant de pilier au faitage.
 مَلَنَم, pl. مَلَاظِم, piquet.
 سَافِيَة, rigole.
 طِين, argile.
 لَوْح, planche.
 زَرْب, haie.
 سَدْرَة, jujubier sauvage.
 طَارِفَة, pl. طَوَارِب } corde.
 حَبَل, pl. أَحْبَال }
 شَقَّة, toile.
 لِيَب, bourre tirée du palmier-nain.

جَلِيَج, pl. جَلِجَة, bande d'étoffe tissée avec de la laine, du poil de chèvre ou des fibres de palmier.
 جَايَجَة, ouverture, brèche.
 جُم, ouverture de gourbi.
 سِتَار, pan de la tente en étoffe qu'on relève comme une portière.
 تَنَاب, pan de la tente en toile.
 مَرَاخ, centre du douar.
 سَاحَة, côté extérieur du douar.
 تَوَالَة } hutte.
 عَشَّة }

Adjectifs.

مَصْنُوع, fabriqué.
 مَدْرَقِي } abrité.
 مَهْدَب }

دَايِي, à l'abri du froid.
 مَدْوَر } cintré, en forme de cercle.
 مَفْوَر }

VERSION IX

التقريبي

الى يملّ الرحلة يغدا للتقريبة ويدير تقريبي جيش يسكن *
 يروح للغابطة يقطع العمدة وينتجهم ويحشّ الديس * ويحجر

سافيتة في الأراض ويبنى شوية بالطين والحجر ويغرس التراكيز
ركيزة من جهة البوم وركيزة في آخر الثربي يوجد عليهم الحمار
متاع الصّبار ويرشق العمدة في الحمار ويحطهم على الحايط
ويدلّس جوف العمدة * العرب يغلفوا في الليل فم الثربي
باللوح والآ بالسدره باش ما يدخلوا شي الكلاب والمال * في
وقت الحرث يننوا قرابتة للزوايل باش يشتوا وفي الربيع الي
تكون بلاده بعيدة على الدّوار يعزّب في ثربي *

NOTES. — ثربي, pl. قرابتة, gourbi. — ممل, se dégoûter. — فرية ou
دشرة, village. Les Arabes se servent du mot فَيْطَنَة, campement, par
opposition à رحلة, parce que le فَيْطَنَة est un campement fixe. Dans
la province d'Oran les Arabes désignent quelques villages du nom de
بلاص; ils appelaient d'abord ainsi les villages qu'on leur avait désignés
pour y habiter à demeure fixe et autour desquels on leur avait donné
des concessions. — غابة, forêt. — ديس, on l'appelle également *diss* en
français. C'est une plante à feuilles rugueuses, à bords coupants et
dentés en forme de scie, dont les Arabes se servent pour couvrir leurs
gourbis. C'est l'*Ampelodesmos tenax* de Link. — صّبار, aloès. — مال,
troupeaux.

THÈME IX

Où allons-nous nous asseoir? Sur la natte qui est dans
ce coin. — Avec quoi ces murs sont-ils construits? —
Avec de la terre et des roseaux. — Je ne vois pas bien
ce qui est à terre, à votre droite. — C'est la marnite. —
Où est la cheminée? — Il n'y en a pas. — Par où sort

la fumée? — Par où elle peut. — S'il y avait une fenêtre, le soleil entrerait et sécherait le sol mouillé. — Quelle fumée! sortons d'ici : on étouffe. Comment ces pauvres gens peuvent-ils vivre dans une demeure semblable?

NOTES. — roseaux, قصب. — à votre droite, على على يمينك ou على يدك اليمنى. — fumée, دُحَّان. — pauvres gens, مساكين. — vivre, يعيش. aor. عاش.

VERSION X

الخيمة

العرب الرحالة يسكنوا في الخيام ومن اين يُبعثوا ينزلوا في موضع يُسكنوا خيامهم فيد * يختاروا موضع يكون موطن ومدرق يعني دافي ويحطوا الرحيل وينشروا الخيمة على الأرض ويوقعوها بالركاز * وما ينتجوا ينصوهمها من الأرض الا جماعة من الناس * وبعد يجيدوها بالطوارى المصنوعين من الليف ويدفوا الملازم حتى يغيصوا في الأرض ويربطوا الطوارى في الملازم باش ما يطيرها شي الريح وينمشوا الخيمة بالباس باش يزيدوا يوطوا الارض ويحطوا الستار في الليل ويجبروا الكانون في جنب الخيمة من جهة الساحة ويحطوا الكانون بالحجر باش ما ينصرف شي الزرب * المراد هي التي تنسج البليج وتخيطة ونلافي البليج مع البليج بالخيطة * يليف نحو احدثاش بليج والا اكثر للخيمة والبليج طوله من العشرين ذراع الجرف *

NOTES. — خيمة, pl. خيام, tente en étoffe tissée de laine, de poil de chèvre ou de chameau. — غاص, aor. يغوص, s'enfoncer, plonger. — طير, faire envoler. — نفث (voir *Jardin potager*). — لافى, aor. يلافي, joindre. — لاق, aor. يليف, falloir, convenir. — نحو, environ. — أكثر, plus. — للبعوف, et au delà, et davantage.

THÈME X

Comment appelez-vous le poteau qui soutient toute la tente? — Les femmes arabes tissent la laine dont elles font les burnous et le poil de chameau dont elles font les toiles de tente. — Souvent la toile de tente est teinte en rouge. — Pensez-vous que les piquets soient bien plantés? Je crains que le vent violent n'emporte la tente tout entière. — Les cordes sont-elles solides? — Nous mangeons le couscous dans un grand plat de bois, assis en rond sur des nattes autour de la petite table. — La tente n'est guère meilleure que le gourbi : elle est froide en hiver et chaude en été.

NOTES. — teindre, صبغ. — rouge, أحمر.

VERSION XI

الڤيطون

الڤيطون يصنعوه من الشمة وما يكسبوه شي الناس السكّل غير
الخيام الكبار دايرينه للضياف والعمال والمخضر التي يدوسوا بي
لاسواف والدواوير. بيئوه مثل الخيمة لآكن ما عنده غير ركيزة بي

الوسط ويزيرة ثاني بالطوارى ويجعلوا له تنابى باش يبلغه في
الليل على البرد * وتنابى الخيمة يتسمى ستار *

NOTES. — ضياف, pl. ضيافين, tente en toile. — ضياف, pl. ضيافين, hôte. — عمال, chefs; grands fonctionnaires, pl. عامل. — حضري, pl. حضر, citadin.

THÈME XI

La caravane est arrivée au lieu de son campement : aussitôt les femmes dressent la tente. Elles plantent en terre un poteau d'une longueur d'environ deux mètres et demi : c'est le support de la tente. Deux perches y sont attachées vers le sommet et disposées en croix; elles sont destinées à tendre les bandes de laine et de poil de chameau appelées flidj. Celles-ci sont fixées au sol par leurs extrémités au moyen de cordes et de piquets. Puis les femmes placent autour du poteau central les objets précieux et les sacs pleins de provisions, étendent les tapis, et la demeure du nomade est prête.

NOTES. — caravane, فافلة, pl. فوافل. — disposé en croix, مصّلب. — prêt, واجد, ou ساجي. — provisions de route, عوين.

VERSION XII

الدّوار

الدّوار هو جمع من عشرة خيام والمجوف * يكون مفقور يعني

مدور ومزرب بين الخيمة والخيمة وعنده زوج بايجات واحدة من جهة والأخرى من جهة يخرجوا المال منهم * وسط الدوار يسموه مراح يبيتوا فيه الغنم والبشري ويجمعوا فيه موالين الدوار وعلى هذا الشيء مثلوا العرب فالوا العاي والمستراح كلهم يبسوا في المراح * وخارج الدوار يسموه ساحة يربطوا فيها الخيل ويجعلوا جوارين كالقبة في ساحة الدوار * البايجات يفسموا الدوار على زوج كل فسمه تسمى ساط * وانا جمع الثرابة وجمع الثياطين يسموا فيطنة * والبلاص هو جمع ديار وقرابة وعند النبايل يقولوا له دشرة *

NOTES. — مزرب, pl. دواوير, réunion de tentes ou de gourbis. — مزارب, enclos d'une haie. — جوارين, pl. جوارين, four, fourneau. — مثل, citer en proverbe. — عيان ou عاي, fatigué. — مستراح, délassé, reposé. — فبنة, coupole. — أمسى, aor. يمسي, passer la soirée.

THÈME XII

Dans ma vie je n'ai pas vu de spectacle plus attristant que le gourbi d'un laboureur arabe, un de ceux qui travaillent pour le cinquième du produit et qu'on appelle khammès. J'y suis entré un jour de pluie. Les quatre murs de la hutte sont bâtis en terre et recouverts de branches d'arbres et de diss; elle n'a ni fenêtre ni cheminée. Le père, les femmes et les enfants étaient réunis dans ce lieu étroit, bas et sale, pêle-mêle avec quelques animaux et au milieu d'une fumée épaisse. Le sol de

la hutte était détrempe et les nattes en palmier-nain étaient pourries par l'humidité. Gens et bêtes avaient froid et faim.

NOTES. — de ma vie je n'ai pas vu de spectacle plus attristant, عمري مبلول ou مشمخ. — ما شُجَّت حاجة تنكّد الغلب كييف. — palmier-nain, دوم. — pourries par l'humidité, خنزوا من التّداء.

CHAPITRE VI

LES MEUBLES ET LES USTENSILES

الفنن والمواعين

Verbes.

فَرَشَ, étendre.

سَتَّبَعِ ou سَتَّمَر, arranger,
mettre en ordre.

مَسَحَ, essuyer.

حَكَّ, frotter.

كَنَسَ, balayer.

غَسَلَ, laver.

سَيَّفَ, laver le plancher à
grande eau.

هَرَسَ ou كَسَرَ, casser.

تَهَرَسَ ou تَكَسَرَ, se casser.

حَرَفَ, brûler.

شَعَلَ, allumer.

طَبَعَ, éteindre.

نَفَخَ, souffler.

سَتَّى, aor. يَسْتِي, aiguïser.

نَعَضَ, secouer.

Substantifs.

طابطة ou مايدة, table.	مغرفة, pl. مغارب, cuiller.
كرسي, chaise.	فرشيطة, fourchette.
خزانة, armoire, buffet.	سكين ou خدمي, couteau.
بساط } زربية } tapis.	صحن, plat.
مطلق, natte en jonc.	مشرد, plat porté sur un pied.
حصيرة, pl. حصاير, natte en palmier.	زلافة, sorte de saladier-soupière.
ساعة, montre, pendule.	فرعة, bouteille.
فراش, lit.	مربع, étagère.
مهده, berceau.	فجر, tiroir.
مطرح, pl. مطارح, matelas.	برادة, gargoulette, alcarazas.
مخدة, pl. مخايد, coussin, oreiller.	كاس, verre.
وسادة, pl. وسايد, id.	فنجال, tasse.
تسبينة, housse.	نافع ou كانون, fourneau.
جراية, couverture piquée en étoffe riche qu'on met sur un canapé.	فدرة, pl. فدور, marmite.
لحاف, couverture piquée.	طاجين, casserole.
ازار, drap de lit, rideau.	مشوة, grill.
منشعة, essuie-main.	مفلة, poêle à frire.
تمسى, pl. تيماسى, assiette.	مكنسة, balai.
	فنديل } مصباح } lampe.
	حسكة, pl. حسك, chandelier.
	بوفال ou ابريق, pot, aiguière.
	ليان, cuvette.

Adjectifs.

نظيف ou نفي, propre.	حافي, émoussé.
موسخ, sale.	فاطح ou ماضي, tranchant.

VERSION XIII

بيوتنا الكَلِّ مَهْرَشِين بِالزَّرَابِي وَالْحَصَايِرُ * عِنْدَهُمْ بَسَاطٌ كَبِيرٌ بِالزَّرَابِي
 مَا يَسَاعُ شَيْءٌ فِي بَيْتِ الرَّفَادِ * حَلَّ الْحِزَانَةَ تَصِيبُ وَيِيَا التَّبَاسِي
 وَالْمَغَارِبِ وَالْحُدَامِي وَأَمَّا الْفَرْعُ تَصِيْبُهُمْ فِي السُّهُرِيْجِ نَحْبُ
 السَّبَّالَةِ * هَذَا الْاَحْمُ دِيرِيْدٌ عَلَى الْمَشْوَةِ وَهَذَا اَحْوَتٌ دِيرِيْدٌ عَلَى
 الْمَثَلَةِ * سَتَّبِي الْفُدُورِ وَالطَّوَاغِيْنَ عَلَى الْمَرْفَعِ * الْمَصْبَاحُ طَبَقِي جِبُّ
 الْحَسَكَةِ وَأَشْعَلُ الشَّمْعَةِ * سَنَ هَذَا الْحُدْمِي عَلَى الْحَجْرَةِ عَلَى خَاطِرِ
 رَاهِ حَاجِي * بُوِي شَرَى فِي السُّوْفِ فَلَّةٌ عَسَلٌ وَمَاعُونُ زَبْدَةٌ * غَطَّ
 الْبِرَاشُ بِاللِحَابِي * الْحُدَيْمَةُ رَاهِي تَغْسَلُ التَّبَاسِي بِالْحَبْلِ
 وَالصَّابُونُ * أَخْتِي كَسَّرَتْ كَاسَ مَتَاعِ الْبَلَّارِ وَتَبَسِي مَتَاعَ الْبِرْفُورِي *

NOTES. — بللار, cristal. — برهفوري, porcelaine. — فلة, cruche. —
 ماعون, vase, récipient.

THÈME XIII

Les mets sont sur la table dans la salle à manger. —
 Sur la table il y a aussi des assiettes très propres, des
 cuillers, des fourchettes et des couteaux tranchants. —
 Avez-vous bu dans votre verre? — Non, Monsieur, il
 est cassé. — L'armoire est ouverte; fermez-la. — Venez
 près du lit et prenez une chaise. — Je suis malade et
 j'ai à vous parler. — Quelle heure est-il à la pendule de
 la chambre à coucher? — La même heure qu'à votre

montre. — Allumez la lampe. — La casserole est très utile. — Je veux boire dans cette tasse. — Le feu s'allume ; soufflez-le un peu.

NOTE. — j'ai à vous parler, عُنْدِي مَا نَقُولُ لَكَ.

VERSION XIV

أشْ شُبِّتْ فِي بَيْتِ الْمَاكَلَةِ * شُبِّتْ كِرَاسِي مُسْتَبِينِ حَذَا
 الطَّابِلَةِ * حَطِّي عَلَى الْمَايِدَةِ التَّبَاسِي وَالْمَغَارِي وَالْحَدَامِي
 وَالْكَيْسَانِ * الْفَرَعُ كَانُوا مَعْمَرِينَ بِالشَّرَابِ وَالْبِرَادَاتِ مَعْمَرِينَ
 بِالمَاءِ * فِي بَيْتِ الرَّفَادِ عِنْدَهُمْ زَوْجُ بَرَاشَاتِ عَالِينَ وَمَهْدِ وَخَزَانَةِ
 كَبِيرَةٍ مَعْمَرَةٍ بِالحَوَايِجِ * الْفَاعَةُ رَاهِي مَبْرُشَةٌ بِالبَسَاطَاتِ * يَكْنَسُوا
 وَيَسَيِّفُوا الدَّرُوجَ كُلَّ صَبَاحٍ * الْحَاصِلُ الدَّارِ الْكُلِّ نَفِيَّةٌ * حَتَّى لَبِيتِ
 الرَّاحَةَ دَارُوا فِيهَا سَبَّالَةٌ وَمَا فِيهَا حَتَّى رَايِحَةٌ * مَا فَدَرْنَا شَيْ نَطْلَعُوا
 لِلسَّطَاحِ عَلَى خَاطِرِ رِبْطُوا الْحَبَالَ بِأَشْ يَنْشُرُوا عَلَيْهِمُ الْحَوَايِجَ *

NOTES. — بيت الراحة, lieux d'aisances. On dit aussi : بيت الماء, ببيت ذفايع شيشمة, كنييف. — رايحة, odeur.

THÈME XIV

La maison du laboureur français est bâtie en pierres et blanchie à la chaux. Entrons-y ; la porte est ouverte. Nous voyons d'abord au rez-de-chaussée la salle à manger vaste et haute où se réunissent tous les habitants de

la maison quand ils viennent du travail des champs ; puis la cuisine où la mère de famille prépare la nourriture ; la fumée sort par la cheminée. Si nous montons au premier étage nous trouvons les chambres à coucher ; les parents, les filles et les garçons ont chacun la leur. Toute l'habitation est propre depuis la terrasse jusqu'à la cave.

CHAPITRE VII

TRAVAUX DU MÉNAGE

خدمة الدار

Verbes.

حطب, faire du bois.

لم, ramasser.

طحن ou رحا, aor. يرحي.
moudre.

غربل, tamiser.

عجن, pétrir.

خبز, faire du pain.

بتل, rouler le couscous.

بؤر, faire cuire à la vapeur.

طبخ ou طبّيب, faire cuire.

حلب, traire.

مخض, battre le beurre.

ذوّب, faire fondre.

رقد, faire des conserves.

خلع, faire des conserves de
viande.

فردش, carder.

غزل, filer.

نَسَجَ, tisser.
 خَبَطَ, coudre.
 رَفَعَ, raccomoder.
 رَفِيَ, aor. يَرْفِي, reprendre.
 نَشَرَ, étendre.
 حَدَدَ, repasser.

عَوَّلَ, faire des provisions.
 وَسَّجَى ou سَجَى, aor. يَسْجِي,
 préparer.
 شَيْتَ, brosser.
 عَمِنَ, enfiler (une aiguille).

Substantifs.

مَوْلَا الدَّارِ, maîtresse de maison.
 خَيْطٌ, fil.
 اِبْرَةٌ, pl. اِبْرِي, aiguille.
 كَبَّةٌ, pelote.
 مَقَصٌّ, ciseaux.
 فَصْطَبِينَةٌ, dé.
 شَيْتَةٌ, brosse.
 مَصْلَحَةٌ ou مَكْنَسَةٌ, balai.
 صَابُونٌ, savon.
 غَشِيَّةٌ, eau de vaisselle.
 بُوغَالَةٌ, lessive.
 قُرْبَةٌ, pl. قُرَبٌ, outre, peau de
 bouc.
 مَزْوَدٌ, sac en peau renfermant
 les provisions.

حَطَبٌ, bois.
 بِيَاضٌ ou بَسْمٌ, charbon.
 وَفِيدٌ, bouse de vache séchée
 qui sert à brûler.
 دَفِينٌ, farine.
 سَمِيدٌ, semoule.
 خُبِيرَةٌ, levain.
 عَجِينٌ, pâte.
 حُبْزٌ, pain.
 خُبْزُ الشَّعِيرِ ou حَامِضَةٌ, pain
 d'orge.
 خَلِيعٌ, viande salée.
 دِهَانٌ, beurre fondu.
 بَشِيمٌ, laine en morceaux.

Adjectifs.

بَطِيرٌ, sans levain.
 خَبِيرٌ, levé (contenant du levain).

أَخْضَرٌ ou طَرِيٌّ, frais, tendre.

VERSION XV

واين راهي مولاة الدار * راهي في الدربوز نُبْعَس الزرابي *
 مَحْضَتُوا شَيَّ الزبدة اليوم * لا يا سيدي يَمَا راهي نذوب الزبدة
 على خاطر حَبَّتْ نَعْوَل الدهان للشَّتا * أُحْتِي كُنَسْتُ البيوت
 وطَيَّيْتُ البطور * جارتنا راهي تَبْتَل الطعام * اشكون خَيْط لك هذا
 السروال * يَمَا رَفَعْتُ لِي عبايْتِي ورَفَّتْ لِي نفاشري * هذه المرأة
 تَخَيْط نهار كامل * ما خَلَعْنَا شَيَّ بِالزَّابِ اللحم هذا العام * ما كان
 من يَفْدِر يَطْلَع للسطاح راهم يَنْشُرُوا الخوايِج على خاطر طَيَّيُوا البِرْغادة
 هذه الجمعة * الخادِم راهي تَغْسَل الفدور في الغشِيَّة * اشعل
 المصباح إِذا راه واجد على خاطر الحَال اظلام * يا بنتي وراسك
 عَيْني لِي هذه الإبرة * شَدِّي الكَبَّة متاع الخَيْط ورتي لِي المَخْص *

NOTE. — غشِيَّة est souvent employé dans le sens de lessive. —
 وراسك, je te prie.

THÈME XV

Allumez promptement le feu. — Avez-vous plumé le poulet? — Non, j'ai cousu toute la matinée. — Il faut faire fondre cette graisse et la mettre dans un pot. — Allez traire la vache. — La lessive m'a beaucoup fatiguée. — Avec la crème du lait recueilli hier, vous ferez le beurre. — Pourquoi n'avez-vous pas lavé le parquet

du corridor ? J'ai balayé la maison depuis la terrasse jusqu'à la cave. — La lampe est préparée pour ce soir. — Essayez les meubles avec soin.

NOTES. — promptement. الساعة فيه ou في الساعة. — plumer, ريش. — graisse, شحم.

VERSION XVI

خدمة المرأة عند العرب

المرأة عند العرب تحرث مع رجالها وتخطب وتلثم الوفيد وتنسج
الماء في فربة على ظهرها وتطحن الزرع في الرحا وتغربل الدقيق
وتعجن وتخبز مرات خبز الخمير والآ خبز البطير ومرات خبز الشعير
وتطيب الخبز في طاجين على الحطب وترتب المناصب جوف
الكانون وتنصب الفدرة وتبتل الطعام وتقومه وتحاب البثر والمعيز
والنعاج وتمخص وتذوب الزبدة للعولة وتخط المزود والآ الثربة من
اين رجالها يساع كيش والآ تتروس وتخلع وتطبخ الأحم الأخصر
والآ الخليع وتسفردش الصوف وتغزها وتنسج البرانس والكسي
وتخط العباية * عند الحصر المرأة تنسج وتطبخ وتدير العشيّة وتبيض
دارها بالجير ولاكن ما تطيب شي الخبز في دارها ترسل
للكوشة * كايين النساء التي يصنعوا المحج امر ويرهوهم ويسيعوهم *

NOTES. — عولة, provisions de maison. — عباية (voir *Vêtements*). — كوشة, four. — مجمر, pl. مجامر, fourneau, brasero. — مناصب, trois pierres posées en triangle sur lesquelles on pose la marmite. — نصب, dresser, placer. — رّفم, orner de dessins.

THÈME XVI

La maîtresse de maison se lève de bonne heure et aussitôt elle se met au travail. Elle ouvre les fenêtres pour que l'air pur entre dans les chambres, elle fait les lits, secoue les tapis, balaie le sol, essuie les meubles avec un linge. Elle donne aussi tous ses soins à la cuisine et prépare une nourriture saine et abondante. La maîtresse de maison s'occupe aussi du linge qu'il faut laver, repasser et ranger dans les armoires. Elle travaille du matin au soir.

NOTES. — de bonne heure, بكري. — qui fortifie, saine, تصحح.

CHAPITRE VIII

LE CORPS HUMAIN جسد الإنسان

Verbes.

عاش, aor. يعيش, vivre.

تنفس, respirer.

فعد, s'asseoir.

وفج, se tenir debout.

رفد, se coucher.

نام, aor. ينام, dormir, rêver.

ينموز, aor. ناض }
 يفوم, aor. فام } se lever.
 ظاهر }
 يبان, aor. بان } paraître.

زعرع }
 تحرك } remuer.
 يدور, aor. دار }
 وشم, tatouer.

Substantifs.

الحياة, la vie.
 التفس, le souffle.
 الرجل, l'homme.
 الجسد, le corps.
 الجلد, la peau.
 الرأس, la tête.
 الشعر, les cheveux (1).
 وجه, figure.
 جبين ou جبهة, front.
 عين, œil.
 أذن, oreille.
 خد, joue.
 نيب, nez.
 فم, bouche.
 لسان, langue.

شارب, lèvres.
 ذفن, menton.
 زغب, duvet.
 حية, barbe.
 شلاغم, moustaches.
 رفة ou عنق, cou.
 كتف, épaule.
 ابط, aisselle.
 ذراع, bras, avant-bras.
 مرفق, coude.
 يد, main.
 معصم, poignet.
 صبع, doigt.
 ظفر, ongle.

Adjectifs.

كبير, grand.
 صغير, petit.

غليظ, épais, fort.
 رقيق, mince.

1. الشعر désigne aussi le poil des animaux, à l'exception du chameau dont le poil est appelé وبر.

طويل, long, grand.

قصير, court, petit.

سمين, gras.

ضعيف, maigre, faible.

شباب, jeune.

شيخ }
شارف } vieux.

زين, joli.

منعوف }
شين } laid.

VERSION XVII

هذه البنت رفيقة وزينة وهذا الطبل غليظ ومزعوف * شوارب مدليين كشوارب الوصبيان * خرفوا لهذه الطبلية أذنيها باش يرشغوا لها ونائس * العرب يوشموا فوايهمم وخذودهم وجبهاتهم وبعض منهم يوشموا نيوهمم * يا ولدي أفعد عند الباب وتنبس شوية * هذا الحمال رجد على كتبه حل ثميل واصبح مريض بجنبه * فم من ثم وتحرك شوية * هذا الصانع يربح معيشته بعرق جبينه * نعل واحد الطبل مولى ذراع خرج بي ثلاثة متاع الرجال * جرح اللسان أصعب من جرح الحسام * امراة شينة ولاكن حاذقة يخطبوها الناس وامراة زينة ولاكن حايرة تبقى بايرة * أختي صافت فيها النبس وما فدرت شي تتحرك *

NOTES. — مدلي, racine. دلي, aor. يدلي, pendre. — عرق, sueur, transpiration. — حاذقة, habile, avisée. — حايرة, embarrassée. — بايرة, qui ne trouve pas à se marier.

THÈME XVII

Cet enfant est une tête sans cervelle. — Dieu forma la femme de la côte qu'il avait prise de l'homme. — Et Adam dit, en voyant la femme : Celle-ci est l'os de mes os et la chair de ma chair. — Que fait-on avec la peau des animaux? — Les Arabes tatouent leurs enfants : ils les marquent sur le front, sur la joue, au menton, au poignet et sur la main. — La peau de la tête est garnie de cheveux. — Le Prophète avait la tête forte, une barbe épaisse et noire avec quelques poils blancs au milieu, et il était de taille moyenne.

NOTES. — côte, ضلعة, pl. ضلوع. — Adam, آدم. — le Prophète, النبي ou الرسول. — Les musulmans ne prononcent jamais le nom du Prophète sans le faire suivre de la formule صلي الله عليه وسلم. Que Dieu répande sur lui ses bénédictions et lui accorde le salut! — poils blancs, شيب -- moyen, متوسط.

VERSION XVIII

الختانذة

من اين يكون اليشير في عُمرة من الأربعة عشر سنين يطهروه *
 والناس الي يطهروا بني عداس * يوم الي يطهروا اليشير يجعل
 بوه وليمة يدير الطعام ويعرض الناس ويحيب الهالين * ويبدل
 اليشير الحوايج الجدد ويفعد على الكرسي ويبدأوا الناس يغرموا

عليه * ويجيئوا جميع نتاجه يطهروهم باطل عند مولى الوليمة والخسارة
عليه * وايشير الي يخرج بلا تطهار يعايرة العرب يقولوا له كافر *

NOTES. — ختانة ou تطهار, circoncision. — بني عداس, les Beni Adas, sorte de bohémiens arabes qui vont de tribu en tribu; ils font les circoncisions, les tatouages, etc. — الهاليين, les musiciens. — يغرموا عليه, ils donnent de l'argent en son honneur. — نتاج pairs, les enfants du même âge. — باطل, pour rien, gratis. — كافر, infidèle.

THÈME XVIII

Le corps humain.

Quelle merveille que le corps de l'homme; tous les membres lui obéissent quand il leur commande, comme des esclaves à leur maître. Le tronc s'appuie sur les pieds, les jambes et les cuisses comme sur des piliers, mais des piliers qui peuvent se mouvoir, avancer, reculer, tourner, se plier, courir et sauter. Ses mains et ses bras saisissent et repoussent les objets. Sa tête se ment en haut et en bas, à droite, à gauche; ses yeux regardent le ciel et sa figure sourit, tandis que les animaux ont le corps et les yeux penchés vers la terre et ne rient jamais. L'homme est vraiment le roi de la création. Il réunit la beauté et la force et il est animé du souffle de Dieu.

NOTES. — membre, organe, عضو, pl. أعضاء. — esclave, عبد, pl. عبيد. — tronc, جثة. — sourire, تبتسم.

CHAPITRE IX

LE CORPS HUMAIN (suite)

Verbes.

رَءَد, porter.

أَءَنَى, se courber.

مَشَى, aor. يَمْشِي, s'en aller.

تَمْشَى, marcher.

فَدَم, avancer.

وَحَرَ, reculer.

زَرَب

خَفَّ

غَاوَلَ

} se hâter.

جَرَى, aor. يَجْرِي, courir.

رَجَّع, se reposer.

طَوَّبَلَ, boiter.

عَثَرَ, faire un faux pas, heurter.

ضَرَّ } faire mal.

وَجَعَ

شَرَطَ, rayer, scarifier.

Substantifs.

صَدْر, poitrine.

ظَهْر, dos.

جَنْب, côté.

كَبْش, ventre.

وَرَك, hanche.

فَخْذ, cuisse.

رَكْبَة, genou.

كِرَاع, jambe.

سَاق, pl. سَيْفَان, jambe.
mollet.

رِجْل, pied.

فَدَم, pas.

لَحْم, chair.

عَظْم, os.

عَصَبَة, pl. عَصَب, nerf.

عُرْف, pl. عُرُوف, veine.

دم, sang.

دماغ, cervelle.

سنة, dent.

ضرسة, molaire.

فرجومة, gorge.

حلق, gosier.

رئة, poumon.

قلب, cœur.

كبدة, foie.

معدة, estomac.

مصارن, intestins.

فد, taille.

قوة, force.

الثوايم, les quatre membres.

حروف, traits.

Adjectifs.

ظريف, poli, gracieux.

خشين, grossier.

كامل, parfait.

أصعب, pâle.

أصلح } chauve.

أفقر }

جرتاس, teigneux.

اسمر, brun.

نحري, brun, bronzé.

أزعر, blond, roux.

أعمى, aveugle.

أطرش, sourd.

VERSION XIX

هذا الولد يطوبل على خاطر كراع اليمى أصر من اليسرى *
 حيت نداوي معدني على خاطر راني قليل الشهوة للباكلة *
 هذا الرجل أصعب اللون ورفيف الثوايم وكبير الكرش * الذراري
 الي ياكلوا الحلاوة يضروهم ضرورهم * الحريض ربي الحلف
 والسخون يحرف الفرجومة * هذه البنت حروجهما رفاق وعينيهما
 كحل وحواجهما مفوسين وخذودهما حجر * الوصبان يشربوا *
 جارنا حبيب راسه وما خلى شي الثايدة * رانا جيعانين ودمارنا

بداوا يزفوا * آخنيت باش نشرب وطخت على ركابي أنجرت *
 هذه الطبلّة كاملة الدند ولاكن بييسا عيب * هذه العربية خريدة
 وهذا الثبايلي أزعر *

NOTES. — جواجب, sourcils. — فطّاية, houppe, touffe de cheveux.
 — عيب, défaut.

THÈME XIX

Dieu a créé l'homme et lui a donné deux oreilles et deux yeux et seulement une bouche. Pourquoi? Parce que l'homme doit plus voir et entendre que parler (*traduisez* : doit voir et entendre plus qu'il ne parle). Dieu lui a donné aussi deux bras et deux mains, parce que l'homme doit plus travailler que manger. — L'élève paresseux est comme aveugle et sourd : il a des yeux et ne voit pas; il a des oreilles et n'entend pas. — Sais-tu combien il y a d'os dans le corps humain? — Deux cent trente-deux. Le crâne seul en a trente-deux.

NOTES. — et seulement une bouche, وغيرُم واحد. — crâne, جمجمة.

VERSION XX

الوشام

الوشام جايز غير في العروبية والثبايل واتما الحضر ما يوشموا

شي عندهم عيب * اليشيرات يوشموا أكثر من اليشاشرة في نية
الشبووية * والدين اليشيرة يجيبوا عامرية يتكلموا معها إذا يوشموا
لبنتهم ذراع والآ زوج والآ الكراعين و يتشارطوا في الأجرة *
تمتد اليشيرة في الأرض يركوا عليها والديها باش ما تدرج
شي * والعامرية تفبض المشط في يدها وتبدا تنفش لها مثل
الحخمة * ومن اين يدرق عليها الوشام في الدم نغمس صوفة
في الماء وتغسل لها بها بيان التشريط * ومن اين تكمل نظيد
بالحموم وبفنتو * ويجددوا على اليشيرة ما نغمس شي الوشام في
الماء باش ما يخيب شي * وبعد خمستاش والآ عشرين يوم
بالتحري يتجالد ويخرج أخضر من تحت الجلدة والتي يخيب
يعاوده *

NOTES — العروبية, les Arabes de l'intérieur. — محضر, les citadins.
— عيب, honte. — في نية الشبووية, dans l'intention de s'embellir.
— عامري, fém. عامرية, collect. عامر, nom donné à des bohémiens
arabes qui dans les tribus font les tatouages. — مشط, scalpel, lancette.
— نغمس, plonger. — يطلي, aor. يطلي. oindre. — حموم, noir de fumée.
— بفنتو, morelle, herbe employée pour faire prendre les tatouages
(*Solanum villosum* L.). — بالتحري, environ.

THÈME XX

Le corps humain.

Dans le corps de l'homme il y a des organes qui agissent d'eux-mêmes et qui n'obéissent pas quand nous

voulons les commander : ce sont l'estomac, les poumons, le cœur, le foie et les intestins. Les fonctions de ces organes s'exercent pendant toute notre vie et presque à notre insu. Les aliments que notre bouche et nos dents ont broyés et humectés et que notre gosier a avalés, l'estomac et les intestins les digèrent et les mêlent au sang. Le cœur pousse le sang dans les veines, et celles-ci courent dans toutes les parties du corps et leur apportent la vie. Quant aux poumons, ils respirent et repoussent l'air alternativement, vivifient et réchauffent le sang. Ainsi notre corps reçoit la vie, la chaleur et la force nuit et jour jusqu'à notre mort.

NOTES. — fonctions, أَفْعَال. — avaler, بَلَغ ou سَرَط. — digérer, هَضَم.
— vivifier, أَحْيَى.

CHAPITRE X

LES CINQ SENS الْخَمْسُ حُسُوسٌ

Verbes.

شَآبِ aor. يَشُوبُ, voir.

نَظَرَ }
خَنَرَ } regarder.

بِطْنِ دِ s'apercevoir de.

تَأَمَّلَ, examiner.

مَيَّزَ, distinguer, observer.

سَمِعَ, entendre.

حَسَّ, s'apercevoir, sentir.

أَمَّجِب، plaire.
ذَانِي، aor. يَذُوق، goûter.
شَمَّ، sentir.
مَسَّ، toucher.
دَرَسَ، tâtonner.
نَخَّطَلَ، se cacher.
عَبَّطَ
صَاح، aor. يَصِيح } crier.

رَفِي، aor. يَرْفِي، crier.
تَمَتَّمَ، bégayer.
عَلَّى أَحَسَّ، élever la voix.
فَطَعَ أَحَسَّ، se taire.
خَالَى، aor. يَخَالِي، parler à voix
basse.
تَحَدَّثَ، s'entretenir.

Substantifs.

أَحْسَسٌ، le sens.
الشَّوْبُ، la vue.
السمع، l'ouïe.
الصَّوْتُ، la voix.
السَّكَاتُ، le silence.
الترَائِيحَةُ، l'odeur.
الدَّوْقُ، le goût.
المسَّ، le toucher.

بَمَّةٌ، saveur.
حَدِيثٌ، entretien.
عِيَاطُ }
صِيَاحُ } cris.
زَقَاءُ }
غَاشِيٌ، la foule.
إِشَارَةٌ }
وَمَايَةٌ } signe.

Adjectifs.

بَايِنٌ }
ظَاهِرٌ } apparent.
مَخْفِيٌ، caché.
مَبْوَهْرٌ }
أَجْمَهْرٌ } myope.
أَعْمَى، aveugle.
أَعْمَشٌ، qui a les yeux chassieux.
أَطْرَشٌ، sourd.
عَقْفُونٌ، sourd-muet.

بَكْوَشٌ، muet.
سَامَطٌ، fade.
حَلْوٌ، doux.
فَارِصٌ، aigre.
مُرٌّ، amer.
صَابِيٌ، clair.
مَتَوَضِّعٌ، trouble.
أَرْطَبٌ، doux, tendre.
أَحْرَشٌ، rude au toucher.

VERSION XXI

الغَطَّ شَوَابٍ يَنْظُرُ بِنُصْبٍ عَيْنٍ يَخْزُرُ فِي الظِّلْمَةِ البَيْسِرَانِ مِنْ
 اَيْنَ يَخْرُجُوا مِنَ الْغَيْرَانِ * دَخَلَ عَلَيْنَا حَمَائِنٌ فِي اللَّيْلِ وَجِطْنِ
 بُوَيْبٍ بِهِ * مِنْ اَيْنَ فَبَضَهُ نَيْتَمُ الْحَائِنِ وَلَا بَغَى يَفُولُ اسْمُهُ * وَمَنْ
 اَيْنَ جَاتِ الْجَاذَعَةُ خَابَ الْحَائِنِ وَقَالَ أَنَا مِنْ ذَوِي جَلَانٍ * هَذَا
 الْمَدَاحُ صَوْتُهُ حَلَوٌ يَعْجِبُنِي يَأْسُرُ * مِنْ اَيْنَ نَتَأَمَّلُ فِي هَذَا الْكِتَابِ
 تَجْمَهُهُ مَلِيحٌ * الْحَيَّانُ يَتَخْتَلَوْنَ وَيَنْطَعُونَ الْحَسَّ بِأَشْيَاءٍ يَنْصَوْنَ حَوَائِجَهُمْ *
 رَأَى ضَارِبِي الرِّيحِ مَا نَسْتَبِينَ شَيْءٍ مِنْ اَيْنَ نَذُوقِ التَّعْيَةِ وَمَا نَشْتَمُ
 حَتَّى رَايَجَةً * الْعَنَمُ تَنْظُلُ تَصِيحٌ عَلَى أَوْلَادِهَا * الْأَطْرَشُ يَتَكَلَّمُ
 دَائِبًا بِالسِّيَاسَةِ * هَذَا الرَّجُلُ زَفَى نَهَارٍ كَامِلٍ حَتَّى بَحَّ مِنْ فَرْزِيهِ *
 هَذَا الْمَعَاشُ سَاعَطَ مَا فِيهِ بَنَةٌ * فُلٌ لِلْوَلَدِ يَشْرِي لَكَ رَمَانَةٌ حَلَوَةٌ
 وَابِيحَةٌ فَارَصَةٌ *

NOTES. — خَائِنٌ ou سَارِقٌ, voleur. — جَاذَعَةٌ, aide, secours. — ذَوِي
 جَلَانٍ ou جَلَانٌ, Beni un tel, telle tribu. — بَحَّ, s'enrouer.

THÈME XXI

Quel est le sens qui est le plus utile à l'homme? — Je pense que c'est le toucher. — Je plains beaucoup les aveugles. — Ne pensez-vous pas que les sourds soient plus à plaindre? — Les sourds-muets n'entendent pas

et ne parlent pas; ils se font comprendre par signes, beaucoup d'entre eux savent écrire. — Chose admirable! on apprend aujourd'hui aux aveugles à lire et à écrire. — Vous m'avez donné deux oranges mauvaises : celle-ci est amère, celle-là est fade. — L'étoffe de ton habit est rude au toucher. — Ces roses exhalent un doux parfum. — Écoutez ces doux sons que l'on entend de loin.

NOTES. — je pense, في بالي. — je plains les aveugles, traduisez : les aveugles me font de la peine. — rose, ورد.

VERSION XXII

الأعمش في بلاد العمي يسمّى أكحل العيون * التي يضرب
الريح يكثّر العطيس * الاطرش يسمع الي يخاليد والعشون يهيم
بالوماية * الحلوّ مبهر ما يشوب غير فدر السادر * شريت
منديل أحرش كالحاجة وبعت كسا رطباء كالحريير * الورد رايخته
زينتة * الباكهة إذا تبور تخمّج وتخنز * الدرّب معرّ بالزفءاء *
رحلت من هذه الدار على خاطر فيسا بالزاي العياط * نومد
خبيي غير تمسد يقطن * الغدير مخوض والعين ماءها صافي *
العشون صار ينتمم وما فدر ينطفى بحتى كلمة * حديث بلا معنى
مسوس * التي ياكل الحمار يكح * صوى التل رطباء وعسوي
الصحراء حرشاء *

NOTES. — عطييس, éternuement. — كسا, منديل (voir *Vêtements*). —

بار, aor. يبور, ne pas trouver d'acheteur. — خج, se gâter. — خنز, sentir mauvais, se pourrir. — غدير, étang. — حارّ مسّوس (voir *Nourriture*).

THÈME XXII

Notre seigneur David, que le salut soit sur lui, a dit :

« Notre Dieu est au ciel, il fait tout ce qu'il veut. Les idoles des Infidèles sont de l'argent et de l'or. Elles sont l'ouvrage de la main des hommes. Elles ont une bouche et ne parlent point, elles ont des yeux et ne voient pas; elles ont des oreilles et n'entendent point; elles ont un nez et ne sentent pas. Elles ont des mains et ne touchent pas; des pieds et ne marchent point. Elles ne produisent aucun son dans leur gosier. Ils leur ressemblent ceux qui les fabriquent et ceux qui se confient en elles. Nous louons l'Éternel qui est aux cieus et nous nous confions en lui. »

NOTES. — David, داود. — les Idoles, الاصنام. — ressembler, شبه. — louer, حمد. — se confier à, امن بي.

CHAPITRE XI

LA NOURRITURE الطعام

Verbes.

طعم, nourrir.
فوّت, alimenter, soutenir.
رضّع, allaiter.
كلا, aor. يَأْكُل, manger.
شرب, boire.
جاع, aor. يَجُوع, avoir faim.
شبع, être rassasié.
عطش, avoir soif.
دوى, aor. يِرْوَى, se désaltérer.
كَبّ, verser.
ذبح, égorger.
سلخ, écorcher.

فلى, aor. يِفْلِي, faire frire.
شوى, aor. يِشْوِي, faire rôtir.
griller.
فطّع, découper, dépecer.
فطر }
تغدى } déjeuner.
تعشى, diner, souper.
عرض على }
حلب على } inviter.
حصّ, faire brûler, torrifier.
دقّ, piler.

Substantifs.

نِعمَة, aliments, dépenses de
maisons.
طعام }
كسكسو } consous.
بطور, déjeuner.

غدا, diner.
عشاء, souper.
طبيخ, ragoût, accommodage,
cuisine.
سرفَة, bouillon, sauce.

شُرْبَة, potage, soupe.	ملح, sel.
لحم, viande.	فلفل, poivre.
طابق, quartier de mouton.	بيض } œufs.
حوت, poisson.	أولاد الدجاج }
زبدة, beurre frais.	ابنزار, épices.
قهوة, café.	تراز, dessert.
سكر, sucre.	جبين, fromage.
زيت, huile.	حلوات, douceurs.
خل, vinaigre.	معجون, confiture, compote.

Adjectifs.

حار, pimenté.	بارد, froid.
مالح, salé.	ملدد, tiède.
مستوس, manquant de sel.	خمخام, gourmand.
سامط, fade.	وكل, mangeur.
دمنين, succulent.	شبعان, rassasié.
طايب, enit.	جيعان, affamé.
نهي, ern.	عطشان, altéré.
سخون, chaud.	

VERSION XXIII

هذا الطيبيل راه جيعان أطعميه قبل ما ييكبي * حبيبننا راه مريض
 ما يتفتوت غير بشوية حليب كل يوم * جارتنا ما زالت ترضع
 بي ولدها وهو بي عده خمستاش شهر * هذوا الناس مساكين
 ما ياكلوا غير حبز الشعير وما يشربوا غير الماء * يا بنت سجي

الطَّابِلَةُ الضَّيَّابِ ذَا الرِّفْتِ يَحْيُوا * كَبِّي الشَّرَابِ فِي الْبَكِيْسَانِ *
 فَايِدْنَا عَرَضَ عَايِنَا نَتَغَدَّوْا عِنْدَهُ وَذَبِجْ لِمَا زَوْجِ كَبَاشِ وَظَبِخْ لِنَا
 عَدَّةَ طَوَاجِيْنِ * بَعْدَ مَا كَلَيْنَا الطَّوَجِيْنِ فَدَمَّوْا لِنَا الْمَشْوِي *
 آفَبَلِ الْمَزِيَّةِ مِنْ يَدِ الشَّبْعَانِ إِذَا جَاعَ وَلَا تَقْبَلْهَا مِنْ يَدِ الْحِيْعَانِ
 إِذَا شَبِعَ * أَشْ كَلَيْتُوا عِنْدَ سَيِّ جِلَّانِ * كَلَيْنَا الْحَوْتِ مَغْلِي
 وَاللَّحْمِ الطَّرِيِّ وَالْحَلِيْعِ * هَذَا الطَّعَامِ مَسَّوسٌ وَهَذِهِ الشَّرْبَةُ
 مَالِحَةٌ * هَذَا اللَّحْمِ مَا زَالَ أَخْضَرَ تَقْدُرُوا تَبِيْتُوهُ وَمَا تَطْبَخُوهُ حَتَّى
 لَعْدُوهُ * هَذَا الْوَلَدِ خَمَخَامٌ يَبْلَعُ كُلَّ مَا يَصِيْبُ * ذَاكَ النَّهَارِ
 حَصَلَتْ لَدِ عَظْمَةِ جِي حَانْدِ * يَمَّا طَبَخَهَا بَنِيْنٌ وَأَخْتِي طَبَخَهَا
 سَاعَطُ * بَيْنَمَا كُنَّا نَجْطَرُوْا حَصَّتْ الْخَادِمُ الْفَهْوَةَ وَدَفَّنَهَا فِي الْمَهْرَاسِ
 وَطَبَّخَهَا *

NOTES. — طَبَّيْلٌ, petit garçon. — عَدَّةَ طَوَاجِيْنِ, quantité de plats.
 — مَنْرِيَّةٌ, service. — مَهْرَاسٌ, mortier.

THÈME XXIII

Une poignée d'orge et quelques dattes suffisent pendant plusieurs jours à la nourriture du Bédouin. — Le caïd dit aux voyageurs : Si vous n'avez pas encore déjeuné, mangez avec nous. — Apportez-moi du sel, du poivre, de l'huile et du vinaigre : je vais préparer la salade. — On est généralement de bonne humeur quand on a bien dîné. — Djeha dit : Mes frères, c'est aujourd'hui

d'hui mon tour de vous régaler. — Voulez-vous du vin? Merci, je ne bois que de l'eau. — Les nomades conservent le beurre et le miel dans une peau de bouc. — Arrivés au campement, les soldats égorgèrent un mouton; puis, après l'avoir écorché et nettoyé, ils l'embrochèrent au moyen d'un long bâton et le firent rôtir tout entier au-dessus d'un large brasier, en l'arrosant fréquemment d'eau salée. Tout le monde mangea du rôti jusqu'à satiété.

NOTES. — datte, تمرّة, pl. تَمَرَات, collect., تَمَر. — Bédouin, بدوي. — voyageur, مسافر. — de bonne humeur, بكيفية. — régaler, ضيّف. — خلّص على. — merci, صحّة. — peau de bouc, شربة. — campement, منزل. — embrocher, سقّد.

VERSION XXIV

كِبْشِ الْمَرَاةِ تَطْيِبِ الطَّعَامِ

تَجْعَلُ شَرْبِيَّةَ سَمِيدٍ فِي الثَّمْعَةِ وَتَبْلُدُ وَتَبْدَأُ نَبْتًا فِيهِ بِيَدٍ وَاحِدَةً
وَالْيَدِ الْأُخْرَى تَزِيدُ تَرَشَ الْمَاءِ وَتَنْذِرِي السَّمِيدَ حَتَّى يَغْلَاظَ
الطَّعَامُ * تَنْكَرَبِي الْغَلِيظَ تَحْطَهُ الْمَرَاةُ فِي مَاعُونٍ يَكُونُ حِذَاهَا
وَتَغْرِبِلُهُ وَتَزِيدُ عَلَى الرَّفِيضِ السَّمِيدَ وَالْمَاءَ وَهَذَا حَتَّى تَكْتَمَلَ مَا
يَبْكِي الْعِيَالُ * تَقْبُرُهُ فِي الْكَسْكَاسِ وَتَحْطُهُ تَبْرَدُهُ وَتَبْلُدُ بِأَمَاءٍ مَرَّةً
ثَانِيَةً وَتَحْكُمُهُ فِي الثَّمْعَةِ وَتَسْرُدُهُ تَقْبُرُهُ مَرَّةً أُخْرَى بِأَشِ يَرْطَابُ
وَيَرْكَبُ * مِنْ بَعْدِ تَدْعُنْدُ بِالذَّهَانِ وَتَسْفِيهِ بِالْمَرْفَةِ الَّتِي طَابَتْ فِي
الْفِدْرَةِ تَحْتَ الْكَسْكَاسِ وَالْأَ بِالْحَلِيبِ * وَتَحْيِي السَّرَايِبَ وَالْأَ

الآن بي مشرد والآ بي صحفة وتقدم الطعام لرجلها يأكده بالهنا
إن شاء الله حتى يفنec ۞

NOTES. — بّل, mouiller. — رشّ, arroser. — قسعة, grande écuelle en bois. — ذرى, aor. يذري, saupoudrer. — اغلاظ, épaissir, grossir. — كرف, enlever. — ماعون, voir note version XIII. — كسكاس, passoire. — آرطاب, être amolli. — زكى, se développer. — دهن, graisser. — رايب, lait caillé. — صحفة, écuelle, bol.

THÈME XXIV

Quand le repas fut prêt, le fils de la maison me conduisit dans la salle à manger et m'invita à m'asseoir sur un coussin devant une petite table : lui-même s'assit en face de moi et sa grand'mère prit place sur une chaise à côté de moi. Je croisai les jambes à la manière arabe et je me mis à manger (j'étais à jeun et j'avais grand faim) un morceau de galette. Une négresse apporta un ragoût pimenté que je trouvai fort à mon goût et que j'arrosai (*traduisez* : je bus sur lui) d'eau fraîche et pure ; puis quand arriva le couscouss blanc et succulent, j'en remplis deux fois mon assiette. Mon appétit fit plaisir à mon hôtesse qui me témoigna son contentement en dépeçant un poulet bouilli dont elle me présenta les membres de la main à la main. Un café chaud compléta le festin.

NOTES. — je croisai les jambes à la manière arabe, ربعت كالعرب. — à jeun, صايم. — à mon goût, *traduisez* : qui me plut beaucoup. — de la main à la main, *traduisez* : de sa main à ma main.

CHAPITRE XII

LES VÊTEMENTS اللباس

Verbes.

لبس, s'habiller, se vêtir.
كسى, aor. يكسى, revêtir,
habiller.
فصّل, découper.
فاس, aor. يفيس, essayer.
حزّم, mettre une ceinture.
فعل, boutonner.
عقد, nouer.

والم, bien aller, seoir.
جاء على فدّ, bien aller, être
juste à la taille.
نحّى, aor. ينحّى, ôter.
عرّى, aor. يعرّى, se déshabiller,
se mettre à nu.
طوى, aor. يطوي, plier.

Substantifs.

لباس } vêtements.
كسوة }
كسا, haïk en laine (voir notes
version XXVI).
فتّابة } blouse en laine à man-
ches très courtes et
جلّابة } à capuchon.
قندورة, blouse longue et large
sans manches en laine ou en
étolfe de coton ou de soie.
فمجة, pl. فمایج, chemise.

عباية, chemise sans manches.
فاط, costume complet de citadin
composé de la veste, du gilet
et du pantalon.
سرّوال, pantalon.
صدريّة, gilet fermé.
بدعيّة, gilet ouvert.
غليّلة, veste d'homme et de
femme.
جبادولى, veste de femme.

جريملة, corsage.	خيٲ, corde en poils de cha- meau.
فقطان, robe ouverte devant.	مظل, grand chapeau en feuilles de palmier.
حزام, ceinture.	تفاشير, chaussettes.
ملبجة, haïk en toile.	بلغة, pantoufle en cuir.
غلاب, chemise légère et trans- parente.	صباٲ, soulier.
مكرمة, mouchoir.	جنمة } تماق } bottes.
هندية, foulard en coton.	بست } bottines rouges lon- مست } gues et sans semel- les qui se portent dans les souliers.
مئديل, foulard en soie avec franges.	كمام, manches.
كئبوش } voile en toile dont on حواف } s'enveloppe la tête en le faisant passer sous le menton.	شريط, galon.
عمامة, turban.	فيطان, cordon en soie.
شراية } gland.	باز, toile.
نواشة }	ملب, drap.
شاشية, calotte.	كتان, cotonnade.
كلاح, calotte de laine blanche que l'on met sous la calotte rouge.	حرير, soie.
عرافية, calotte en toile.	فطية, velours.
	فعلة, bouton.
	عين, boutonnière.

Adjectifs.

قديم, vieux.	مفطع, déchiré.
جديد, neuf.	معتت, mangé par les mites

VERSION XXV

هذه المرأة نسجت لي بنوس غليظ على خاطر البرد شديد *
 المغربي عنده الجلابنة خير من البنوس * هنوا النساء عمرهم ما
 لبسوا الفبطان عادتهم يلبسوا الملاحب * العبد راد داير نفاشير
 والحامد دايرة جربملة * كماهما مقطعين أختي ترفعهم لها * العرب
 يزبوا فلامينهم بالخيط على رؤسهم باش يردوا البرد على أذنيهم *
 خوي شري فاط عظيم وحزام حرير * أنا ما نلبس غير سروال
 البناز وبدعية ملب أكحل * الكلاح والعرافية يلبسوهم من تحت
 الشاشية * شريت عند هذا المزابي فبطان مجونج وشاشية متاع
 النطيفة * حزام المرأة فيه المجاديل من كل لون فيه مجاديل
 أخضر حشيشي ومجاديل نيلة ومجاديل اعبر ومجاديل موري
 وغير ذلك * الحامد راهي لابسة فوطه زرفاء *

NOTES. — شديد, intense, violent. — مغربي, pl. مغاربة, Marocain.
 — زيّور, serrer. — مزابي, pl. مزاب, Mozabite. — مجاديل ou
 جتول, franges. — أخضر حشيشي, vert tendre. — نيلة, bleu
 (indigo). — موري, violet. — وغير ذلك, etc.

THÈME XXV

Lève-toi vite, habille-toi et va à l'école. — Est-ce ton père ou ta mère qui a cousu ton burnous déchiré? — Le tailleur est venu et lui a essayé son pantalon et son gi-

let. — Dans certains pays les femmes arabes portent un haïk noir; à Alger, le haïk et tout le costume sont blancs. Les Touareg portent le litam, voile de coton bleu qui leur cache toute la tête, mais principalement la bouche et le nez. — Les Marocains ne portent pas le burnous, ils portent la djellaba. — Chez les Arabes les enfants sont habillés comme les grandes personnes.

NOTES. — *وخصوصًا*, principalement.

VERSION XXVI

كسوة العرب والحضر

الرَّجُلُ عِنْدَ الْعَرَبِ يَلْبَسُ الثَّمَجَةَ وَالْعَبَايَةَ وَالْكَسَا وَالْبِرَانِيْسَ
وَالْبُلْغَةَ وَالشَّوْاشِيَّ وَالْحَيْطَ وَبِرَّ وَالْحَتَّاسَ مِنْ أَيْنَ يَجْرُثُ يَلْبَسُ
الْبَوْمَنْتَلَ وَيَرْطِدُ بِالشَّرْطَانَ مَتَاعَ الدَّوْمِ * وَالْمَرَاةُ تَلْبَسُ الثَّمَجَةَ
وَالْعَبَايَةَ أَنْوَارًا وَالْمَاْحَجَةَ وَالْحَزَامَ عَجَادِيلَ مَصْنُوعَ مِنَ الصُّوْبِ وَمَصْبُوعَ
وَالْهِنْدِيَّةَ تَحْزَمُ بِهَا الشَّعْرَ مَتَاعَ رَأْسِهَا وَجُوفَ الْهِنْدِيَّةِ الشَّاشِيَّةِ
وَالْكَنْبُوشَ وَفِي رِجْلِهَا تَلْبَسُ الْبُلْغَةَ *

عِنْدَ الْحَضَرِ الرَّجُلُ يَلْبَسُ الثَّمَجَةَ وَالسَّرْوَالَ مِنْ تَحْتِ الْعَبَايَةِ
وَالتَّفَاشِيرَ وَالصَّبَّاطَ وَالْمَفَاجِلَ وَالْحَزَامَ وَالشَّوْاشِيَّ وَالْعِمَايِمَ وَالْبِرَانِيْسَ *
الْحَضَرُ مَا يَلْبَسُوا شَيْءَ الْبِرَا نِيْسِ الْكُحْمَلِ مَا يَلْبَسُوا غَيْرَ الْبِيْضِ
وَالْعِمَارَةَ وَالْمَلْبَى وَالْبَعْضَ مِنْهُمْ يَلْبَسُوا الْجَلَالِيْبَ كَالْمَغَارِبَةِ وَلَا كُنْ عِنْدَ
أَهْلِ الْوَطْنِ مَا شِئِ مَحْمُودَةَ *

NOTES. — كسا, pièce de laine ou de laine et soie de quatre à cinq mètres, enveloppant le milieu du corps et remontant sur la tête. L'homme qui porte الكسا n'a pas besoin de كنبوش. — ذو مئتل, morceau de cuir non tanné de la grandeur du pied, que les Arabes percent de trous et qu'ils retiennent à la jambe à l'aide de ficelles ou de cordons de palmier. — مصبوغ, teint. — حضري, pl. حضّر, citadin. — مغابل ou بدعية, gilet, ce qui peut se bontonner. — العمارة, burnous cousus avec de la soie et ayant des glands de soie sur le devant et au capuchon. On dit : برنوس معمر. — محمود, bien vu.

THÈME XXVI

J'ai perdu mon mouchoir, voulez-vous m'en prêter un? — Mon pantalon est mangé par les mites, mettez-le au soleil. — Cet avare porte toujours des vêtements râpés. — Les Français se découvrent quand ils saluent et restent tête nue quand ils parlent à une femme. — Un maçon fut un jour appelé comme témoin dans un procès. Le juge lui dit : « Témoin, quand vous paraissez devant le tribunal vous devriez bien faire un bout de toilette. — Mais, répondit le maçon, je crois être aussi bien mis que vous. — Que voulez-vous dire? lui demanda le juge irrité. — Eh bien! dit l'ouvrier, vous venez ici dans vos vêtements de travail, et moi, je viens dans les miens. »

NOTES. — perdre, وذر. تلج. — témoin, شاهد. — procès, خصومة. دعوة. — tribunal, محكمة. — vous devriez faire un bout de toilette : يلىق لك تزيّن روحك شويّة.

VERSION XXVII

كسوة المرأة الحضرية

المرأة تلبس الشاشية بالشرايبة وتحزّم الشاشية بالمنديل بالجنول ذهب وإلا حرير وترشف العبروف في الشاشية وترميد من الوراء وتلبس السرّوال والنسجة كماهما فينة مرصص وآلا مسيح والعباية والغليمة بالكمايم وآلا فبطان بلا كمايم وآلا جريملة والغلاب والحزام * وفي رجليها تلبس الشاشير والبلغّة وآلا الصّبّاط * ومن أين تخرج المرأة تتاحب بالمسحبة متاع النطن وآلا بالحايك متاع الصّرع وآلا بالكسا حرير وصوب * والبنسات قبل ما يجبروا بالحبوة بالعبوة متاع الحرير * ولا بُدّ المرأة تننّب وفي وطن وهران ما يخلّوا غير عين واحدة بخلاف الجزائر *

NOTES. — فتول, franges. — عبروف, écharpe en tulle ou en soie. — فينة, calicot. — مرصص, à pois, ou posé à مسيح, uni. — حجب, s'enfermer, se claquemurer. — تننّب, se voiler le visage. — نغاب, عجار, voile.

THÈME XXVII

Un roi d'Espagne défendit aux Maures qui habitaient la province de Grenade de porter leur costume national, de se servir de la langue arabe, de prendre des bains,

et ordonna aux femmes de ne sortir que le visage découvert. Cet ordre causa une guerre horrible.

Cependant il est facile de reconnaître dans le costume du peuple espagnol une ressemblance avec celui des Arabes.

Le manteau, le pantalon court et la veste courte sont des parties du vêtement arabe légèrement changées. Chez les femmes espagnoles la mantille a remplacé le haïk.

Un voyageur raconte que dans les environs de Tarifa les femmes sortaient naguère à la figure voilée. Mais tandis que les Arabes aiment les couleurs vives, les Espagnols portent des vêtements de couleur sombre.

NOTES. — province, عمالة. — costume national (*traduisez* : le costume de leurs ancêtres). — ressembler, شابه. — mantille, عبّروفي. — Tarifa. طرِبجة. — couleur vive, لون باضح. — couleur sombre, لون مغمولق.

CHAPITRE XIII

PARURE ET BIJOUX التشبيح والصياغة

Verbes.

غسل, se laver.

مشط, se peigner.

ضمجر, natter, tresser.

حرفس, se faire les sourcils.

كحلّ, se mettre du collyre aux yeux.

ربط الحنّة, se teindre avec du henné.

بخرّ, faire brûler de l'encens.

شّحّ, se parer.

زّين, orner.

زّين روحه } faire sa toilette.
شّحّ روحه }

جار, aor. يبعور. sentir.

علّق, suspendre.

واتى, convenir.

صيّغ, façonner.

نقش, graver.

Substantifs.

مشطة, peigne.

صابون, savon.

طيب, parfum.

فايحة } odeur.
رايحة }

ضعيرة, tresse de cheveux.

حاشية, ruban.

بخور, encens.

مسك, musc.

عنبر, ambre.

سواك, écorce de noyer employée pour blanchir les dents.

كحلّ, antimoine, collyre.

مكحلة, flacon contenant le keh'oul.

سرود, baguette pour mettre le keh'oul sur les paupières.

حنّاء ou حنّاء, arbrisseau dont la feuille séchée mise en poudre et délayée dans l'eau sert

à teindre en rouge les pieds et les mains.

مسّان, épingle.

حدايد } bijoux, joyaux.
صياغة }

تاج, diadème.

عصابة } diadème à breloques.
زرّوف }

مذيبح, rivière.

وردة, rosace.

مئفوش, pl. منافيش, boucles

مفعل, pl. مفاعيل, d'oreilles

خرصة, pl. خروص, grande boucle d'oreilles.

ونيسة, pl. ونايس, petite boucle d'oreilles.

شناق } chaînette partant du
منقلة } sommet de la calotte
et descendant de
chaque côté de la
tête pour retenir
الخرصة.

فلادة	} collier.
شركة	
خيط الروح	} collier de pièces d'or à plusieurs rangées.
خيط السلطاني	
شركة السلطاني	
سلسلة	}, chaine.
عُثمرة	} cassolette suspendue à une chaîne d'or et dans laquelle on met des parfums solides.
مستكية	
صثعة	}, médaillon que l'on porte au front.
بنريم	}, agrafe, broche.
مسياسة	} bracelet.
مسايس	
سوار	} gros bracelet d'or.
داح	
مئعاخ	

خاتم	} bague.
بنريم	
فقّر	}, chaton.
خلخال	}, anneau de pied en argent.
رديع	}, anneau de pied en or.
جوهر	}, pierre précieuse.
يامنط	}, diamant.
ديافوت	}, rubis.
سلطاني	}, pièce d'or.
لويئر	}, louis.
ذهب	}, or.
فضة	}, argent.
نحاس	}, cuivre.
جاموس	}, buffle.

Adjectifs.

مبروم	}, tordu.
أصم	}, épais, plein.
منعوخ	} creux.
منسوب	
مشبكة	}, bracelet à jour.

بركوكس (مسياسة)	}, bracelet à gros grains semblables à ceux du couscouss de même nom.
مخجّر	}, incrusté de pierres précieuses.

VERSION XXVIII

البنات رَاهِمَ ظ- اجريين سوالجهيم بالحواشي * هذه المرأة مزعوفة
 نهار كامل تظَلَّ تشبَّح * يوانيك السواك يا معوجة الأحنك *
 جارتنا راحت للحمّام ودارت الحرفوس * بست عندنا اللياند
 تربطوا لك الحنّة * حبيبتنا ودرت مكحلتها ومودها ما تنقدر شي
 تكحل عينيهما * هذه البنّت تظَلَّ نهار كامل فدّام مرآيتها تعجبها
 نفسها * حرص هذه الطالبة شرم لها أذنها * هذا الترديب ما شي
 مطبوع ذهب ما شي صافي * بطلوا خيط الساطاني ولوا يعالوا
 خيط اللوز * مرآة الفايد راهي لابسة شركة عظيمة * شويت من
 عند الصياغ خانم ذهب وزوج مساييس حصّة وبزيم ومسياسة
 جاموس * خاتمي واسع بدلته بواحد على فد صبعي * المرأة
 الصغيرة تخرج فيها الحنّة والعجيزة تخيب في يدها *

NOTES. — سالف, pl. سوالج, boucle de cheveux. — ظَلَّ, passer la journée. — معوّج, tordu. — حنك, pl. أحنك, mâchoire. — شرم, synonyme شَرَّق, déchirer. — مطبوع, poinçonné. — خاب, aor. يستخب, ne pas prendre, ne pas réussir.

THÈME XXVIII

Les femmes aiment à se parer d'ornements de toutes sortes. — « Voilà mes joyaux ! », dit une femme en mon-

trant ses enfants. Ces paroles devraient être gravées dans l'esprit de toutes les mères. — Nous avons acheté à Paris ces boucles d'oreilles, ces bracelets, cette montre et cet anneau. — Des bijoux en or et en argent incrustés de pierres précieuses, le sage n'en a pas besoin ; il est content quand il a ce qui lui est nécessaire pour se nourrir, se vêtir et se loger convenablement. — Un voyageur, égaré dans le désert et mourant de faim, trouva un sac. Il crut qu'il contenait des dattes et l'ouvrit : « Hélas, s'écria-t-il, ce ne sont que des perles ! » — Les Orientaux recherchent les parfums les plus forts, tels que le musc et l'encens et les fleurs les plus odorantes comme la cassie et l'acacia.

NOTES. — avoir besoin. احتاج. — égaré, هامل. — le désert, الصحراء. — hélas! خسارة! — les Orientaux, أهل الشرق. — cassie, بان. — acacia, صنط.

VERSION XXIX

ربيط الحنّة

* الحنّة يربطوها النّساء واليشاشرة في الأعياد والمواسم والوليمات
 * يشروا الحنّة ويدفّوها ويروّثوها بالماء السّخون ويطلوا بها يديهم
 * ورجليهم ويربطوها بشاليف كتان * وما يربطوها غير في الليل على
 * خاطر ما يخدموا شي وما يتمشّوا شي باش ما تخسر شي الحنّة *
 * والصبح يحلّوا رباطهم ويعيبوا الحنّة خرجت جرّاء في فرايمهم *

NOTES. — عيد, pl. أعياد et موسم, pl. مواسم, fête religieuse. On se sert du premier terme pour désigner le عيد الصَّغِير ou عيد البَطَر, fête de la cessation du jeûne et le عيد الكَبِير ou عيد الأَضْحَى, fête des sacrifices. Les fêtes de moindre importance sont appelées مواسم. — وليمة, festin. — رَوْن (voir notes, version II).

THÈME XXIX

Lorsque le jour du mariage fut arrivé, les amies de la fiancée se réunirent chez elles de bonne heure pour l'habiller et pour faire sa toilette. Le fiancé avait envoyé la veille de nombreux cadeaux. Combien n'admirèrent-elles pas les objets précieux que renfermait la corbeille! Heureuse, disaient-elles, celle qui possède tant de merveilles. Elles lui mirent les bracelets d'or et les anneaux d'argent qui entourent la cheville; elles lui attachèrent autour du front et autour du cou des colliers de pièces d'or, elles la couvrirent d'ornements et de parfums.

Déjà la troupe de musiciens s'approche, de joyeux you! you! se font entendre de toutes parts. Bonheur aux mariés!

NOTES. — fiancé, jeune marié, عروسي, pl. عرايس. — cadeaux, هدية. — admirer, تبعرج ou أَسْتَعْجِبُ. — heureuse, عندها السَّعْد. — pousser des you! you! زغرت ou ولول. — bonheur, سبروك.

CHAPITRE XIV

LA FAMILLE ET LES DOMESTIQUES

أهل الدار والخدم

Verbes.

وَقَرَّ, respecter.

كَرَّمَ } honorer, avoir en consi-
عَظَّمَ } dération.

عَزَّ, chérir.

حَبَّبَ, aimer.

خَذَا بِخَطَرٍ, satisfaire aux ca-
prices de.

سَرَّحَ, permettre.

حَرَّمَ, défendre.

حَامَى, protéger.

عَاوَنَ, aider.

عَالَجَ, soigner.

رَضَعَ, donner le sein.

قَرَّ بِالْخَيْرِ }
شَكَرَ النِّخِيرَ } être reconnaissant.

فَكَرَ النِّخِيرَ, être ingrat.

خَدَمَ, servir.

حَرَزَ, garder.

تَعَبَّسَ }
شَغَبَ } se renfrogner, être sé-
vère.

Substantifs.

جَدٌّ, pl. اجداد ou جدود, aïeul,
ancêtre.

ذَرِيَّةٌ, descendants, postérité.

أَبٌ ou بُو, père.

أُمٌّ ou يَمًّا, mère.

الوالدين, les deux parents.

عَازِبٌ }
زَبْنُطُوطٌ } célibataire.

عَاتِقَةٌ ou عَاتِقٌ }
عَازِبَةٌ } fille.

رَجُل } mari.
 زَوْج }
 امرأة, femme.
 عيال, femme, famille.
 ضرة, pl. ضراير, co-épouse.
 ولد, fils.
 بنت, fille.
 خو, pl. اخوة, frère.
 أخت, pl. خواتات, sœur.
 نسيب, pl. نسبان ou
 انساب, allié (beau-père,
 beau frère, gendre).
 حيا }
 سليمان, pl. سلايين } beau-
 frère.
 صاهر }
 لوسة, belle-sœur (sœur du mari
 ou de la femme).
 كتة, belle-fille, bru.
 رديمب, beau-fils (fils de la
 femme ou du mari).

عم, oncle paternel.
 خال, oncle maternel.
 ابن عم, cousin.
 حفيد, petit-fils, neveu.
 ولد النخو }
 ولد لأخت } neveu.
 بنت النخو }
 بنت الأخت } nièce.
 حاجر }
 واصي } tuteur.
 وفر, respect.
 تعظيم, considération.
 خديم, domestique.
 عبد, esclave.
 وصيف, nègre.
 خادم, négresse.
 شهرية, gages du mois.
 أجرة, salaire.

Adjectifs.

ولد الحلال, honnête.
 ولد الحرام, malhonnête.
 معبس }
 عباس } sévère.
 فاسح, dur.
 حنين, tendre.
 طابع, obéissant.

عاصي, rebelle.
 ظريف, poli.
 مرتبي }
 مولى أدب } bien élevé.
 عزيز, cher.
 فبيح, méchant.
 غافل, distrait, sans soin.

عافرة, stérile.

ضئاية } féconde.
ولادة }

محمجور, en tutelle.

ثئناش, dont les enfants sont
morts.

شغفئق, germain.

VERSION XXX

بوءئ ورث هذا الجئنان من جءءئ * ؤوءئ ؤزئز ؤلى بوءئ *
 الله ؤبعل اولاءك ذرئة ؤلالئة * ؤوء الشففئ فئسح ما فئر شئ
 بالءئر آئ ؤاره فئء * هذه البئئ ما زاءئ ؤائفة وءوها ما زال
 زبئطوء * المرأة آئ ئعطفئ ولءها للرضاعة وما ئرضعء شئ بئفسها
 ما ئسئى شئ آئ * الله فءوم ؤلئنا والءئنا * هذه المرأة عافرة وءرئها
 ضئائة * ؤء بءاطر فمأك ؤلى ؤاطر هئئ مرأة مرئضء * ولءئ
 فئعاشر ملئع مع مرائء * ؤار الفائء فكسبوا العئفء والمءءم * ؤء
 رآئ والءئك * إذا أمروك ما ئعصئهم شئ وإذا ؤءموا ؤاونهم
 وإذا مررضوا عالجهم بالاءوءة * ربئئ فئئونشء وئءلئ ؤاره * ربئهم
 هرب ؤلئهم ما فءر شئ فعاشرء * ولد آءئئ فئ ؤمرء ؤشرء سئئئ
 وولد ؤمئ فئ ؤمرء ؤسئئاش سئء * هذه الأم فلبها ؤئئئ وهءا
 البو فلبه فاسح * هذه الهءبالء كانوا عئءها ئائ اولاء ومائوا الكل *

NOTES. — ورث, hériter. — ذرئة صاءءة ou ذرئة ؤلالئة, descendance honnête. — رضاعة, nourrice. — آءوءة, pl. ؤواء, médicaments. — ئونش, faire perdre les enfants. — ؤلا, aor. فئءلئ, anéantir.

THÈME XXX

Mon fils, écoute les paroles de ton père. — L'enfant gagne le paradis aux genoux de sa mère. — Honore ton père et ta mère, comme Dieu te l'a ordonné, afin que tes jours se prolongent et que tu sois heureux dans le pays que le Maître des mondes te donne. — La mère reste à la maison, instruit ses filles dans les travaux du ménage, tandis que le père avec les fils travaille aux champs, ou bien dans l'atelier et gagne la nourriture de la famille. — Chez les musulmans l'esclave est traité avec douceur. L'aïeule et la petite-fille se tenaient par la main et imploreraient la charité des passants. — Le frère de mon père est mon oncle, ses enfants sont mes cousins. — Avez-vous vu mon neveu et ma nièce? — Oui, ce sont de jolis enfants. — Le mariage unit l'homme et la femme et fonde la famille.

NOTES. — le paradis, الْجَنَّة. — atelier, بيت الخدمة. — gagner, صَوَّر. — nourriture, فَوْت. — musulman, مسلم, pl. مسلمين. — traiter avec douceur, رَفِيقِي. — imploreraient la charité (*traduisez* : et demandaient qu'on leur fit l'aumône), وَهَمًّا يَطْلُبُوا يَتَصَدَّقُوا عَلَيْهِمْ.

VERSION XXXI

وَفِرَ الْوَالِدِينَ

الوالد مَلِي يَكُونُ مَحْضَرِي مَا يَلْعَبُ شَيْءَ فِدَامٍ بَابَادَ مَا يَأْكُلُ

شي وما يرفد شي معه ما يجمع شي في الجماعة مع باباه ومع خوه الكبير * هذا الشي ما شي حرام ولاكن فاعدة يخافوا من اين يكون مع باباه ينطق واحد بكلمة عيب * ومن اين يزوج ما يرفد شي في الحيمة حتى يطهوا الضوء يدخل كالحاين وينوض بكري قبل ما ينوضوا والديه * وما يفابل شي باباه وعمه بأولاده حتى يكبروا يروحوا وحدهم لعند جدتهم * والعرب يوقروا العم مثل الأب والكثرة منهم يسموه يا بابا *

NOTES. — حرام, péché. — كلمة عيب, un mot malséant. — ضوء, lumière. — حاين ou سارق, voleur. — فابل, aller au devant. — ممثل, comme.

THÈME XXXI

La famille de Mahomet.

Mahomet naquit à la Mecque en 571 de l'ère chrétienne. Son père Abd Allah fils d'Abd el-Mottalib, et sa mère Amina étaient de la tribu des Koreïchites. Avant de naître, il avait perdu son père, mort pendant un voyage en Syrie, et il n'avait que six ans lorsque sa mère lui fut à son tour enlevée par la mort. Une maisonnette, une esclave noire, cinq chameaux et quelques brebis formaient tout l'héritage de l'orphelin.

NOTES. — Mahomet, écrivez : Mohammed, مُحَمَّد (faire suivre le nom du Prophète de la formule donnée à la version II). — de l'ère chré-

tienne, المسيحية. — من عبد الله fils d'Abd el-Mottalib, عبد الله
بن عبد المطلب. — Amina, أمينة. — Koreichites, بني فريش,
Syrie, الشام.

VERSION XXXII

انساب المرأة

المرأة من ابن تزوج تسمي بو رجلها شيخها واذا تعيط له تقول
له يا سيدي * أم رجلها تسميها عجوزتها واذا تعيط لها تسميها يا
لالة * وهما يسموها كنة واذا يعيطوا لها يقولوا لها يا بنتي * وتوقروهم
بالزأ * هي تطيب لهم المعاش وتبش لهم الرفاد وتستن لهم
الماء باش يتوضوا الصباح * وخو رجلها يسمي جهاها وأخت رجلها
تسمي جاتها * نسا الاخوة يسموا سلاي * الرجل الي ياخذ زوج
والأثلث نساء يسموا ضراير بخلاي المغاربة يقولوا لهم شريكات *
وجميع افارب المرأة يكونوا انساب للزوج ولافاربه * المرأة تقول
لرجلها يا ولد فلان وهو يقول لها يا بنت فلان * واذا نكح الرجل
على مراند يقول مولاة الحيمة وإلا مولاة الدار وهي كذلك *

NOTES. — شيخ, fém. عجوزة, vieux, ici beau-père, belle-mère. — لالة,
madame. — توضى, faire ses ablutions. — نساء, pl. de امرأة, femmes.
— فلان, un tel. — كذلك, de même.

THÈME XXXII

La famille de Mahomet.

Son grand-père Abd el-Mottalib le recueillit, mais il mourut deux ans après, le laissant à la tutelle de son oncle Abou Taleb, homme au cœur généreux, mais si pauvre qu'il ne parvenait qu'avec peine à élever ses propres enfants. A l'âge de vingt-neuf ans Mahomet épousa une de ses parentes, Khadidja, qui était restée veuve après un double mariage. Il eut d'elle de nombreux enfants, qui moururent sans laisser de postérité, sauf Fatima qui épousa son cousin Ali fils d'Abou Taleb. Après la mort de Khadidja, le Prophète épousa plusieurs autres femmes, parmi lesquelles il convient de nommer Aïcha, fille d'Abou Bekr, et Hafsa, la fille d'Omar. Mahomet mourut en 632 à Yathreb qu'on appelle depuis la ville du Prophète.

NOTES. — Noms propres contenus dans le thème : أَبُو طَالِبٍ, — حَبْصَةَ, — ابُو بَكْرٍ, — عَائِشَةَ, — عَلِيٍّ, — فَاطِمَةَ, — خَدِيجَةَ, — مِنْ ذَاكَ الْوَقْتِ ou مِنْ ذَاكَ الزَّمَانِ. — يَشْرَبُ, — عُمَرُ.

CHAPITRE XV

L'AGE ET LE TEMPS السن والجمال

Verbes.

زاد } ازداد } naitre.	يات , aor. يعوت } يجوز , aor. يجوز } passer.
جاء للدينيا , venir au monde.	هبّ , souffler (vent).
رضع , être au sein.	فصر , passer le temps.
حبا , aor. يحبو , se trainer sur les genoux.	اطوال , s'allonger.
كبر , grandir.	افصار , se raccourcir.
تعشش , faire le gâté.	ساعه الحال , avoir le temps.
بدا , commencer.	طلع , se lever (le jour, le soleil).
تبدل , changer.	غرب , se coucher (le soleil).
صحا , aor. يصحو , être beau (temps).	شرف , se lever (soleil).
	ضوى , faire jour.
	اظلام , faire nuit.

Substantifs.

زيادة } ولادة } naissance.	شيخ , vieillard.
الصغر , la jeunesse.	عجوزة , vieille.
الكبر , la vieillesse.	أم ستوت , méchante vieille.
يشير , pl. يشاشرة } اطبال , pl. اطبال } garçon.	الحاضر , le présent.
	الماضي } الي فات } le passé.

الماڤي }
 الغابل } l'avenir.
 الوقت, le moment.
 دفيقة, minute.
 ساعة, heure.
 ربع ساعة, $\frac{1}{4}$ d'heure.
 نصف ساعة, $\frac{1}{2}$ heure.
 ثلث, $\frac{1}{3}$.
 ساعة وثلاث
 minutes.
 يوم, pl. أيام, jour.
 نهار, journée.
 ليل, nuit.
 العجر, l'aube.
 الصبح, le matin.
 الظهر, midi.
 بعد الظهر, après-midi.
 العشية, le soir.
 نصف الليل, minuit.
 اليوم, aujourd'hui.
 البارح }
 أمس } hier.
 أول البارح, avant-hier.

أول أمس, avant-hier.
 غدوة }
 غدا } demain.
 غير غدوة }
 غير غدا } après-demain.
 جعة, semaine.
 نهار الأحد, dimanche.
 نهار الاثنين, lundi.
 نهار الثلاثاء, mardi.
 نهار الأربعاء, mercredi.
 نهار الخميس, jeudi.
 نهار الجمعة, vendredi.
 نهار السبت, samedi.
 شهر, pl. شهور, mois.
 فصل, pl. فصول, saison.
 عام, pl. اعوام }
 سنة, pl. سنين } année.
 قرن, siècle.
 الدوام, l'éternité.
 الربيع, le printemps.
 الصيف, l'été.
 الخريف, l'automne.
 الشتاء, l'hiver.

Adjectifs.

صحيح, fort.
 ضيرير, aveugle, syn. أعمى.
 صاحي, clair.
 مغيم, brumeux, couvert.

مضبب, brumeux, couvert.
 حولي, annuel.
 جازير, passager.
 دايم, durable, éternel.

VERSION XXXIII

هذا الولد صغير والآ كبير * لا يا سيدي ما شي كبير وِفِيلَ فِي
عُمْرَه اثناش وإلا ثلثاش سنة * يا ذراري امّا هُوَ الكبير فيكمُ أشحال
فِي عُمْرَه * خوي فِي عُمْرَه ستاش سنة ونُصِب * أش من عام
زادَتْ هذه المرأة * زادَتْ فِي عام الشَّرّ * هذه المرأة عندها زوج
بنات الكبيرة مزوجة والأخرى ما زالت عازبة * هذا الرَّجُل ما
زال صغير وراسه معدّ بالشَّيب * نهار الخميس السّوف يعمر من
الصباح حتّى للظّهر * كُل يرم نبطروا على الانشاش وتنعشوا على
الثمانية * نعوشوا شهرين فِي الصيف على خاطر السخانة فويّة
ما نَجَموا شي نخدموا * النهارات اطوالوا والليالي افساروا *
اشحال من شهر فِي العام * أما هم * فُل لي أش من عام
رانا * اشحال من جمعة فِي الشهر * اشحال من يوم فِي
الجمعة *

NOTES. — وَفِيلَ, peut-être. — عام الشَّرّ, l'année de la famine.

THÈME XXXIII

Quel âge as-tu? — J'ai neuf ans, onze mois et dix-huit jours. — Quel âge a ta sœur? — Elle a, je crois, quinze ans. — Nommez les sept jours de la semaine en français et en arabe. — Dites aussi quelle heure il est.

— Il est dix heures et quart ou dix heures et demie. — Un jour a vingt-quatre heures et l'heure a soixante minutes. — La fuite de Mohammed eut lieu le 24 septembre 622 de l'ère chrétienne, et l'ère musulmane se compte de ce jour-là. — Les musulmans comptent le temps d'après la lune. — L'aunée lunaire compte 354 jours ou 355; l'année solaire 365 ou 366.

NOTES. — quel âge as-tu? *traduisez* : combien dans ta vie? — je crois, *بالي*. — fuite du Prophète, ère musulmane *هجرة*. — lune, *سنة شمسية*. — année lunaire, *سنة قمرية*. — année solaire, *سنة شمسية*.

VERSION XXXIV

جُرْتُ عَلَى وَاحِدِ الْمَدِينَةِ فِيهَا بِالزَّوَالِ السَّكَّانِ سَفَّصِيتِ وَاحِدَ
 مِنْهُمْ فَلْتُ لَهُ وَقْتًا شَبَّانًا هَذِهِ الْمَدِينَةُ * فَالَ لِي مَا نَعْرَفُوا لَا
 أَحْنَا وَلَا جَدودْنَا * مِنْ بَعْدِ خَمْسِيَّةِ سَنَةِ جُرْتُ مِنْ ثَمَّ وَمَا صَبَّتْ
 لَا مَدِينَةَ وَلَا أَثَرَهَا شُبَّتْ رَجُلٌ يَجْمَعُ الْعُشْبَ فَلْتُ لَهُ وَقْتًا شَبَّانًا
 خَرَبُوا الْبَلَدَ الَّتِي كَانَتْ هُنَا * فَالَ لِي هَذِهِ الْأَرْضُ كَانَتْ كَمَا
 رَأَيْتُ وَعُمَرْنَا مَا شُبَّنَا هُنَا مَدِينَةً وَلَا سَمَعْنَا بِهَا لَا أَحْنَا وَلَا جَدودْنَا *
 مِنْ بَعْدِ خَمْسِيَّةِ سَنَةِ جُرْتُ عَلَى هَذِهِ الْأَرْضِ صَبَّتْهَا بَحْرٌ وَلَقِيتُ
 جَاعَةً مِنَ الصِّيَادِينَ فَلْتُ لَهُمْ وَقْتًا شَبَّانًا هَذِهِ الْأَرْضُ صَارَتْ بَحْرٌ *
 فَالُوا لِي هَذَا الْبَحْرُ رَأَى كَمَا كَانَ زَمَانٌ * فَلْتُ لَهُمْ لَا هَذَا
 الْمَضْرَبُ كَانَ يَابَسٌ * فَالُوا عُمَرْنَا مَا شُبَّنَاهُ يَابَسٌ وَلَا سَمَعْنَا بِهِ *
 جُرْتُ مِنْ بَعْدِ خَمْسِيَّةِ سَنَةِ شُبَّتْ رَجُلٌ وَحْدَهُ فَلْتُ لَهُ وَقْتًا شَبَّانًا

ييس البحر الّبي كان هنا * فال لي عُمَرْنَا ما شَبْنَا بحر ولا
 سَمْعًا به * من بعد خمسمية سنة ثانى جُزّت على هذاك المضروب
 صَبّت فيه مدينة كبيرة سَفْصِيت ناسها قُلّت لهم وفتاش بِنُوا هذه
 المدينة * فالوا لي هذه المدينة فديمة عُمَرْنَا ما سمعنا أش من
 وفت بِنُوها لا أَحْنَا ولا جدودنا *

NOTES. — سَفْصَى, interroger. — من ثَمَّ. par là. — أثر, trace. —
 عشبة, herbe. — خرب, détruire.

THÈME XXXIV

Si tu veux te faire une idée de l'éternité, écoute la parabole qu'ont racontée les sages d'autrefois : Au milieu de l'Afrique il y a une montagne d'une roche dure comme le diamant; il faut deux heures pour en faire le tour au galop d'un cheval, et quatre heures à un homme vigoureux pour grimper jusqu'au sommet. Tous les mille ans, il vient un petit oiseau pour s'aiguiser le bec contre la pierre de la montagne; et lorsque, par le frottement de son bec, il aura usé toute la montagne, alors se sera écoulee la première minute de l'éternité. Tout passe dans ce monde, Dieu seul est éternel.

NOTES. — se faire une idée, صَوَّرَ فِي عَقْلِهِ. — les sages, الْحُكَمَاء. —
 Afrique, إِفْرِيقِيَّة. — roche, صَخْرَةٌ. — dur, فَاسِح. — galop, تَدْنِيَّة. —
 vigoureux, صَّحِيح. — bec, فَمْفُوم. — frottement, حَكَّان. — lorsqu'il
 aura usé la montagne, traduire: lorsque la montagne sera usée par...
 من اين يتكل الجبل.

CHAPITRE XVI

LE MARIAGE الزواج

Verbes.

خطب, demander en mariage.

مَلَكَ, se fiancer.

اتَّفَقَ }
تَرَاضَى } s'entendre.

شَرَطَ, stipuler des conditions.

عَفَدَ }
تَعَاوَدَ } faire un contrat.

كَتَبَ, enregistrer.

دَفَعَ, payer.

جَهَّزَ, faire des emplettes pour
le mariage.

يَأْخُذُ, aor. خَذَا }
زَوَّجَ } épouser.

تَزَوَّجَ, se marier.

نَاسَبَ, s'allier.

أَدَّعَى, dépenser, subvenir à l'en-
retien.

تَعَاشَرَ, faire bon ménage.

يُحَيِّتِي, aor. هَيَّيْ }
حَمِّدْ } féliciter.

يَبْرَهُو, aor. زَهَا, se livrer à des
réjouissances.

وَلَوْلُ }
زَعْرَتِ } pousser des cris de joie :
you! you!

يَبْخَلِي, aor. خَلَى }
ضَرَبَ الْبَارُودَ } tirer des
coups de
fusil.

رَفِصَ, danser.

يَبْخَلِي, aor. خَلَى, laisser, dé-
laisser.

غَضِبَ, se fâcher, bouder, se
retirer.

طَلَّقَ, divorcer.

تَحَمَّلَ, devenir veuf.

Substantifs.

مَمْلُوكٌ, fiancé.

عَرَسٌ, noce.

عَرُوسٌ }
عَرَايِسٌ, pl. marié.

صداف, dot.	خطاب, négociateur du mariage.
جهاز, trousseau.	وكيل, mandataire.
زواج, état de mariage.	تولويل } cris de joie.
صهر, beau-père.	ترغريت }
نسيب, gendre (voir ch. xiv).	وليمة, festin, grand repas.
حلي } bijoux.	رقاصة, danseuse.
حدايد }	هالي } musicien.
عمامة } cadeau que le marié	زفاجني }
مأكمة } fait à son beau-père.	بترّاح, crieur, celui qui proclame
عارية } bijoux empruntés et	les dons en argent faits par
عيرية } ajoutés à la dot.	les amis du marié.

Adjectifs.

مقدم, d'avance.	موخّر, à terme.
-----------------	-----------------

VERSION XXXV

مُجَدَّ خَطَبَ بِنْتُ عُمَرَ يُعْطِي لَهَا عَشْرِينَ دُرُورَ صَدَاقٍ * هَذِهِ
 الْمُرَادِ أَشْتَكْتُ لِلْفَاضِي عَلَى خَاطِرِ زَوْجِهَا مَا يَفْدِرُ شَيْءٌ يَنْهَقُ عَلَيْهَا
 وَخَلَّاهَا بِلا كِسْوَةٍ * نَسِيبَ فَايِدِنَا بَغَى يَطْلُقُ مَرَاتِدَ عَلَى خَاطِرِ
 غَضَبَتْ عِنْدَ وَالِدَيْهَا * خَذَا بِنْتُ فُلَانٍ وَمَا اعْطَاهَا لَا صَدَاقٍ
 لَا جِهَازَ لَا حَلِي * طَبِيعَةَ نَسِيبِنَا مَا مِنْهَا شَيْءٌ نَهَارَ كَامِلٍ وَهُوَ
 يَتَبَاثِنُ مَعَ عِيَالِهِ * دَارُوا عُرْسَ عُمَرِي مَا شُبُّتْ كَيْهَدِ * الْعُرُوسَةُ
 كَانَتْ لَا بَسَةَ كِسْوَةٍ مَا لَهَا فَيْمَةٌ * جَاوَا يَحْمَدُوا لَنَا عَلَى هَذَا
 الْعُرْسِ * اشْحَالَ شَرْطَتَّ لِبِنْتِكَ حَدَايِدَ * شَرْطَتَّ لَهَا زَوْجِيَّةَ

ونائس وذاخخال مفدمين والباث موخر على عامين ولاكن ما نفل
 حتى حاجة عارية * العرب يفولوا العارية ما تدوم الا تكثر
 الهموم * بلان بغى يناسبكم وهو ما يتعاشر شي مع عياله *

NOTES. — دوو, douro (5 francs). — آنتكى, se plaindre. — تعاتن,
 se disputer. — ما لها فيمة, dont on ne peut évaluer le prix. — هموم,
 peines, soucis.

THÈME XXXV

Le bruit court qu'un tel se marie avec une telle. —
 La fiancée est jeune, jolie et apportera un riche trousseau. —
 Savez-vous quelle dot le mari fera à sa femme? — La noce aura lieu la nuit prochaine : le festin est préparé et les musiciens sont commandés. — Le divorce est chose fréquente chez les Arabes : le mari peut, quand il veut, répudier sa femme. — Par respect, le mari n'appelle pas sa femme par son nom, il l'appelle
 يا بنت فلان ou يا بنت الناس.

Le juge viendra chez nous faire l'acte de mariage. —
 Quels sont les bijoux mentionnés dans l'acte et que le marié donne à la future? — Deux bracelets et une paire de boucles d'oreilles et un anneau de pied en argent.

NOTES. — le bruit court, traduisez : on dit que. — chose fréquente,
 traduisez : chose pas rare, حاجة ما شي غريبة.

VERSION XXXVI

الزواج

من اين يبغى يزوّج العازب يزيبط والديد يخطبوا له ويشرفوا
 البنّت وحذاقتهما ويتعفوا على الصداق والمدايد شي مفتم
 وشي موخر وجهاز العادة وهو الكتان والحريير وشاشية الطاسة
 وغيرهم * ويتكلموا هما ووالدين البنّت على الماكلة وهي العمامة
 يعني دراهم يزددهم على الصداق والي الولد لوالي البنّت *
 اذا تراضوا يعقدوا عند الفاضي يعني يحضروا الولد والبنّت وكل
 واحد منهم يدير وكيل ويبينوا للفاضي الشرط التي اتفقوا عليه
 ويختار العريس المدايد المتقدمين باش يكتبهم الفاضي * وبعد
 التي يتعافدوا يروحوا يديروا العرس * وما يحضروا العروس في
 محكمة الفاضي غير الناس البقرآء واما الأغنياء يخرجوا العدول
 لحياتهم ويدفعوا لهم على حساب المسافة *

NOTES — زبيط, envoyer. — حذاقة, habileté. — جُقرآء, pl. de جُفير, pauvre. — أغنياء, pl. de غني, riches. — العدول, les assesseurs du cadí. — مسافة, distance.

THÈME XXXVI

Il y avait autrefois une reine; elle était assise à la fenêtre de son palais et elle cousait. Dehors, le temps

était mauvais : de gros nuages noirs couraient au ciel et la neige tombait en épais flocons comme des plumes blanches et la reine était triste. Elle pensait que Dieu ne lui avait pas donné d'enfant. Tandis qu'elle était plongée dans ses réflexions, elle se piqua avec l'aiguille dans le doigt et une goutte de sang tomba dans la neige, et la reine leva les yeux au ciel et dit : « Mon Dieu, je voudrais avoir une enfant blanche comme cette neige, rouge comme ce sang et noire comme ces nuages au ciel. » Et Dieu exauça sa prière et lui donna une petite fille blanche comme la neige, rouge comme le sang et noire comme l'ébène. Mais lorsqu'elle eut mis l'enfant au monde, la pauvre reine mourut (que la miséricorde de Dieu soit sur elle!). C'est ainsi que la douleur suit la joie.

NOTES. — nuage, سحابة, pl. سحاب. — neige, ثلج. — tomber en flocons comme, يليق ليقة. — était triste, traduisez : elle avait le cœur triste, قلبها مغموم. — elle était plongée dans ses réflexions, كانت غايصة في التخميم. — piquer, شك. — ébène, أبنوس. — que la miséricorde de Dieu soit sur elle! الله يرحمها ou رحمة الله عليها. — suivre, عافب ou تبع.

CHAPITRE XVII

LES MALADIES المرض

Verbes.

زكّم, s'enrhumer.

تسكّب, s'enrouer.

كع, tousser légèrement.

سعل, tousser.

حسّ, ressentir.

وجع, faire mal, éprouver une douleur.

مرض, tomber malade.

فاسى, aor. يفاسى, supporter, endurer.

ضربه ربيع, il a pris froid.

خذاته الحمّة, il a eu la fièvre.

برد, avoir froid.

سحن, avoir chaud.

آرتعد, trembler.

عرف, transpirer.

هترب, avoir le délire.

برك عليه بوتليس, il a eu le cauchemar.

يتغاشى, aor. تغاشى, s'éva-

nouir, tomber en défaillance.

يلتوى, aor. آلتوى, avoir des contorsions, se tordre.

رعب, saigner.

نحى الدم, se faire saigner.

أنفرض, se casser, se briser.

أنبعص, se luxer, se donner une entorse.

أنجرح, se blesser.

دلك, frictionner.

فصد, vacciner.

يداوى, aor. داوى } soigner.

عالج }
غرفر, se gargariser.

يربّ, aor. ربيّ } se reposer.

يرتاح, aor. آرتاح }

جبر, aller mieux.

برأ, aor. يبرأ, être guéri.

يبترى, aor. برأ } guérir.
يشعبى, aor. شبعى }

Substantifs.

صحة, santé.	فيح, pus.
مرض, maladie.	دمالة, abcès.
وجع, douleur.	بوخناق, angine.
نغزة, élanement.	شودة, anthrax.
تهتريب, délire.	حرّ, aphte.
جليد, engelure.	ذفطة, apoplexie.
تالولة, verrue.	زراف, choléra.
حرز, amulette.	حبّ, clou.
مرار, bile.	وجع البطن, colique.
قيّ, vomissement.	حزازة, dartre.
تقيّة, purge.	بول عسلي, diabète.
دواء الرداد, vomitif.	جري, diarrhée.
ربّ, sirop.	تركة, épidémie.
زريعة الخردل, graine de moutarde.	حجرة, érysipèle.
زريعة الكتان, graine de lin.	حمّة, fièvre.
لصقة, cataplasme.	بغلة, fièvre typhoïde.
علق, sangsues.	جنب, fluxion de poitrine.
طبيب, médecin.	هبال, folie.
تسكرة, ordonnance.	جرب, gale.
دواء, remède.	حبّ العرق, gale hédouine.
حبة, pilule.	حنجورة, goitre.
كيننة, quinine.	العمالكحلي, goutte sercine,
بيّاع الدواء, pharmacien.	amaurose.
جبار, rebouteur.	دواسر, hémorroïde.
جبيرة, appareil à fractures.	بعه, hernie.
تكسير, fracture.	ضربة الشمس, insolation.
	صقّادير, jaunisse.

رمد, ophtalmie.
 حَبْوِيَّة, peste, choléra.
 داحوس, panaris.
 مرض الرِّفِيْق, phtisie.
 كَلْب, rage.
 سط, rhumatisme.
 بو حَمْرُون, rougeole.

بو زَقَار, rougeole.
 بِيَاض, taie.
 فِرطْسَة, teigne.
 تِيْعُوس }
 وِبَاء } typhus.
 جَدْرِي, variole.

Adjectifs.

صَحِيْح }
 بَصِيْحْتَه } bien portant.
 مَسْتَمْرَض }
 مَا شَى فَادِر } indisposé.
 مَرِيض, malade.
 ضَعِيْف, faible.
 رَاشِيَّة, chancelante (santé).
 فَوِي }
 شَدِيْد } violent, douloureux.
 مَا لَه دَوَاء, incurable.
 يَعْدي, contagieux.

مَنْبَعُوْح, enflé.
 سَامَط, mauvaise (bouche).
 مَلْبِيْح, chargée (langue).
 مَتْرُكُوم, enrhumé.
 مَسْبُحَة }
 مَسْبَاح } enroulé.
 مَحْصُور, constipé.
 مَدْقَدَق }
 مَدْقُوق } courbaturé.
 مَوْبُول, fou.

VERSION XXXVII

يا ولدي أَشْ بِكَ أَصْبَحْتَ مَصْجَار * يا بوي راني مريض
 الليل كامل والحمة ترعد في * ذا الوقت يجي الطيب ونقول
 له يداويك * لسانك ملبح خذ ننفية ومن بعد أسرط اربع
 حبات كينة * خرج لي داحوس في يدي ساعة على ساعة

تأخذني نغزة تهبلني * هذا الدّواس مات في وسط الطريف
 ضربته الشمس * الجمعة المأجبة يعصدوا لنا على خاطر الجدري
 راد يهلك الناس * خويّ بات يسعل وللصبح شرب رب
 السّوس برا * الطالب كتب لي حرز باش يفلح لي العين *
 هذه المرأة ضربها ربيع فوجوا عليها كسا حتى تعرف * أنبعصت من
 كراعي اليمنى ويمّ راهي تدلكها لي * بت مهوس بركت عليّ
 بوتليس * خويّ راد حاكم العراش داروا له لصفة متاع زريعة
 الخردل على ظهره * العرب يستعملوا العشوب باش يداؤوا
 ارواحهم * لازم تقول للإنسان الي تشوفه مريض لا بأس إن
 شاء الله وهو يرد لك الله لا يوريك بأس *

NOTES. — أش بك, qu'as-tu? — رعد, faire trembler. — هبل, rendre fou. — أهلك, faire périr. — السّوس, de la réglisse. — العين, le mauvais oeil. — فوج, recouvrir. — استعمل, employer. — عشوب, herbes. — لا بأس, ce ne sera rien. — وري, aor. يوري, montrer.

THÈME XXXVII

Ta mère est-elle encore indisposée? — Oui, elle a pris froid avant-hier. Le médecin est venu ce matin; il lui a prescrit un vomitif; mais il pense que ce ne sera rien, s'il plaît à Dieu. — Le petit garçon était constipé; sa mère lui a fait prendre une cuillerée de sirop. — Qu'avez-vous, mon ami? vous êtes tout pâle. — J'ai mal de tête et mal de dents. — Les malheureux parents pleurent leurs enfants

morts de la variole : ils se repentent de n'avoir pas écouté les conseils de l'instituteur et de ne les avoir pas fait vacciner. — Mon cousin est malade de la fièvre ; son corps est tantôt froid, tantôt brûlant. — Suspendez-lui une amulette au cou, si vous voulez ; mais donnez-lui surtout de la quinine. — Les maladies des yeux sont communes chez les Arabes et chez les Espagnols. — La malpropreté est la mère de bien des maladies.

NOTES. — ce ne sera rien, *traduisez* : elle n'aura aucun mal, ما يكون عندها باس. — se repentir, ندم. — conseil, دبارة. — malpropreté, وسخ.

VERSION XXXVIII

تركيب الجبيرة

التي ينقرض يديروا لد جبيرة * الجبارة يداكت له الفرض ويرد
 لد العظم مع خوه * ويعلق الكاخة على زوج ويظرفها ويفطعها
 على حساب التسكار * ويدير شربة صوب على الفرض ويسدوره
 بثلاثة وإلا أربع شائعات متاع الكاخ * ويسرون الحنة مع أولاد
 الدجاج ويعطس فيها الكليت * ويدير الحنة بوف الكاخة ويزير
 بالكليت ويلوي على الكليت طرب كتان * تلف الجبيرة
 على الفرض وييدا المضرب المروض يتبع ومن اين ييدا ينمش
 بعد كذا من يوم وييدا المروض يركز على رجله وإلا يحرك ذراعه
 إماره التي جبيرة *

NOTES. — سلخة, fêrûle. — فلق, fendre. — ظرف, polir. — شلقة, attelle. — غطس, plonger. — كبييت, poil long dont on fait la chaîne de l'étoffe ou فيام. — زبير, voir chap. v. — لوى, aor. يلوي, envelopper, entourer. — لغب, prendre. — نعبش, se désentfer. — ركر, s'appuyer. — امارة, signe, indice.

THÈME XXXVIII

Le 10 juin, il plut tout le jour et je restai au logis. La pluie me semblait froide, je frissonnais comme s'il eût fait grand froid. Le 20, je ne pus prendre de repos pendant toute la nuit et je ressentis une vive chaleur accompagnée de grandes douleurs de tête. Le 27, la fièvre me prit si violemment qu'elle me fit garder le lit tout le jour sans boire ni manger. Je mourais de soif, mais j'étais si faible que je n'avais pas la force de me lever pour aller chercher de l'eau. Dans cette détresse, j'adressai une prière à l'Éternel et j'ouvris la Bible. Les premières paroles qui se présentèrent furent celles-ci : « Invoque-moi au jour de ton affliction, je te délivrerai et tu me glorifieras. » Il me vint alors à l'esprit que certains peuples d'Amérique ne prennent ordinairement d'autres médecines que du tabac, quel que soit le genre de maladie que ce puisse être. Je mis donc du tabac en feuilles dans de l'alcool et je bus la potion. Elle m'assoupit d'un si profond sommeil que je dormis deux jours. Quand je me levai, je me sentis plus fort; mon estomac s'était rétabli, l'appétit m'était revenu¹.

1. Ce thème est tiré des *Aventures de Robison Crusôé*, ouvrage dont on ne saurait trop recommander la lecture.

NOTES. — juin, يونيو. — il plut. صَبَّتِ التَّو. — détresse, حَصَلَة, شِدَّة, ضَيْفَة. — prier, invoquer, دَعَا, aor. يَدْعِي. — la Bible, التَّوْرَة. — au jour de ton affliction, traduisez : au jour où tu seras affligé, التَّهَارَاتِي تَكُون مَغْمُوم ou مَغْمُوم. — Amérique, امْرِيكَة. — feuilles de tabac, اَوْرَاقِ الدَّخَّان. — alcool, عَرَافِي. — potion, شَرْب. — assoupir, dormir, profond sommeil, voir chap. xviii.

CHAPITRE XVIII

LE SOMMEIL ET LA MORT

التعاس والموت

Verbes.

نعس, être pris de somnolence,

avoir sommeil.

نام, aor. يَنُوم, rêver.

عَاف, aor. يَبْعِيْف }
 بَطَن } s'éveiller.

بَطَن, bâiller.

تَكَسَّل, s'étirer.

وَصَّى, aor. يُوَصِّي, faire son testament.

صَبِر, espérer.

فَطَعَ اَلْاِيَّاس, désespérer.

لَفَع }
 فَصِر } agoniser.

شَمَّد, réciter la formule : لا اله الا الله

الا الله وسيدنا محمد رسول الله

يَمُوت, aor. مَات }
 يَتَوَقَّى, aor. تَوَقَّى } mourir.

فَبَّل, tourner la tête dans la direction de la Kibla.

غَسَلَ, laver.

كَبَّن, envelopper d'un linceul.

بَكَى, aor. يَبْكِي, pleurer.

نَاح, aor. يَنُوح } pousser des
عَرِس, des la-
نُوح, aor. يَنُوح } mentations.

نَدَب, se déchirer le visage.

طَلَى, aor. يَطْلِي, enduire, oindre.

عَزَّى, aor. يَعْزِّي, faire des condoléances.

حَزَن, prendre le deuil.

حَرَف }
فَعَلَ } quitter le deuil.

حَجَرَ, creuser.

أَدَّى, aor. يَدِّي, emporter.

دَفَن, enterrer.

صَدَّق, faire l'aumône.

رَحَّمَ, appeler sur quelqu'un la miséricorde divine, dire de lui :

اللَّهِ يَرْجِه.

Substantifs.

نُعَاس, sommeil.

مَنَام, rêve.

بِيَان, réveil.

حَيَاة, vie.

مَوْت, mort.

الدُّنْيَا, le bas monde.

الْآخِرَة, l'autre monde.

جَنَّة, cadavre.

مَيِّت, défunt.

بِكَاء, pleurs.

نَوَاح, cris, plaintes.

حُوم, noir de fumée.

نَوَّاحَة }
نَدَابَة } pleureuse.

كَبَّن, linceul.

نُعَاش, civière.

مَجَل, civière.

جَنَازَة }
دُفِينَة } enterrement.

جَبَّانَة }
مَقْبِرَة } cimetière.
مَدِينَة }

قَبْر }
لَحْد } tombe.

شَوَاهِد, pierres tumulaires.

بُرْدَة, poème mortuaire.

حَزَن, deuil.

حَرَف, cessation du deuil.

صَدَقَة, aumône.

جَنَّة, paradis.

جَهَنَّم, enfer.

رَحْمَة, miséricorde.

Adjectifs.

خفيف, léger.

ثقليل, lourd.

مهلتي, tranquille.

مهلوس, agité.

ما يستحس شي, insensible.

VERSION XXXIX

المعجاز من اين يعين من التعاس يفعد بي براشد يتقود
ويتكسل * نمت بالي خرجوا علي فطاع الطريف وصرعوني *
بي العرب من اين يموت واحد من اهلهم كايين الي يطلوا
وجهمهم بالحوم * هذا السارق حب يقتل روحه بي الحبس *
ارتقى على الارض قطع السنبس وعمل بروحه ميت * الي
يعمل الخير بي هذه الدنيا ربي يكاويد بي الآخرة * الساسي
يطلب الصدفة بي سبيل الله * فلان مات الله يرجه * واحد
الرجل بعث خديمه يشري له العنب والكرموس * كيف ولي
الخديم ما جاب غير العنب * ضربه سيده وقال له كيف
نوصيك على حاجة لازم تحيب لي زوج * واحد النهار مرض
ذاك الرجل وبعث خديمه يحيب له الطيب * راح الخديم
وجاب معه زوج متاع الرجال * قال له سيده وعلاش زوج *
قال له راني جبت لك الطيب اذا شبعك ربي صححة واذا
ما شبعك شي ربي هذا يحبرلك فبرك على خاطر واحد
طيب ولاخر حبقار *

NOTES. — *خرج على*, attaquer. — *أرتمى*, aor. *يرتمي*, se jeter. — *ساسي*, mendiant. — *في سبيل الله*, pour l'amour de Dieu. — *عنب*, raisin. — *كرموس*, figes.

THÈME XXXIX

Dans les anciens temps on représentait la mort sous l'image du sommeil. — Notre Seigneur Jésus entra dans la chambre où était l'enfant (*fém.*) et dit : « Pourquoi faites-vous ce bruit et pleurez-vous? L'enfant n'est pas morte, mais elle dort. » Puis la saisissant par la main, il lui dit : « Jeune fille, je te le commande, lève-toi. » A l'instant la jeune fille se leva et se mit à marcher, car elle avait douze ans. — En 1867, année terrible que les Arabes appellent encore année de la famine, le typhus sévit parmi la population indigène : plusieurs milliers de personnes moururent. — De nos jours, des savants français ont découvert les remèdes de graves maladies, telles que la rage et la diphtérie : ils ont préservé de la mort bien des humains, qui, auparavant, étaient perdus sans aucun doute.

NOTES. — représenter, *صوّر*. — Notre Seigneur Jésus, *سيّدنا عيسى* عليه السلام. — se mit à, *بدأ*.

VERSION XL

الموت

فقبل ما يموت الإنسان من أين يبدأ يفصر يخرجوا الخوانسة
ويدخلوا الناس الكسبار يتسامحوا معد ويسالوه على الوصاية
ويخرجوا يفي واحد عند راسه يقبله ويشهد له ويدخلوا النساء
يتوحوا حتى يموت * ومن أين يموت يخرجوا النساء للسراج
ويختاروا واحدة تكون بصيحة وتمدا هي تشكر في الميت وهما
يفلوا يا حيه حتى يعيوا * وفي المدن الندابات معروجات
يكروهم بالدرهم * وأما الرجال يغسلوه بالماء السخون ويكبتوه
في الكتان الجديد * والحجاج يحسبوا اكبانهم معهم من مكة *
والبايدة ما يبات شي الميت إذا مات في الصباح وإلا في
الظهر يدجنه في نهاره ويفروا الطلبة ويدوه بالبردة * والحجارة في
العرب يحبروا الفبر بلا دراهم صدقة عليهم بالأجر وأما في المدينة
بالدراهم * ونهار الدجينة يعشوا الحجارة وناس الدوار صدقة
عليه *

NOTES. — الخوانسة, les femmes, la famille. — بصيحة, éloquent. —
يا حيه, malheur! — يعيى, aor. يعيى, se fatiguer. — مكة, la
Mecque. — حجاج, pl. حجّاج, pèlerin.

THÈME XL

Lorsque le malade agonise, entouré des siens, le taleh qui, à son chevet, récite du Coran, dit pour lui : « Il n'y a d'autre dieu que Dieu et notre seigneur Mohammed est son prophète ! »

Lorsqu'il meurt, les femmes sortent de la tente; des parents lui lavent le corps à l'eau chaude, le couvrent d'un linceul, tandis que des fossoyeurs lui creusent la tombe de telle sorte que la tête est placée dans la direction de la Kibla.

Au moment de l'enterrement, le corps est déposé dans une civière et le cortège se forme : des tolba précèdent et récitent la Borda; la civière est portée par quatre hommes relayés à chaque instant. Au cimetière l'imam récite en silence la prière des funérailles, puis le corps est déposé dans la tombe. On le recouvre de dalles, l'on comble la fosse avec de la terre et l'on place deux pierres tumulaires l'une à la tête, l'autre aux pieds.

NOTES. — il n'y a d'autre dieu que Dieu, etc., لا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَسَيِّدُنَا. — مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ. — فِئْلَةٌ, direction de la Mecque. — se relayer, تَرَايَا. — dalle, بِلَاطَةٌ, collect. بِلَاط.

VERSION XLI

الحزن

بعد الدّينّة ينفعدوا اهل الميّت سبع ايام في خيمتهم وهما

اَيْسَام الصَّبْرِ وَيَجِيئُهُمُ الْعَزَايِمَةُ مِنْ كُلِّ جِهَةٍ * وَالْعَزَايِمَةُ الَّتِي يَجِيئُوا
 يَعْزَوْنَ بِهَذَا الْكَلَامِ عَظَّمَ اللَّهُ أَجْرَكُمْ وَالْبَرَكَاتُ فِي رِيسَانِكُمْ وَاللَّهُ يَجْعَلُ
هَذَا الشَّيْءَ فِطْوَعِ الشَّرِّ عَلَيْكُمْ وَاللَّهُ يَجْعَلُ هَذَا الشَّيْءَ حَدَّ
الْبَأْسِ عَلَيْكُمْ * وَبَعْدَ السَّبْعِ اَيْسَامٌ يَهْرَفُوا يَهْرَفُوا الْمُنْمَبِرَةَ رِجَالٌ
 وَنِسَاءٌ وَيَصْدَفُوا الْكُسْرَةَ وَالْكَرْمُوسَ وَفِي اللَّيْلِ يَجْعَلُوا الْمَعَاشَ *
 وَكَأَيِّنَ الَّتِي يَنْعَدُوا فِي خِيَمَتِهِمْ حَتَّى يَنْجَلُوا الْأَرْبَعِينَ * وَالْحَوَايِجُ
 الَّتِي كَانُوا لَا يَسِينُهُمْ وَفَتِ الَّتِي مَاتَ الْمَيِّتُ مَا يَغْسَلُوهُمْ شَيْءٌ عَلَى
 مُدَّةِ أَرْبَعِينَ يَوْمٍ وَمَا يَزِينُوا شَيْءٌ بِالْحَدَايِدِ وَمَا يَجْبِقُوا شَيْءٌ وَمَا
 يَدْخُلُوا شَيْءَ الْحَمَامِ وَمَا يَزُوجُ أَحَدٌ مِنْ فِرَاتِهِمْ *

NOTES. — عَظَّمَ اللَّهُ أَجْرَكُمْ، puisse Dieu vous accorder une large
 rémunération (pour ce que vous avez perdu). — بَرَكَاتُ، bénédiction. —
 فِطْوَعِ، cessation, fin. — حَدَّ، terme, limite. — بَأْسٌ، mal.

THÈME XLI

L'enfant blessé d'un coup d'épée au cœur tombe dans
 son sang; ses yeux commencent à se fermer; il les entr'ou-
 vre à la lumière; mais à peine l'a-t-il trouvée qu'il ne peut
 plus la supporter. Tel qu'un beau lis au milieu des champs,
 coupé dans sa racine par le tranchant de la charrue, lan-
 guit et ne se soutient plus; il n'a point encore perdu cette
 vive blancheur et cet éclat qui charme les yeux; mais la
 terre ne le nourrit plus et sa vie est éteinte: ainsi le fils

du roi, comme une jeune et tendre fleur, est cruellement moissonné dès son premier âge. Le père, dans l'excès de sa douleur, devient insensible; il ne sait où il est, ni ce qu'il a fait, ni ce qu'il doit faire, il marche chancelant vers la ville et demande son fils.

NOTES. — épée, سَيْف. — supporter, حَمَلَ. — lis, سَيْسَان. — char-
 rue, مَكْرَث. — languir, اذْبَالَ. — blancheur, بِيوضَة. — éclat, ضِيَاء.
 — il marche chancelant, يَتَمَشَّى وَهُوَ يَتَمَائِلُ فِي مَشِيَّتِهِ.

CHAPITRE XIX

LES JEUX الْعِب

Verbes.

ضَافَ خَاطِرَهُ, il s'est emuysé.

وَسَّعَ خَاطِرَهُ, il s'est distrait.

تَنَتَّرَهُ, se divertir, se distraire.

تَعَجَّرَ, regarder.

لَعِبَ, jouer.

غَلِبَ, gagner.

نَفَرَ, sauter.

شَطَحَ }
 رَفَصَ } danser.

نَشَّطَ, balancer.

فَمَّرَ, jouer de l'argent.

رَقَّدَ, faire le paquet.

رَبِحَ, gagner.

خَسِرَ, perdre.

أَسْتَحَمَّ, se baigner.

يَعُومُ, aor. نَاجِمَ, nager.

غَطَسَ, plonger.

عَمَّرَ, charger (un fusil).

خَلَى. aor. يُخَلِّي } tirer des coups
تَوْرَقُ } de fusil.
دَتَّى. aor. يَدْتِي, courir, galop-
per.
شَالَى. aor. يَشَالِي, agiter.
رَيْشَر, faire signe.

تَشَادَّ, en venir aux mains.
فَكَك, séparer.
بِرَكَ, se baisser.
صَبَّقُ, battre des mains, applau-
dir.
تَوَلَّع, se passionner.

Substantifs.

ضَيْفَةُ اخَاطِر, ennui.
تَوَسِيمُ اخَاطِر, divertissement.
تَحْوِيس, promenade.
فِرْجَة, spectacle, réjouissance.
لَعِب, jeu.
مَلْعَب, lieu où l'on joue.
لَعِب الكُورَة, jeu de balle.
لَعِب اِخْتِيْل, joute, fantasia.
لَعِب الرِّحْبَة, lutte à coups
de pieds.
لَعِب الشِّمْر, jeu de mains su-
perposées.
كِعَاب, osselets.
زَرْبُوط, toupie.
حَبْل, corde.
كَارْطَة, cartes.
دَامَّة, jeu de dames.

طَابِلَة, trictrac.
سَطْرُوع, échecs.
فَمَار, jeu à l'argent.
فَمَارْجِي, joueur.
رَدِيح, gain.
خَسَارَة, perte.
زَهْر, chance.
شَيْطَاة } balançoire,
جَغَلِيْلَة } escarpolette.
شَطِيح }
رَفِيص } danse.
تَارْفَة, fusillade.
رَحَاب, pl. رَحَابِيَّة, lutteur.
فَكَك, celui qui sépare.
فَلَابِلِي, joueur de guellal.
فَلَال, long tambourin.

Adjectifs.

بَاسِل, ennuyeux.
مَشْرُوح زَاهِي ou زَاهِي, gai.
مَوَلَّع, passionné.

فَاَلْب, gagnant.
مَغْلُوب, perdant.

VERSION XLII

صبيحنا ضاف خاطره خرجنا نحوّسوا به باش يوسع خاطره *
 جارنا ظل يفمر الدرهم الي يصورهم يخسرهم في النهر * تعرف
 شي تلعب الكارطة * خوي راه يلعب الزربوط * في الصيو
 نهودوا للبحر نعوموا * نعرف نعوم ولاكن ما نعرف شي نغطس *
 راه يستحم في الواد * اليشيرة راهي فاعدة في الجغيلة واصحابها
 يحوّجوا عليها ويشيطوها * تعرفي شي تلعب بكعب الكباش *
 آختي راهي تلعب بالجميل زوج يشيرات يدوروه لها وهي تنمّز *
 الذراري فعدوا واحد حذا خوه وشرعوا كراعيهم باش يلعبوا
 الشبر * أبرك يا خوي باش نركب على ظهرت * الرفاصة
 راهي ترفص وفي يدها زوج مناديل تشاي بهم * شبت
 العرب يلعبوا الكورة يديروا صحايبية يعني دوار من جهة ودوار
 من جهة * ويوفجوا في وسط وطية ويعينوا زوج مواضع موضع من
 جهة وموضع من جهة يسموهم الموارد ويضربوا الكورة بالعصي
 حتى يوصلوها لمورد * والي يوصلوا الكورة للمورد هما الي يرجوا
 يظروهم بالطعام اصحاب الدوار الاخر *

NOTES. — ظل, passer la journée. — صور, gagner. — هود, descendre.
 — حويف, chanter. — شرع, écarter. — صحايبية, groupes. — وطية,
 plaine, champ. — مورد, but. — عصا, pl. عصي, bâton.

THÈME XLII

Je m'ennuie; je me distrais; nous nous sommes ennuyés; vous vous êtes distraits. — Au printemps, ils cherchaient des fleurs dans les haies; en été ils nageaient dans la rivière; en automne ils cueillaient des fruits; en hiver ils se chauffaient auprès du feu; dans toutes les saisons ils se promenaient à travers la ville et les champs. — Les petites filles aiment à jouer à la corde et les petits garçons à la toupie. — Dans les classes enfantines on chante cette chansonnette :

Petit mouton que j'aime,
Viens jouer avec moi :
Mon bonheur est extrême
De sauter comme toi.

Heureux enfants, dansez, chantez, sautez. — Cet homme a la passion du jeu de cartes; il joue de l'argent; on dit qu'il a perdu presque toute sa fortune et réduit sa famille à la misère. — C'est un jeu où l'on ne gagne jamais. — L'argent gagné au jeu est vite dépensé. —

NOTES. — haie, زرب. — les champs, الخلا. — la misère, الجفر. — صرف, dépenser.

VERSION XLIII

لعِب الخَيْل

حضرت لعرس داروا فيه لعب الخيل * كانوا بالزواجر البوسان

راكبين على خيلهم وشاذين مكاهلهم * صاروا ينوضوا ثمانية وآلا
 عشرة من الخيل في خطرة واحدة والبهرسان شاذين الصراعات
 متاع خيلهم باش واحد ما يموت خوة * ومن اين يوصلوا لوسط
 الوطية الي كانوا يلعبوا فيها كانوا يخلوا على الأكبال يعني النساء
 الركبات على البغال وعلى النساء الركبات في العطاطيش
 والنساء يزغرتوا * وبعد يولوا لراس الوطية يعمروا مكاهلهم ويعودوا
 ثاني يدنوا على شطاط الملا ويزيدوا يتورفوا * المحاصل داروا
 تارفة كبيرة * عمري ما نسى هذه البرجة *

NOTES. — فارس, pl. فرسان, cavalier. — شاذ, tenant. — نوض, s'en-
 lever, partir. — صراع, bride. — عطوش, pl. عطاطيش, palanquin.

THÈME XLIII

Les cavaliers des tribus, ceux qu'on appelle goug, étaient rangés au pied de la colline et chargeaient leurs fusils; ils étaient impatients de se livrer à leur jeu favori, de faire parler la poudre! Une foule innombrable de femmes, d'enfants, de vieillards couvrait la colline de haut en bas. Tout à coup, sur un signe de l'agha, les gougiers passèrent au trot et au petit galop devant les spectateurs, firent un détour et allèrent se ranger à la place qu'ils venaient de quitter; ce fut le commencement de la réjouissance.

NOTES. — tribu, عرش, pl. اعراش, syn. نجع, pl. نجوع. — colline,

ختر, غاشي, foule. — aller au trot, كدية. — favori, محبوب, عزيز. — aller au petit galop, رابع.

VERSION XLIV

لعِب الرّحبة

الرّحبة هي المضاربة بالكراعيين بلا مدابرة ولا مفاضة * يديروا
 دارة كبيرة ويخرجوا زوج رحابية رحاب من جهة ورحاب من
 جهة ومع كل رحاب زوج فلايلية من وراه وبكاك من جنبه *
 والرحاب ما يكون لايس غير سروال ما يدير لا فمجة ولا حتى
 شي على الأحم * وهـ يتمشى ويرفص ويريش بيديه حتى
 يتلثى بصاحبه يضربه * والبكاكة ما يخلوهم شي يتشادوا * ومن
 اين واحد يغلب واحد يعطوه الدراهم والناس يزقوا ويصقوا
 بيديهم * والرّحبة صنعة ولاكن ما شي محمودة عند العرب *

NOTES. — مدابرة, pugilat. — بلا مفاضة, sans en venir aux mains.
 — دارة, cercle. — زقى, crier. — صنعة, métier, profession.

THÈME XLIV

Puis des cavaliers seuls, ou réunis par groupes de cinq à dix, se détachèrent, s'élancèrent au galop, brandissant leurs fusils et les tirant à droite, à gauche, vers le

ciel et vers la terre, devant et derrière eux : des applaudissements les saluaient.

Mais quand toute la troupe passa comme un tourbillon, les chevaux ventre à terre, les cavaliers debout sur leurs étriers, déchargeant leurs fusils, les lançant en l'air et les rattrapant, ce fut une joie indicible pour les spectateurs : ils battaient des mains, poussaient des cris de joie et nommaient à grands cris les maîtres de l'éperon.

NOTES. — galoper, دَتَّى, aor. يَدْتِي; ركض. — tourbillon, عجاج, pl. عجاجيج. — ventre à terre, على شطاط املا. — éperon, شابيير. — joie indicible, فرح ما ينجم شي بن ادم يوَصَّعه.

CHAPITRE XX

LE CAFÉ MAURE فهوة المسلمين

Verbes.

طَيَّب, préparer.

غَلَى, aor. يَغْلِي, bouillir.

أَنزَهَرَ, déborder.

تَفَعَّد, se reposer.

حَصَّ }
حَرَفَ } torréfier.

دَقَّ }
دَرَسَ } piler.

حَرَك, remuer.

ذَوَّب, faire fondre.

ذَاب, aor. يَذُوب, fondre.

فَرَّغ, vider.

شرب الدخان, fumer.
 تكيّف, se griser en fumant du
 hachich.
 شم, priser.
 بزم, rouler (une cigarette).

عمر, bourrer, préparer (une
 pipe)
 سرح, déboucher.
 شعل, allumer.
 خلص } payer.
 سلک }

Substantifs.

قهوة, café.
 سكر, sucre.
 تاي, thé.
 شاربات, limonade, citronnade.
 ماء الزهر, eau de fleurs d'orange.
 قهواجي, cafetier.
 وجاف, foyer.
 يدك, pl. يدكات, grande bouil-
 loire.
 غلاية, bouilloire.
 بريق, théière.
 مخص }
 كلاب } pince à feu.
 ماشق }
 بعة, petite braise recouverte de
 cendre.
 بك, blanc.
 سني, plateau.
 ليان, plat.
 فسط, jarre.

مغيرة, petite cuiller.
 منجال, tasse.
 زرب, pl. زراجات }
 et زرابي } sous-tasse.
 بفيرج }
 بيرلك } petite cafetière.
 شابشقاق, pot en fer blanc dans
 lequel le cafetier donne à boire
 de l'eau.
 فرة, écume.
 تلو, marc.
 تكماص, action de torrifier.
 دريس, action de piler.
 دخان, tabac.
 شمة, tabac à priser.
 كيب }
 حشيشة } chanvre qui se
 fume.
 شراب دخان, fumeur.
 حشايشي, fumeur de hachich.
 شمة }
 تبة } prise.

دخاخني, marchand de tabac.	ماء } مويهة } de l'eau.
رثقيلة, nargilé.	بندق, caravansérail.
سبسي pipe.	روا } مربط } écurie.
قارو, cigarette.	راوي, conteur.
العافية, du feu.	معجون, pâte composée de graines de chanvre et de miel.
كبريت, allumettes.	
ولعة } جيرة } braise.	

Adjectifs.

حامي, chaud.	fait bouillir avec du sucre.
بارد, froid.	ثقيلة, chargé (café).
حلو, doux.	خفيفة, léger.
موز, légèrement sucré.	فاسح, fort (tabac).
مر, amer.	ارطب, doux.
بن, sans sucre.	مسدود, bouché.
تشكيطة, café que l'on	

VERSION XLV

دِر الشطبة في الوجاف * الغلايات ما هم شي معمرين زد لهم
شوية ماء * الماء راد حامي فريب يغلي * زد مغيرة فهوة في
هذا البيروك وخلصها تنعد * يا فهاجي جب لي فنجال تاي
يرحم والديك * طيب فهوة لصاحبي * كيعاش يحبها حلوة ولا
مرة * يشرب الفهوة موز * خل السكر يدوب قبل ما تشرب

فهوتك * السكر الأَحْمَر ما يجلي شي الفهوة آشُر لنا سكر الغالب *
يا ولدي عَمَر الشابشاق من الفسط وجِب لي مويهة باردة *
هذوا الرجال ما زالوا يلعبوا الدامة بثلاث كلاب * رُح عند
الدخاخي وجِب لي شكيرة دخان أرطب ما شي فاطع * أنا
موالٍ بالترثيلة * عَمَر لي سبسي وأعطني جيرة وراسك * أبرم
لي فارو * الفهواجي يديسر الشاربات بالليم الفارص والسكر
الأبيض * علمني نلعب الطابلة * أنت بوجادي ما نحب شي
نلعب معك * أرطب التزيلة بي الروا وأروح تشرب فهوة معنا *
حط السني على البنك وقرغ الفهوة بي البناجيل * التاي راه
حامي ما نفدر شي نشربه * هذه السبسي راه مسدود ما فدرت
شي نسرحد * هذا النهواجي من ايمن يدق الفهوة يخاطبها
بالحمص *

NOTES. — شطبة, broussaille. — السكر الاحمر, cassonade. — سكر
الغالب, sucre en pain. — السكر الأبيض, sucre blanc, par opposition à
السكر الاحمر, ou السكر الاسمر. — كلب, pion. — شكيرة, paquet (en
forme de petit sac). — وراسك, je te prie. — ليم فارص, citron aigre. —
بوجادي, novice. — حمص, pois-chiches.

THÈME XLV

Je voudrais boire une tasse de thé ou de café. — Voulez-vous du café sans sucre ou du café légèrement

sucré? — Donne-moi du feu; je veux allumer une cigarette. — Prenez votre café et faites fondre le sucre; laissez ensuite reposer la tasse si voulez boire du café sans marc. — Cafetier, cette pipe est bouchée; voulez-vous m'en bourrer une autre? — Jouer aux cartes est une habitude commune chez les Arabes. — Celui qui joue à un jeu de hasard doit penser qu'il a autant de chance de perdre que de gagner; mais il perd son temps à coup sûr. — Le jeu des échecs a été apporté par les Arabes en Italie et en Espagne. — Le café maure est le lieu ordinaire de réunion des Arabes: bien des gens y passent la nuit et y dorment.

NOTES. — je voudrais, ما ذا بي; tu voudrais, ما ذا بك, etc. — jeu de hasard, الغمار. — Italie, ايطاليا.

VERSION XLVI

الفهوة

العرب يقولوا للفهوة الشادلية * يحكوا على إمام الشادلي بالي
 كان يالبي الكتب ويغلبه التعاس في الليل * أعى يجرب بي
 الصوالح الي يطيروا عليه التعاس في الليل وما صاب شي *
 واحد اللياسة سمع واحد العتروس اللييل وطوله وهو يابل * قال
 بي نفسه والله حتى نشوى هذا العتروس واشت راء ياكل *
 خرج في اللييل للدراج وعلم العتروس وللصباح نبع الغنم من اين
 وصلت للجبيل وعد العتروس شجرة الفهوة وجلب عليها وبدأ

يأكل في الحب متاعها * للإمام حنّت حبة ولا زوج منها
 ويصّصهم في الماء كالشرشم وشرب بلا سكر طلعت له واحد النشوة
 وبات ساهر * على هذا كاي من يشربوا الفهوة بلا سكر باش
 يبانوا ساهرين * والإمام آبي كتاب في الفهوة وعقلها للناس *

NOTES. — Ech-Chadeli, nom propre. — آلف, composer un ouvrage.
 — أعْيَى, il se fatigua. — صوالح, moyens. — بلبل, crier. — وعد, se
 diriger. — جتّب, se cabrer. — حنّت, égrener. — حبة, poignée.
 — بيّص, faire bouillir. — شرشم, blé cuit à l'eau. — طلعت له نشوة,
 il éprouva un certain plaisir. — ساهر, veillant.

THÈME XLVI

Le café maure.

Quand je demeurais à Alger, c'était mon habitude d'aller chaque soir dans un café maure de la rue Sidi-Ferruch. Là se réunissent après le travail de la journée des porteurs d'eau, des portefaix et des ouvriers de toutes sortes; les uns fument du tabac, quelquefois du kif; d'autres jouent au jeu de dames, tandis que le cafetier fait chauffer de l'eau dans un monceau de cendres ardentes et prépare les tasses. On s'entretient des événements du jour; tantôt on rit, tantôt on discute. Mais tous se taisent et font attention lorsqu'un conteur se dispose à narrer une histoire merveilleuse et commence par ces mots: Il y a et il n'y a pas, il y a du basilic et du lis dans le giron du Prophète; que Dieu répande sur lui les bénédictions et lui accorde le salut!

NOTES. — rue, زنفة. — Sidi-Ferruch, سيدي فرج. — porteur d'eau, سقاء, pl. سقّاءين. — portefaix, حمال, pl. حمالين. — disputer, تجادل. — giron, حجر. — basilic, حبنى. — lis, سيسان.

CHAPITRE XXI

LE BARBIER الحَبَّابِي

Verbes.

غَوِبِل, avoir la barbe et les che- veux longs.	مَضَّر, sucer.
حَقَّب } raser.	لَصَّنِي, coller.
حَسَّن }	فَلَّع, arracher.
فَصَد, inciser.	وَجَّع, faire du mal.
حَجَّم, tirer du sang.	أَتَّبَع, s'enfler.
فَطَعَ الدَّم, se faire tirer du sang.	نَشَّب, faire sécher.
رَحَا, aor. يَرْحِي } aiguiser.	فَرَّغ, vider.
سَنَّ }	تَخَلَّط, se mélanger.
	تَكَبَّد, se coaguler.

Substantifs.

حَبَّابِي } barbier.	رَاخَ الدَّنَات, (rache les dents).
حَسَّان }	خَدْمِي } rasoir.
حَجَّام, barbier (tire du sang, ar-	مَوْس }

ميلق, pierre à aiguiser.
 سبتة, longe de cuir sur laquelle
 on repasse les couteaux.
 مقص, ciseaux.
 غويلة, chevelure longue.
 كشرودة, cheveux crépus, frisés.
 فوطة, pagne.
 نشافة, serviette-éponge.
 ضرس, pl. ضروس, dents.
 كلاب, clef à dents.

سوسة, carie, ver.
 فارورة, ventouse.
 ليمان, bassin, cuvette.
 فعا, nuque.
 فطاية } houpe, touffe de che-
 veux sur le sommet
 فنة } de la tête.
 رطوبة, douceur.
 فطوعية, qualité de ce qui est
 tranchant.
 تحجيجة } action de raser, barbe
 حعافة } fraîche.

Adjectifs.

فاطع }
 ماضي } tranchant.
 ارطب }
 حافي, émoussé.

مجدد }
 مكشرد } frisé, crépu.
 مغوول, qui a la barbe et les
 cheveux longs.
 مكبد, coagulé.

VERSION XLVII

راني مغوول لازم نحسن اليوم * الحجابى راه يسن موسىه باش
 يكون فاطع * الشعر يطيح على البوطة * الحسان يطاي المياق
 بالزيت ولا يضرب خديه على السبنة * هذه المرأة ضرسها
 توجعها راحت عند الحجابى يفلعها لها * جش بي فيها صاب
 ضرسها كلاتها السوسة * فال لها ما ينبعك غير الكلاب * كل

حَقَابٌ يَعْرِفُ يَجْتَمِ إِذَا كَانَ مَوْلَى صَنْعَةٍ * يَعْلَفُ فِي حَانُوتِهِ
 الْفَارُورَاتِ وَالْأَمْوَاسِ وَالْكَلَّالِبِ * يَشْرَطُ بِالْمَوْسِ وَيَنْشَبُ بِالنَّشَابَةِ
 وَيَقْرَعُ الدَّمَ فِي الْيَبَانِ * السَّيِّخُ رَأَى مَرِيضًا يَرُوحُ غَدَاً لِلْسُوفِ
 عِنْدَ الْجَمَامِ بَاشٌ يَبْصُدُ لَهُ ذِرَاعَهُ وَكِرَاعَهُ * الْجَمَامُ يَحْسَنُ فِيمَا بَنَ
 آدَمَ وَيَلْصِقُ فِيهِ الْفَارُورَاتِ وَيَبْدَأُ يَمْتَصُّ حَتَّى يَنْتَبِخَ مَوْضِعَ
 الْفَارُورَاتِ يَبْصُدُهُمُ بِالْمَوْسِ وَيَبْدَأُ يَخْرُجُ فِي الدَّمِ يَتَخَاطَبُ الدَّمَ
 بِرُكَّةٍ أَمَّا يَجِي أَسْبَرُ وَلَا مَكْبَدُ * مِنْ أَيْنَ حَقَبْتُ مَا خَلَيْتُ غَيْرَ
 الثَّمَايَةِ * الْمَرَاةُ تَعَايِرُ الْمَرَاةَ تَقُولُ لَهَا أَنْتِ مَا عِنْدَكَ غَيْرَ كَشْرُودَةٍ *

NOTES. — زَبِيتٌ, huile. — كَلَّالٌ, ronger. — نَبَعَ, être utile. — مَوْلَى, صَنْعَةٍ, habile dans sa profession, qui connaît son métier. — مَمَّصَ, sucer. — بَرَكَةٌ, assez, c'est suffisant. — أَمَّا, ou bien. — عَايَرَ, faire honte, faire affront.

THÈME XLVII

Barbier, votre rasoir est émoussé, il me fait mal : aiguissez-le. — C'est l'usage chez les musulmans de se faire raser la tête ; ils ne laissent une touffe de cheveux qu'au sommet. — Savez-vous à quel âge on coupe les cheveux aux petits garçons pour la première fois ? — Je crois que c'est vers l'âge de deux ans ; vers le même temps que les parents leur donnent leur premier burnous. — Les rois francs portaient les cheveux longs : les couper était un déshonneur. — On apporta sur un brancard un homme blessé à la cuisse d'un coup de feu ; le

chirurgien, très habile dans son métier fit l'extraction de la balle et cautérisa la plaie au moyen d'un anneau rougi ou feu. — Nous aperçûmes un homme assis au bord du chemin ; il avait sur la tête un gobelet rempli de charbons ardents ; à côté de lui le médecin encourageait le patient, l'assurant que le feu chasserait la fièvre. — Les Arabes croient que le feu peut servir à guérir toutes sortes de maux.

NOTES. — usage, عادة. — musulman, مسلم. — les rois francs, سلاطين. — déshonneur, فضيحة, طيبة. — brancard, مجل. — habile, العبرنج. — شاطر, حاذق. — plaie, جرحة.

VERSION XLVIII

الحبّاب والسّاطان

واحد الحبّابى كان عند واحد السّاطان * علم ولده الصنعة
ومن اين بغى يموت وصاه فال له لا تفعل الأمر حتى تنظر عواقبه
ومات * بعد ايام غوفل السّاطان وزبيط للحبّاب باش يجيب
له فالوا له مات * فال لهم خلى شي ذرية * فالوا نعم خلى
ولد * فال يا من درى معلم كبهه في الصنعة * فالوا له أكثر من
باباه * امر عليه حضر بين يديه واعطاه زوج امواس جدد يشعلوا
كالبرق وأمره يحسن له بهم * فال له الحبّاب يا سيدي من
اين جاوك * فال السّاطان جاوني هديّة * خم هو في رأيه

وفال ما نجرب شي الموس الجديد بي راس السلطان * خذاعم
 ودسهم وجبذ موسد من ج-واه وحسن للسلطان * استعجب
 السلطان من الرطوبة والفتوعية الي بي الموس ومن ظرافة الحسن
 وفال له من اين كمل الحمافة ورلي باش من موس حببت
 لي * فال له يا سيدي حببت لك بموسي * تغشش السلطان
 وفال له كيباش عصيتني المرة الأولى * فال له الحجاب يا سيدي
 ما بغيت شي نجرب بيك الموس الجديد * لغى السلطان على
 واحد العبد وفال للحجاب أعرض فيد الموس * نطق الحجاب
 فال بأسم الله وضرب ضربة وآلا زوج بي راس العبد وطاح
 العبد شفق وخرجت عمرة * من اين شاى السلطان بالي
 الامواس مسمومين فرح من العفل الي أعطى ربي للحجاب
 وكافاه مكافية كبيرة *

NOTES. — بغى يموت, il était sur le point de mourir. — عافبة, pl.
 عوafb, conséquence. — زبعل ل, envoyer chercher. — يا من درى,
 qui sait? — بين يديه, devant lui. — يشعلوا كالبرق, qui brillaient
 comme des éclairs. — هديّة, don, cadeau. — جرب, essayer. — دس,
 cacher. — جوى, gaine, fourreau. — ظرافة, politesse, gentillesse. —
 تغشش, se fâcher. — لغى, appeler. — عرض, essayer. — بأسم الله,
 au nom de Dieu. — شفق, râler. — مسموم, empoisonné.

THÈME XLVIII

C'est au milieu du marché que le barbier s'est installé ;

il a rangé sur son burnous étendu par terre, quelques couteaux tranchants, une pierre à aiguiser, une longe de cuir pour repasser ses rasoirs, un gobelet, des ventouses, des clefs à dents et une boîte de médicaments et de parfums ! Il est à la fois barbier et médecin, chirurgien et dentiste, et bien qu'il soit un personnage fort grave, les vers de Figaro vous viennent à l'esprit :

Je frise, je peigne,
 Je rase, je saigne,
 Et des affligés
 Je guéris les maux.

Il est très habile à arracher les dents ; il est passé maître dans l'art d'appliquer une ventouse ou de pratiquer une saignée. Une foule nombreuse se presse autour de lui ; car dans tous les temps et dans tous les lieux les humains cherchent un remède à leurs souffrances.

NOTES. — étendu, مِعْرَاش، — gobelet، طوَيْسَة. — personnage grave، مَغْبَن، — vers، ابْيَات pl. بيت. — affligé، مَوْكِي هَيْبَة ou مَوْكِي وَفَر.

CHAPITRE XXII

LE BAIN MAURE الحمام

Verbes.

حَمَّ, prendre un bain.	حَكَ, frotter.
حَرَسَ, garder.	دَلَكَ, masser.
عَوَّى, aor. يِعْوِي, se déshabiller.	كَيْسَ } frotter avec un } petit sac de } crin.
غَلَبَ } غَطَّى, aor. يَغْطِي } couvrir.	ضَرَبَ كَاسَةً } صَبَغَ, teindre.
زَلَفَ } زَلَجَ } glisser.	تَوَضَّأَ, aor. يَتَوَضَّأُ, faire ses } ablutions.
أَمْتَدَّ, s'étendre.	أَسْتَنْوَرَ } تَبَّ } s'épiler.
رَيْحَ, se reposer.	فَاسَ, aor. يَفْغِيسُ, lancer. jeter.
سَخَنَ, avoir chaud.	مَسَحَ, essuyer.
عَرَفَ, transpirer.	تَوَالَفَ, s'habituer.
أَنْغَمَّ, étouffer.	فَشَّلَ, ramollir.
تَغَاشَى, aor. يَتَغَاشَى, s'évanouir.	

Substantifs.

حَمَّام, étuve.	حَوَائِجَ, effets.
تَكْمِيمَةٌ, bain.	بَيْتُ السَّخُونِ, salle de sudation.

بيت الراحة, salle de repos.
 مغطس, piscine.
 واسطة, banc de pierre au milieu de la salle de bain.
 سبّالة, pl. سبايل } fontaine.
 عيون, pl. عين }
 حَامِجِي, maître de bain.
 كِيَّاس, masseur, frotteur.
 طِيَّاب, garçon de bain.
 طِيَّابَة, négresse servant au bain.
 مَوْتَشُو, petit garçon de bain.
 فَنِيْق, coffret.
 فُوْطَة, pl. فُوْط, pagne.
 بَنِيْفَة, coiffe dont les femmes se couvrent la tête en sortant du bain.
 فَبِغَاب, pl. فَبِاْفِيْب, sandales en bois.

كاسَة, petit sac en crin avec lequel on frotte le corps.
 سَطِيْلَة, petite casserole en fer blanc, à anse.
 فَبِيْبَة, petit vase en bois cerclé de cuivre.
 صابون, savon.
 صابون الراجحة, savon parfumé.
 رَغْوَة, mousse.
 غاسول } terre argileuse d'un gris bleuâtre qui dé-
 طعل } crasse parfaitement.
 عَصَة, noix de galle.
 حديدَة, oxyde de cuivre.
 صبغة, cosmétique pour teindre les cheveux.
 زَرْفُون, minium.
 فَشْرَة, pellicule.

Adjectifs.

مَلْدَد, tiède.

ناشِف, sec.

VERSION XLIX

البي موالى بالحمام ما يفدر شي يصبر عليه * من اين تعري
 حوايجك علّهم في المرفع * هذه المرأة راهي تنلي العجصة
 بالزيت باش تصبغ راسها في الحمام * النساء يلبسوا البنيفة

من أين ما يخرجوا من بيت السخون * راهي تغسل رأسها
 بالغاسول * هذا الرجل راه يستنور في الحمام * الطيابة جاءت
 لي فبيبة تأخذ بيها الماء السخون * أج معي للحمام نضربوا
 كاسة * لبس الغفاب وما فدر شي يتمشى خاف يزلق *
 يا خوي ما نكثّر شي من الحمام على خاطر يفدر يضرك * هذه
 الطيابة تغاشت في الحمام من كثرة السخانة * الحمام يغمني
 ويمشني * هذا الكياس هرس لي فوايهي * غسلت رأسي
 بصابون الرايحة * مرأة جارنا صبغت رأسها بالحنّة في الحمام *
 البلاط حرف لي رجلي فعدت على الواسطة * أعرف مريح تبرأ إن
 شاء الله * الرغوة متاع الصابون أعمت لي عيني * يديروا
 الصبغة بالعمصة مدروسة والحديدة والزرفون *

NOTE. — ما يغدر شي يصبر عليه. — *habitué*, موالف. — *ne peut pas s'en passer*. — *نuire*, ضرر. — *هرس*, briser.

THÈME XLIX

Patron, voici ma montre et mon argent ; mettez-les dans votre coffret ; je veux prendre un bain. — Garçon, apporte-moi un pagne et des sandales en bois et conduis-moi dans la salle de sudation. — Asseyez-vous, Monsieur, sur le banc de marbre ; quand vous transpirerez bien, vous m'appellerez. — L'air chaud est d'abord difficile à respirer, mais on s'accoutume vite à la chaleur.

— Oh ! ce marbre est brûlant ; la sueur me couvre tout le corps ; arrive, masseur, frotte ferme ; mais ne mets ni eau, ni savon sur la tête. Doucement, tu me brises tous les muscles du corps. — Maintenant, cherche à la fontaine un bassin d'eau froide et verse-la-moi lentement sur la tête et les épaules. — Je me sens comme animé d'une vie nouvelle.

NOTES. — doucement بالسياسة. — maintenant, ذا الوقت.

VERSION L

من اين ندخل الحمام نصيب دايماً المعام فاعد هذا الصندوف
متاع الدراهم نعطيد ساعتني ودراهمي يحرسهم في صندوفه حتى
نخرج من الحمام نخاف من اولاد الحرام يخونوني * الطيابة يقرشوا
لي المطرح ومن اين نعري يغطوني بالعبوط ويحببوا لي فبقاب نابسه
في رجلي باش ما نزلق شي * ومن اين ندخل يبدلوا لي العوط
ويقرشوا لي بوطه على البلاط وبعد نمتد عليها حتى نسخن ونعرف
مليح * ويجي كياس يبدلكني ويغسل لي راسي وجسدي
بالصابون ويحل لي السبايل الزوج السخونة والباردة ويعطيني
سطيلتة نفيس بها الماء على روحي * من بعد يركبني جوف
الواسطة نريح ويروح يحيب لي بوط ناشمين يلبسهم لي وندير
القباب في رجلي ونخرج نمتد على المطرح الي قرشوا لي في
موضعني * ذيك الساعة يجي الموتشو يرمي علي حايك ويركب

على ظهري ويبدأ يدلك بيّ ويروح يجيب لي الشاي ويخايني
 نعس شوية * ويوجد اي صباطي وينزل حوايجي من جوف
 المربع * ومن اين ما نكون رجعت نلبس حوايجي وندبع حق
 الحمام للمعلم ونعطي شي صواردة للكياس وللموتشو ونخرج *

NOTES. — جنيق, patron. — صندوق, caisse, coffret, syn. —
 خون, voler. — حق, prix. — شي صواردة, quelques sous, un pour-
 boire.

THÈME L

Le Coran prescrit aux croyants l'usage des bains, aux hommes comme aux femmes. Les Arabes ont adopté pour leurs bains la disposition que les Romains donnaient à leurs thermes ; et de même que l'on construisait des thermes pour les soldats romains partout où s'établissait un camp, une colonie ou un fort, de même les Arabes construisaient des bains partout où ils étendirent leur empire, depuis l'Inde jusqu'en Espagne. Chose étonnante ! les Espagnols détruisirent les bains maures lorsqu'ils eurent chassé les Arabes. D'autres peuples de l'Europe, au contraire, prirent en Orient le goût des bains et construisirent des bains publics, à l'époque des Croisades.

NOTES. — croyant, مؤمن pl. مؤمنين. — disposition, تناويل. — ther-
 mes, حمامات العامة عند الرومان. — camp, محلة. — colonie, عمارة.
 — fort, برج. — l'Inde, الهند. — Europe, أوروبا. — au contraire,
 بخلاف, ou بالعكس. — goût, ولاعة. — croisade, جهاد.

CHAPITRE XXIII

LA CULTURE الجلاحة

Verbes.

بَلِّغ, cultiver.	يرعى, aor. رعى } paitre, faire
طَوَّع } خدم } défricher.	رَع } paitre.
صَلَح } حَرَث, labourer.	فَقَّصَلَ, faire pâturer en vert, cou-
تَوَزَّ, faire faire une corvée de	per en vert.
labour ou de moisson.	نَقَّى, aor. يَنْقِي, sarcler.
حَطَّ, tracer un sillon.	حَشَّ, faucher.
زَرَعَ, semer.	حَصَد, moissonner.
سَقَى, aor. يَسْقِي, irriguer.	نَقَلَ, transporter.
رَوَّى, aor. يَرْوِي, être bien arro-	دَرَسَ, dépiquer.
sée (terre).	ذَرَّى, aor. يَذَرِّي, vanner.
نَبَت, pousser.	خَزَنَ, cacher, garder.
تَوَّر, fleurir.	طَمَّر, mettre des grains en silo.
	غَرَسَ, planter.
	زَبَرَ, tailler.
	عَصَرَ, presser.

Substantifs.

بِلَّاح, cultivateur.	cinquième de la récolte.
حَاسِم, fermier prélevant le	مُلك, propriété.

بلاد } terrain.
 أرض }
 رفعة, parcelle, champ.
 غابة }
 بور } terre en friche.
 عطيل }
 غابة, broussailles, forêt.
 دوم, palmier-nain.
 سدرية, jujubier sauvage.
 مسسوكي, terre en jachère, en
 repos.
 فديال ou فبدال, prairie.
 مرجة, pl. مَرَج, marais.
 قصب, chaume.
 حرث, labour, champ cultivé.
 توينرة, corvée de labour, de
 moisson.
 حشيش, herbe.
 هيشير, mauvaise herbe.
 قرط, fourrage.
 محرت, charrue.
 سكة, soc.
 مضمض, joug.
 خط, sillon.
 حصاد, moisson.
 حصاد }
 شوال, pl. شواله } moisson-
 neur.
 منجل, faucille.
 سبولة, épi.

غمرة pl. اغمار }
 قنتة pl. قنتت } gerbe.
 دراس, dépiquage.
 مذرة, fourche.
 تبين, paille.
 نادر, meule.
 حَبّ, ou زرع, grains.
 نعمة, grains, bonne récolte.
 صابة, bonne récolte.
 يبس, sécheresse.
 فحط }
 شر } disette, famine.
 جوع }
 قمح, blé.
 جارينة, blé tendre.
 شعير, orge.
 فول, fèves.
 خرطان, avoine.
 ذرا, maïs.
 بشنة }
 عويجة } sorgho.
 شكاوة, sac.
 تليس, double sac en laine et
 poil pour mettre les grains.
 غرارة, grand sac en laine et poil.
 مطمورة, silo.
 دالية, vigne.
 عنب, raisin.
 عنقود, grappe.

شَرَاب, vin.

سَرْبِة, serpette.

مَعْصِرَة, pressoir.

بَرْمِيل, baril.

Adjectifs.

مَطْوَعَة, défrichée (terre).

مَخْصَابَة }
مَصْيَابَة } fertile.

يَابِسَة, stérile.

خَيْر رَبِّي, abondante (récolte).

مَازُوزِي, semé en retard, maigre
(grain).

VERSION LI

فِي الْخَرِيسِ كَيْفَ تَضْرِبُ الرَّعْدَةُ الْأُولَى وَتَرْوِي الْأَرْضَ يَبْدَأُوا
 الْحَرْثَ * هَذِهِ الْأَرْضُ كَانَتْ بَوْرًا أَحْمَا أَلِي طَوْعِنَاهَا * الْأَرْضُ
 رَوَتْ ذَا الْوَقْتِ يَنْبَتُ الزَّرْعُ إِنْ شَاءَ اللَّهُ * الْبَلَّاحَةُ يَنْوُضُوا مِنْ
 آيِنٍ تَطْلُعُ نَجْمَةُ الصَّبَاحِ وَيَعْلَمُوا الزَّوَايِلَ وَيَبْكُرُوا لِلرَّفْعَةِ * الْحَمَّاسُ
 رَادٌ يَرْبِطُ الْمُضْمَضَ فِي الزَّوَايِلِ * أَلِي يَجْرَثُ الْجَمَلُ يَتَّبِعُ الْخَطَّ
 وَيُرْمِي بِالْحِمَةِ * فِي الرَّبِيعِ يَدْخُلُوا الْمَسَالَ يُمْثَلُوا الْحَرْثَ * مَوَى
 الْبِلَادِ مَا يَخْتَلِي شَيْءٌ الْخَيْلَ يَدْخُلُوا فِي الْفَدِيلِ * فِدَاشُ زَرْعِنَا
 فِي هَذِهِ الرَّفْعَةِ * زَرْعُنَا ثَمَانِيَةَ خَرَارِيبَ فَمَحَ وَصَاعَ شَعِيرٍ * الْبَلَّاحُ
 رَادٌ يَنْفِي الْجَمَلِ مِنَ الْخَيْشِرِ وَيَنْفِشُهُ * الْجَمَلُ يَبْدَأُ يَسْوَكُ فِي
 الرَّبِيعِ * أَلِي مَا عِنْدَهُ شَيْءٌ الدَّرَاهِمِ بَاشٌ يَدِيرُ السَّوَالَةَ يَطْلُبُ
 الْبَلَّاحَةَ يَتَّوَزُوا لَدَ * زَمَانٌ كَانُوا بِالسَّيْفِ يَتَّوَزُوا لِلْمَخْزَنِ * وَفَتَ
 الْحَصَادِ نَكُرُوا الْحَدَامَةَ يَجِيؤُا يَحْصَدُوا الزَّرْعَ بِمَسَاجِلِهِمْ وَمِنْ بَعْدِ

ينقلوه للنادر ويدرسه * راحمٌ يذروا الزرع ويعمروا به الشكاير
 والتلايس * كايين من يخزن الزرع في المظمورة وكايين من يديه
 للرحبة متاع الزرع وإلا للسوف يبيعه * هذا الجبل كان غابة
 والجرانيس غرسوا فيه الدالية * في أول الخريف يقطعوا العنب
 ويعصروه برجلهم وإلا في المعاصر ويديروا به الشراب * السنة
 التعمه راهي خير ربّي *

NOTES. — الرعدة الأولى, le premier orage, les premières pluies. —
 علب, donner la ration aux bêtes. — بكر, aller de bonne heure. —
 مال, troupeaux. — خروبة, صاع (voir chap. xxiv). — نفش, biner.
 — وكل, donner à manger, être bon à manger. — مخزن, administration,
 gouvernement.

THÈME LI

Il y a encore beaucoup de terrain à défricher en Algérie, même dans les environs des grandes villes. — Le sol est partout très fertile, à condition que la pluie tombe en abondance. — Les Arabes laissent une année sur deux leurs terres en jachère. — Dès le mois de mars les épis sont formés ; j'ai vu à Biskra moissonner l'orge au commencement d'avril. — On voit près des fermes des meules de paille recouvertes de terre ; on les protège ainsi contre l'incendie et contre la pluie. — Quand le temps de la moisson est venu, les Marocains s'embarquent à Melilla et viennent moissonner dans le département d'Oran. — Les Français ont planté les premiers

la vigne dans le nord de l'Afrique : ils vendent chaque année du vin pour plus de cinquante millions de francs .

NOTES. — Algérie، الجراير، ولاية. — environs، نواحي. — Biskra، بسكرة. — Méllilla، مليلية. — Afrique (voir notes, version XXXIV).

VERSION LII

المطمورة

المطمورة هي زرداب يخزنوا فيه الزرع * أهل الدوار يشروا أرض ويمرضوا عليها ويبدأوا يحجروا * المطمورة يكون جُهمها مدور وصيف فدر ما يدخل الرجل بركة ويسموه الرقبة * وبعد التي يجوز ذراعين يبدأوا يعرضوا في الرقبة حتى كايين المطمورة التي فيها عشر ذروع في الفاع * والغمف فدر عشر ذروع * ويجعلوا طمار والخلاص متاعه على البلاحة يعطوه خروبة من أربعين * ونهار التي يخزنوا الحب يقرشوا المطمورة بالتبن ويبدأوا يكتبوا في التلايس حتى تمتلا * يعرف البلاح اشحال خزن فيها يجعل حسابه في كاخة يشترطها بحضران الطمار * ومن بعد يغينوا المطمورة بالتبن وبالمحاريب والسواجل من حوف ويركزوها بالتراب * والنهار التي يحتاج البلاح الحب يامر الطمار يحل المطمورة ويخليها فدر ساعة تبرد * والتي يكون غشيم غير يحل المطمورة ويدخل فيها يطيح مثل التي يدخل في بران من كثرة

الصَّهْدَ الَّتِي فِيهَا * من بعد يهْوِدُ واحد يدلّوه بالحبل ويبدأ الطّمار
يدلّي له الطّلاءة وهو يعمرها بالحبّ * ويجبدها الطّمار ويقرّغ على
سجّادة حتّى يدير قدر ما يكفيه والرجل الّتي بي المطمورة يعلم
الحبّ ويطاع * وإذا مولى المطمورة ما صاب شي حسابها الطّمار
يخسر ولاكن ما يحسب شي عليه الحّموم والأحبّ اللاصق بي
الأجناب *

NOTES. — زَرْدَاب, trou. — يعرضوا عليها, ils l'achètent en commun ; ils se cotisent pour l'acheter en commun. — جُم, orifice. — رُقْبَة, col. — عَرَض, élargir. — ذِرَاع pl. ذُرُوع, coudée. — فَاع, ou فَعْر, fond. — غَمَق, profondeur. — طَمَار, gardien de silos. — خَرُوبَة (voir Halle aux grains, ch. xxiv). — أَمْتَلَا, se remplir. — بِحَضْرَان, en présence de. — سِوَا جِل, pl. مَسَارِيِب, branchage. — غَيْنِن, boucher. — مَسْرَاف, pl. مَسَارِيِب, branchage. — سِوَا جِل, nattes, paillassons. — رَكَز, battre avec les pieds. piétiner. — أَحْتَا ج, avoir besoin de. — صَوْد, chaleur étouffante. — هَوْد, descendre. — دَلّي, aor. يدلّي, faire descendre (une chose suspendue). — طَلَّاعَة, couffin dans lequel on monte le grain. — مَا يَحْسَبُ شَيْ عَلَيْهِ, il ne lui compte pas, il ne le rend pas responsable de. — حَمُوم, grain échauffé. — اللَّاصِقُ فِي الْأَجْنَاب, collé aux parois.

THÈME LII

Le voyageur qui parcourt le pays distingue à première vue le champ labouré par les Arabes du champ labouré par les Français. Ceux-là n'ont pas complètement défriché le sol ; ils ont laissé çà et là des touffes de palmiers-

nains et de jujubiers sauvages au milieu du champ de blé. Aussi la récolte n'est-elle pas abondante et suffit à peine à nourrir le propriétaire et sa famille. Tandis que le laboureur français a labouré profondément la terre avec une charrue en fer au lieu d'une charrue en bois ; il a enlevé les pierres et arraché toutes les mauvaises herbes, et il obtient cinquante fois plus de blé qu'il n'a semé. Les Arabes moissonnent à la faucille ; les Européens, à la faux ou à la machine ; au lieu de dépiquer le grain en faisant courir les mulets et les chevaux sur les gerbes pendant des journées entières, ils emploient la machine à battre : de la sorte ils peuvent livrer au marché des monceaux immenses de grains en très peu de temps.

NOTES. — voyageur, مسافر. — faux, منجل كبير بيد طويلة. — machine à battre, املاشينة متاع الدراس. — monceau, عرم. pl. عرم.

CHAPITRE XXIV

الرحبة متاع الزرع

LA HALLE AUX GRAINS

(Mesures et monnaies).

Verbes.

سوى, valoir.

ساوم }
هاود } marchander.

آستوى }
تعاهد } s'entendre.

دفع }
خلى } payer.

صرف, faire de la monnaie.

رخص, être bon marché.

غلا, aor. يغلا, être cher.

كَيْل, mesurer.

وزن, peser.

حبّل, chaîner.

مرط, raser la mesure de façon
à ne pas laisser déborder le
grain.

حاص, aor. يحوص, voler (en
mesurant).

سال, aor. يسيل, couler.

Substantifs.

فاولة, caravane.

سمسار, courtier.

عربون, arthes.

دلو, trémie.

كَيْل, mesurer.

قَمْطِق }
مَسَس } droit de marché.

مكس } collecteur des droits de
شمرات } marché.

سجال, portefaix.

مترود, petit sac en peau.

قربة, outre.

كيل, mesurage.

وزن }
ميران } poids.

عبار, pl. عبارات. poids (pour peser).

ميران, balance, bascule.

قراب, sacoché.

صرف, monnaie.

دراهم, argent.

ميطرة, mètre.

نصف ميطرة }
فالة } demi-mètre.

ذراع, coudée, demi-mètre.

ربع ميطرة, quart de mètre.

شبر, empan (espace compris

entre le pouce et l'auriculaire étendus).

بم الكلب, empan (espace compris entre le pouce et l'index étendus).

كيلومتر, kilomètre.

سكة } étendue de terre
qu'une paire de
بœufs peut labourer en une saison
زويدة } (12 hectares environ).

نصف سكة } demi-charrue
ورد } (6 hectares environ).

غناية }
هيكتار, hectare.

أر, are.

خطوة, pas.

صاع, pl. صيعان, huit doubles-décalitres (varie suivant les localités).

ربعى, deux doubles-décalitres.

ثماني }
فروى } double-décalitre.

خروبة, décalitre (1).

رابعة, demi-décalitre.

ليطرة, litre.

فلّة (cruche), 16 ou 20 litres, suivant les lieux.

قنطار, quintal.

كيلو, kilogramme.

1. Les Arabes se servent aussi chez eux de قَصْعَة (écuelle en bois) et de علاف (couffin en alfa) dont la contenance est variable.

رطل, livre.

وفية, once (33 grammes).

قرام, gramme.

البيطرة }
كاغط البانكة } billet de banque.

لويتر, louis.

دورو, cinq francs.

ربال, deux francs.

فرانك, franc.

ريبع, cinquante centimes.

ثمين ou ثمين, vingt-cinq centimes.

صوردي, pl. صواردة, sou.

مينرودة, n'est plus employé que dans l'expression suivante:

تسعة مينونات, soixante-quinze centimes.

Adjectifs.

غالي, cher.

رخيص, à bon marché.

صافي, clair.

حار, fort.

VERSION LIII

شريت في الرحبة ثلث غراير فمخ * الخماس جاب تليس
ومزود معميرين بالشعير * ساومت الزرع صبتنه رخيص على
خاطر جات الصابة خير ربي عام السنة * السمسار أعطاني خمسة
صوردي عربون * برج تليس في الدلو جاء الكيال حل الدلو
وسال الررع في الثروي * تداوست مع الكيال على خاطر ما
كان شي يهرط ملىح تعاهد مع السمسار بغرا يحوصوني * صاب
في تليس صاع وفراش فد الرابعة * دجعت شي الثمرق
للمكاس * نعم سيدي دجعت على حساب ثلاثة صوردي للثروي

متاع الفمّح * شرّيت فآلة زيت ولاكن صبتبها حارة * شرّيت
 من هذا الفبايلي زوج فرب متاع الزيت ببرانك ليطرة *
 البايك راه يشري اوراف الدحان بخمسة وثلاثين دورو للنطار *
 النعمة راهي رخيصة ياسر على خاطر يجيوا بالزاي السزرع من
 برا * الحمال خذا مني ثلاثة صرددي للمشكارة * كايين من العرب
 من يفتله الشرّوما يخدم شي مكاس * العرب يفواوا الله ينجيك
 من ثلاثة من الوسراس والمقاس والمكاس *

NOTES. — جراش, pl. جراشت, petit tas de grains restant. — على
 حساب, à raison de. — نجّي, aor. بنجّي, préserver. — وسواس, l'es-
 prit malin, le diable. — عقّاس, calomniateur.

THÈME LIII

Il vaut mieux faire le marché soi-même que de s'adres-
 ser à un courtier. — Cette année il y aara une bonne
 récolte d'avoine et d'orge dans le Tell ; mais du côté du
 Sahara la terre ne produit rien : il n'a pas plu depuis
 trois ans. — Pourquoi vous disputez-vous sur le poids
 de vos sacs ? allez au poids public, l'employé vous en dira
 le poids exactement. — Le caïd a acheté soixante quin-
 taux de blé ; il veut en remplir un des silos de sa ferme ;
 en cas de disette, les gens de son douar auront de quoi
 manger et ne mourront pas de faim. — Combien vaut le
 kilogramme de maïs ? Je désirerais en acheter cinquante
 kilogrammes. — Le Kabyle a vendu deux outres d'huile
 à raison de un franc vingt-cinq centimes le litre. — Son

huile est claire et agréable. — En Algérie, on se sert des mêmes mesures et des mêmes poids qu'en France. — On pèse le grain ou bien on le mesure avec le décalitre ou le double-décalitre.

NOTES. — le Tell, التل. — le Sahara, الصحراء. — se disputer, تداوس, ميزان البايكك. — تباغن.

VERSION LIV

الصياد والغزاة

واحد الصياد يومين وإلا ثلاثة وهو يختل في واحد الغزاة وما رجته شي للضرب * بنى لها بو كماش * من اين فبضها كتبها وإذاه النعاس حتى خاط السيد علي * عرفته الغزاة توصلت به * نوض الصياد وقال له اطفئها * أشكى له الصياد ثاني بضره وقال له يا سيدي اليوم ثلث ايام وانا فايما عليها واولادي بالشر ويراوا في إذا ندي لهم شي باش يستفاتوا وإذا طلفتها ذنوبهم عليك * فالت له الغزاة وليداتي صغار وما رضعتهم شي أطلقني رضعتهم ونرجع * فال الصياد للسيد علي إذا تضمنها أنت ترجع نطفها * فال لها السيد علي أحلبي لي ترجعي ونضمنك * فالت له نرجع وإذا ما رجعت شي ربي يحشرنى غدا يوم الفيامة مع المكاسين في جهنم * مشت الغزاة ترضع اولادها ورجعت خوي من ربي يحشرها مع الثمرافة على خاطر

المسلمين يقولوا النبي يشفع في جميع الناس التي يدخلوا النار
سوى الكاسين *

NOTES. — بو كماش, guetter, se mettre en embuscade. — بو كماش, piège. — كتّعب, garrotter, lier. — توّسل بـ, demander l'intercession, l'intervention de. — راعى, attendre. — ذنوبهم عليك, le crime (de les avoir laissés sans manger) retombera sur vous. — ضمن, répondre de, garantir. — حشّر, mettre, fourrer. — يوم القيامة, jour de la résurrection. — شجع, intercéder en faveur de. — النار, syn. جهنّم, l'enfer. — سوى, excepté.

THÈME LIV

Près de la halle aux grains sont accroupis de nombreux chameaux le pied entravé : ils se reposent des fatigues de la route. Ils sont venus du Sahara, portant de lourds fardeaux de dattes et de laine. Déjà, le chef de la caravane a fait ses achats : les portefaix remplissent les sacs d'orge et de blé, les pèsent et les déposent sur le dos des chameaux. Bientôt ils vont s'acheminer en file vers le sud : après avoir franchi les collines du Tell où les sources sont abondantes et l'herbe épaisse, ils traversent les plaines d'alfa qui s'étendent à perte de vue comme une mer verdâtre ; ils gravissent des montagnes brûlées du soleil et foulent le sol du hammada pendant des jours et des semaines ; enfin, l'oasis apparaît comme une émeraude enchâssée dans le sable du désert.

NOTES. — accroupi, جارك. — entraver, عقّل ; — entrave de chameau, عقّلات, pl. عقّالات ; les entraves des chevaux, mulets, etc. s'appellent

حجاييل. — chef de la caravane, خبير, syn. دليل. — il a fait ses achats, فضى حوايجه. — en file, واحد ورا واحد. — sud, ثبله. — collines du Tell, كديات التل. — plaine, وطيّة, pl. وطيّات. — alfa, حلبة. — à perte de vue, على غيب النظر. — hammada, حمادة. — comme une émeraude enclâssée, كالتمردة المرشوفة.

CHAPITRE XXV

LE MARCHÉ السوف

Verbes.

سوف, faire le marché, aller au marché.	جلب, se cabrer.
دوس, colporter.	زعبط, ruer des deux pieds à la fois.
فضى aor. يعضى, faire des achats, des commissions.	صك, ruer.
عمر, se remplir, se tenir (marché).	كلا, aor. يأكل, s'emparer des biens de.
آبترق, se séparer, se disperser.	طاح على, se jeter sur.
يجوز, aor. جاز, } passer.	بيى, aor. يعيى, piller, dépouiller.
يعوت, aor. بات, } } passer.	فصب, jouer de la flûte.
سيّر, faire courir.	ذبح, égorgé.
شحا, fouetter.	سلخ, écorcher, enlever la peau.
	فطاع, dépecer.

Substantifs.

سوق, pl. اسواق, marché, rue
marchande.

مسوّف }
دوّاس } colporteur.

دجاجة, pl. دجاج, poule.

ديك }
سردوك } coq.

بيضة, collect. بيض }
عظمة, collect. عظم } œufs.

اولاد الدجاج
عرام ou عرمة, tas.

حضان, couvée.

مال, bétail.

ثور ou جرد, bœuf.

بقرة, vache.

وكريه, veau qui tette.

عجمي, taureau.

عجالة }
مسوكية } génisse.

كباش, mouton, bélier.

نعجة, brebis.

خروف, agneau.

عتروس, bouc.

معزّة, chèvre.

جدي, chevreau.

جثة, toison.

بطانة, peau.

رتعة, corde à laquelle on at-
tache les animaux.

حمل }
سرق } charge.

شواري, panier double en pal-
mier.

عطار, épicier, droguiste.

سلعة, marchandise.

راس امانوت, les quatre épices.

فطران }
عسل الثربة } goudron.

قطارني, marchand de gou-
dron.

غلوسة }
فلوشة } godet, petit pot en terre.

سماسري, courtier, maqui-
gnon.

خيال }
طبيب الخيل } vétérinaire.

حلفة, cercle.

مدّاح, chanteur.

بنددير, tambourin.

قصبّة, flûte en roseau.

زازة, bagarre.

نبرة, rixe générale.

فيبي, pillage.

Adjectifs.

كِرْبُوب qui a quatre cornes.

فِرْطَاس, sans cornes.

حِرَّان, rétif.

شَارِف, vieux.

فَارِق, poule qui a couvé et qui est encore maigre.

اَجْرِب, galeux.

رَاهِم, maigre.

VERSION LV

أَشُّ مَنْ نَهَارَ يَعْمُرُ سَوْفٍ بِلَدِكُمْ * نَهَارَ الْخَمِيسِ * الْمَكَّاسِ *
 رَاهٍ وَافٍ عِنْدَ بَابِ السَّوْفِ يَفْبُضُ الْفَمْرُقَ * أَشُّ شُبَّتْ فِي
 السَّوْفِ * شُبَّتْ عَجْوَزَةٌ مَكْبَلَةٌ تَبِيعُ فِي حِصَانِ أَوْلَادِ الدَّجَاجِ
 وَفِي دَجَاجَةِ فَارِقٍ وَدِيكَ شَارِفٍ * حَذَاهَا كَانَتْ حَلْفَةً مَتَاعِ
 الْمَدَاحَةِ يَضْرِبُوا الْبُنْدِيرَ وَيُثَّصِبُوا فِي الثَّصْبِ * الْفَهَوَاجِي بَنَى
 فَيْطُونَ وَبَرَشَ حَصِيرَةً جَمَعُوا عَلَيْهَا النَّاسَ * جُزَّتْ عِنْدَ بَيْتَاعِينَ
 السَّاعَةَ شَرِيَتْ شَقَّةٌ كَثَانٌ بَائِنَاشَ صَوْرَدِي لِلذَّرَاعِ * بُتْنَا عَلَى
 الْعَطَارَةِ فَضِينَا بَعْضَ الْحَوَاجِجِ فِرْعَةَ زَيْتٍ وَرَطْلَ صَابُونَ وَكَيْلُو فِهْوَةَ
 وَفَالِبَ سَكَّرَ وَرَبَّيعَ رَاسِ الْحَانُوتِ * دُرْنَا لِجَهَةِ الْمَالِ صَبْنَا بِفِرْعَةَ
 بُوَكْرِييَهَا أَطَّوْنَا فِيهَا أَحْدَاشَ دُورِ * شَرِيَتْ تَتْرُوسَ فِرْطَاسِ
 وَنَعَجَةَ بِالتَّوَامِ * شُبَّتْ عُودَ يَسِيرُوا فِيهِ وَلَاكِنَ حِرَّانَ * رَكِبَ
 عَلَيْهِ سَمَاسِرِي وَبَدَا يَشْحَطُ فِيهِ وَالْعُودَ مَرَّةً يَجْلِبُ وَمَرَّةً يَزْعِبُ *
 طَيِّبَ الْحَيْلِ كَانَ يَطْلِي بِالْفَطْرَانِ وَاحِدَ الْبَعْلِ اَجْرِبِ * بَعْنَا
 فِي سَوْفٍ الْأَرْبَعَاءَ الصَّوْفِ بُنُصْبِ دُورِ لَلسَّجْرَةِ * الثُّطَارِنِي

يسبع عسل الثربة بخمسة صودي للغلوسة * الزوايل راهم مربوطين
في الرتعة حذا فيطون الفواجي *

NOTES. — مكّلة, accroupie. — حذا, vis-à-vis.

THÈME LV

Dans les villes orientales les boutiques des marchands se trouvent dans un même quartier. — Les souks de Tunis ressemblent à ceux de Constantinople. — On voit des Kabyles qui voyagent toute une nuit et font quarante ou cinquante kilomètres pour vendre deux poulets et une douzaine d'œufs au marché de la ville. Le temps ne compte pas pour eux. — La mère de Djeh'a lui donna trente douros et lui dit : « Va-t'en au marché et achète deux bœufs. Je te recommande de les bien choisir grands et tels qu'ils ne peuvent remuer. » Elle voulait dire grands et gros. Djeh'a s'en alla et acheta deux bœufs si maigres et si fatigués qu'ils ne pouvaient remuer. — Les marchés arabes se tiennent en plein air et beaucoup d'endroits s'appellent le marché de tel jour par exemple Souk-el-Arba, Souk-el-H'ad. — Tout le monde admire les beaux magasins de la rue Bab-Azzoun, à Alger.

NOTES. — villes orientales, بُلْدَان الشَّرْق. — quartier, حَوْمَة. —
— Tunis, تُونِس. — Constantinople, اِصْطَنْبُول. — douzaine, طَّرْبِينَة.
— en plein air, فِي وَسْطِ الْخَلَا. — Bab-Azzoun, بَاب عَزْرُون. — Alger,
الْجَزَائِر.

VERSION LVI

التَّجْرَةُ

التَّجْرَةُ هِيَ زَاوَةٌ تَنْوُضُ فِي السُّوفِ * وَالسَّبَبُ فِيهَا مِنْ أَيْنَ
يَبْغُوا يَأْكُلُوا النَّاسَ الَّتِي بَسَلَعْتُهُمْ وَإِلَّا بَدْرَاهِمُهُمْ يَهُودٌ وَإِلَّا حَضَرَ
يَلْقَطُوا عَلَيْهِمُ السَّبَّةَ * مَثَلًا يَجِي وَاحِدٌ يَدْفَعُ الْآخَرَ وَالْآخَرَ يَضْرِبُهُ
وَيَجِي وَاحِدٌ بِنَ عَمِّهِ يَنْبِيءُ عَلَيْهِ يَخْلُو الضَّرْبَةَ مِنَ الْآوَلِ *
وَيَكْثُرُوا النَّاسَ يَطِيحُوا عَلَى الْفَيْطُونَ يَهْرَبُ مَوْلَاهُ وَيَقِيُوا لَهُ سَاعَتَهُ
وَبَعْدَ يَطِيحُوا عَلَى الْفَيْطَاتِينَ الْآخَرِينَ * وَيَكْثُرُ الضَّرْبُ وَالْخَطَاءُ
وَالسَّبُّ وَبَعْضُ الْمَرَاتِ يَتَكَلَّمُ الْبَارُودُ وَيَعْتَرَفُ السُّوفِ فِي أَثَرِ
التَّجْرَةِ * وَالَّتِي يَشْتَكِي مَا يَفْدُرُوا شَيْءَ الْحَكَامِ يَعْرِفُوا مَنْ بَدَّ كَمَا
يَقُولُوا الْعَرَبُ مَنْ بَكَ يَا الْمُتَتَوَلَّى فِي اللَّيْلِ *

NOTES. — سبب, cause, motif, raison. — بَغَى, aor. يَبْغِي, vouloir.
— لَقَطَ السَّبَّةَ, chercher une raison. — مَثَلًا, par exemple. — دَفَعَ,
pousser. — نَابَ, aor. يَنْبِيءُ, prendre fait et cause pour, syn. نَعَرَ. —
خَلَى, rendre la pareille. — خَطَاءٌ, manque d'égards. — سَبَّ, in-
sultes. — فِي أَثَرِ, à la suite. — مَنْ بَدَّ, celui qui l'a volé ou frappé.

THÈME LVI

Nous étions partis de bonne heure de Fort-National afin d'arriver à Drâ-el-Mizan avant l'entrée de la nuit.

Vers le milieu du jour nous nous arrêtàmes au marché de Guetchoula situé sur une colline en face de la chaîne du Djurdjura qui se dresse au sud comme une muraille haute de deux mille mètres et longue de trente kilomètres. Nous trouvâmes là des gens de toute sorte venus en cet endroit inhabité pour acheter et pour vendre ou seulement pour apprendre des nouvelles. Beaucoup étaient partis la veille de chez eux. Les vendeurs accroupis derrière des monceaux de légumes, d'épices, de souliers, d'étoffes attendaient les acheteurs. Ici, deux Kabyles débattent le prix d'un bélier ; là, un charmeur de serpents attire les curieux en jouant de la flûte et en faisant courir ses bêtes. Plus loin un boucher dépèce un mouton et débite la viande : au loin, vers la montagne, tourbillonnent des vautours ; ils attendent le départ de la foule pour se régaler de tous les débris abandonnés sur le marché.

NOTES. — Fort-National, الأربعاء متاع بني راتن. — Drâ-el-Mizan, ذراع الميزان. — Guetchoula, فتشولة. — Djurdjura, جرجرة. — charmeur de serpents, عيساوي, pl. عيساوى. — curieux, فراجي, pl. فراجية. — vautour, نسر, pl. نسورة. — débris, شياطة.

CHAPITRE XXVI

LES MÉTIERS الصنایع

Verbes.

تعلّم الصنعة, faire son apprentissage.

أشتغل, s'occuper.

بطل, cesser.

صنع, confectionner.

خدم, travailler.

ركب, monter (un ouvrage).

رحى, aor. يرحي, moudre.

غربل, passer au tamis.

عجن, pétrir.

طيب, faire cuire.

بصّل, couper, tailler.

ثقب, percer, trouser.

ذبح, tanner.

صبغ, teindre.

حال, aor. يسول, passer (couleur).

Substantifs.

خدمة }
صنعة } état, métier, profession.
حرفة }

معلم, patron.

متعلم, apprenti.

صاحب صنعة, homme du métier, compagnon.

خدمة, travail, ouvrage.

صانع, ouvrier.

دوزان, outils.

رحاي }
طحان } meunier.

رحا }
طاحونة } moulin.

غرابلي, fabricant de tamis.

غربال, tamis.

كواش, fournier.
 كوشة }
 جبران } four.
 جبركون, longue pelle pour en-
 fourner le pain.
 خباز, boulanger.
 فلغال, pétrin.
 دقيق, farine.
 سميد, semoule.
 عجين, pâte.
 خميرة, levain.
 نتحالة, son.
 حلواجي, pâtissier.
 حلوة, gâteau.
 سبنج, beignet soufflé.
 زلابية, beignet en forme de tube
 que l'on mange trempé dans
 du miel.
 مغروض, gâteau de semoule,
 d'amende et de miel en forme
 de losange.
 سكاكري, épicier.
 جزار, boucher.
 مذبح, abattoir.
 قصال, couperet.
 فرطة, bloc.
 خضار, marchand de légumes.
 حوات, marchand de poissons.
 صياد, chasseur, pêcheur.

تبرناجي, aubergiste.
 تبرنة, cabaret.
 جنادفي, cabaretier.
 جاس, gargotier.
 فرادشي, cardeur.
 فرداش, carde.
 طراح, matelassier.
 حوكي }
 نساج } tisserand.
 منسج, métier à tisser.
 مكوك, navette.
 فتموط, bobine.
 خياط, tailleur.
 طراز, brodeur.
 صبباغ, teinturier.
 ذبباغ, tanneur.
 مقبوجي }
 صبابطي } cordonnier.
 بلانجي }
 تازقاح, établi.
 مشطة }
 ماسيطة } massette en bois ou
 en cuivre pour bat-
 tre le cuir.
 شجرة, tranchet.
 بينر }
 اشعة } alène.
 قالب, forme.
 زيت, poix.
 جلد, cuir.
 بطانة, peau préparée ou non.

مَلَاخ }
خَرَّاز } savetier.

نَعَال, semelle.

مِلْحَنَة, semelle de cuir non tanné.

سَرَّاج, sellier.

سَرَج, selle.

قَرَبُوز }
قَرَبُوص } pommeau.

قَدَاح, partie élevée de l'arçon de
derrière, troussequin.

بِرَادَعِي, fabricant de bâts.

شَرَّار, brodeur sur cuir, sellier.

سَطْرَاة, cuir brodé qui recouvre
la selle.

كِرَارِصِي, voiturier.

كِرْوَصَة, voiture.

عَآر, ânier.

بَعَّال, muletier.

فَجَّار, potier.

بَتَّاي, maçon.

جَرْمَة, truelle.

مِيزَان, fil à plomb.

Adjectifs.

شَاطِر, adroit, habile.

مَآءِدَة شَطْرَاة, maladroit.

بُوجَادِي, novice.

عَآجِز, incapable.

VERSION LVII

البَلَّاح يَزْرَع الفَمَح وَيَحْصِدُه وَيُدْرِسُه * الرِّحَّاي يَرْحِيهِ وَالْحَبَّاز
يَعْمَلُ الدَّفِيف وَيُدِيرُ بَدَ الحُبُّز * الكَوَّاش حَمَى الكَوْشَة وَبَدَا
يَرْمِي الحُبُّز بِالْعَرَكُون * بَطْرْنَا عِنْدَ الحَمَّاس شَرْبْنَا شُرْبَة حَارَة
وَكَلِينَا تَبْسِي بُو زَلُوفِ بَنِينِ يَاسِر * شَرَى البَطَانَة فِي السَّوْفِ
وَبَعَثَهَا لِلذَّبَّاعِ يَخْدُمَهَا لَهُ * المُنْعَوَلِجِي يَبْصَلُ الجِلْدَ بِالشَّعْرَة وَيَتَنَمَّبُه
بِالبِيزِ وَيَضْرِبُه بِالمَاشِطَة عَلَى التَّارْفَاح * يَا سَيِّدِي الصَّبَّاطُ رَاه
يَضْرَبُنِي دُرَّةً فِي الفَالِب * الحَيَّاطُ رَاه يَطْرُزُ فَاطَ بِالذَّهَب *

البنّايين يبنّون الطّاية بالمعجّنة جير وتراب ويدرسوها بالمراکز *
 هذا البنّاي ما عنده دوزان ما جاب معه غير جرّمة وميزان *
 شريت طبّق كبّش عند الجزار وقصّاه لي بالبعّال على الفرطة *
 بعثت حوايجي عند الصّبّاع باش يصبغهم لي على خاطر لونهم *
 حال * السّراج ركّب الثّربوص والثّداح وفريب يكتمل السّرج *
 الشّراك يبيع الطّرحة ويطرز السّجام بالحريير والذهب *

NOTES. — جوزلّوي, tête de mouton préparée pour la cuisson. — طبّق, quartier. — طّرحة, couverture composée de cinq ou six feutres placés sous la selle. — سّجام, bride de cheval.

THÈME LVII

Fais bien tout ce que tu fais. — Les premiers hommes étaient chasseurs et pêcheurs. — Le cultivateur sème et récolte le blé ; le meunier le broie et en tire de la farine et du son ; le boulanger pétrit la farine et fait cuire le pain. — Savez-vous où l'on trouve le meilleur cuir ? C'est au Tafilalet, oasis située sur les frontières de l'Algérie, du côté du Maroc. — Autrefois le cuir de Cordoue en Andalousie était célèbre. — On teint la laine en rouge avec du kermès. — A Tlemcen il y a des tisserands habiles qui fabriquent de jolies couvertures. — Dans les tribus les femmes mettent souvent plusieurs années à tisser un tapis. — Ce livre a été imprimé chez M. Jourdan, libraire à Alger. — Le travail est la source de la richesse. — Celui qui ne sait pas de métier et qui ne veut

pas cultiver la terre a l'intention de vivre de vol, de brigandage ou d'aumône.

NOTES. — Tafilalet, تافيلالمت (ce cuir s'appelle فيلالي). — Cordoue, فرطبة. — kermès, فرمنز. — Tlemcen, تلمسان. — dans les tribus, في العرب. — source, أصل. — vol, سرقة. — brigandage, فطعان الطرف. — aumône, صدقة.

VERSION LVIII

الجبلي والباسي

واحد الجبلي جاء يشري واحد العنار فال للباسي عندك شي
العنار البلاني * فال له اصبر نبتش لك * وذاك اليوم كان
الصب ومُراد الباسي يستهزأ به ويخليه يتل * فعد يبتش من هنا
ومن الهيه حتى فهمه الجبلي وموماه شي داخل الحانوت غير
راسه وظهره برا على خاطر الحوانيت في جاس صغار * من اين
فهمه خرج مسلوته بين راسه وكتفه وداره في الفادوس ورشفه
في شكاره الباجلة الحمراء * بدا الماء يهود مع المسلوت ويحجر
في الشكاره حتى آنتبخت الباجلة وبدات تسيل في الزنفة حتى
الظريف اجارت * من اين الباسي حس بالجبلي ابتل فال له
يا سيدي محمد ظنيت آبتليت من ظهرك * فال له ما
نسامحك شي شئ حتى الدم صبا من ظهري وخرج للزنفة *
هو رقب الباسي وهو الخلع * نثر الجبلي وقال له مرادك تزداحمني

سَعَى زباحتك * من ذاك اليوم انذعر الباسي ما عاد شي
يستوزأ بالجباله *

NOTES. — جبلي, pl. جبالة, montagnard. — فاسي, habitant de Fez. — عَقَّار, voir chap. xxvii. — كان الصب, il pleuvait. — أستوترا, se moquer de quelqu'un, plaisanter. — آَبْتَل, se mouiller. — مسلوت, bâton. — فادوس, gouttière. — رشق, planter, ficher. — حجر, s'arrêter. — رقب, tout mon sang a coulé par le dos. — رقب, regarder, observer. — أنخلع, être effrayé. — زبلج ou زبلح, duper, tromper. — سعى, et puis. — أنذعر, se corriger.

THÈME LVIII

Quand Joseph eut atteint l'âge de treize ans, ses parents lui demandèrent quel métier il voulait apprendre. « Je veux être menuisier, répondit-il, quel métier agréable ! Je couperai les planches avec la scie, je les raboterai et j'en ferai des portes, des armoires, des tables. » Ses parents le mirent en apprentissage chez un maître menuisier.

Tout alla bien pendant quelques jours ; mais au bout de deux semaines, Joseph se plaignit d'une grande fatigue : se tenir debout du matin au soir, porter sur les épaules de lourdes planches, pousser le rabot et tirer la scie, quel travail pénible ! Il déclara à ses parents qu'il préférait l'état de cordonnier. Ils le mirent comme apprenti, dans la boutique d'un cordonnier. Le voilà assis sur un tabouret, coupant le cuir avec un tranchet, le bat-

tant avec un marteau, le perçant avec l'alène et le cou-
sant avec un fil de poix.

NOTES. — Joseph, **يوسف**. — menuisier (voir chap. xxvii). — tabou-
ret, **كرسي**.

CHAPITRE XXVII

LES MÉTIERS (suite) **الصنایع**

Verbes.

فَرَطَ, négliger.

وَصَّى, commander.

دَجَعَ, livrer.

فَدَّلَ, accepter.

زَوَّقَ, peindre.

مَأَسَ, raboter.

نَشَرَ, scier.

نَجَرَ, tailler, charpenter.

لَصَّقَ, coller.

طَرَّقَ, forger, battre le fer.

ضَرَسَ, denteler.

بَتَلَ, tordre.

لَيَّنَ, adoucir, amollir.

بَرَدَ, limer.

شَقَّ } fendre.
فَلَقَّ }

ذَوَّبَ, faire fondre.

عَيَّرَ, contrôler, faire l'essai d'un
métal.

طَبَعَ, imprimer.

Substantifs.

بَحَّار, jardinier.	مَتَّانَة, cadenas.
بَحَّاب, bûcheron.	زَجَّاج, vitrier.
بَشَافُور, hache.	حَلِيَّابِي, ferblantier.
بِجَّار, menuisier, charpentier.	فِتْرَادِرِي, ferblantier, rétameur.
لُوح, planche.	حَلِيَّة, fer-blanc.
مِنْشَار, scie.	فِتْرَدِير, étain.
مِلْسَة, rabot.	صَبَّار, chaudronnier.
مِطْرَفَة, marteau.	زَوَاف, peintre.
لَقَّاط } كَلَّاب } tenaille, pince.	سَلَّاحِي } شَغْمَافِي } armurier.
بِرِّيْنَة, vrille.	مَكْحَلَة, fusil.
بِنْتَلَة } لُوب } vis.	كَابُوس, pistolet.
دَابِد, compas.	مَكْحَلَة بِنُوج جِعَاب, fusil à deux coups.
مِنْغَار, ciseau.	جَعْبَة, canon.
لِصْفَة, colle.	سِرِير, bois.
حَدَّاد } نِيَّاطِي } forgeron.	فِتْدَاق, crosse.
كَبِير } رَابُوز } soufflet.	زِنَاد, batterie.
زَبْرَة, enclume.	سَبَب } سَكِين } sabre.
زَبَّار, étau.	فَبْضَة, poignée.
مَعُون, gros marteau.	جَوَى, fourreau.
مَبْرَد, lime.	صَبَّاح } سَمَّار } maréchal-ferrant.
ثَمَارِي, tisonniers.	صَعْبِيْكَة, fer à cheval.
فَجَّابِي, serrurier.	مَسْمَار, clou.
فَجَل, serrure.	صَايَغ, orfèvre.

بوط, creuset.
 منبجحة, chalumeau.
 ساعتجي, horloger.
 ساعة, montre, horloge.
 رقاص, aiguille de montre.
 براملي, tonnelier.
 مخراق, vilebrequin.
 عطار, droguiste.
 عطرية }
 عقار } drogue.
 حبال, cordier.
 حبل, corde.
 صوآر, dessinateur.
 مهندس, architecte.

قياس, arpenteur.
 آلي ou لاجي, musicien.
 مداح }
 غنائي } chanteur.
 بيآء الكنب, libraire.
 طبآع, imprimeur.
 مطبعة, imprimerie.
 تررجان, interprète.
 ترجمة, traduction.
 دلال, erieur public.
 عساس, gardien.
 عسكري, soldat.
 بحري, marin.

VERSION LIX

النجار ينشر اللوح ويملسه ويصنع به السبان والطواهي * هذا
 الصانع ما عنده سعد شهر كامل وهو بلا شغل * ولد النياطي يجيد
 الكير النهار وظوله * الحداد يركب المضامض ويطرّق على الزبرة
 السكة والباس والخدمي ويضرس المناجل * يحكوا على سيدنا
 داود عليه السلام ربي لئن له الحديد كان يقتله بلا نار * يا
 خوي خذ اللثام وقلع هذا المسمار * النبالجي راه يسثم النبل
 متاع باب الدار على خاطر المبتاح تنكسر فيه * الزوافي زوق لنا
 بيباننا بالأخضر وبيض لنا السيوت بالجير * الصيآغ ذوب في

البوط زوج وفيّات ذهب * يا سيدي عيّري هذا الرديي
 شئ إذا هو ذهب صابى * ساعتى رفدت اعطيتها للساعتجى
 يمشيها * الموجة ضربت بحري على المركب ورمته في البحر
 غرق * البوفال التي شربت من عند الحلياجي ما يسوى شي
 كان يسيل بعثته للزادري يسده لي * واين مشوا دراهمك يا
 السّار في الصبيحة والمسمار * وحييت على برميل نخزن فيد
 الشراب والبراملي ما زال ما بعثه لي شي *

NOTES. — النهار وطوله, toute la journée. — داود, David. — موجة,
 vague. — مركب, bateau. — غرق, se noyer. — سال, aor. يسيل,
 couler.

THÈME LIX

Chez les Beni Yenni, en Kabylie, on trouve des forgerons, des armuriers et même des bijoutiers. — Les gens de cette tribu travaillent les métaux avec habileté. — Avez-vous lu les voyages de Sindbad le marin? C'est un livre facile à lire. — Pour bâtir une maison il faut des ouvriers de toutes sortes, des maçons, des menuisiers, des serruriers, des peintres. — Autrefois, en France, un gentilhomme ne pouvait être sans déroger (perdre la noblesse) que cultivateur, soldat ou prêtre: tous les autres états lui étaient interdits. — Dans les écoles bâties pour les jeunes Arabes on enseigne le travail manuel: dans celles des villes un maître spécial leur apprend le

travail du bois et du fer ; dans celles des campagnes le maître d'école enseigne l'agriculture.

NOTES. — Kabylie, بلاد الغبايل. — gentilhomme, شريف; noblesse, بباس. — شرف. — prêtre, بباس.

VERSION LX

الجزار والبلاح

قال البلاح للجزار انا ماني شي كيهك نذبح النعاج الدوار
 ووليدانهم وذنوبهم على من * قال الجزار انا نذبحهم وما نعدبهم
 شي كيهك * تحلب أمهاتهم وتخليهم بالجمع حتى يرهنوا ويموتوا
 بالضعب * قال له البلاح انا نحرت ونزرع الحب في الأرض *
 في الاول ياكلوا منه الطيور ومن اين يكبر شوية ياكلوا منه الزوايل
 ومن اين يندرس نخلص منه حق ربي للمساكين والبائس في
 الدرسة ياكلوه خشاش الارض * قال له الجزار انا نذبح الشياه
 ولاكن في اشحال من بايدة * كذا من مرأة تكون بالحمل
 وتحب اللحم يشرو لها اذا ما نجم شي رجليها يذبح لها شاة * نطعم
 اللحم لبني آدم والدم للجنون والأعظام للكلاب ونطعم عيالي *
 والنبي قال الي ما ياكل شي اللحم اربعين يوم ياخذة الجذام *
 قال له البلاح العرب يفلوا جزار ويتعشى باللبت من كثرة
 بخلك على نفسك بما بالك على الناس * غلبه البلاح *

NOTES. — دار, pl. دوار, pour les brebis, مرقد, pour les vaches, pleine, grosse, devant mettre bas. — عذب, faire souffrir. — رهن, maigrir. — خشاش الأرض, les petits animaux (vers, oiseaux, reptiles). — حامل, enceinte. — جن, pl. جنون, démon, génie. — جذام, lèpre. — لبعث, navets. — بخل, avarice.

THÈME LX

Au bout de deux mois, il eut le dégoût de son nouveau métier; il supplia son père de lui faire apprendre le métier de forgeron. Son père lui reprocha de changer d'avis; mais, voulant que son fils apprît à gagner sa vie, il le conduisit chez un forgeron. Dès l'aube du jour, Joseph était obligé de se lever, il mettait son tablier de cuir, allumait le feu, tirait le soufflet, frappait avec un lourd marteau sur le fer rouge posé sur l'enclume, et il fallait se dépêcher et frapper fort; les étincelles volaient de tous côtés. Quand le soir il rentrait chez ses parents, il avait la figure toute noire, des brûlures et des ampoules aux mains; alors il se prenait à regretter le tabouret du cordonnier et l'établi du menuisier; il aurait voulu changer d'état. Mais cette fois les parents n'y consentirent pas. Il se sauva de chez eux. Il alla travailler dans les fermes, il garda quelque temps les troupeaux; mais il ne pouvait s'accoutumer nulle part à un travail qui lui aurait procuré le pain quotidien. Il aima mieux vagabonder, mendier, lui qui était jeune et fort. Mais les gens n'aiment pas à donner l'aumône à ceux qui peuvent travailler. Il mourut de faim.

NOTES. — avoir le dégoût de, ملّ من. — supplier, حثّل. — gagner

sa vie, يصور معيشته. — tablier de cuir des forgerons, des moissonneurs, تباندة. — étincelle, شرارة, pl. شرابير. — ampoules, معازيات, ou شلعةطة, pl. شلاط. — établi, طابلة النجارة. — vagabonder, كان يساسي. — mendier, ساسى, aor. يساسي.

CHAPITRE XXVIII

LE COMMERCE والشراء والبيع

Verbes.

عَمَّر, monter un magasin.
 عَمَّرَ عَلَى, bailler des fonds à.
 عَرَض, offrir.
 شَرَى, acheter.
 بَاع, aor. يَبِيع, vendre.
 فَشَّر, vendre au détail.
 بَاعَ وَشَرَى } faire du commerce.
 تَسَبَّب }
 وَصَّى عَلَى, faire une commande.
 اسْتَجْتَمَعَ, étrenner.
 قَوَّمَ, évaluer.
 اسْتَقَامَ, coûter.
 فَبَض, encaisser.

دَخَلَ, encaisser.
 صَرَف, dépenser.
 رَزَم, emballer.
 رَسَلَ }
 بَعَثَ } expédier, envoyer.
 وَسَق, charger, embarquer.
 سَلَّب, prêter, emprunter.
 سَالَ لـ, réclamer à, être le créancier de.
 أَجَّل, accorder un délai.
 ضَمِنَ, garantir, se porter caution.
 تَحَاسَبَ, faire un règlement de compte.

ربح, gagner.
خسر, perdre.

جلس, faire faillite.
أشترك, s'associer.

Substantifs.

دعوة }
فضية } affaire.
صاحبة }
تاجر, négociant.
تجارة, négoce.
بيع, vente.
شراء, achat.
بيع وشراء, commerce.
بياع, شراي }
مسبب } commerçant.
مسوق ou دواس, colporteur.
سلعة, marchandise.
حانوت }
متخزن } boutique, magasin.
مشتري, client, pratique.
عينة, échantillon.
سومة }
قيمة } prix, valeur.
حساب, compte.
محااسبة, règlement de compte.
مدخول, recettes.
مخروج }
مصروف } dépenses.
شركة, association.
مال, fortune.

راس مال, capital.
ربح, gain.
بائدة, bénéfices.
خسارة, perte.
دين, dette.
مولى الدين }
رب الدين } créancier.
مديان, débiteur.
تسكرة, billet.
خط اليد, signature, reconnaissance.
رباء }
ماردة } usure.
ميجال }
تيجال } échéance, délai.
وكيل, pl. وكلاء, représentant,
mandataire.
ضامن, caution, répondant.
فاولة, caravane.
مركب, bateau.
كروضة التار }
طريق الحديد } chemin de fer.
بالجملة, en gros.
بالفشارة, en détail.
بالقبض, au comptant.

بِالدين, à crédit.

مَعْفُول, à juste prix.

ثَرَاب, sacoché.

تَرْدَام, porte-monnaie.

Adjectifs.

مَعْمَر, bien approvisionné.

فَائِقُ
مِنَ الْغَايَةِ } de qualité supérieure.

فَائِل, failli.

شَرِيك, associé.

VERSION LXI

الجزار شري عليّ السلعة وما دفع لي حتى صوردي * اشحال
تطلب بي هذه الحاجة * خمسة برانك * والمعقول * -ذاك
معو المعقول * المسبب جلس على خاطر مخروجه أكثر من
مدخوله * ما زلت نسال لك أليمن برانك لازم تحيب واحد
يضمن عليك * أشكون عمر عليك -ذذه الحانوت * بوي *
اشتركوا بي البيع والشراء وما ربجوا دراهم * تخاسبنا بي راس
العام وصبنا البايذة فليلة * ربجوا دراهمهم بي الماردة * عمرها ما
تبيع بالدين * اذا ما جبّت لي شي دراهمي بي الميجال الي
عينت لك نشتكى بك للفاضي * وسفنا السلعة بي المركب *
مولى الدين ما يصبر شي عليّ لازم ندفع له ما يسال لي *
اشحال نسال لحوك * خمسين دورو * كتبت له تسكورة يسال
لي فيها مية وخمسين برانك ندجعهم له على ثلاثين يوم *

جات فاجلة من القباة وشرينا عليها البين جزة صوو *

NOTES. — نسال لك, je te réclame, c'est-à-dire tu me dois. — راس العام, au premier de l'an.

THÈME LXI

Qui paie bien achète à bon compte. — La boutique de notre voisin est bien achalandée. Il fait des achats en gros et ne vend qu'au comptant et à petit bénéfice. Il gagne beaucoup d'argent. On dit qu'il encaisse huit cents à neuf cents francs par jour. — Savez-vous quels sont les principaux articles qu'on importe de France en Algérie et en Tunisie? — Les droits de douane ne sont pas élevés. — Le commerce et les affaires ne connaissent pas l'amitié. — Ces commerçants sont devenus riches en très peu de temps. Ils ont fait plusieurs fois faillite et ont prêté de l'argent à usure. — La loi musulmane défend l'usure. Votre billet est payable à trois mois de date; il est échu fin septembre : je compte que vous y ferez honneur. — Nous avons écrit à un négociant de Marseille en le priant de nous expédier par le prochain bateau un boucaut de sucre contre remboursement.

NOTES. — loi, شريعة, قانون. — je compte que vous y ferez honneur, نتكل عليك تدفعه. — Marseille, مرسيلية. — boucaut, بتمية.

VERSION LXII

رَبِّ الدِّينِ وَالْمَدْيَانِ

أَشْتَكِي وَاحِدَ الرَّجُلِ لِقَرَأُوزِ عَلَى بَطُو مَدْيَانِهِ * أَمْرُ قَرَأُوزِ
يَحْضُرُهُ بَيْنَ يَدَيْهِ * مِنْ أَيْنَ حَضَرَ فَسَالُ لِقَرَأُوزِ يَا سَيِّدِي أَنَا
رَجُلٌ زَوَالِي وَمَنْ أَيْنَ يُعْطِينِي رَبِّي وَتَجْمَعُ شَيْءٌ دَرَاهِمِ عُمْرِي مَا
نَلْفَى هَذَا الرَّجُلِ بَاشَ نَسَلِكَ الدِّينِ الَّتِي عَلَيَّ * أَمْرُ قَرَأُوزِ
يَحْبَسُوا مَوْلَى الدِّينِ بَاشَ إِذَا أُعْطِيَ رَبِّي لِلْمَدْيَانِ وَتَجْمَعُ شَيْءٌ
دَرَاهِمِ يَفْدِرُ يَلْفَى صَاحِبِهِ فِي بَعْضِ الْمَوْضِعِ وَيَسَلُّكَ الدِّينِ الَّتِي
عَلَيْهِ * فَالِ ذِيكَ السَّاعَةِ مَوْلَى الدِّينِ يَا سَيِّدِي أَنَا نَسَلَمُ لَهُ فِي
دَرَاهِمِي عَلَى خَاطِرِ رَبِّي *

NOTES. — أَشْتَكِي, se plaindre. — قَرَأُوزِ, Garagouz, n. pr. — بَطُو, lenteur. — بَيْنَ يَدَيْهِ, devant lui. — زَوَالِي, malheureux. — حَبَسَ, emprisonner. — عَلَى خَاطِرِ رَبِّي, pour l'amour de Dieu.

THÈME LXII

Oran, le 3 juillet 1896.

Monsieur, j'ai l'honneur de vous faire connaître que je viens de fonder, à Oran, une maison d'exportation de laines. Grâce à mes nombreuses relations dans le Sud

oranais et à mes agents établis à demeure à Tiaret, à Géryville, à Aïn-Sefra et à Tlemcen, j'achète mes marchandises de première main et je puis les livrer à des prix très raisonnables. Vous n'ignorez pas que les laines d'Algérie ont des qualités supérieures et que le mérinos est originaire de ce pays. Je fais aussi la commission pour les cuirs et les tapis algériens et marocains. Je me procure directement ces articles. Mon représentant à Marseille est M..... et mes magasins se trouvent rue..... n°..... près de la gare du chemin de fer. Je serais fort honoré si vous vouliez m'adresser vos commandes. Je joins à ma lettre mon prix-courant.

Et le salut.

(Signature).

NOTES. — relations, مخالطة, — Tiaret, Géryville, Aïn-Sefra (voir chap. Voyages). — de première main, من عند موالين الغنم. — mérinos, مريнос. — prix-courant, سعر الوقت.

CHAPITRE XXIX

L'UNIVERS العالم

Verbes.

خلق, créer.

أنشَق, poindre.

بان, aor. يبان, paraître.

نور, éclairer.

زهر, briller (lune, étoiles).

شعشع, resplendir.

برق } briller

شألى, aor. يشألى } (éclair).

رعد, gronder (tonnerre).

زفلم, gronder (tonnerre).

زلزل, trembler (terre).

أنهز, être secoué, agité.

تهول, être houleuse (mer).

غلن, s'apaiser, se calmer.

كسب } s'éclipser.

خسب }
تحرك, se lever (vent).

صب, pleuvoir.

Substantifs.

عالم, univers.

سماء, ciel.

فجر, aube.

مشرق, lever du soleil.

طلوع, lever du soleil.

مغرب, coucher.

جوف } nord.

ظهرة }

قبلة, sud.

شرق, est.

غرب, ouest.

قمر, lune.

بدر, pleine lune.

هلال, croissant, nouvelle lune.

نجمة, étoile.

نجمة بوكعالة, comète.

ناظور, télescope.
 منجم, astronome.
 ربيع, vent.
 بحري, vent du nord, brise de mer.
 نسيم }
 نسمة } brise.
 شامي }
 شمالي } vent du sud, sirocco.
 سحاب, nuages.
 ضباب, brouillard.
 غيام, brume.
 ندا, rosée, humidité.
 نوع }
 شتاء } pluie.
 مطر }

ثلج, neige.
 تبروري, grêle.
 رعد, tonnerre.
 برق, éclairs.
 رعدة, orage.
 صاعقة, foudre.
 فوس النبي }
 فوس فدح } arc-en-ciel.
 هول, houle.
 موجة, pl. امواج, vague.
 زلزلة, tremblement de terre.
 ضوء, clarté.
 ظلمة, obscurité.
 هواء, climat, air.

Adjectifs.

بلا حدود, illimité.
 صاحي, serein.
 ضاوي, clair, brillant.
 زاهر, brillant, éclatant.
 مشعشع, resplendissant.
 مغطي, couvert.
 مسح, nuageux.
 مظلم, obscur.
 قبلي, méridional.

بحري, septentrional.
 شرقي, oriental.
 غربي, occidental.
 موهول, houleuse (mer).
 غريب, extraordinaire.
 صافي, pur.
 فاصح, rigoureux.
 متوسط }
 متوسط } tempéré.

VERSION LXIII

فِي زَمَانِ الشَّتَاءِ مَا تَطْلُعُ شَيْءُ الشَّمْسِ بِكَرِي * ظَلَيْتِ
 خَدَامَ حَتَّى غَرَبَتْ الشَّمْسُ * أَخْطَأَ عَلَيَّ مِنْ أَيْنِ بِيَانِ الْحَمَالِ *
 رَبُّ الْعَالَمِينَ خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتِّ أَيَّامٍ * مِنْ
 أَيْنِ يَصَلُّوهُ الْمُسْلِمِينَ يَشُوقُوا لِحُجَّةِ الْفِئَلَةِ * مِنْ أَيْنِ يَكُونُوا صَائِبِينَ
 يَبْطَرُوا فِي وَفْتِ الْمَغْرِبِ مِنْ ثَمَّ وَهُمَا يَفْدِرُوا يَأْكُلُوا حَتَّى يَنْشَقَّ
 الْعَجْرُ * لَيْلَةَ الْغِيَامِ مَا يَبَانُوا شَيْءُ النُّجُومِ فِي السَّمَاءِ * الْعَرَبُ
 يَعْرِفُوا الشُّهُورَ بِالْهَيْلَالِ * سَاحِلَ الْبَحْرِ يَكُونُ رَمْلٌ وَإِلَّا حَصْحَاصُ
 مَا يَصْلَحُ لَا لِبِلَاحَةِ وَلَا لِنَزْلَةِ * طَلَعَتْ نَجْمَةٌ بَرَكْعَالَةً وَجَرَحُوا بِهَا
 الْعَرَبَ وَدَارُوهَا تَارِيخُ * يَا الْجَمَلُ مِنْ خَيْرِ الْعُقْبَةِ وَالْأَمْحُودَةِ
 قَالَ اللَّهُ يَنْطَعُهُمْ وَأَيْنَ تَنَلَفُوا * زَلَزَلْتُ الْأَرْضَ الصَّبَاحَ وَانْهَزُوا
 الدِّيَارَ وَطَاحَ كَذَا مِنْ سَوْرٍ وَمَاتُوا بِالزَّوْءِ النَّاسِ نَحْتِ الرَّدَمِ *
 الْعَرَبُ مَا يَأْمَنُوا شَيْءَ الَّذِي يَفْعُولُ الْأَرْضَ كُرَّةً * رَأْسَ الْجَبَلِ بِيَدِ
 الْعَشُوبِ بِالزَّوْءِ * الْعَرَبُ يَحْبَوْنَ السَّكْنَى فِي الْجَبَالِ عَلَى خَاطِرِ
 قَالَ النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ بَارَكَ اللَّهُ فِي الْبِلَادِ الْمَشْعَارِ *

NOTES. — خلط على, rejoindre. — صَلَّى, aor. يصلي, faire sa prière.
 — حصحص, gravier. — حدورة, عقبة, voir chap. xxx. — ردم, dé-
 blais. — امن, croire. — البلاد المشعار, le pays verdoyant.

THÈME LXIII

Dieu créa le ciel et la terre en six jours; ensuite il s'assit sur son trône et se reposa. L'Orient et l'Occident lui appartiennent. Veut-il produire quelque ouvrage, il dit : Sois fait et il est fait. — Beaucoup de noms d'étoiles nous viennent des astronomes arabes. — Un poète arabe a dit : « Je considère la vie comme un trésor que chaque nuit diminue. » — Tout ce qui vient de l'orient est bon, sauf le vent; tout ce qui vient de l'occident est mauvais, excepté la pluie. — Une éclipse n'est pas une chose extraordinaire; les astronomes savent d'avance à quel moment précis elle se produit. Il y a des éclipses de soleil et des éclipses de lune; elles ont lieu quand la lune se trouve entre le soleil et la terre, où quand la terre se trouve entre le soleil et la lune.

NOTES. — trône, كرسى السُّلْطَنَة. — poète, شاعر. — je considère, *traduisez* : chez moi.

VERSION LXIV

الغَرَّار

يَجْهَرُوا عَلَى رَجُلٍ كَانَ غَنِيًّا وَمَوْلَى إِبْرَاهِيمَ كَثِيرًا وَمِنْ عَادَةِ الْمَوَالِي
يَبْكُرُوا مِنْ أَيْنَ تَطْلُعُ نَجْمَةُ الصَّبَاحِ يَدْوُو الْمَالَ بِأَشْيَاءِ يَصِيبُ الْحَمِيشِ
مَنْدِي يَغِيصُ فِيهِ الْمَالَ وَيَشْبَعُ * وَاحِدَ اللَّيْلَةِ ذَلِكَ الرَّجُلُ رَفَدَ
وَمِنْ أَيْنَ جَافَ خَرَجَ مِنْ خَيْمَتِهِ عَلَى عَادَتِهِ وَنَظَرَ لِلسَّمَاءِ * شَابَ

نجمة طالعة مشعشاعة فتن بالّي هي نجمة الصباح * دخل للمراح
 وخرّج إبله وسافها فدّامه وساح في البرية وطال عليه الليل حتّى
 وصل لبلدة بعيدة * والليل لا زالت نجمة تزهّر * تلافوه بعض
 اللصوص وخذّوا له جميع إبله وطلّوه * رجع مغموم مغموم *
 كيّ وصل لحيمته بدّوا بني عمه يلوموا فيه * حكى لهم فضيّد
 وقال لهم النجمة الّتي تطلع في نّصّب الليل ضاوية مثل نجمة
 الصباح هي الّتي غلّطني وغرّنتني * ذيك الساعة رعد راسد
 للسماء وقال

غرّيتني يا الغرّار * وغرّيتني يا زمني
 أعنيت من كان مشرّار * وشرّيت من كان غني

NOTES. — موالى, riche. — إبل, troupeau de chameaux. — syn. de موالين, maîtres, propriétaires. — نجمة الصباح, étoile du matin, Vénus (1). — وقرّ بالّي, il décida que, il conclut. — البرية, les champs. — لصرّ, pl. لصوص, voleur, brigand. — مغموم, affligé. — مغموم, triste. — غلّط, faire tromper. — غرّ, tromper. — غرّار, trompeur, étoile qui se lève avant l'aube, Procyon (1). — زمان, fortune, sort. — أغنى, enrichir. — شرّار, appauvrir. — مشرّار, misérable.

THÈME LXIV

Il y a et il n'y a que du basilic et du lis dans le giron du Prophète, sur qui soient la bénédiction et le salut!

(1) Cf. Delphin, *Recueil de textes pour l'étude de l'arabe parlé*. Jourdan, Alger.

On demanda à Khadir (que le salut soit sur lui!) ce qu'il avait vu de plus étonnant dans ses longs voyages à travers le monde. Il dit : Je passai près d'une ville, grande et belle; un homme cueillait des fruits dans son jardin. Je m'approchai de lui et, l'ayant salué, je lui demandai depuis quand la ville était bâtie en cet endroit. Il me répondit : « Gloire à Dieu! nos pères et nos grands-pères n'ont jamais dit quand elle a été construite; la ville, est en cet endroit depuis le déluge et restera là éternellement. »

Cinq mille ans il s'écoula,
Je suis repassé par là.

NOTES. — basilic, lis, giron, voir thème XLVI. — Khadir, الخضير. — fruits, فاكهة. — gloire à Dieu, سبحان الله. — déluge, طوفان. — éternellement, دائماً.

CHAPITRE XXX

LA TERRE الأَرْض

Verbes.

دار, aor. يدور, tourner.
تحرّك, se mouvoir.

أمتدّ, s'étendre.
غطّى, aor. يغطّي, couvrir.

حدّد, limiter.
 دور } enclore.
 حدّد } entourer d'une haie.
 نَزَر, jaillir, sourdre.
 كَب } se jeter dans, affluer.
 صَب }

جَل, grossir (rivière).
 بَاض, aor. يَبِيعُ, débor-
 der.
 وَصَلَ, conduire.

Substantifs.

كورة الأرض, globe terrestre.
 بَرّ, continent.
 بَحْر, mer.
 ساحل, côte, littoral.
 جرف, falaise.
 راس, cap.
 جُون, golfe, rade.
 مَرَسَى, port.
 بُوغَاز, détroit.
 جَزِيرَة, ile.
 سَبْحَة } lac salé.
 شَطّ }

غَدِير } étang.
 مَاجِن }

قَلْتَة, mare.
 وِطَاء } plaine.
 سَهْل }

تَلّ, haut pays.
 وَاد, vallée.
 شَعْبَة, ravin.
 جَبَل, montagne.

كَدِيَة, mamelon, colline.
 عَرَفِيْب, pl. عَرَفِيْب, colline.
 عِلَاوَة, élévation.
 رَاس, cime.
 ثَنِيَة } col, défilé.
 خَنْق }

صَخْرَة } rocher.
 كَاف }

عَقْبَة, montée.
 حَدْوَرَة, descente.
 عَيْن } source.
 عَنَصْر }

وَاد, rivière.
 مَغْطَع, gué.
 جُمّ الوَاد, embouchure.
 شَطّ, bord.
 كَاف, bord escarpé d'une rivière.
 سَافِيَة, ruisseau, canal.
 شَرِشَارَة, cascade.
 صَحْرَاء, désert.
 رَمَل, sables.

تَلل الرَّمَل, dunes de sable.	} oasis.
حاسي } puits.	
بِير }	
	جزيرة
	روضة
	بلاد النخل

Adjectifs.

واطي, plat.	} خالي, désert, inhabité.
غامق, profond.	
واعر, rude.	
	ناشف, sec, aride.
	حامي, brûlant.

VERSION LXV

لارض تدور بالشمس والفمر تدور بالأرض * أرسى المركب
 في الجزيرة ولاكن ما صاب فيها الرايس سكان * البحر تهل
 بالزأب والامواج راهم يضربوا سور البلد * المراكب ما فدروا شي
 يخرجوا من المرسى * السواد حمل وفاض على البلاد * المرأة
 تستحم في البحر واولادها يلعبوا على الرملة * الويدان يستلوا
 التجارة والصنایع * شعبنا عند باب البلد شرشارة عظيمة * قوتني
 على السواد واما الكافي نطلعده براسي * لارض مدورة على
 حساب حبة شينة * العفة التي توصل للحبيب حدورة * زوج
 سمينات غرفوا البارح في البوغاز * بلادهم خالية ما فيها غير الشيخ
 والريح * السواد غامق في هذا المضرب بنوا عليه فنظرة على
 خاطر ما يقدروا شي يقطعوه على رجليهم * البلاد التي فيها الغابة
 فيها العيون * سابرنا في الصحراء وتمشينا ثلث ايام على الرمل

المحامي بلا ما صبنا لا عين ولا حاسي * الجزيرة هي أرض مدورة
 بالماء من كل جهة * الصاعقة طاحت على شجرة وفدت النار في
 الغابة * ولد مرة كان يحوس على شط واد وهو ما يعرف شي يعوم *

NOTES. — أرسى, jeter l'ancre. — رايس, commandant. — سور, rempart. — سئل, pl. مرآب, voir version LIX. — رملة, plage. — سئل, faciliter, favoriser. — فوت, faire passer. — براسي, moi seul. — شينة, orange. — سبينة, vaisseau. — شبيح, absinthe. — فئطرة, pont. — فدى, aor. يفتدي, allumer.

THÈME LXV

La terre est une boule immense qui tourne sans cesse autour du soleil et sur elle-même. La circonférence de la terre mesure quarante millions de mètres.

La géographie est une science qui a pour objet la description de la terre. — Qu'est-ce qu'une île? Une île est une partie de terre entourée d'eau de tous côtés. — Quel est le contraire d'une île? — Autrefois l'Espagne et l'Afrique étaient réunies là où le détroit de Gibraltar les sépare aujourd'hui. — Comment nomme-t-on l'endroit où un cours d'eau sort de la terre? l'endroit où on peut le traverser à pied? l'endroit où il se jette dans un autre cours d'eau? l'endroit où il se jette dans la mer? — Les pluies entraînent toujours vers la mer les terres des montagnes et des plaines.

NOTES. — circonférence, دائرة. — géographie, voir chap. II. — Gibraltar, جبل طارق.

VERSION LXVI

من اين رب العالمين خلق الارض ما جئت وصارت تميل
 كالسبينة * من بعد خلق الله تعالى ملك كبير وصحيح وأمره
 يدخل تحتها ويجعلها على كتافه * دخل الملك تحت الارض
 وخرج يد من الشرف ويد من الغرب ومسكها بين يديه * ومن
 اين ما صاب واين يحط رجليه خلق له ربي كلب أحمر من
 الياقوت في وسطه سبعة آلاف ثنية ومن كل ثنية خرج بحر ما
 يعلم كبره غير الله تعالى * من بعد امر الكلب يدخل تحت
 رجلين الملك * وزاد خلق ثور عظيم عنده اربع آلاف عين
 واربع آلاف أذن واربع آلاف جُم واربع آلاف لسان واربع
 آلاف فوايم * بين كل رجل مشية خمسمائة سنة * وأمر الله هذا
 الثور يدخل تحت الصخرة ويحملها على ظهره وفرونها * من بعد
 خلق حوتة وأمرها تدخل تحت الثور وجعل الحوتة على الماء
 والماء على الهواء والهواء على الماء ثاني والماء على النداء والنداء
 على الظلمة وهنا أنقطع علم الخلائق والله أعلم *

NOTES. — ماج, aor. يموج, être agité. — مال, aor. يميل, s'incliner. —
 ملك, pl. ملايكة, ange. — ياقوت, voir chap. xiii. — ثنية, trou. —
 حوتة, poisson. — أنقطع, s'arrêter. — والله أعلم, et Dieu est le plus
 savant.

THÈME LXVI

Et je ne trouvai plus trace de la ville : temples, palais, maisons, tout avait disparu ; à leur place, une prairie verdoyante et couverte de fleurs s'étendait devant moi, à perte de vue : un berger gardait son troupeau ; assis à l'ombre d'un arbre, il jouait de la flûte. Je lui demandai : « Depuis quand ce pâturage est-il là ? » Il me répondit : « De tout temps, de père en fils, mes ancêtres ont fait paître leurs troupeaux dans cette prairie. »

Cinq mille ans il s'écoula,
Je suis repassé par là.

Et voilà que la mer couvrait le lieu où avaient été la ville et le pâturage. Des plongeurs ramenaient du fond de l'eau du corail et des perles ; des pêcheurs tiraient les filets lourds de poissons ; des marins entraient et sortaient du port sur leurs vaisseaux. Je demandai à l'un deux depuis quand la mer était là : « De tout temps on a pêché et navigué ici », répondit-il.

Cinq mille ans il s'écoula,
Je suis repassé par là.

NOTES. — trace, أثر. — temple, مسجد, pl. مساجد. — fleurs, نوار. — flûte, قُصْبَة, جَوَانِي. — plongeur, غَوَّاسِي. — corail, مرجان. — perle, جَوْهَر. — pêcheur, صَيَّاد. — filet, شَبِكَة, pl. شَبِك. — naviguer, سَافِر فِي الْبَحْرِ.

CHAPITRE XXXI

L'AIR, L'EAU ET LE FEU

الهواء والماء والنار

Verbes.

هَبَّ	}	souffler.
نَسَبَ		
سَالَ, aor. يَسِيلُ		couler.
زَهَرَ	}	mugir.
هَرَجَ		
نَفَطَ		tomber goutte à goutte.
حَمَى, aor. يَحْمِي	}	chauffer.
سَخَنَ		
كَوَى, aor. يَكْوِي		griller, brûler, cautériser.

بَرَدَ		rafraichir.
قَدَى, aor. يَقْدِي	}	brûler.
حَرَفَ		
طَبَعَ, aor. يَطْبَعِي		éteindre.
طَبَعَا, aor. يَطْبَعَانِ	}	s'éteindre.
أَنْطَبَعَ, aor. يَنْطَبَعِي		
دَخَّنَ		fumer.
لَوَّهَبَ		être en flammes.

Substantifs.

هَوَاءٌ	air.
نَفْطَةٌ	goutte.
سَيْلٌ	courant, torrent.
سَدٌّ	barrage.
سَلْبِيحٌ	bassin.
جَوَابِرَةٌ	jet d'eau.

حَرٌّ	}	chaleur.
سَخَانَةٌ		
حُمَانٌ		forte chaleur.
صَمْدٌ		chaleur étouffante.
طَبْعِيَّةٌ		cendre allumée, bout de cigarette.

نَشْرَارَةٌ, étincelle.
 نَار, feu.
 لَهَبَةٌ, flamme.
 دُخَان, fumée.
 رَمَاد, cendre.
 حَرِيفَةٌ, incendie.

بَرْد, froid.
 بَرُودَةٌ, fraîcheur.
 جَلِيد, gelée.
 فَوَار, vapeur.
 غَبَار, poussière.
 عَجَاج, tourbillon.

Adjectifs.

مَهْدَن, calme.
 غَثِير, fort.

مَنْدِي, humide.

Adjectifs de couleurs.

أَبْيَض, blanc.
 أَحْمَر, rouge.
 أَسْوَد } noir.
 أَسْوَد }
 أَكْحَل }
 أَزْرَق, gris, bleu.
 أَصْفَر, jaune.
 أَخْضَر, vert.
 عَكْرِي, rouge écarlate.
 دِيدِي, pourpre.

مُور, violet.
 فُجْوِي, couleur d'amadou.
 فَسْطَلِي, marron.
 ذَهَبِي, doré.
 سَمَاوِي, bleu-de-ciel.
 رَمَادِي, gris cendré.
 فِضِّي, couleur d'argent.
 تَوْتِي, noir, couleur de mère.

VERSION LXVII

الصَّبَاحُ الرِّعْدُ بَدَأَ يَزْفَامُ وَالنَّوَى بَدَاتِ تَصَبَّ غَزِيرَةُ النَّفْطَةِ
 فَدَّ الْجَوْلَةُ حَتَّى صَارُوا السَّوْفِي يَسِيلُوا كَالْوَيْدَانِ فِي جَوِّ
 فَرَنْسَا يَبْنِي الثَّلْجُ كُلَّ سَنَةٍ وَمِنْ كَثْرَةِ الْبَرْدِ حَتَّى الْمَاءُ يَجْمَدُ فِي

السّهاريج * البايك بنى لنا سدّ على هذا الواد باش فـدروا
 نسفوا بلادنا إذا فلّ المطر * الجليد هلك الدالية وحرق النباتات *
 داروا بوايرة بي وسط الجنان * صيادة جايزين مع الطريف فاسوا
 طعية لهبت بي الحشيش اليابس حرقت الغابة وثوب الدخان
 من كل جهة * النار طلقت لسان لجهة الغرب على خاطر سافيا
 الريح الشرقي حتى مسرفت بي الدوار حرقت سماط مند *
 جازت على فداها حتى لفاها الواد انكسرت معه * ذاك اليوم
 كانت السخانة ولازاع التي يحط رجليه على الارض ينكوى من
 كثرة الحمان * من اين جاوا الطيابين يحموا الحمام فدوا بيد
 النار * جروا التاس من كل جهة ولاكن ما فـدروا شي يفتروا
 من النار باش يطبرها على خاطر الدخان كان يغم * العرب
 التي يشعلوا النار بي الغابة باش يثبت بيها الحشيش يعافبوهم
 بالخطية والحبس *

NOTES. — فلّ, diminuer. — ثوب, s'élever. — مرق, passer, s'avancer. — على فداها, tout droit — ازاع, état de sécheresse tel, qu'avec la moindre étincelle le feu s'étend partout avec une étonnante rapidité. — خطية, amende, — حبس, prison.

THÈME LXVII

Pouvez-vous me dire quels sont les bienfaits des vents ?
 — Voyez-vous là-bas des nuages noirs s'amonceler ? Un

orage se prépare ; des éclairs sillonnent la nue ; le tonnerre gronde, la pluie tombe à torrents. — Le ciel est clair et pourtant la mer est houleuse. — Un vent chaud souffle du sud ; l'air est rempli d'une poussière fine ; les plantes se dessèchent ; l'homme et les animaux ont de la peine à respirer ; c'est le sirocco. — Il y a un quart d'heure ce torrent était à sec, maintenant il déborde. — Continuellement des vapeurs s'élèvent de la mer ; le vent les pousse vers les terres et si elles viennent à se refroidir, elles tombent en pluie ou en neige. — La profondeur de la mer est variable comme la hauteur des montagnes ; il y a des endroits où la mer a huit mille mètres de profondeur. — On croyait autrefois que le Sahara était le fond d'une mer desséchée. — Les Arabes l'appellent la mer sans eau.

NOTES. — profondeur, غمق. — variable, ما شبي مستوي (n'est pas égal).

VERSION LXVIII

الحُمَانُ وَالرَّيْحُ

تَعَانَدُوا الحُمَانَ وَالرَّيْحَ فَالِ الحُمَانُ لِلرَّيْحِ فِي جِصَلِ الصَّيْفِ
 وَأَيْنَ نَسَكْنَ * فَالِ لَهُ نَسَكْنَ فِي بُرُوعِ الشَّجُورِ * فَالِ لَهُ الرَّيْحُ
 وَأَنْتَ فِي جِصَلِ الشَّتَاءِ وَأَيْنَ نَسَكْنَ * فَالِ لَهُ نَسَكْنَ فِي
 صَدُورِ اليَشَاشِرَةِ * عَلَى خَاطِرِ فِي جِصَلِ الشَّتَاءِ كَامِلِ النَّاسِ
 بُرْدَانِينَ وَالْيَشَاشِرَةَ حَامِيِينَ * وَفِي جِصَلِ الصَّيْفِ كَامِلِ النَّاسِ

مضروبين بالسخانة والي يستظل تحت شجرة يبرد * على هذا كل
واحد منهما احسن بي جوابه *

NOTES. — تعاند, rivaliser, se défier. — فروع, branches. — كامل
الناس, tout le monde. — مضروب, qui souffre. — آستظل, se mettre à
l'ombre. — أحسن, bien faire.

THÈME LXVIII

Et je rencontrai un bûcheron au milieu d'une épaisse forêt : il abattait de grands arbres avec sa cognée ; près de lui fumait un tas de bois qu'il avait réuni pour en faire du charbon. Je lui demandai depuis quand la forêt était là. Il me répondit : « Ces arbres sont vieux comme le monde. De tout temps on a coupé du bois et fait du charbon en ce lieu. »

Cinq mille ans il s'écoula,
Je suis repassé par là.

Une ville immense entourée de tours et de remparts se dressait devant moi ; j'entrai par les portes élevées : sur la place publique, une foule affairée allait et venait. Je demandai à un passant : « Depuis quand la ville est-elle bâtie ? que sont devenus le pâturage et la mer et la forêt ? » Il ne me comprit pas et s'éloigna en souriant.

Cinq mille ans il s'écoulera,
Je repasserai par là.

NOTES. — tour, بُرْج, pl. أَبْرَاج.

CHAPITRE XXXII

LES FLEURS ET LES PLANTES

النّوار والبفول

Verbes.

غرس, planter.

نقل, transplanter.

نبت, germer, pousser.

كبر }
طلع } croître.

بلمبر, boutonner.

فتح }
انفتح } s'ouvrir, s'épanouir.

نور, fleurir.

باح, aor. يعبوح, exhaler un parfum.

اذبال, se flétrir.

يبس, sécher.

چد, geler.

قطع, couper.

قطي }
لقط } cueillir.

فطر, distiller.

رش, arroser.

Substantifs.

زرّبعة, graine.

نفلة, bouture.

بلموز, bouton.

نوار, fleurs.

ورفة, feuille.

ماء, sève.

خصن, jeune branche, rameau.

عرج, branche.

مشموم, bouquet.

مرش, arrosoir.

حشيش }
نبات } herbe.
عشب }

بفول, plantes comestibles.

شوك, épines.
 حشيشة الملك, angélique (1).
 بها }
 بلسمينة } balsamine.
 حبق, basilic.
 حشيش المر, belladone.
 شب الليل, belle-de-nuit.
 ربعية, bouton-d'or.
 بان, cassie.
 شايير باشا, capucine.
 بابونج, camomille.
 سلطان الغاية, chèvrefeuille.
 بن نعمان, coquelicot.
 عطرشاة, géranium odorant.
 خيلي, giroflée.
 سيب الغراب, glaïeul.
 سنبل, jacinthe.
 ياسمين, jasmin.
 جل, jasmin d'Arabie.
 سيسان, lis.
 زهر اللولو } marguerite, pâque-
 سرة } rette.
 أذن العار, myosotis.
 أس, myrte.
 فرجس, narcisse.
 فرجيل, œillet.
 زهر, oranger (fleur d').

خشخاش, pavot.
 رجل اليمامة, pied-d'alouette.
 محمد وعلي, pois de senteur.
 زهر الربيع, primevère.
 شفيف التعمان, renoncule.
 درون, réséda.
 ورد, roses.
 مسك الرومي, tubéreuse.
 لويضة, verveine.
 بلسنج }
 بنسنج } violette.
 لسان الثور }
 بوشناج } bourrache.
 حشيشة }
 كيف } chanvre à fumer.
 مرارة الحنش, centaurée.
 سبولة العار, chiendent.
 شوكران, ciguë.
 ياسمين اخلا, douce-amère.
 زهر الكشاتبين, digitale.
 بسباس, fenouil.
 فوة, garance.
 خطمية, guimauve.
 خرامة, lavande.
 كتان, lin.
 فصعصة, luzerne.

1. Les noms des fleurs, des plantes, des fruits, des arbres et des animaux sont placés par ordre alphabétique.

مَجْبِر }
خَبِير } mauve.

مردفوش, majorlaine.

نابطة, mélisse, belle-menthe.

نعناع, menthe.

ريحان, myrte.

حرّايق, ortie.

فليو, pouliot.

عليق, ronce.

فيجل, rue.

سلّة, sainfoin

عشبة, salsepareille.

دو نافع, thapsia (racine de).

زعتري, thym.

نعل, trèfle.

Adjectifs.

منور, fleuri.

ريحانه طيبة, odorant.

ملون, coloré, diapré.

مذبال, fani, flétri.

مشوي, épineux.

VERSION LXIX

في فصل الربيع يبدأ النوار يفتح * أدخل معي لهذا الجنان
 نصيبوا بيد النوار من كل نعت ومن كل لون * بغيت ندير
 مشوم مخاط دبر علي اش من نوار نشري * كل عشية اليسيرات
 يبيعوا الياسمين في الاسواق * باع لي مشوم فيه الورد والفرنجل
 والبلسنج واللوية * مولى الجنان ينظر كل سنة الورد والزهر *
 العرب يقولوا إذا حبق احنا أسبق وإذا نعناع شمينا * زربنا
 جناننا بالثصب باش البحري ما يهلك لنا شي النوار * الحجاز
 حى كوشته بالريحان * طابت من جارتنا شوية نعناع باش
 نديرة في الطينخ * رحت نحووس في الجبل وجبت لك عرف

سَاطِانِ الْغَابَةِ * عِنْدَهُمْ فِي وَسْطِ الدَّارِ سَهْرِيْجٌ بِقَوَايِرَةٍ وَعَرِيْشٌ
 وَشَجْرَةٌ بَانَ * طَيِّبِ النَّابِطَةِ فِي الْمَاءِ وَشَرِبَ مِنْهَا ثَلَاثَ أَيَّامٍ
 وَبَرَ * غَرَسَ الْحَشِيْشَةَ فِي جَنَانِدٍ عَلَى خِطِّهِ هُوَ شَرَابُ الْكَيْفِ *

NOTES. — أَحْنَا أَسْبَقَ, nous le connaissons avant vous.

THÈME LXIX

Vous choisirez dans ce jardin du géranium, du jasmin, des roses et vous en ferez un bouquet pour votre mère. — Que l'air est vivifiant dans nos montagnes ; il est tout parfumé d'odeurs de lavande sauvage, de menthe et de thym. — Je désirerais avoir des graines de jacinthe. — Admirez ce rosier : toutes les branches en sont chargées de boutons et de fleurs épanouies. — Elle connaissait parmi les plantes et les fleurs celles qu'on emploie comme remèdes. — La chair des lièvres qui vivent dans les plaines d'alfa sent le thym. — La violette se cache dans les buissons et répand un agréable parfum : de même les personnes charitables et discrètes font le bien et ne veulent pas qu'on le sache.

Une petite rose croissait dans un coin du jardin et portait envie à ses compagnes qui, pleines d'orgueil, s'y épanouissaient au beau milieu. Elle avait tort, car un méchant enfant arriva qui cueillit les plus belles. Pour vivre heureux, vivons cachés.

NOTES. — choisir, اِخْتَارَ, aor. يَخْتَارُ. — lavande sauvage, voir chapitre xxxv. — chair, لحم. — lièvre, أَرْدَب. — discret, كَاتِمُ السِّرِّ. — porter envie, حَسَد. — orgueil, نَفْعَةٌ. — caché, مَخْتَبِي.

VERSION LXX

الورد

الورد هَلَّلَ وَكَبَّرَ
 وَفَالَ أَنَا سُلْطَانُ كُلِّ زَهْرٍ
 وَرَفِي شِبَاحِي وَشُوكِي سَلَاحِي
 أَنَا إِلَى حَكْمَتِ مَرْتَبَةٍ بِالْفَهْرِ
 نَغِيْبُ عَنْكُمْ سَنَةً وَنَحْضُرُ عَنْدَكُمْ شَهْرًا
 وَنَخْلِبُ دَمُوعِي عَنْدَكُمْ طَوْلَ الزَّمَانِ وَالذَّهْرِ

NOTES. — هَلَّلَ, chanter. — مَرْتَبَةٌ, rang, dignité. — بِالْفَهْرِ, de force.
 — عَنْدَكُمْ, syn. عَلَيْكُمْ, de vous. — دَمُوعِي, mes larmes, c'est-à-dire
 mon essence. — ذَهْرًا, temps, époque.

THÈME LXX

Les Arabes et le Diable.

Les Arabes sont nés malins : ils attrapent jusqu'au diable lui-même. Un jour, les hommes d'une ferka, accompagnés de leur cheikh, avaient labouré leur champ et semé de l'orge. Vers le soir, au moment où l'on ne peut plus distinguer un fil noir d'un fil blanc, ils se disposaient à rentrer à leur douar, lorsqu'ils aperçurent au beau milieu du champ un tas de charbons ardents. Pleins

d'étonnement, ils s'approchèrent et aperçurent, chose merveilleuse! assis sur la braise un petit diable noir (que Dieu le maudisse!).

NOTES. — malin, حيلِي. — attraper, احتال على. — جِرة, coll., لعن, charbon ardent. — petit diable, جنّ. — maudire, لعن.

CHAPITRE XXXIII

LE VERGER الجَنَان

Verbes.

زَرَّب, entourer d'une haie.

زَبَر, tailler.

لَفَم, greffer.

لَفَح, jeter des pousses, avoir des rejetons.

سَجَا, aor. يَسْجَا, réussir, bien venir.

وَلَد, donner des fruits, produire.

طَاب, aor. يَطِيب, mûrir.

ذَاب, aor. يَذُوب, fondre.

حَلَا, aor. يَحْلِي, être doux.

لَقَط, cueillir, faire la récolte des fruits.

هَتَّر, secouer.

ذَاق, aor. يَذُوق, goûter.

أَسْتَبَنَّ, déguster, savourer.

خَرَّف, se régaler de fruits.

فَنَشَرَ, peler, éplucher.

خَجَج, se corrompre.

Substantifs.

بُسْتَانِجِي ou جَنَّان, jardini-
nier.

جاس, pioche,

composée de :

يد, manche,

لسان, pale, et

ربيشة, cognée.

مسحة, bêche courbe, houe.

فادوم, binette.

زبل, fumier.

سانية, noria.

سافية, rigole.

زرب haie.

شجرة, arbre.

فاكية } fruits.

اثمار }

غلة, récolte de fruits.

بواكر, primeurs.

صتاج, panier en roseaux.

غراسة, panier en férule.

معجون, confiture, compote.

مشماش (1), abricots.

لوز, amandes.

زعرور, azeroles.

موز, bananes.

عرجون, régime.

خرّوبة, caroubier.

خرّوب, caroubes.

طرنة, cédrats.

حبّ الملوك, cerises.

ليم حلو, citron doux.

ليم فارض, citron aigre.

سبعرجل, coings.

نخلة, dattier.

تمر, dattes.

كرمة, figuier.

كرموس } figues.

تين }

كرموس خضري, figues fraîches.

بباكور, figue fleur.

كرموس النصارى } figues de

كرموس هندي } Barbarie.

رمان, grenades.

عنب الذيب } groseilles.

عنب الثعلب }

عئاب, jujubes.

فسطل, marrons.

توت, mûres.

زعرور, nèfles du Japon.

1. Former le nom de la plupart des arbres fruitiers en faisant précéder le nom du fruit du mot شجرة, arbre.

تَرَّاح } نèlle rouge.
 مَرَّاح }
 بَمْدَق, noisettes.
 جَوْز, noix.
 زَبْتُون, olives.
 شِينَة, orange.
 خَوْج, pêches.
 أَنْجَاص, poires.

تَبَّاح, pommes.
 عَيْن }
 بَرْفُوق } prunes.
 عَرَبِشَر, treille.
 دَالِيَة, vigne.
 عَنَب, raisin.
 عَنفُود, grappe.
 زَبِيْب, raisin sec.

Adjectifs.

أَخْضَر, vert.
 أَحْضَر سَرِيْس, vert tendre,
 fruit vert.
 طَايِب, mûr.
 حَلْو, doux.
 فَاْرِص, aigre.
 مُرّ, amer.

حَامِض, sûr, acide.
 ذَوَّاق }
 مِّنْ غَيْرِ وَفْت } précoce.
 فَاخِر, gros.
 طَيِّب, sain.
 مَوْخُوم }
 مَوْحَم } malsain, corrompu.

VERSION LXXI

زَرَّبَ الْجَنَانُ وَوَصَّ الْمَحْرَازَ مَا يَخْلِي شَيْءَ الرَّاعِيَانِ يَدْخُلُوا
 بِهِ * أَزْبُرُ الْكِرْمَةَ بِأَشْ تَوْلِدُ الْاَثْمَارَ بِالزَّوَابِ الْعَامِ الْمَاجِي *
 هَذَا الْجَنَانُ لَقَمَ اللَّيْمِ عَلَى الشَّيْنَةِ * فَلَسَعَ كَرْمُوسَ التَّمَارِي
 بِالْمَخْطَايِ بِأَشْ مَا يَصْرُكُ شَيْءَ الشُّوكِ * هَزَّ الشَّجْرَةَ وَلَفَّظَ
 الْبَاكِهَةَ * يَبْسُتُ مِنْ هَذَا الْجَنَانِ خَسَ اءِدَالِ شَرِيحَةَ * عَصَرْنَا
 عَشْرِينَ فَلَةَ زَيْتٍ * حَبَّ الْمَلُوكِ مَا يَسْجَا شَيْءٌ فِي بِلَادِنَا عَلَى

خاطر التريخ فوي يكسر الأعراب * جات الغلة بي التباج
 والانجاص هذه السنة * أشر الرمان السبوي حبه غليظ وما شي
 معظم * شرى التور بي العراجين باش بيعثها لبرانسا هدية بي
 رأس العام * هذا الجوز ما شي بنين مزيت * فداش راهم
 يبيعوا الشينة * زوج صوردي الحبة * يعجبني من وراء البطور
 مائلة اللوز والبندق تبقى بتتهم بي العجم * ما فدر شي يفشر
 هذه الموزة على خاطر ما شي طايبة ما زالت خضراء * التخل
 يسجا بي بلاد الحمر والرمل * المشماش جاء من غير وقته *
 يما شرت صنّاج عنب باش نظيب لنا المعجون *

NOTES. — محراز, gardien. — راعي, pl. راعيان, berger. — مخطاف,
 crochet. — عدل, pl. اعدال, gros pain de figes sèches. — شريكة,
 figue sèche ouverte en deux. — سبوي, grenade à gros grains aigre-
 doux. — هدية, cadeau. — مزيت, huileux.

THÈME LXXI

Les arbres taillés et greffés deviennent plus grands et plus beaux et produisent de meilleurs fruits. — L'arbre qui ne donne pas de bons fruits est coupé et jeté au feu. — Les enfants aiment les cerises, les pommes, les poires et les raisins. — Que préférez-vous? des figes sèches ou des figes vertes? — Dans l'Inde, des ermites passent leur vie au bord d'une source et à l'ombre d'un bananier; ils se nourrissent de ses fruits, se vêtent de

ses feuilles et se rafraîchissent à l'eau de la source. — Le figuier de Barbarie, que les Arabes désignent sous le nom de figuier des chrétiens, est originaire d'Amérique. — Les pêches et les prunes sont mûres et à bon marché. Vous devriez en acheter une grande quantité et en faire des confitures. — Une vigne chargée de grappes enveloppait le frêne et s'élevait jusqu'aux plus hautes branches.

NOTES. — ermite, رهبان, pl. رهابنين, خلوي, pl. خلويه. — frêne, voir chap. xxxv.

THÈME LXXII

العوسج

واحد العوسج فال للجنان لو كان تغرسني بي وسط جنانك
وتخدمني وتسنيني كل نهار راني ندير لك الغلة الي ما تحتاج
تغرس حتى شجرة انا نكحيك بي كل شي * من اين ما اذاه
وغرسه وخدمه وسنله كبر وطاق الغصون متاعه حتى ما صاب مولى
الجنان من اين يدخل * ذيك الساعة فال هذه هي مكافئة الي
درت بيده الخير حتى بلع علي جناني * ما يتبعني غير نطقه
باش نربح مند * خذا جاسه وفضعه *

NOTES. — عوسج, lycier entrecroisé. — بلع, voir ch. iv. — ربح من, se débarrasser de.

THÈME LXXII

Les Arabes et le Diable (suite).

Le cheikh dit : « Tu es sans doute assis sur un trésor? — Certes oui, répondit le diable ; et sur un trésor qui contient plus d'or et d'argent que tu n'en as vu de ta vie. — Ce trésor est dans le territoire de notre tribu, repartit le cheikh, il nous appartient. — Il vous appartiendra, répliqua le diable, si pendant deux ans vous me donnez la moitié de ce que produit votre champ ; de l'argent j'en ai assez ; mais j'ai envie des fruits de la terre. »

Le cheikh consulta les gens qui étaient là et accepta le marché au nom de la tribu.

NOTES. — avoir envie de, *أشتوى*, aor. *يشتهي*. — consulter, *شاور*.

CHAPITRE XXXIV

LE JARDIN POTAGER البجيرة

Verbes.

نَفَسَ, biner.
 يَنْقِي, aor. نَقَى } sareler.
 فَلَغَ الحَشيشَ }
 سَقَّم, arranger.
 عَسَلَجَ, monter.

سَقَى, aor. يَسْقِي, irriguer.
 رَقَدَ, mariner, confire au sel, au
 vinaigre.
 بَصَصَ, écosser.
 حَتَّتَ, égrener.

Substantifs.

بِجَّار, jardinier.
 خَضْرَاءُ, légumes.
 خَضَّار, marchand de légumes.
 فَبْضَةٌ } paquet.
 رِبْطَةٌ }
 شَرِيْطٌ } chapelet.
 شَرْتِيْلٌ }
 رَاسٌ } (pomme (de chou), pied
 (de salade), gousse (ail).
 سَلَاذَةٌ, salade.
 عَسَلُوْجٌ, tige.
 فِرْنٌ, gousse.

حَوْضٌ, pl. أَحْوَاضٌ, carré, plan-
 che.
 ثَوْمٌ, ail.
 فَرْنُونٌ, artichauts.
 سَكَّومٌ, asperges.
 بِلَانْجَالٌ, aubergines.
 بِنْجَارٌ, betterave.
 خَرَشَبٌ, cardon.
 زَرُوْدِيَّةٌ, carotte.
 كِرَافِسٌ, céleri.
 كَسْبُوْرٌ, cerfeuil.

فُقَّاع, champignon.
 هندبة, chicorée, endive.
 كرنب, chou.
 جلور, chou-fleur.
 كابوية }
 فرعة صغراء } citrouille.
 خيار, concombre.
 فرعة, courge.
 قرنوشس }
 رشاد } cresson.
 سبناخ, épinard.
 فول, fèves.
 ثوت الارض, fraises.
 ملوخية, gombo.
 لوبية, haricot.
 خسس, laitue.
 عدس, lentille.
 بطيخ, melon.

فَّقوص, melon.
 لَبَّت, navet.
 بصل, oignon.
 چايضة, oseille.
 دلاع, pastèque.
 جليان, petits pois.
 معدنوس, persil.
 بلبل, piment.
 جلبل اجر, poivron.
 براصة, poireau.
 حص, pois-chiches.
 باطاطة, pomme de terre.
 رجلة, pourpier.
 مجل }
 مشتوي } radis.
 طماطم }
 طماطيش } tomate.
 ترفاس, truffe blanche.

Adjectifs.

طري, tendre.

فاسح, coriace, dur.

VERSION LXXIII

غرست بحيرة دلاع و بطيخ * السابوية نورث ومدت على
 الزرب * آفغ الباطاطة وأغرس بي موضعها اللبت * زوج
 ريسان بصل يوزنوا رطل * يما شرث بي سوف الخضرة شريط

بصل بخمسة صوردي وربطة مشتهي بصوردي * الحصر يديروا
 الشربة مايجة على خاطر يقطعوا فيها المكسبور والمعدنوس والتنعاع
 ويرموا فيها الحمص والعدس * تعجيني شلاصة الثرنونش خير
 من شلاصة الخس * الخرشب يطيبة في الحليب والفرنون
 يطيبة في الماء * هذا البول خس حبات في الفرن * الباجلة
 الحمراء حارة والباجلة الخضراء حلوة * التي يغدا للسوف الصباح
 بكري يشري الخضرة طرية والتي يغدا العشية ما يصيب غير المذبالدة *
 عنده واس باش ينووض على البحيرة ومسحة باش يخدم
 لأحواض * الخيار يبرد الثلب في زمان الصيف * الطماطيش
 ما اجارت شي على خاطر سد عليها الضباب *

NOTES. — على, s'étendre. — غدا, aller. — تووض, retourner. —
 سد على, couvrir.

THÈME LXXIII

Tenez votre jardin potager toujours propre; enlevez les mauvaises herbes; binez-le, fumez-le, arrosez-le souvent; entourez-le d'une haie de cactus ou de roseaux ou de jujubier sauvage ou d'un mur en pierre sèche pour empêcher les animaux d'y entrer et de le ravager: et vous y récolterez tous les légumes dont vous aurez besoin. — La pomme de terre a été apportée d'Amérique en Europe; il n'est pas de famille où l'on ne mange une fois par jour de ce précieux légume. Il est fort désirable

que la culture et l'usage de la pomme de terre se répandent davantage chez nos indigènes. — Tous les matins un maraîcher s'arrête devant la porte de leur maison ; il a sur sa charrette toutes sortes de légumes verts ; il vend à la cuisinière du cerfeuil et du persil, des tomates, des navets, etc. — Les voleurs lancèrent une citrouille sur la tête du gardien : la citrouille s'écrasa et lui coula sur la figure ; le gardien épouvanté pensa que son crâne s'était ouvert, et que sa cervelle se répandait au dehors ; il cria qu'il était mort.

NOTES. — ravager, *خرب*. — il serait désirable, *يُنْبَغِي*. — s'écraser, *تَعْجَج*, *تَعْجَجُ*.

VERSION LXXIV

جمعا مع جاره

واحد النهار جار جماء جاء عنده وقال له يا سي يحيى دبر علي واش نعمل باش نصور الدراهم * قال له آشر البعم وخايد بي المخزن حتى للمشتى وكتب عليه الماء ساعة على ساعة * خذا رايد وشري بالزاي البعم وخزنه بي حانوت ورشه كل يوم بالماء وكيب جات المشتى اغلاظ البعم وائفل وباعه وربح فيه بالزاي الدراهم * جاء ثاني عند جماء وقال له صحه يا سي يحيى زد دبر علي * فقال له آشر الزرع واخزنه حتى للمشتى يغلاظ مع النداء وتربح فيه بي الكيل * هكذا عمل وزاد صور بالزاي

الدرهم وصار مولى مال كثير ونسى خير جمحا * مشى له وفال
 له يا جمحا وذا الوقت واش تدبر علي * فال له آش البصل
 بجميع ما تكسب وآخزنه في حوانيت وكل يوم كبت عليه الماء
 والمشتى بعد * شرى البصل وعمر به زوج ولا ثلث حوانيت وكل
 يوم كان يكبت عليه الماء * وكيف جاءت المشتى راح حوانيته
 باش ياخذ البصل يبيعه * هو دخل وهو شاوى البصل الكل خرج
 ونوض الاوراق * راح عند جمحا وفال له يا سيدي وعلاش
 غدرتني * فال له جمحا من اين سميتني سي يحيى احييتك
 ومن اين سميتني جمحا جمحيتك *

NOTES. — مَشَى, Yahia, Jean. — دَبَّرَ عَلَى, donner un conseil. — مَشْتَى, hiver. — غَدَرَ, tromper. — أَحْيَى, vivifier, ranimer. — جَحَى, aor. يَجْحِي, rapetisser, ravalier.

THÈME LXXIV

Les Arabes et le Diable (suite).

Mais avant de s'en aller, il ajouta : « Afin qu'il n'y ait pas de dispute au moment du partage, tu recevras pour ta part de récolte ce qui est en terre. » Le diable se déclara satisfait de cette condition. Lorsque arriva le temps de la récolte, tous les gens de la tribu, hommes, femmes et enfants, vinrent avec des faucilles couper des épis; le diable parut aussi et voulut chercher sa part, mais il ne trouva que le chaume et les racines.

Il alla trouver le cheikh et lui dit : « Tu as eu le profit de la récolte cette année, mais l'an prochain je veux avoir ce qui est au-dessus du sol, tu recevras pour ta part ce qui est en terre. — Je veux bien », répondit le cheikh.

NOTES. — partage, *فَسْمَةٌ*. — part, *سَلام*. — être satisfait, *رَضِيَ*, aor. *يُرِضِي*.

CHAPITRE XXXV

LA FORÊT الغابة

Verbes.

اخضار, verdir.
ظلل, ombrager.
قلع, arracher.
شلق, fendre.
فشش, écorcer.

تهدرس, se briser.
تعوج, se courber.
ثنى, ployer.
قوس, arquer, courber.

Substantifs.

جدرة, pl. جدور, tronc.
عرف, pl. اعراج, branche.

جلعة }
فشرة } écorce.

عرق, racine.
 شطب, buisson.
 ظل, ombre.
 شيب }
 شجرة مريم } absinthe.
 طلح, acacia.
 صبارة, aloès.
 المرّ والصبر, aloès.
 لنخ, arbousier.
 ساسنو }
 بوحتو } arboise.
 قطيع, arroche-halime.
 برواف, asphodèle.
 بفس, buis.
 ارزة }
 مداد } cèdre.
 كروش, chène-vert.
 فرنان, chène-liège.
 زان, chène-zéen.
 دلتوط, gland.
 فرنان }
 جوج النيس } liège.
 سرول, cyprès.
 ديس, diss.
 دردار }
 سل } frêne.
 قندول, genêt épineux.
 رتم, genêt du Sahara.
 عرعار, genévrier.

حلبة, halfa.
 سمار, ajonc.
 سدرة, jujubier sauvage.
 نبق, jujubes sauvages.
 حالمال, lavande sauvage.
 رند, laurier.
 دقلة, laurier-rose.
 ضرو, lentisque.
 قضيم, baie de lentisque.
 فسوس }
 لواي } lierre.
 تغراز }
 فيقب } micocoulier.
 خنر, mousse.
 زبوج, olivier sauvage.
 دوم, palmier-nain.
 جّار, cœur du palmier.
 صمصاف, peuplier.
 صنوبر }
 زنين } pin.
 زنباي }
 كيوب } pomme du pin.
 زريعة الزنين }
 زفوفي } graine du pin.
 صمغ, gomme, résine.
 فصب, roseau.
 خرواع, ricin.
 عود الماء }
 صمصاف } saule.

أم السوالج سواليب الغدرة سواليب الرومية	} saule-pleu- reur.	عريش } طرفة }	} tamaris.

Adjectifs.

حارّ, non abâtardi.	متين, solide. مستم, droit. معوج, tordu.
برهوش, sauvage.	
خلأوي, non greffé.	
خائر, épais.	

VERSION LXXV

لا ارض الي ما فيها شي الغابة ما تصلاح شي للمال * شجرة
 الصمصام تشبه الصاري * البلوط الحلو ياكلوه الناس والبلوط
 المر ياكلوه الحلاليب * شجرة الصبار يصنعوا منها حمار الثربي
 وجاوبها يصنعوا منهمم القتاييل * هراوة الزبوج يبعوها العرب على
 خاطر متينة * زيتون الزبوج يعردخوه ويطيوه ويكرفوا الزيت
 الي تخرج مند وتطلع بوف الماء * الهندول يثدوه العرب في
 الخيام والسدرة يزرثوا بها الدواوير والزرايب * الحلبة يصنعوا منها
 الطوارى والديس يحسوه للخيل ياكلوه ولا يدلسوا به القرابة *
 النجى والسداديج يصنعوهمم من السدوم * العرب ينولوا ممر
 كالدجلة * الخروب تحسوه في الحريف ونخزوه في المطامير في
 وسط التبن وفي الربيع نصيوه حلا واغلاظ ونطحوه ونحاطوه

بالرؤينة وناكلوه * ريجة الصنوبر مليحة الصدر * العرعار يصنعوا مند
المضامض * السرج يصنعوه من الدجلة ولا من الكرمة ولا من
عود الماء * النباب يصنعوه من التبراز *

NOTES. — صلح, être bon. — حلوب pl. حلاليف, porc. — جلوف, feuilles. — فتيلة, pl. فتايل, mèches. — هراوة, trique. — زريبة, pl. زرايب, parc à bestiaux. — طارفة, pl. طوارف, corde. — فبة, pl. فبعي, couffin. — سداجة, pl. سداديح, natte. — خلط, mélanger. — رؤينة, farine de blé grillé.

THÈME LXXV

Un niais disait : Je ne vois pas la forêt à cause des arbres. — Pensez-vous que les hommes étaient plus heureux à l'époque où ils se nourrissaient de glands qu'ils ne le sont aujourd'hui?

Le Mourdjadjjo, montagne qui s'élève à l'ouest d'Oran, a été planté de pins par la main des soldats; le premier août 1895 un incendie a détruit une partie de cette forêt. — Les Kabyles cueillent les feuilles du frêne et les donnent comme fourrage à leurs animaux. — Lorsqu'il fut arrivé au sommet de la montagne, il jeta un dernier regard sur les cyprès qui ombrageaient les tombes de ses ancêtres et se mit à pleurer. — Nous admirâmes la beauté de la forêt de cèdres : les troncs couverts de mousse et de lierre s'élevaient comme des colonnes et les branches les unissaient comme des voûtes : on aurait dit un temple bâti en l'honneur du Créateur. — Les

bergers racontent que la main de celui qui a coupé un arbre dans cette forêt, pousse comme une plante après sa mort et sort de la tombe. — Celui qui coupe un arbre devrait en planter deux. — Un ruisseau limpide bordait la route et des peupliers l'ombrageaient. — Les champignons sont aussi nourrissants que la chair des animaux, mais il est difficile de distinguer les bons des mauvais.

NOTES. — niais, نَيْيَة. — vouite, فَيْتَة. — distinguer, فَرَز.

VERSION LXXVI

الغابة بأذنيها

واحد الرَّجُل كان قتل رَجُلًا آخرًا * يوم من كَلَيَّام ساجر هو
 وولده وفتحوا واحد الغابة * كيب صاروا في وَسَط الغابة سُنْصَاة
 ولده قال له يا بوي بلان أَنْتِ فتلته * قال له لا يا ولدي
 وبدا يحلج له * من اين خرجوا من الغابة قال له يا ولدي
 سُنْصَيْتِنِي فبيلة على بلان إذا انا صاحب دعوته * نعم انا فتلته
 ولاكن ما بغيت شي نفول لك فبيلة على خاطر الغابة بأذنيها *
 همما فاصدين يريجوا حتى خاطوا عليهم شي ناس * جسدوا لهم
 خبز وفعدوا ياكلوا مع بعضهم * من اين فرغوا من الماكلة فالوا
 للرجل رانا تما الحنا ولاكن جينا على سبتك باش نفتلوك * ومن

أَيْنَ سَمِعْنَاكَ حَاجَمْتَ لَوْلَدِكَ فِي وَسْطِ الْغَايَةِ بَالِي بِلَانِ مَا شِي
 أَنْتَ أَلِي فَنَاتِنْدُ عَلَيْكَ الْإِمَانِ وَالسَّلَامِ

NOTES. — قطع, traverser. — حَلِمَ, jurer. — فَبَيْلَةٌ, tout à l'heure.
 — خَلَطَ عَلَيَّ, si c'est moi qui l'ai tué. — إِذَا أَنَا صَاحِبُ دَعْوَتِهِ, si c'est moi qui l'ai tué. —
 rejoindre. — جَرَفَ, achever. — تَمَالَحَ, manger le sel ensemble. — عَلَيْكَ
 الْإِمَانِ, tu n'as rien à craindre.

THÈME LXXVI

Les Arabes et le Diable (suite et fin).

Mais en consentant à cette condition, le vieux cheikh avait déjà trouvé le moyen de duper le diable pour la seconde fois. Au temps des semailles les Arabes planterent des patates au lieu de semer du blé. Quand les fruits furent mûrs et que le diable se présenta pour réclamer sa part de la récolte, il ne trouva que des feuilles jaunies et des tiges desséchées. Furieux d'avoir trouvé son maître en fait de ruse, il se précipita dans un abîme et retourna dans l'enfer. Quant aux Arabes, ils allèrent creuser un trou profond au milieu de leur champ et trouvèrent un magnifique trésor et furent bien contents.

NOTES. — patate, حَلْوَةٌ. — se précipiter, تَنَزَّهَبُ. — abîme, زَرْذَابُ.

CHAPITRE XXXVI

LES OISEAUX الطيور

Verbes.

غَمَّى, aor. يَغْمِي, chanter.

صَفَّر, siffler.

غَرَّد }
زَبْرَج } gazouiller.

غَرَّ ou قَرَّ, roucouler, gémir.

فَمَّقَب, claquer du bec (cigogne).

غَرَنَق, croasser.

عَشَّش, faire son nid.

بَاض, aor. يَبِيض, pondre.

حَصَّن, couvrir.

فَقَّص }
فَرَّخ } éclore.

نَشَّر }
مَدَّ } étendre.

طَار, aor. يَطِير, voler.

حَوَّم, planer.

حَاف, aor. يَكُوف, fondre.

ضَرَب, atteindre, tuer.

حَكَم }
فَبَض } prendre.

رَيْش, arracher les plumes.

Substantifs.

وَعَل, petit oiseau.

طَيْر }
عَصَبُور } oiseau.

فَرَخ, petit d'oiseau.

فَمْفُوم, bec.

جَنَاح, aile.

رَيْش, plumes.

زَغَب, duvet.

ذَنب }
كِعَالَة } queue.

عَشَّش, pl. عَشُوش, nid.

عَلَك, glue.

فقبص, cage.

شبكة, filet.

فبحة

مقبض } piège.
بوكماش }

عقاب, aigle.

فوبع, alouette.

نعام, autruche.

حمار الحجل, bécasse.

بو محبب } bécassine.
بو مسنة }

ملاح } caille.
سمان }

سُلطان الملاح, roi de caille.

زرّاعة, calandre.

مغنّين, chardonneret.

طير اللّيل } chauve-souris.
بو جليدة }

هامّة, chouette.

بلّارج, cigogne.

حمامة, colombe.

غراب, corbeau.

بورورو, duc, hibou.

زرّزور, étourneau.

طير الحور } faucon.
باز }

رهو, flamant.

قطا, ganga.

مرفوب, grive.

طير البقر, héron.

بوم, hibou.

خطّايعة, hirondelle.

هدهد, huppe.

بابوج, loriot.

زاوش, moineau.

جكموم, merle.

حبار, outarde.

طاوس, paon.

رخة, pélican.

فركوس, perdreau.

حجل, perdrix.

حيقون, perdrix mâle.

بابا غايو, perroquet.

عقعاق, pie.

حمام, pigeon.

زعطوط, pigeon ramier.

دُرّيج, pluvier.

صعصاع, poule de Carthage.

دجاج الماء, poule d'eau.

بلبل } rossignol.
أمّ الحسن }

أجر الصديّر, rouge-gorge.

امام, tourterelle.

بيبيط, vanneau.

نسر, vautour.

بلاخضر, verdier.

VERSION LXXVII

عندي فقص معتمر بالطيور نهار كامل يغنوا * تعرف شي نصيّد
الطيور بالعلك * لا يا سيدي * آطّل الحاقبة بالعلك وآرشفها بي
حواشي السواقي ومن اين يجبيوا الطيور يشربوا ياصفوا فيها *
الجزار ربّي جهموم وأمّ الحسن * بالأرج جاء عّشش بي وسط
دارنا * الحجلة تولد بي المتبل وما تخير شي الموضع تولد واين
ما ولاها ومن اين تكمل الولادة يحضّن الحيّثون * انا الحجلة
المذكورة تولد غير بي الرحبة المحفورة * العشاب يحوم بي
السماء حتى يشوف دجاجة يحوى عليها ويخطبها ويطيّر *
العرب يديروا البتحة للأوعال والشبكة للجميل * يحكوا على
الفوبع وصّت ولدها فالت له من اين تشوب بن آدم تواطى
على الارض طرّ أنت لا ترجاه شي يروود باز باه يضربك * فال
لها ولدها انا نعرو صوالحي خير منك * ما ترجاه شي حتى
يتواطى يمكن جاب الباز معه * غير نشوبه نظير * على هذا
الشي يفولوا الفوبع حرامي *

NOTES. — حاشية، pl. حواشي، bord. — لصق، se coller. — متبل،
trou. — خيّر، choisir. — مذكور، indiqué, énoncé. — محفور، méprisé.
— تواطى، se baisser. — باز، caillou.

THÈME LXXVII

Lorsque le jour parut, tous les oiseaux se mirent à gazouiller, à siffler et à chanter dans les arbres, les buissons et les champs. — Les hirondelles et les cigognes sont déjà arrivées, l'hiver est fini. — Parmi les oiseaux, comme parmi les autres animaux, il y en a qui se nourrissent de la chair des autres. — De même que la rose est la reine des fleurs, de même le rossignol est le roi des oiseaux chanteurs. — On dit d'un homme qui sait se défendre, qu'il a bec et ongles. — Est-il vrai qu'un certain oiseau s'élève dans l'air, la queue en avant et la tête tournée vers la terre? — On raconte que le pélican se déchire le corps de son bec, pour nourrir ses petits de son sang, quand il ne trouve plus d'autre nourriture pour eux. — Oh le magnifique paon perché sur le mur de la ferme ! quel plumage admirable !

NOTES. — dans l'air, للسماء. — perché, نازل.

VERSION LXXVIII

الجموم والزغوط

يُحْكُوا عَلَى جُمُومٍ فَال لَزَغُوطٍ رَانِي مَعِينٍ وَاحِدِ الْجَمَانِ مَتَاعِ
 كَرْمُوسِ النَّصَارَى غَيْرِ حِرَاءٍ * إِذَا تَبَغِي تَغْدَا تَأْكُلُ آرُوحَ * فَال
 لَهُ وَالْمَحْرَازِ * فَال لَهُ مَا تَخَابُ شَيْ * مَشَى هُوَ وَآيَاهُ * مِنْ آيِنِ

بداوا ياكلوا بدا المحراز يضرب فيهم بالمقلع * باز فات جوف
 راسه والباز الثاني جت تحت راسه * طار الزطوط * قال له
 المحموم ليا طرت * قال له جوف الراس تحت السراس لا بد
 من الراس * وبعد بعيد حتى المحراز مكن المحموم في الراس
 شئت له منحد *

NOTES. — راخي معين, je me dirige. — مقلع, fronde. — ليا, pour-
 quoi? — لا بد, il faut absolument. — مكن, atteindre. — شئت, ré-
 pandre.

THÈME LXXVIII

Ne détruisez pas les nids. Le nid de l'oiseau, c'est sa maison, c'est le berceau et l'abri de ses petits. Admirez avec quelle habileté il est construit. Le père et la mère, pendant des jours, pendant des semaines, ont apporté au buisson la mousse, l'herbe sèche, la paille, le crin, la laine, les plumes, le duvet dont il est formé. Avec patience, du bec et des pieds, ils en ont mêlé les brins, en les pressant du corps pour les arrondir intérieurement. Quand le nid a été achevé, la mère y a pondu des œufs qu'elle a couvés pendant vingt jours, tandis que le père lui apportait la nourriture. Au bout de ce temps les petits ont vu le jour. Respectez-le, mes enfants, le nid de l'oiseau. Qui de vous serait assez barbare pour détruire un si merveilleux ouvrage ! et pour enfermer les petits dans une cage ! Réfléchissez à la douleur que ressentiraient vos parents, si un brigand venait en quelques heures

نطح, donner des coups de corne.
 بلبل, crier (bœuf).
 زوك }
 نطع } beugler, mugir.

عوتس }
 ادن } chanter (coq).
 فافى, aor. يفافى, glousser, ca-
 queter.

Substantifs.

حيوان, pl. حيوانات }
 هايشة, pl. هوايش } bête.
 بهايمة, pl. بهايمة }
 زايلة, pl. زوايل, bête de
 somme.

هوير, animaux à sabots (che-
 vaux, mulets et ânes).

مال خشين, gros bétail.

مال رفينق, menu bétail.

سعاية, troupeau.

راعي, pl. رعيان, berger.

خيل, pl. عود }
 حصن, pl. حصن } cheval.

فحل, étalon.

جواد, pl. جواد, cheval de race.

فرس }
 عودة } jument.

مهر, poulain.

عود مخصي }
 عود مزوزل } cheval hongre.

سبيب, crinière.

فصة, toupet.

نخلة }
 نطيحة } poil formant épi.

ذيل, queue.

بادرة, poitrail.

رفبة, encolure.

غارب, garrot.

كجل, croupe.

مشعر, fanon, crins aux boulets.

حاجر, sabot.

عيب, défaut.

نوجة, pousse.

بوشخار, morve.

جار }
 داب } âne.

جكش, ânon.

بغل, mulet.

فتيش, petit mulet.

رمن, bridon.

شكيمة }
 صريمة } bride de mulet.

فاس, mors.

بردعة, bât.

سريجة, bât élégant.

عمارة, musette.
 مدود, mangeoire.
 بعير } chameau.
 جبل }
 مهري, chameau coureur.
 ناقة, pl. نياقي, chamelle.
 ابل, troupeau de chameaux.
 حوار } petit chameau.
 مخلول }
 ذروة } bosse.
 حدية }
 حوية, bât de chameau et d'âne.
 بحل, bélier (1).
 غنم, moutons, race ovine.
 لغو, petits agneaux.
 غرمول, taureau.
 بقري, bêtes bovines.
 حلوڤ, porc.
 ختوش, petit cochon.
 سراح } parc à bestiaux.
 زريبة }
 قنمين, lapin.
 سردوك } coq.
 ديك }

عاية, chant du coq.
 دجاجة, poule.
 مقمي }
 ديك مكئبل } chapon.
 بروج }
 فتوس } poussin.
 وژ, oie.
 براك, canard.
 دجاج الهند, dindon.
 طرطورة }
 شرورة } crête.
 فانصة, gésier.
 شابير, ergot.
 سجنة, poulailler.
 وفيد, bouse.
 روث, fumier des chevaux, mu-
 lets et ânes.
 بعير, fumier des chameaux, mou-
 tons et chèvres.
 كلب, chien.
 طاروس, gros chien, bouledogue.
 سلوقي, pl. سلاق, lévrier.
 جرو, petit chien.

Adjectifs.

حران, rétif.
 فلوڤ, fougueux.

جّاح } qui a l'habitude de s'é-
 جّوح } chapper.

1. Voir chapitre xxv, *Le Marché*, page 132.

غزبر, fort, solide.

دابر, fainéant.

عشرا, pl. عشار, pleine (jument, chamelle; voir Notes, version LX).

عافر, stérile.

أدهم, noir.

دغموم, très noir.

أزرف, gris.

ازرف دار بدار, gris pommelé.

حديدي, gris fer.

أشقر, alezan.

أشهب, blanc.

أبفع, pie, tacheté de blanc et noir.

مهلوب } rasé, dont on a coupé

محبوس } les crins.

مكلوب, enragé.

VERSION LXXIX

العرب يربطوا الزوايل في الساحة على خاطر يخافوا من
البهري لا ينطح الخيل ويعدمهم ويخافوا من الخيل والبغال لا
يصكوا المال الرقيق يفتلوه * من اين يشور المال في العشية المرأة
تبدا تحلب وبعد يطفلوا الخرفان والجديان يرضعوا امواتهم وفي
وقت العشاء يربطوهم في الربق * من اين الغنم تمشي تسرح
يسرحوا اللغو وحده * الي يبغي يسرح وكريعه مع يماه يدير له
كمامة والخروف اذا خلوه يسرح مع يماه يديروا له شبابة *
الدياج تولد تحت الزرب متاع الخيمة ومن اين تفرق يحضنوها
في الخيمة * الابل يحلبوها ويسرحوها مثل البهري * العربي الي
يكون بخير عمره ما يبيع العودة ما يبيعها غير اذا انحاز والا
احتاج * العود الحمران مكروه ينباع رخيص والعود الفلوق يكسبه

ويعلموه * ما نفدر شي نركب اليوم على خاطر عودي آندبر من الغارب * البغل يجلسوه بالبردعة وفي الغرب التجار والملوك يجعلوا عليه سريجة * الجمل يديروا عليه الحوية مصنوعة من اللوح ومخروفة من الوسط يدخلوها في ذروته ويثرتوا عليه زوج غراير * ما يديروا له لا لجام لا صريمة لا رصن يوفى ويبرك ويتمشى غير بالكلام والمطرف *

NOTES. — شؤور, voir chap. v, page 20. — عدّم, abimer. — شور, revenir du pâturage. — ردف, corde des deux côtés de laquelle on attache par des nœuds coulants les agneaux et les chevreaux de telle sorte que leurs têtes sont placées les unes près des autres. — كمامة, licol entouré de pointes en bois que l'on met au veau pour l'empêcher de téter. — كبابة, petit bâton que l'on passe dans la bouche d'un chevreau ou d'un agneau pour l'empêcher de téter. — قرق, cesser de pondre. — آيكون بخير, qui possède du bien. — آنحاز, être gêné. — آحتاج, être dans le besoin. — حلس, harnacher. — قرن, apparier.

THÈME LXXIX

Nommez-moi, je vous prie, les animaux que l'homme a domestiqués, et énumérez les services qu'ils lui rendent. — Deux grands lévriers le suivaient partout où il allait. — Les chiens aboient, la caravane passe. — Une basse-cour et un jardin potager sont choses nécessaires à ceux qui habitent une ferme. — Les canards, les oies, les paons et les dindons poussent des cris bien désagréables. — Quand la poule a pondu une vingtaine d'œufs,

elle veut couvrir. — Vous montez là un cheval fougueux ; faites attention ; il rue, il mord et se cabre. — Quand on veut tuer son chien, on dit qu'il est enragé. — Les chiens sont nos fidèles compagnons ; ils nous suivent à la chasse, gardent nos troupeaux et nos maisons, et nous défendent même contre les attaques de nos ennemis. — La richesse des Arabes du sud consiste surtout en troupeaux de moutons et de chameaux. — Des Touareg montés sur des méharis ont fait un trajet de près de quatre cents kilomètres en trois jours.

NOTES. — nommer *سَمَّى*, aor. *يَسْمِي*. — énumérer, *عدّ*. — basse-cour, *traduisez* : de la volaille, *الدجاج*. — faites attention, *ردّ بالك*. — ruer, se cabrer (voir chap. xxv, *Le Marché*). — ami fidèle, *صديق*.

VERSION LXXX

حَرْجُ الْعُودِ

من اين يبغى البارس يركب لعرس وآل لوعدة يرمي الطرح
على العود ويزيد العظام ويغلبهم بالسطاير ويزير السرج بالحزام
من تحت صدر العود ويعفد النسع في الركابات ويجوز الدير
فدام بادرة العود ويالجه * ويلبس التماق والآ الحبق ويدير
الشابير ويركب * ويعاوضه خديمه باش ما يميل شي السرج
ويطيح البارس * وبعد يجعل العمارة في الثربوص والسماط في
القداح والمكحلة فدامه بين كرشه والثربوص والسكين معلق على
كتابه * ومن عادة البارس من اين يستوى في السرج ينهل على

العود ويشوبه باش يحمي فيه الدّم وييدا العود يحمش ويجلب
ويدنّي على شطاط الملا * ومن اين يويّ يخّي العود يريح
بسرجه حتّى ينشيب من العرف يخاب عليه يضربه الريح * وبعد
يخطّ السرج وينشر على ظهر العود الجلال ويقلع له اللجام ويدير
له الرصن ويفوّده حتّى للفدال يطاوله * والّي ما عنده الفدال
يربطه بي الرتعة فدام خيمته ويحيب له ما يأكل *

NOTES. — *طرح*, harnachement. — *طرحة*, pl. *طرح* (voir Notes, version LVII). — *عظام*, bois de la selle. — *سطارّة*, pl. *سطاير* (voir chap. xxvi, *Les Métiers*, page 139). — *حزام*, sangle. — *عقد*, lier, nouer. — *نسع*, étrivière. — *ركاب*, pl. *ركابات*, étriers. — *دير*, poitrail. — *لجم*, brider. — *تماق*, bottes. — *حُجّ*, syn. *بست* (voir chap. xii, *Les Vêtements*, page 54). — *شابيير*, éperon. — *عاوض*, faire contre-poids. — *سماط*, besace. — *فداح* et *فداح* (voir chap. xxvi, *Les Métiers*, page 139). — *فعل*, serrer brusquement le cheval entre les jambes. — *شوبير*, éperonner. — *شابيير*, éperon. — *حشش*, piaffer. — *جلب* (voir chap. xv, *Le Marché*, page 131). — *شطاط املا* (voir Notes, version XLIV). — *جلال*, couverture de cheval. — *فدال* (voir chap. xxiii, *La Culture*, page 119). — *رتعة* (voir page 131).

THÈME LXXX

Ahmed et Rachid.

La sécheresse désolait depuis longtemps les campagnes de l'Inde, lorsque deux bergers, Ahmed et Rachid, se rencontrèrent sur la limite de leurs champs. Le soleil

dardait des rayons brûlants; l'air était comme embrasé. Les bergers mouraient presque de soif et voyaient leurs troupeaux sur le point de périr. Dans cette détresse, ils se jetèrent à genoux, levèrent les yeux et les bras au ciel et invoquèrent le secours de Dieu. Et voici qu'un grand silence se fit : les bœufs et les moutons cessèrent de bêler et de mugir, et un djinn parut, tenant d'une main la corne de l'abondance, et de l'autre la faux de la destruction.

NOTES. — l'Inde, الهند. — Ahmed, احمد. — Rachid, الرشيد. — se jeter à genoux, برى على ركابيه. — abondance, صابة. — destruction, هلاك.

CHAPITRE XXXVIII

LES ANIMAUX SAUVAGES ET LA CHASSE الوحوش والصيد

Verbes.

راقب, guetter.
صيد, chasser.
عمر, charger.
عين }
فين } viser.

طلق الوجه }
فرض } tirer.
خطا, aor. يخطي, manquer.
محق, atteindre.
قتل, tuer.

فجعز, sauter, bondir.
هدد على, assaillir, fondre sur.
عوف, hurler (chacal).

زام, aor. يترجم, grogner (sanglier).
زهر, rugir.

Substantifs.

الصيادة, chasse.
صياد, chasseur.
مكحلة, fusil.
بارود, poudre.
رصاح, balles.
شائمة, plomb.
فشكة, cartouche.
بلاصعة }
فشاكلية } cartouchière.
تكليفة }
باشورة } bourre.
حياكية, battue aux bêtes fauves.
زهير, rugissement.
جرة, trace.
غار, antre, terrier.
مئداب, piège, filet.
بفر الوحش, antilope.
جارة الخيل, belette.
ذيب, chacal.
فطّ اخلا, chat sauvage.
بيل, éléphant.
خرطوم, trompe.

نمس, pl. نموسة, furet.
غزال, gazelle.
جهد, guépard.
زرافة, girafe.
قنعود, hérisson.
ضبع, hyène.
أرنب, lièvre.
سبع }
صيد } lion.
أسد }
لبّة, lionne.
شبل, lionceau.
لروي }
اروي } mouflon.
فشتال, mouflon mâle.
دبّ, pl. دبوب, ours.
نمر, pl. نمورة, panthère.
ضربان, porc-épic.
ثعلب, renard.
فرفدان, rhinocéros.
خنزير }
حلوب الغابة } sanglier.
ناب, pl. نيباب, défense.

شواڊي, pl. شواڊي }
 فرودة, pl. فرودة. } singe.

نمر, tigre.

Adjectifs.

خعييب, agile.
 شاطر, leste.
 خواف, peureux.
 شجيع, courageux.

غدار, perfide.
 شيطي, vieux sanglier.
 فاسي, cruel, féroce.

VERSION LXXXI

نهار الاثنين نروحوا للصيادة جيووا كلابكم وسلافكم نطلعوا
 الجبل * الموضوع الغلاني فالوا فيه بالزواي الحلوب * جابوا
 التمسوة ودخلوهم لمدينة الفناين * بلاد الدوم وبيها الأرنب
 بالزواي * آنفسموا شي منكم يدخل في الغابة وشي يرافب
 الصيد في الاطراف * الي يبغي يصيد الغزال والنعام والحبار يروح
 للصحراء * كل ليلة السبع يهد على الدوار وما يسمعو غير الزهير
 ما صابوا له جرة * السبع هلك المال بغوا يديروا الحماية باش
 يقتلوه * الي يبغوا يصيدوا الضربان يدخلوا عليه في الغيران
 ويحكموه بالمنداب * مفدمين سيدي محمد بن عودة يشروا الشبل
 من اين يكون صغير ويربوه في الفبة حتى يكبر يوالى الناس *
 الثبؤد يرغي كالذري * الضبع خواف يدخلوا عليه العرب في

الغار ويفولوا له مد يدك يا مسعود فربطوا لك الحنّة ويكتبوه *
 حضروا بالكم وعمروا مكاحلكم * عمروا جعبة بالرصاص والأحرى
 بالشاتمة * هدّ الذيب على نعجة فبضها من الثرجومة * ردوا
 بالكم من الحلوّ الشيطي لا يجرح كلابكم بانيا به * النمر
 خفيف على التلحيف *

NOTES. — مدينة الثنايين, clapier de lapins. — آأنفسموا, divisez-vous. — طرف, pl. اطراف, bord, lisière. — مفدّم, chef d'une corporation religieuse. — كتّب, garrotter. — خفيف على التلحيف, plus prompt que l'éclair.

THÈME LXXXI

On appelle le lion le roi des animaux, parce qu'il est grand, beau, vigoureux, agile et courageux. — Une panthère avait été aperçue dans les environs; elle avait même enlevé une chèvre et un agneau; les colons et les indigènes organisèrent une battue et le maire du village tua à bout portant la terrible bête qui s'était blottie sous un buisson au bord d'un marais. — Avez-vous lu les récits de chasse de Bombonel, le tueur de panthères, et de Gérard, le tueur de lions? Ce sont deux livres fort intéressants. — Dans le désert, il y a peu d'animaux sauvages; en savez-vous la raison? — La fiancée avait les yeux grands et noirs comme ceux d'une gazelle. — Les savants assurent que le hérisson d'Europe est originaire d'Afrique. — Pendant la nuit les chacals venaient aboyer et rôder autour du camp. — Les fabulistes regar-

dent le renard comme rusé, le lièvre comme timide, l'âne comme sot et le tigre comme cruel.

NOTES. — maire, حاكم. — se blottir, تكمّش. — récit, حكاية. — intéressants, traduisez : dont la lecture plait. — rôder, flairer, نشنش. — fabuliste, آلي يدير المثلایل. — timide, مستحي ou يحشم.

VERSION LXXXII

ولد اللبّة وولد المرأة

كان يخرج كل يوم ولد اللبّة تليف به صحته ويمّاه تقول له
 آستح يا ولدي راك تجي في يد ولد المر * كانت تعاود له
 ذيك الكلمة كل ساعة * تغشش وحلو يحوس على ولد المرأة
 يصيه * راح هايم صاب الجمل فال له أنت ولد المرأة * فال
 له أنا والكبر متاعي وولد المرأة يركب فوق مني ويعطيني
 العصا * راح * تلافى بالعود فال له أنت ولد المرأة * فال له أنا
 وكبري وولد المرأة يجرح جنابي بالشابير ويدبرني * تلافى
 بالبغل * فال له أنت ولد المرأة * فال له أنا وكبري وولد المرأة
 يرفد عليّ الحطب وهاء في الغابة يحطب رُح تشوجد * راح له
 وفدّامه خشبة متاع الحطب * سفصاه فال له أنت ولد المرأة *
 فال له أنا هو واش حيت عندي * فال له يما دايمًا تخوجني

بك وتعايرني بك * جيت نتحارب معك يثبت الغلب لي
 وآلا لك * فال له اصبرني نخاص هذه الخشبة وتبارز معك *
 جاء ضرب الخشبة فال لد دِرْ يدريك هنا باش نبلّغوا الخشبة على
 زوج * دخل يديه في الشفة متاع الخشبة جبد ولد المرأة الشافور
 وفعدوا يدين السبع حاصلين في الخشبة * راح ولد المرأة قطع
 مشاحيط بالزأب في الغابة وجاء تحزّم للسبع كسرهم عليه * فعد
 السبع يمكي ويفول عمري ما نتعارض لولد المرأة راني مغلوب ما
 بافيني ما نعانده * طلق له يديه من الخشبة وراح ولد اللبّة
 مريض بالحمّة من قوّة العصا الي كلا * ومن ذيك الساعة صار
 جنسه التكلّ مريض بالحمّة حتّى لهذا الوقت *

NOTES. — آسْتَمِح، تليق به صحّته. — آسْتَمِح، aie honte. — عاود، répéter. — تَغَشَّش، il se fâcha. — هايم، errant. — اذا والكبر متاعي، malgré ma grosseur. — خشبة، pièce de bois, poutre. — بحارب، syn. تبارز، lutter. — شقّة، fente. — مشحاط، pl. مشاحيط، verge, baguette. — تعارض، se présenter à, s'approcher. — جنس، espèce.

THÈME LXXXII

Ahmed et Rachid (suite).

Les bergers épouvantés cherchèrent à se cacher ; mais le djinn leur parla d'une voix aussi douce que le zéphyr,

lorsque le soir il murmure en se berçant sur les arbustes odorants de l'Arabie. « Approchez, dit-il, fils du limon de la terre; ne fuyez pas votre bienfaiteur. Je suis venu pour vous offrir un don qui ne peut devenir inutile et funeste que par votre folie. Je vais exaucer votre prière et vous donner de l'eau, si vous me dites combien il en faut pour vous satisfaire. Mais ne vous pressez pas de répondre; songez que pour l'homme avoir trop est aussi dangereux qu'avoir trop peu. — Expliquez-vous et toi, Ahmed, parle le premier. »

NOTES. — s'épouvanter, *أَنْخَلَع*. — se cacher, *تَخَبَّى*. — bercer, *هَضَّ*.
— funeste, *مَشْمُوم*. — expliquer, *بَيَّنَّ* ou *بَيَّنَّ*.

CHAPITRE XXXIX

LES VERS, LES REPTILES ET LES INSECTES

الدود والحنوشة والبعائش

Verbes.

طار, aor. يطير, voler.

فرص, piquer.

لدغ, piquer, mordre.

ألتوى, aor. يلتوى, se tordre.

مصّ, sucer.

سحب } ramper.

سرسب }
فرفر, coasser.

زوى, aor. يزوي, crier (rat).

رعى, aor. يرعى, butiner (abeilles).

Substantifs.

نحلة, coll. نحل, abeille.

شوكة, aiguillon, dard.

جبع, pl. اجباح, ruche.

شهد, rayons de miel.

عسل, miel.

شمع, cire.

رتيلة, araignée.

عنكبوت }
سدا } toile d'araignée.

تاتة, caméléon.

قرلّو, cancrelat.

سوسة, charançon.

بوربو, chenille.

ابزير }
وزواز } cigale.

طيّابة التين }

بو عبّلو, colimaçon.

تكوك, coucou.

حِيَّة, couleuvre.	ناموس, moustique.
أَمَّ جَنْبِيَّة, crabe.	فِرْطَطُو, papillon.
أَمَّ فَرَفَر, crapaud.	بُو بَشِير, papillon nocturne.
مِرَاد, criquet.	فَمَل, pou.
جِغَلَال, escargot.	بِرْفُوْث, puce.
نَمَل, fourmis.	بِق, punaise.
مَجْدَامَة } gecko, petit lézard	طَبَّة, rat.
وَزْفَة } plat.	جِرْد, pl. جِرود, rat des champs.
جِرْبُوع, gerboise.	زُرْدِي, raton.
جِرَانَة, grenouille.	عَلَق, sangsue.
صِرْصَار, grillon.	جِرَاد, sauterelles.
بُو زَنْزَل, guêpe.	عَقْرِب, scorpion.
بِعُوش, insecte.	حَنْش, serpent.
زُرْمُوسِيَّة, lézard vert.	فَار, souris.
وَرَن, pl. أَوْرَان, lézard gris.	جَكْرُون, tortue.
بَبُوش, limaçon.	دُود, vers.
أَمَاء, loutre.	دُود الْحَرِير } ver-à-soie.
سُوط الْخَيْل, mille-pattes.	دُود الْغَنَر } ver-à-soie.
عَمَّة, mite.	مُصْبَاح اللَّيْل, ver-luisant.
ذَبَانَة, mouche.	لَبْعَى, vipère à cornes.
فَرَاد, mouche de cheval.	سَم, venin.

Adjectif.

مَسْمُوم, venimeux.

VERSION LXXXIII

النمل يلفظ معيشته في فصل الصيف ويخزن الحب للمشتاة *
 البكـرـون يعيش بالحشيش * الواد حكم جرانة في السهرنج *

العام الي يجي الجراد ينوضوا الغاشي ويجبروا سواي يكنسوا فيهم
الجراد وينطعوا الزرب يردمونه به ويحرفوه * إذا نزل الجراد في
بلاد الرملة يغرش * العرب يخافوا من المراد اكثر مماي يخافوا من
الجراد * التوك يبطل البثري في الربيع * الدار الي ما يبصوها
شي بالجير يسكنها البق * الي ما يتدل شي حوايجه كل جمعة
يركبه الفمل * بست في هذه الخيمة ولاكن كلاني البرغوث *
اليساوي يلعب باللبعي وما تفرصه شي * التاتة تاكل الذبان
والفاموس * الحنش يعص وما يفتل شي واللبعي إذا لذت بن
آدم تفتله غير إذا وجد عيساوي يمص له السم من موضع الفرصة *
فرن غزال يضرب بن ادم بكعالتة والضربة متاعه كيب ضربة
الهرابة *

NOTES. — نوّص, faire une levée. — غاشي, gens, monde. — ردم,
comblér. — غرش, s'enfoncer en terre. — فرصة, piqûre. — فرن غزال,
variété de serpents.

THÈME LXXXIII

Tout ce qui rampe me répugne : serpents, crapauds,
hommes hypocrites et flatteurs. — Au lieu de faire ses
provisions, la cigale chanta tout l'été et quand l'hiver
fut venu elle n'eut pas un vermisseau pour apaiser sa
faim. — Je m'étonne qu'on n'élève pas plus d'abeilles
en Algérie : ces utiles insectes trouvent à butiner presque
toute l'année et donnent en abondance du miel et de la

cire. — Le diable est le roi des mouches, des moustiques, des poux, des puces et des punaises. — La piqure de la vipère cornée est mortelle. — Les sauterelles voltigeaient en si grand nombre autour de nous, que nous ne voyions plus le soleil. — Il arrive parfois que les criquets sont si nombreux sur le chemin de fer que les roues de la locomotive en les écrasant se couvrent d'une matière huileuse, n'adhèrent plus aux rails et tournent sur place. — Longtemps avant le déluge vivaient sur la terre et dans la mer des reptiles, des lézards et des caméléons grands comme les plus hauts palmiers.

NOTES. — avoir de la répugnance, كره. — hypocrite, بو وجوهين. — flatteur, شكار. — provision, عوين. — vermisseau, دويده. — locomotive, كروصة التار. — roue, رودة.

VERSION LXXXIV

التحل

الرجل التي تده الدويرة يصنع الجبح من السكخ ويدخل فيه
النحل * والنحل هو ينني لروحه * يظل يرعى في الحلا وفي
الليل ييات في الجبح * وفي فصل الربيع يفرّب الرجل من
الدويرة ويشعل التار في الحشيش باش يدير الدخان ويهرب
التحل * وينطع الشهد ويعصرة ويبيع العسل * ويذوب الشهد
يدير منه الشمع يبعده ثاني * العرب يصيبوا ثاني التحل في

الغيران يسمّيه المزوج وعسل المزوج أجّضل من عسل الجباح على
خاطر ما فيه شي الدّقيس ما فيه غير الشهد النّجّير *

NOTES. — دويّرة, rucher. — في المّخلا, aux champs. — ذوّب, faire fondre. — أجّضل من, meilleur que. — دقيّس, vers d'abeilles dans le rayon. — مّجّير, blanc comme la chaux.

THÈME LXXXIV

Ahmed et Rachid (suite).

« O généreux esprit! répondit Ahmed, si tu daignes me pardonner ma témérité; je te demanderai un petit ruisseau qui ne tarisse pas en été et qui ne déborde pas en hiver. — Tu l'auras », répondit le djinn et de sa faux devenue maintenant un instrument de bienfaisance il frappa le sol: et aussitôt une source jaillit et se répandit avec un bruit argentin dans les champs et les prairies de Ahmed. Les plantes relevèrent leur tête, les fleurs exhalèrent un parfum plus doux, les arbres se parèrent d'un feuillage plus vert, les oiseaux chantèrent gaie-ment et les troupeaux apaisèrent leur soif dans le frais cours d'eau. La vie succéda à la mort; la joie remplaça la tristesse.

NOTES. — généreux, كريم. — tarir, نشب.

CHAPITRE XL

LES POISSONS ET LA PÊCHE

الحيوت وصيادته

Verbes.

عام, aor. يعوم, flotter, surnager.

اصطاد } pêcher.
صيّد }

طعم, amorcer.

فوس, prendre un poisson à la
ligne.

حصل, être pris.

فغر, vider.

بلمح, saler.

شوى, aor. يشوي, griller.

فلى, aor. يفلي, frire.

أرسى, aor. يرسي, mouiller, je-
ter l'ancre.

رمى المخطاب, jeter l'ancre.

فلح المخطاب, lever l'ancre.

فلح, mettre à la voile.

فدب, ramer.

غطس, plonger.

Substantifs.

صيادة, pêche.

صياد, pêcheur.

حوات, marchand de poissons,
pêcheur.

حيوت, poissons.

فصبة, roseau, ligne.

سنارة, hameçon.

شبكة, filet.

عين, maille.

ردجون, nasse.

تطعيمة, amorce, appât.

شرتلة, paquet de poissons enfi-
lés par les ouïes.

شبوغ, alose.

انشوبة, anchois.	ساردة } كابطة } كابلية } دثغير } دثغيل } مرنوس } مرلوز } تشارنية } باجيب } جارية } سرثبق } بورى } مرينة } صدفة, coll. صدف, nacre (co- quille de). كحلء } عمشاء } برخ محل } نقاب } برايشة } بو غزال } فئعود البحر } لقين } بججيل } عين المرجان } جوهر, perle.	maquereau. marsouin. merlan. mérot. morue. mostelle. moule. mulet. murène. nacre (co- quille de). oblade. ombrine. oursin. pageot.
بدلان } مكار } بوشلاغم, barbeau. بوقة, bogue. بليثون, bonite. شوط, brochet-aiguille. رقاد, cabot. مرجان, corail. أم جنيبة (1). فمرون } بو فمرون } عروسة البحر, demoiselle, girèle. ناجوج, dorade. نجمة البحر, étoile-de-mer. شلاغم الحوت, faon de baleine. ناري, gougeon (2). سرثبق } مكار (3) } جرادة } فرنيط } فاروص, loup.		

(1) Prononcez : *moudjniba*.(2) Mis probablement pour *نطري*.(3) Le mot *مكار* désigne les éoquillages en général.

بو منير, phoque.

بو ريشة, poisson volant.

فرنيط, poulpe.

كوكرة, puce de mer.

راية }
مصولة } raie.

عغرب البحر, rascasse.

زنكور, rocher (poisson de).

ملان, rouget.

مرجان بالوف, rouget de fond.

شالبة (1) }
حلامة } salpe.

جربى, saran.

ابن يعقوب }
بوفميلة } sard.
شاغر }

بو غرارة }
سردين, sardine.

سلامون, saumon.

شزل, saurel.

حوتة سيدنا سليمان, sole.

تن }
كبريت } thon.

رعاد, torpille.

بكرون البحر, tortue.

كلب البحر, veau marin.

Adjectifs.

مطعم, amorcé.

صاجي, limpide.

مخوض, trouble.

طري, frais.

حي, vivant.

بايح, corrompu.

متعلك, gluant, visqueux.

مشوي, grillé.

مقلي, frit.

VERSION LXXXV

الصيادين ما فدروا شي يرموا شباكهم على خاطر تهول البحر
وخدم المالبو * ظليت على الرملة نصيد الحوت بالفصبة * هذا
الحوت ما شي طري راه يفوح شوية * فلت السردين وأعطته

(1) Prononcez : *tchalba*.

لاولادها * آجفر هذه التشارنية وأطبخها لنا * عندي الشبوف
 ابن من الملائن * حوت واد دردر مرّ على خاطر الدولة نثبت
 في وسط الواد * الدنجيل قطع لنا الشبكة وما فبصنا حتى حوتة *
 البحرية راهم يصيدوا المرجان في فاع البحر * اصف في فرنيط
 ولاكن فلبت له راسد وطفني * شريت البوري في السوف
 كل بورية توزن كيلو والآ ثلث ارطال * بينما كنت نصيد بالفتبة
 جبدت لي حوتة الصنارة وكسرتها لي * شروا لانشوبة ورفدوها
 في المله * المرنوس الطري المثلي بنين كالدجاج * هذا الطبل
 راد يهكي على خاطر فرصته أم جنينة * رموا الشبكة وجبدوها
 معمرة بالحوت * حوتة سيدنا سليمان تعجبني ياسر * المحار يضمر
 في الصيوف ما ياكلوه شي في هذا الفصل * التي يحب يصيد
 الحوت لازم يكون مولى صبر *

NOTES. — مالو, tempête. — جاء, aor. يعوج, être gâté, corrompu. —
 ابن من, de meilleur goût que. — واد دردر, petite rivière se jetant
 dans le Chéelif, près d'Affreville. — مولى صبر, patient.

THÈME LXXXV

Petit poisson deviendra grand, pourvu que Dieu lui
 prête vie. — Quand nous arrivâmes près des îles Baléares,
 des troupes de marsouins se montrèrent : ils sautaient
 hors de l'eau, plongeaient, passaient sous le vaisseau ;
 on les voyait tantôt à bâbord, tantôt à tribord, à l'arrière

et à l'avant; ils semblaient poursuivre une proie qui allait leur échapper. — A quelque distance d'Oran, vers l'ouest, la mer a creusé la falaise et formé des grottes : on y trouve une espèce de phoques. — Tous les matins les pêcheurs apportent au marché une grande quantité de poissons de toutes sortes, des merlans, des loups, des pageots, des raies, des rougets, etc. — Oh! l'horrible bête que le poulpe! — Chaque année, au printemps, de nombreuses barques quittent les ports pour aller pêcher la morue dans les mers du Nord. — On prend le poisson avec l'hameçon, la nasse ou le filet; d'habiles plongeurs le prennent à la main. — Que préférez-vous? chasser ou pêcher?

NOTES. — pourvu que Dieu lui prête vie, إذا أحياء ربِّي. — à bâbord, على الأيمن أو على اليمينى. — à tribord, على الأيسر أو على اليسرى. — grotte, غار, pl. غيران. — quel horrible poisson! يا خى حوته بشعة. — la mer du Nord, بحر الشمال. — plongeur, غطاس.

VERSION LXXXVI

العبريت والحوات

واحد الحوات مشى يصطاد يوم من الايام وخرج واحد النمفوم *
 حاه وخرج له منه عبريت رجلاه في الارض وراسه في السحاب *
 من اين شافه آخلع * قال له العبريت آبشُرْ بقتلك يا الصياد *
 قال له يا ودي انا عملت بيك مزية خرجتك من البحر واليوم
 رالك بانى تفتلني * قال له نعم هذه ثلاثية سنة وانا في البحر *

المية سنة الأولى فُلَّت الي خَرَجني نَفْصِي له ثلث مسايِل
 وفهَلَّت المية سنة وما خَرَجني اَحَد * وَفَجَّت المية السنة الثانية
 فُلَّت الي يَخْرَجني نورِي له الكَنوز متاع الدنيا كالمِلين * وما
 خَرَجني اَحَد * وهذه المَرَّة فُلَّت الي يَخْرَجني نَفْتَله * اُنْتُ
 خَرَجْتِي اَبْشَرُّ بِالْفِتْلِ متاعك * بدا يَثْمَن الصيَاد في العَفْلية متاعه
 وقال العَبْرَايت ما عِنْدَهُمْ حَيْلَةٌ لَازِمٌ نَحْتَالُ على هذا باش نَسَلَك
 رُوحي مِنْهُ * قال له من اين جِيتِنِي اُنْتُ * ما كُنْتُ شي في
 هذا الفَمْفوم مُحَالُ تَسَاعُ وَيَدُ اُنْتُ وَالْكَبِرُ ذِيَالِكُ غير تَكْذِبُ
 عَلَيَّ * قال له العَبْرَايت اَمَلَا ما صَدَفْتِنِي شي بِالْيِ كُنْتُ في
 هذا الفَمْفوم * قال له ما صَدَفْتِكُ شي * ذِيكَ السَاعَةُ العَبْرَايت
 دَارُ رَجْلِيَدِ فِي وَسْطِ الفَمْفومِ وَيَفِي يَصْغَارُ يَصْغَارُ حَتَّى وَتَى على
 حَسَابِ الفَمْفومِ دَخَلَ يِدُ * بَلَعَ عَلَيْهِ الحَوَاتُ * جَاءَ العَبْرَايت
 يَتَحَرَّكُ وما صَابَ شي التَحْرَاكُ * قال له الحَوَاتُ ذَا الوَفْتِ
 نَرَدُّكَ لِلْبَحْرِ وَنَوْصِي عَلَيْكَ الصيَادِينِ الكُلَّ وَتَبْفِي فِي فَاغِ البَحْرِ
 على طُولِ الدَهْرِ *

NOTES. — عِبْرَايت, diable. — فَمْفوم, long vase de cuivre dont les Arabes se servaient anciennement. — يَا وَدِّي, mon cher! (ô objet de mon affection!). — مَنْرِيَّة, service. — مَسَايِلَة, pl. مسايِل, affaire, vœu. — كَنُز, pl. كَنُوز, trésor. — ثَمَّنَ فِي عَفْلِه, penser. — مُحَال, impossible. — سَاع, aor. يَسَاع, tenir dans. — صَدَف, croire. — اصْغَار, se rapetisser. — تَحْرَاك, mouvement.

THÈME LXXXVI

Ahmed et Rachid (fin).

Ensuite le génie se tourna vers l'autre berger et lui ordonna de parler. « Je te prie, dit Rachid, de conduire à travers mes terres le Gange immense avec toutes ses eaux et ses poissons. » — Aussitôt le djinn prit une figure terrible : tel un nuage sombre, chargé d'orage qui monte dans le ciel. Il marcha vers le fleuve. Les bergers étaient anxieux dans l'attente de ce qu'il allait faire lorsque soudain il s'éleva au loin comme un bruit de tonnerre et voici que le Gange avait rompu ses digues et se précipitait en roulant ses flots furieux. En un clin d'œil, les eaux inondèrent et dévastèrent les terres de Rachid ; elles déracinèrent ses arbres, emportèrent ses troupeaux et l'entraînèrent lui-même. L'orgueilleux possesseur du Gange devint la proie d'un crocodile.

NOTES. — le Gange, الكنر. — anxieux, مفلق. — digue, سدّ, pl. سدود. — en un clin d'œil, في رمشة عين. — dévaster, خرب. — orgueilleux, متكبر, — crocodile, تمساح.

VERSION LXXXVII

(suite) العبريت والحوات

جاء العبريت قال له عليك الامان اطلقني وانا نوريك حرفة

تعيش بهما ما دامك حيّ * حلّ عليه الفمّوم * ذيك الساعة
 آذاه لواحد الحجرّة وفجوا الزوج بوجها * فال له العجريت غمّض
 عينيك * هو غمّض عينيه وحلّمهم وصابوا ارواحهم عند واحد
 السهريج معمر بالحوت وذاك الحوت طبعه ما شي معقول بي
 بلد الحوات * فال له آرم الشبكة متاعك * رماها الحوات وطلع
 فيها فدر الفجّة متاع الحوت * فال له آدّه بعد للسلطان * وفجوا
 ثاني على راس السهريج وغمّض عينيه الحوات وصابوا ارواحهم
 بي البلد الأولى * فال له خطرة أخرى من اين تبغي نصيّد
 آج لهذه الحجرّة وغمّض عينك تحضر عند السهريج وتصيّد بيد ما
 تحبّ من هذا الحوت * راح الحوات عند السلطان وباع له هذا
 الحوت الغريت * أعطاه السلطان لجارية تطبخه له * هو بدا ينطبخ
 حتى خرجت مرأة من ذاك الطاجين * بدات ذيك المرأة تنشد
 والجارية تشوي بهما * بعد نصيب ضربت على المرأة وما
 صابت لا مرأة ولا حوت * حكّت الحكاية للسلطان * رسل هذا
 على الحوات وحكى له النصية كيهاش صارت * دهش السلطان
 وأغنى الحوات وقال له عمرك ما تعود نصيّد *

NOTES. — ما دامك حيّ، tant que tu vivras. — غمّض، fermer les yeux. — طبع، espèce. — فدر الفجّة، la contenance d'un couffin. — غريب، rare, singulier. — جارية، servante. — أنشد، déclamer. — ضرب على، chercher. — دهش، demeurer interdit. — أغنى، enrichir.

THÈME LXXXVII

Un pêcheur était allé à la rivière ; il voulait prendre à la ligne (avec le roseau) une friture de poissons. Il choisit un endroit bien ombragé, fixa à l'hameçon un petit ver, s'assit sur une pierre et lança la ligne dans l'eau. Il suivait attentivement des yeux le bouchon de liège qui flottait à la surface et qui descendait lentement le fil de la rivière. Déjà les poissons avides s'approchaient et essayaient de mordre à l'appât. Tout à coup l'eau s'agite, bouillonne, se gonfle et une fée des eaux, une ondine, apparaît. « Comment oses-tu, cruel, lui dit-elle d'une voix douce, séduire par la ruse les habitants de mon domaine, les enlever de l'eau fraîche et limpide et les amener à l'air qui les brûle et les tue ? Ah ! si tu savais comme ils se trouvent bien dans mon séjour ! toi-même, tu y descendrais. » Ainsi chanta l'ondine : le pêcheur fut pris d'un vif désir de se plonger dans la rivière ; un peu qu'il céda, un peu qu'elle l'entraîna, il s'y jeta soudain et ne fut plus jamais revu.

NOTE. — bouchon, سداد. — se gonfler, انتفخ. — fée, ondine, جنّية.
— séjour, منزل.

CHAPITRE XLI

LES PIERRES ET LES MÉTAUX

الحجر والمعادن

Verbes.

حفر, creuser.

فلح, extraire.

ذوب, faire fondre.

طيب, faire cuire.

ملس, enduire.

طرق, forger.

لصق, sonder.

فتدر, étamer.

تصدد, se rouiller.

تترنجر, se couvrir de vert-de-gris.

Substantifs.

طين, argile.

صنصال, argile blanche.

جير, chaux.

حصاص }
حصبة } gravier.

رخام, marbre.

لصاق }
بن رابع } mastie.

حجر, pierres.

حجر الرحا, pierre meulière.

حجرة الزناد, pierre à fusil.

حجر الكبي, pierre infernale.

نشبة, pierre ponce.

فرفوري, porcelaine.

جبس, plâtre.

كاف, rocher.

رمل, sable.

ملح, sel.

كبريت, soufre.
 تراب, terre.
 تُربة, terre à foulon.
 فاسول } terre argileuse d'un
 طبل } gris bleuâtre avec la
 } quelle on se dégrasse
 } au bain maure.
 يامنط, diamant.
 تَرَجِيح, émail.
 زمرد, émeraude.
 جواهر, pierres précieuses, perles.
 يافوت, rubis.
 ذكير, acier.
 حَجْرَةُ الْمَيْمِ, aimant.
 شَبَّ, alun.
 كُحْل, antimoine.
 بَضَّة, argent.
 رَهج, arsenic.
 بَورَف }
 نَكَار } borax.

زنجفور, cinabre.
 زاج, couperose (sulfate de fer).
 نحاس, cuivre.
 فتريدِر, étain.
 حديد, fer.
 حلية }
 فتريدِر } fer-blanc.
 زاوف, mercure.
 زَرْفُون, minium.
 ذهب, or.
 حديدة, oxyde de cuivre.
 رصاص, plomb.
 صديد, rouille.
 توتية, sulfate de cuivre.
 طرطار, tartre.
 زنجار, vert-de-gris.

Adjectifs.

مكسّر, pierreux.
 مذوّب, fondu.
 مذهّب, doré.
 مفضّض, argenté.

مصّد, rouillé.
 منزجر, couvert de vert-de-gris.
 هشيش, tendre.
 صمّ, dur.

VERSION LXXXVIII

العرب ما يعرفوا شي المعادن * الجير يطبوه من الحجر
 الهشيش * كانوا زمان يطبوا الفهوة في مراجن متاع النحاس
 واليوم راحم يطبوها في غلايات متاع الحديد والآ متاع الفزدير *
 شرى الشب من عند العطار وحب يداوي به فرزيه * كايين
 معادن الكبريت بالزاى في جزيرة صفيلة * الرخام يصبوه في
 هذا الوطن ولاكن يوسفوه لبرانسا ولبر ايطاليا باش يخدموه *
 البصنة أصم من الذهب * الحديد يتصدد من اين نصب عليه
 النوع * الرصاص يذوب في الساعة * الطين يملسوا منها المواعين
 والصنصال يبيضوا به الثناديز الواحد * النورة يصنعوها من الترحج
 والجير * في الصحراء ما كان شي الملح الفواجل يجيبوه من التل
 ويبعوه غالي بالزاى * التوتيسة يستعملوها دواء للعينين * عندي
 سيوف متاع الذكير * بوي شرى لي ساعة متاع الذهب وساسلة
 متاع البصنة *

NOTES. — صفيلة, Sicile. — ايطاليا, Italie. — فورة, pâte épilatoire.

THÈME LXXXVIII

Avec du sable, de la chaux et de l'eau mêlés ensemble,
 les maçons feront un mortier qui, devenu sec, sera aussi

dur que la pierre. — L'Europe tire de la Sicile presque tout le soufre dont elle a besoin pour l'industrie et l'agriculture. — Cet édifice a été construit uniquement en pierre et en ciment; il semble construit pour l'éternité. — Quel est, à votre avis, le plus utile des métaux? n'est-ce pas le fer? — En Algérie, il y a des mines de fer très riches à Mokta-el-Hadid, dans la province de Constantine, et à Beni-Saf dans la province d'Oran; la province d'Alger a des mines de plomb et de zinc. — Les alchimistes cherchaient le moyen de changer le fer, le plomb et le cuivre en métaux précieux. — Comment en un plomb vil l'or pur s'est-il changé? — Le mercure est un métal liquide. — L'or et l'argent ne sont pas attaqués par la rouille. — Toute l'armure du guerrier était dorée et argentée de la tête aux pieds. — Les instruments avec lesquels les ouvriers travaillent la pierre, le fer et le bois sont en acier.

NOTES. — mêlé, مختلط. — Mokta-el-Hadid, مفتح الحديد.

VERSION LXXXIX

التاجر وبن عمه

كان تاجر في واحد البلد * واحد النهار حب يسافر لبلد
أخرى باش يستب فيها * كان عنده مية كيلو حديد ودعهم عند
واحد من بني عمه ورحل * بعد مدة ولّى وطلب الحديد * قال
له بن عمه كلاوة البيران * قال بالصح سمعت بابي ما كان ما

أَفْطَعُ مِنْ نِيَابِهِمْ * فَرِحَ الرَّجُلُ مِنْ أَيْنِ شَابِ التَّاجِرِ صَدَفٍ
 كَلَامُهُ * بَعْدَ أَيَّامٍ ثَلَاثِ التَّاجِرِ بَوَادِ ذَاكَ الرَّجُلِ * خِذَاهُ وَإِذَا
 لِدَارِهِ وَحَبَسَهُ فِيهَا * الْعُدُوءُ مِنْ ذَاكَ جَاءَ الرَّجُلَ عِنْدَ التَّاجِرِ
 وَقَالَ لَهُ مَا عِنْدَكَ شَيْءٌ خَبِرَ بَوْلِدِي * فَالَ لَهُ مِنْ أَيْنِ خَرَجْتَ
 الْبَارِحِ شُبَّتْ طَيْرَ الْحَرِّ يَخْطُبُ فِي وَاحِدِ الْيَشِيرِ وَطَارَ بِدِ السَّمَاءِ
 وَيُمْكِنُ هُوَ آبْنُكَ * بَدَأَ الرَّجُلُ يَنْطَعُ فِي لِحْمِهِ وَيَقُولُ شُبَّتُوا شَيْءٌ
 فِي سُرُكُمُ وَاللَّاسِمَعْتُوا شَيْءٌ بِأَلِي طَيْرِ الْحَرِّ يَخْطُبُ الذَّرَارِي *
 جَاوَبَهُ مَوْلَى الْحَدِيدِ فَالَ لَهُ الْبِلْدُ الَّتِي يَأْكُلُوا فِي رَانِهَا الْحَدِيدَ مَا
 فِيهَا عَجَبٌ مِنْ أَيْنِ يَخْطُبُ فِيهَا طَيْرَ الْحَرِّ حَتَّى كَلَّيَالٍ * فِيهِمْ
 الرَّجُلُ وَقَالَ أَنَا أَلِي كَلَيْتَ حَدِيدَكَ هَاهُ حَفْنَهُ رَدَّ عَلَيَّ وَلِدِي
 اللَّهُ يَرْحَمُ وَالِدِيكَ *

NOTES. — وَدَع, confier, mettre en dépôt. — أَفْطَعُ, il n'y a rien de plus tranchant. — صَدَفٍ, croire.

THÈME LXXXIX

La Mecque.

La Mecque où naquit le Prophète Mohammed est éloignée de quatre-vingt-dix kilomètres du port de Djedda sur la mer Rouge. Elle est située dans une vallée étroite, sablonneuse et aride, que traverse une rivière. L'eau de cette rivière n'est pas bonne à boire ; elle est saumâtre ainsi que celle du puits Zemzen que l'ange Gabriel creusa

pour apaiser la soif d'Agar et d'Ismaël égarés dans le désert. L'eau potable est amenée du mont Arafat par un aqueduc long de quarante kilomètres. Les rues de la ville sainte sont assez régulières et larges, mais elles sont couvertes de poussière en été et de boue en hiver. Les maisons sont construites en pierres et disposées pour héberger les pèlerins.

NOTES. — Djeddah, جَدَّة. — mer Rouge, البحر الأحمر. — saumâtre, شلوف. — le puits Zemzem, بئر زمزم. — Agar, هاجر. — Ismaël, عِزَّة. — potable, مَلِيحٌ لِلشَّرْبِ. — Arafat, عَرَفَةَ. — boue, غُرْفَةٌ. — aqueduc, فادوس. — régulier, مَنظَّم. — héberger, ضَيَّفَ. — pèlerin, حَاجٌّ, pl. حُجَّاجٌ.

VERSION XC

حجره المس

كَلِمَتُ زَمَانِ حَجْرَةِ الْمَسِّ تَكْتَسِرُ كُلُّ شَيْءٍ * يَحْكُوا عَلَى سَيِّدِنَا
 سَائِمَانَ قَالِ لِلْعِبَارِيَّتِ يَخْتَصِنِي وَاحِدَ الْحَاجَّةِ نَهْرَسَ بِهَا الْحَجْرَ *
 حَارُوا الْعِبَارِيَّتِ * جَاءَ وَاحِدَ الْعِبْرِيَّتِ الْمُدْتَبِرِ مَنَاعَهُمْ قَالِ لَهُمْ
 مَا كَانَ مِنْ يَصِيبٍ لَنَا هَذِهِ الدَّعْوَةُ مِنْ غَيْرِ الْهَدْمِ هُوَ الْجَانِمُ فِي
 الطَّيُورِ * هَيَّا نَغْلَثُوا عَلَى بَابِ الْعُشِّ مَتَاعَ أَوْلَادِهِ وَمَنْ أَيْنَ يَجِيبُ
 لَهُمُ الْمَاكَلَةَ وَيَصِيبُهُمْ مَبْلَعِينَ هُوَ يَسْتَدْبِرُ كَيْدًا شَيْءًا عَلَيْهِمْ * بَلَّغُوا
 عَلَى أَوْلَادِهِ وَكَيْفَ جَاءَ الْهَدْمُ وَعَصَابَ أَوْلَادِهِ مَبْلَعِينَ عَلَيْهِمْ فَاسْ
 ذِيكَ السَّاعَةِ الْمَاكَلَةَ أَلِيَّ فِي جِهَةِ وَمَشَى طَارَ غَابَ عَلَيْهِمْ نَصِيبُ

من زمان وجاب هذه حجرة المس * حل على اولاده * ذيك
الساعة خدائها العباريت وادوها لسيدنا سليمان *

NOTES. — زمان, anciennement. — سيدنا سليمان, Notre Seigneur Salomon. — حار, être embarrassé. — هرس, casser. — مدبر, conseiller, gouverneur. — بلع, fermer, enfermer. — فاس, aor. يفتيس, jeter. — نصيب من زمان, un moment.

THÈME XC

La Mecque (suite).

La grande mosquée, appelée Bît Ellah, est une vieille construction percée de dix-neuf portes et dominée par sept minarets. Elle est précédée d'une cour entourée de colonnes. C'est au milieu de cette cour que se trouvent le puits Zemzen et la Kaaba appelée ainsi à cause de sa forme qui est celle d'un dé. Les fidèles se tournent vers ce lieu, quand ils font leurs cinq prières quotidiennes. On n'y pénètre que deux ou trois fois par an, par une porte revêtue d'argent et d'ornements dorés et ouverte à deux mètres environ du sol. Dans le mur oriental de la Kaaba se trouve encadrée la fameuse pierre noire, apportée par Adam, lorsqu'il fut chassé du Paradis ou par l'ange Gabriel, qui la donna à Abraham. Cette pierre était blanche alors, mais les péchés des hommes l'ont rendue noire.

NOTES. — minaret, صومعة, pl. صوامع. — la Kaaba, الكعبة. — fidèle, مومن. — Adam, آدم. — Gabriel, جبريل. — Abraham, إبراهيم. — péchés, ذنوب.

CHAPITRE XLII

LES VOYAGES السَّجَر

Verbes.

سافر }
رحل } voyager.
خطر }

قطع, traverser.

كربى, aor. يكرى, retenir sa place.

وقف }
حبس } s'arrêter.

وصل, arriver.

نزل, descendre.

فعد }
مكث } rester, séjour-
ner.

فام, aor. يفيم }
شئى, aor. يشئى, hiverner.

صيف, passer l'été.

رجع }
ولى, aor. يولى } revenir.

غرق, faire naufrage.

ثوטר, marcher en file (cha-
meaux).

Substantifs.

سجر, voyage.

مسافر, voyageur.

تراس, piéton.

كروسة, voiture, diligence, wa-
gon.

كروسة التار, locomotive.

طريق الحديد, chemin de fer.

كارطة, billet.

صندوق, malle.

فئس, bagages.

ثغلة, bagages, lourds charge-
ments.

عوين, provisions.

منزل, lieu d'arrivée.

مفام }
 فعود } séjour.
 مكث }
 رمادة } escadre.
 عمارة }
 سعيينة, vaisseau.
 مركب, bateau.
 رايس, commandant.
 دليل المرسي, pilote.
 بحري, marin.
 بوصلة, boussole.
 بروة, proue, avant du navire.
 فتس }
 كتس } poupe.

صاري, mât.
 فلع, voile.
 دمان, gouvernail.
 محطاب, aubre.
 بوجي, pl. بواجة, cabestan.
 عنبر, faux-pont du navire.
 جم العنبر, écoutille.
 فامرة, chambre du capitaine,
 cabine.
 فرينة, carène, quille du navire.
 مري } lunette d'appro-
 مراية الهند } che, lorgnette.
 مغداي, rame.
 بلوكة, barque.

Adjectifs.

بعيد, lointain.
 قريب, proche.
 خفيف, rapide.

سريع, rapide.
 ثقيل, lent, lourd.
 واري, favorable (vent).

PRINCIPALES LOCALITÉS DE L'ALGÉRIE ET VILLES DU NORD DE L'AFRIQUE

Département d'Alger, عمالة الجزائر.

Alger, الجزائر.
 Aumale, سور الغزلان.

Berrouaghia, برواغية.
 Blidah, البليدة.

Boghar, بو غار.
 Boghari, قصر البُخاري.
 Boufarik, بو فوريك.
 Cherchell, شوشال.
 Coléa, الفليعة.
 Dellys, دلس.
 Djelfa, الجلفة.
 Draâ-el-Mizan, ذراع الميزان.
 Fort-National, الاربعاء متاع
 بني راتن.

Laghouat, الاغواط.
 Maison-Carrée, بُرج الحتراش.
 Médéa, المدية.
 Ménerville, ننية بني عيشة.
 Miliana, مليانة.
 Orléansville, الاصنام.
 Ouargla, وورقلة.
 Tenès, تنس.
 Téniet-el-Ilad, ننية الاحد.
 Tizi-Ouzou, تيزي وزو.

Département d'Oran, عمالة وهران.

Aïn-Sefra, العين الصبراء.
 Aïn-Témouchent, } عين تموشنت.
 Ammi-Moussa, عمي موسى.
 Arzew, ارزو.
 Géryville, البيض.
 Isly, سلي.
 Le Kreider, الشيمث.
 Lalla-Marnia, لالة مغنية.
 Mascara, معسكر.
 Mers-el-Kebir, المرسي الكبير.

Mostaganem, مستغانم.
 Nemours, جامع الغراوات.
 Oran, وهران.
 Relizane, فيلزان.
 Saïda, سعيدة.
 Saint-Cloud, القدييل.
 Sidi-bel-Abbès, سيدي ابو
 العباس.
 Tiaret, تيارت.
 Tlemcen, تلمسان.

Département de Constantine, عمالة فسنطينة.

Aïn-Béïa, عين بيضاء.
 Batna, باتنة.
 Biskra, بسكرة.

Bône, عنابة.
 Bord-bou-Arérîdj, بُرج بو عربريج.
 Bougie, بجاية.

Bou-Sâada, بو سعادة.
 Collo, الغلّ.
 Constantine, فسطنينة.
 Djidjelli, جيجل.
 Guelma, غلمة.
 Jemmapes, جملابة.
 La Calle, برج الغالة.
 Mila, مليلة.

Msila, امسيلة.
 Philippeville, سكيكدة.
 Sétif, سطيف.
 Sidi-Okba, سيدي عغبة.
 Souk-Ahras, سوق اهراس.
 Tébessa, تبسة.
 Touggourt, تڭورت.

Tunisie, بئر تونس.

Bizerte, بنزرت.
 Gabès, غابس.
 Gafsa, غفصة.
 Ghardimaou, غارديماو.

La Goulette, حلق الواد.
 Kairouan, فيروان.
 Mateur, ماطر.
 Sousse, سوسة.

Le Maroc, المغرب ou المغرب.

Fez, فاس.
 Marrakeuch, مراكش.
 Melilla, ملبيلية.

Méquinez, مكناسة.
 Tanger, طنجة.
 Tétouan, طيطوان.

Tripoli, طرابلس.

Ghadamès, غدامس.

Égypte, مصر.

Alexandrie, اسكندرية.

Le Caire, القاهرة.

VERSION XCI

عرب الصحراء يسافروا على الجمال وعرب التّل كانوا بكري
يخطروا على الزوايل وعلى رجليهم * العرب تمدّنوا اليوم عادوا
يسافروا في الكراريس والآ على طريق الحديد * مآي جاءت
كروصة النار العرب والبوا البيع والشراء صاروا يوسفوا زرعهم وكل
ما يكسبوا للبلدان البعاد * قبل ما تركب آكر بلاصتك ومن اين
ما تجبس الكروصة في موضع راه الموكل يخبرك واين موضع راكم
باش تندر تنزل * كل سنة يوسفوا جلب الصحراء لبرانسا في
المراكب * دخل اليوم مركب الحجاج للمرسى وبعد ما قلب
المركب طيب المرسى سرحهم ينزلوا * الرمادة ارست في
المرسى الكبير ونعمروا زنف وهران بالبحرية * المراكب سلموا في
الثلاعات راحم يتمشوا بالنار * رحت من وهران لتونس في
مركب وارسينا في الجزائر وسكيدة وعتابة وحلق الواد * كروصة
النار توصلك من ارزيو حتى للعين الصبراء بينها وبين البيجيج
مشية نهار * بالزاف الناس يشتوا في بسكرة على خاطر هواها
دا في * رحت تراس من تيهارت حتى لافلو في جبل العمور
ومن افلو كريت زايلة حتى للاغواط *

NOTES. — بلاصة، se civiliser. — والب، s'accoutumer à. —
place. — الموكل، l'employé. — جلب، troupeaux. — زنف،
rues. — البيجيج، le Figuig. — افلو، Afou. — جبل العمور،
Djebel Amour.

THÈME XCI

Prenez votre billet, le train va partir. — Il est défendu de monter en wagon ou d'en descendre pendant que le train est en marche. — Nous nous arrêterons quelques jours dans chacune des villes qui se trouvent sur notre route. — Bon voyage, mon cher ami, et au revoir. — En dispersant les hommes sur la terre, Dieu leur a donné le besoin de voyager. — On voit partout de nombreux voyageurs : des commerçants et des pèlerins, des ouvriers et des soldats; des savants qui voyagent pour s'instruire et des gens qui voyagent pour se distraire. — Les Français ont construit un chemin de fer qui va de Tlemcen près de la frontière du Maroc jusqu'à Tunis, en passant par Alger et Constantine. — Le temps s'écoule comme un fleuve rapide : les hommes le descendent sans pouvoir y jeter l'ancre.

NOTES. — défendre, حَرَّمَ, منع. — bon voyage! طريقي السلامة! — au revoir! الله يلقينا في ساعة الخير! (que Dieu nous fasse rencontrer en un moment de bonheur, de bien-être!). — disperser, شتت. — frontière, حدّ, pl. حدود. — s'écouler, جاز, aor. يجوز; بات, aor. يمضي; يمضى, aor. يعوت.

VERSION XCH

الفواجل

التي ينبغي يستعنى يروح يسبب مع الفواجل في بر السودان *

العبد يسوى فيه برنوس والذهب ينباع فيه بسومة العضة والبطانات
وريش النعام كل شي فيه رخيص * قال الرسول صلعم ، الجرب
دواء الفطران والغفر دواء السودان ، * يجتمعوا عشيرة روح والآ
أكثر ويديروا خبير يعني رايس الفافلة * ويكون الخبير رجل عاقل
وأمين وشجيع يعرف طريقه في الليل غير بالنجوم * وإذا ما كان
شي النجوم يأخذ حبنة رمل والآ شوية حشيش ويشتمهم ويعرف
واين راه حاط * ويجبر الماء ويترى من فرصته لبعى والآ غرب
ويعزل حكام البلدان التي يقطعهم * الحاصل ينتجى الفافلة من
كل بلا وإذا مات شي أحد تلب طريقه في الصحراء هو ضامن
في الشريعة ويدفع ديتة * ويديروا ثاني أهل الفافلة شواى
وخوجة ودلال ومؤذن يأذن الأوقات * كل واحد من أهل الفافلة
يجيب معد أربع جمال ثلاثة يحملوا السلعة والرابع يحمل الفش
وعوين الطريق يعني زوج امشاك متاع الماء وعكة معمرة بالدهان
ومزود مليانين بالطعام والتمر وذر وسمور باش يرفع الجلود وبلاغي
والسلاح * الفافلة ترحل نهار الاثنين وكا نهار الخميس على خاطر
هذوا النهارات مربوحين وتروح للمزاب لغرداية لتليلي لبني
يسثن لمليكة * ثم يشروا السلعة يعني الحديد والذكير وكاباري
والمرجان والزجاج والكاظ والكبريت والجاوي والفرجة والبلبل
الأكحل والحنتيت والمستكة والشمع والشواشي والمناديل والكتان
والكسي وغيرهم * ويسعوه في التوات والثورارة ويشروا عوضهم
الدخان والملح يسعوه في السودان *

NOTES. — *أَسْتَعْنَى*, aor. *يَسْتَعْنَى*, s'enrichir. — *فِغْفَر*, pauvreté. — *حَبِيْر*, voir Notes. thème LIX. — *شَجِيْع*, brave, courageux. — *حَفْنَة*, une poignée. — *شَمَّ*, sentir, flairer. — *جَبَر*, trouver. — *نَجَّى*, aor. *يُنَجِّي*, préserver. — *بَلَا*, mal. — *تَلَّب*, perdre, égarer. — *ضَامِن*, responsable. — *شَرِيْعَة*, loi. — *دِيَة*, prix du sang. — *شَوَّاب*, éclaireur. — *خَوْجَة*, secrétaire. — *دَلَال*, crieur public. — *مُوَدِّن*, muezzin. — *الْأَوْقَات*, les heures canoniques. — *مَشْك*, pl. *أَمْشَاك*, grande outre en peau de bœuf ou de jeune chameau. — *عَكَّة*, outre dans laquelle on met le beurre salé. — *مَزْرُوْد*, sac en peau dans lequel on met les provisions. Les Arabes se servent encore de la *فَرْبَة*, peau de bouc que l'on remplit d'eau, et de la *شَكْوَة*, outre servant de baratte. — *دَلُو*, seau. — *سِيْبُوْر*, longues de cuir. — *سِلَاح*, armes. — *مُرْبُوْح*, qui porte bonheur. — *بَنِيْ يَسْفَن*, *مَتْلِيْكَ*, *مَتْلِيْلِي*, *غُرْدَايَة*, *مَنْرَاب*, Metlili, Beni Isguen, Mellika. — *زَجَاج*, verre, verroterie. — *جَاوِي*, benjoin. — *فَرْفَة*, cannelle. — *حَنْتِيْت*, *اَسْا-فَيْتِيْدَا*. — *مَسْتَكَة*, mastic en larmes.

THÈME CXII

J'ai visité la plupart des villes de la Tunisie, de l'Algérie et du Maroc. Parti de Paris, je traversai rapidement la France et l'Espagne et je m'embarquai à Cadix sur un bateau à vapeur en partance pour Tanger. De nombreux passagers de toutes les nations de l'Europe y avaient pris place en même temps que moi, touristes et commerçants; les uns entraînés par la curiosité de voir des pays nouveaux, les autres poussés par le désir du gain.

Pendant l'escale de vingt-quatre heures que fit le bateau dans la rade de Tanger, je pus à loisir parcourir la

ville ; mais je n'eus pas le temps d'aller jusqu'à Tétouan, éloigné de quarante-huit kilomètres. Le lendemain nous traversâmes le détroit de Gibraltar, puis nous longeâmes les côtes du Rif, et arrivâmes devant Melilla, place forte qui appartient aux Espagnols. Reprenant notre route dans la direction de l'est, nous naviguions quelques heures après dans les eaux françaises et nous aperçûmes bientôt le drapeau de la France flottant sur Nemours, qui n'est distant que de quelques kilomètres de la frontière marocaine.

NOTES. — Cadix, واد الاشى. — passager, traduisez : voyageur. — touriste, حواس. — par curiosité, باش يتعرجوا. — à loisir, على غرضي.

VERSION XCHH

التوارق

التوارق قوم من البرابر يتكلموا بلسانهم * كانوا زمان قوم واحد ولاكن اجترفوا * التوارق كانوا مسلمين وتركوا دينهم ورجعوا اليه * يصلوا بلسانهم ولاكن ما عندهم شي مساجد * يلبسوا اثم على وجوههم يمنعهم من الرمل ومن قوة نور الشمس * من عادتهم يلبسوا التكنبوت يعني شاشية العرب ويديروا عمامة كحذاء متاع الشاش * ويتساحوا بالمزراق والسكين والمكحلة ويربطوا في ذراعهم لايسر درافة متاع الجلد وخنجر بي جواه * نساهم يصبغوا يديهم وذروعهم بالنيلة بي نية التزيين * فليل عن التوارق من

يطلق زوجته * المرأة في بلادهم عندها الشان هي ذات أدب
وعلم * تشتغل بتربية اولادها وتروح واين ما حب خاطرها بلا ما
يقول لها زوجها حتى شي وتدبر في صوالحها * وهي ما تنقب
شي بخلاف نساء العرب * التوارق يسكنوا الفيبار * طايعة منهم
حاطة في جبل هتار وهذا الجبل فيه العيون والشجر والصدالية
والكرمة والغنم والمهاري * ويسكبوا المهاري كما أهل الصحراء
يسكبوا الغنم وأهل التل الزرع *

NOTES. — ترقى, pl. توارق. Touareg. — فوم, peuple, peuplade. —
برابر, Berbers — آفترق, se disséminer, se séparer. — شاش, mousseline. —
تسلح, s'armer. — درافة, bouclier — جوى, tourreau. —
نيلة, indigo. — عندها الشان, est considérée. — تدبر صوالحها, elle
gère ses affaires. — تنقب, se voiler (v. Notes, version XXVII). —
جبل, désert sans eau ni végétation. — طايعة, peuplade. — جبل
هتار, Djebel Hoggar.

THÈME XCIII

Notre vapeur se remit en marche à la tombée de la nuit et au point du jour il passa devant la magnifique rade de Mers-el-Kébir, bien abritée des vents d'ouest, et entra dans le port d'Oran, où nous pûmes débarquer à quai. Oran est situé au pied d'une montagne sur laquelle on aperçoit une chapelle de la Vierge, un vieux fort espagnol et une blanche koubba dédiée au marabout Sidi Abd el-Kader el-Djilani. Oran est une ville de quatre-vingt-cinq mille âmes, très commerçante; elle est

entourée d'une muraille et protégée du côté de la mer par plusieurs forts. J'y passai une semaine bien agréable, puis je repris la mer. Le navire qui m'emmenait, n'ayant ni marchandise ni passager à embarquer ou à débarquer, passa sans s'arrêter devant Arzeu, Mostaganem, Ténès, Cherchel, Tipaza près duquel s'élève sur une colline le Tombeau de la Chrétienne et jeta l'ancre dans le port d'Alger.

NOTES. — chapelle de la Vierge, زاوية العذراء. — le fort de Santa Cruz est appelé بَرْج آلفشتيل (fort de Castille). — le Tombeau de la Chrétienne, قبر الرومية.

VERSION XCIV

التوارق

التوارق يَنْسَمُوا عَلَى زَوْجِ الْجَوَادِ وَالتَّرَابَةِ * التَّرَابَةِ يَرْعُوا بِمَالِ
الْجَوَادِ وَمَا يَرْحَلُوا شَيْءَ كَيْفِهِمْ * وَأَمَّا الْجَوَادُ يَكْرَهُوا الْجَلَاةَ وَيَسْتَعْلُوا
بِالْحَيَاةِ * يَكْسِبُوا الْمَهَارَى يَقُولُوا لَهُمْ فَوَارِبِ الْبَرِّ يَغْزُوا عَلَيْهِمْ أَعْمَلِ
التَّحْرَاءِ وَالتَّوَابِلِ الَّتِي يَنْطَعُوا بِأَلَدِهِمْ * وَيَرْوِحُوا عَلَيْهِمُ السُّودَانَ
لِبَرِّ الْحَوْسَةِ لِلْبُرْنُو لِسُوكُوتُو لَسْتَبُوكُتُو حَتَّى لَبْحِيرَةَ نَشَادَ وَبِحَرِّ النَّيْلِ *
يَنْجَمُوا عَلَى الْعَبِيدِ وَالتَّخْدِمِ الصَّغَارِ وَيَكْتَبِعُهُمْ وَيَسْتَوْعِمُ يَمِيعُهُمْ فِي
أَسْوَاقِ غَاظٍ وَغَدَامَسٍ وَطَبْرَابِلَسٍ وَعَيْنِ صَالِحٍ وَالتَّوَابِلِ وَالتَّوَابِلِ
وَالتَّجِيجِ * وَيَشْرَوْنَ ثَمَّ التَّمْرَ وَالتَّمْحَ وَالتَّكْسِي * وَيَجْبِئُونَ ثَانِيًا مِنْ
السُّودَانَ جَلُودَ مَذْبُوثِينَ وَرَيْشَ النِّعَمِ وَالتَّجِجِ وَالتَّجِجِ وَالتَّجِجِ *

وأما النقبول التي ينطعموا بلادهم يهدوا لهم الروينة والزيت والدخان والدرهم وغير ذلك * وهذوا الهديات يفولوا لهم عادة النقبول *
أما النقبول التي ما يدجعوا لهم شي هذه الهديات يفسطعوا لهم
والآ يخجها عليهم في الليل من أين يكونوا حاطين عند شي
حاسي وبغزهم ويقتلوا الناس التي يتحاموا عليهم *

NOTES. — جويد, pl. جواد, noble. — تربي, pl. تاربة, vassal d'une tribu djouad. — كره, détester. — اشتغل بـ, s'occuper de. — فوارب البرّ, vaisseaux de terre. — غزا, aor. يغزرو, faire une razzia, piller une caravane, une tribu. — حوسة, Raoussa. — بُرنو, Bornou. — سوكوتو, Sokoto. — تمبوكنو, Tombouctou. — بحيرة تشاد, lac Tchad. — بحر النيل, le Niger. — غاط, Ghat. — عين صالح, Insalah. — ثورارة, Gourara, Touat. — عاج, ivoire. — تبر, poudre d'or. — تحامى, aor. يتحامي, se prêter main-forte, se soutenir.

THÈME XCIV

Mon intention est de nommer seulement les villes que j'ai visitées ; autrement je pourrai remplir un volume rien qu'en énumérant les merveilles que renferme cette belle et grande ville. Mon séjour y dura un mois qui me parut bien court et au bout duquel je continuai mon voyage sur le littoral. Je visitai successivement Dellys, Bougie situé au fond d'un vaste golfe, Djidjelli, Philippeville, Bône et la Calle. Mais je fus saisi d'admiration en entrant dans le lac de Bizerte par le goulet que les Français ont creusé et fortifié. C'est le port le plus com-

mode et le plus sûr de la Méditerranée. Comme nous marchions à une vitesse de dix milles à l'heure, ce qui fait un peu plus de dix-huit kilomètres et demi, nous entrâmes bientôt dans le golfe de Tunis. Voilà le cap et le village de Sidi-bou-Saïd, la cathédrale bâtie au-dessus du lieu où fut Carthage, la Goulette, et enfin Tunis qui paraît sommeiller au bord du Bahira.

NOTES. — mon intention, مُرادِي, فُصْدِي. — énumérer, عَدَد. — commode, سَاهِل. — en lieu sûr, مَحَلَّ اَلْاَمَان, جِي اَمَان اَللّٰه ou جِي اَمَان اَللّٰه. — la Méditerranée, اَلْبَحْر اَلْاَوْسَط. — la cathédrale, اَلْكَنِيسَة اَلْعَظْمَى.

CHAPITRE XLIII

LES QUALITÉS ET LES DÉFAUTS

الخصايل والعيوب

Verbes.

حَبَّب, aimer.

عَجِب, plaire.

تَصَدَّق, faire l'aumône.

حَنَّن, avoir pitié.

شَبَعِنِي, avoir pitié.

غَاظ, aor. يَغِيظ, inspirer de la pitié.

لَاق, aor. يَلِيق, convenir.

حشمت, être timide.
 استحي, aor. يستحي, être hon-
 teux, embarrassé.
 فنع, se contenter de peu.
 عمل بجهده, s'efforcer.
 داوم }
 واظب } persévérer, être assidu.
 ختر }
 بطل } manquer.
 تولع, s'adonner, se passionner.
 سار سيرة دونية, se conduire
 mal.
 ردى, aor. يردى, dépraver, se
 corrompre.
 تمسخر }
 ضحكك على } se moquer.
 نوى, aor. ينوي, contrarier.
 غشش, mettre en colère.
 دسر }
 بخص } offenser.

شتم }
 سب } injurier, insulter.
 حفر, mépriser.
 كره, détester.
 بغض, haïr.
 قطع العرض, calomnier.
 كذب, mentir.
 غدر, tromper, trahir.
 غار, aor. يغير, être jaloux.
 حسد, envier.
 طمع }
 سخي } convoiter.
 غوى, aor. يغوي, tenter.
 يسبي, aor. سبى }
 سلب } séduire.
 خدع }
 فضح, déshonorer.
 ندم, regretter, se repentir.

Substantifs.

طبيعة, caractère.
 خصلة pl. خصائل, qualité,
 vertu.
 ديانة, vertu.
 حرمة, considération.
 كار, influence.
 سيرة, moralité.

تفوة }
 عبادة } piété.
 عفة, chasteté.
 صدق, honnêteté, fidélité.
 امان, probité.
 نية صافية }
 نية خالصة } fidélité, bonne foi.

خلاصة النيّة } franchise.
 سلامة النيّة }
 صجّاوة } sincérité.
 امانة }
 عدل }
 حقّ } justice.
 انصاف }
 ملاحه } bonté.
 فضل }
 كرم }
 جود } générosité.
 سخاوة }
 صدفة, bienfaisance, aumône.
 دار الصدفة, bureau de bienfai-
 sance.
 رحمة, miséricorde.
 حنانة }
 شفقة } pitié.
 رافة }
 شكران الجميل } reconnais-
 شكران الخير } sance.
 حلاوة, douceur.
 ظرافة, politesse.
 مسامحة } indulgence.
 غفران }
 حياء, modestie.
 احتمال, tolérance.
 رزانة }
 عقل } modération.
 فناعة }

ترتيب } ordre.
 تسقيم }
 ضبط } exactitude.
 قلة التعرّيب }
 صبر, patience.
 توفير, économie.
 نشاطرة, activité.
 فدية, zèle, bonne volonté.
 مداومة } persévérance.
 دوام }
 شجاعة } courage, bravoare.
 رجلة }
 رجولية, virilité.
 كتم السرّ, discrétion.
 غلطة } faute.
 فسدّة }
 عيب, défaut.
 عيب } vice.
 فساد }
 فسافة } immoralité, liberti-
 فسق } nage.
 كُبر, impiété.
 قلة الامان, improbité.
 تية باسدة, mauvaise foi.
 ظلم, injustice.
 كذب, fausseté, mensonge.
 تربليحة }
 خديعة } tromperie.
 خيانة }
 فباحة, méchanceté.

بغض, haine.	غيرة, jalousie.
تبعضيل } الذات } } égoïsme.	حساد, envie.
شحّة } بخل } } avarice.	حسيبة } نفة } } vengeance.
فلة النخير } نكران النخير } } ingratitude.	ثار } غش } } colère.
خشانة. grossièreté.	غمظ } غضب } } colère.
غشومية, manque d'éducation.	زور, violence.
دسارة, insolence.	فساوة, cruauté.
نبحّة } كبرياء } } orgueil, vanité.	كسل } بطالة } } oisiveté.
تكبر } شباحة } } coquetterie.	فلة الغفاعة, intempérance.
تغني } تزهريّة } } raillerie.	طمع, avidité.
سخريّة } سخريّة } } raillerie.	تبديرة } اسراب } } prodigalité.
	رذالة, lâcheté.

Adjectifs.

تافي } دين } } vertueux.	رجل مليح, brave homme.
صالح } تافي } } pieux.	خير الناس, le meilleur des hommes.
عابد } صادق } } fidèle, loyal.	عفيف, chaste.
صديق } امين } } fidèle, loyal.	صافي, sincère.
نيمته خالصة, franc.	صاحب حق } عادل } } juste, impartial.
امين, probe.	وليد باب الله } مليح } } bon.
	طيب } طيب } } bon.

جيد, excellent.
 كريم } généreux, bienfaisant.
 سخى }
 حنين } charitable, compatis-
 شغوف } sant.
 شغيف }
 شاكر الخير } reconnaissant.
 يفرّ بالخير }
 حلیم, doux.
 مولى بشاشة, affable.
 صاحب ظرافة } délicat.
 صاحب معروف }
 ظريف, poli.
 مسامحي } indulgent, tolérant.
 غفور }
 يستحي } modeste.
 عندة الحياء }
 يخشع, timide.
 بطين }
 عاقل } intelligent.
 فهميم }
 عاقل } sage.
 ساجي }
 والع بالفراية, studieux.
 نفي } propre.
 نظيف }
 نشاطر }
 لهّاط } actif, vif.
 جلاط }

مولى نيف } qui a de l'amour-
 مولى نفس } propre.
 شجاع }
 مولى رجلة } courageux, brave.
 عاقل }
 مولى راي } prudent.
 صاحب تدبير }
 رزين }
 زكيم } sérieux, grave.
 مولى صم }
 ذو وفار }
 صابر, patient.
 مداوم, persévérant.
 فنوعي } modéré.
 عاقل }
 صاحب سر } discret.
 كاتم السر }
 فاسد } vicieux.
 فاسق }
 كافر, impie.
 مسخوط }
 ملعون } maudit.
 خداع } trompeur.
 خاين }
 يخبي آلي في قلبه, dissimulé.
 بو وجوئين, hypocrite.
 مكوش, sombre (visage).
 عبوس }
 معبس } sombre, renfrogné.

فليل النية, faux.	
ما عنده لا دين لا ملّة	} malhonnête.
ولد الحرام	
ردي, dépravé.	
مربول, libertin.	
ولد السرام شربير	} scélérat.
كذاب, menteur.	
بمّاف, calomniateur.	
ظالم	} injuste.
فاسط	
فبيح, méchant.	
ما يحبّ غير روجه	}, égoïste.
مشاح	} avare.
بخيل	
يده مطلوفة	} prodigue.
مُسرف	
فليل الخير	} ingrat.
نكار الخير	
ما يفرّ شي بالخير	
مغندوب, brutal.	
خشين, grossier.	
غشيم, mal appris.	
غضبان	} colère.
مغشش	
مغشاش	} violent.
حامق	
دسار	} insolent.
دسوري	

فاسي, cruel.	
راعي طايح	} vulgaire, de bas-étage.
واعر, sévère.	
نقام	} vindicatif.
يشدّ الحسيبة	
متكبر	} orgueilleux, va- niteux.
نفسه كبيرة	
عداسي	} effronté.
فليل الحياء	
وجوه مبّط	
مساخري, moqueur.	
غيّار	} jaloux.
غيور	
حامز	
حاسد, envieux.	
طماع, avide.	
حرايمي	} malicieux.
حيلي	
نساي, qui a peu de mémoire.	
موسخ	} sale.
مغبون	
مستغزّي, néghent.	
قري	} naïf
نية	
بهلول	} sot, idiot.
أحق	
جايح	} fainéant.
دابّر	
حايبر, embarrassé.	

خَوَّاب }
 رذيل } poltron, lâche.
 سَفَلَق, impatient.
 فليل الغداعة, intempérant.
 خَمَّخَام, gourmand.
 مَكَرَاش }
 بُو كَرَش } goulu.

سَخَّاب, parasite.
 بَضُولِي, indiscret.
 خَبَّارِجِي, rapporteur.
 جَاسُوس, espion.
 خَدَّاع, traître.

VERSION XCV

جارنا لا بدا يشتكي حتى حاجة ما تعجبه * هذا الرَّجُل مولى
 عيال يستاهل الصدقة * يا مَنْ عَشَى هذا السائل بكسيرة يدير
 حَسَنَةً * لا تَرَدَّ بالك لكلامه هُوَ رجل غشيم * خوي وليد باب
 الله يعطي كُلَّ ما يكسب * دَرَّتْ فِيّ مزية كبيرة عمري ما ننسى
 خيرك * الصبر مفتاح الفرج * آذخُلْ يا ولدي وما تحشم شي *
 فاضي بلدنا صاحب حق وقلبه حنين * اندم على رايك
 واطلب مند السماح باش ما يشد لك شي الحسيجة * خالط
 هذا الرَّجُل على خاطر نيته صافية * النساء حنان على الرجال *
 عَمَرَكَ لا تمان في هذا الرَّجُل ما يعرف شي يكتم السر *
 العرب يقولوا البضولي يلفهاها * العريان في الفافلة عليه الامان *
 التي عنده ولد جايه محسوب تيناش * دِرْ رُوْحَكَ بهلول تشبع
 كسور * الشجاعة والكرم من غير العرب بدعة * الكذب ما يسلك
 يهدم الخيام * الخاطئة تردي والجرب يعدي * دِرْ الخيرواين تصيبه *

الرَّجُلُ الَّذِي يَخْدُمُ وَيَكُونُ مَوْجِبَ عَمْرِهِ مَا يَتَحَوَّجُ لغيره * الخَيْرُ بِالْخَيْرِ
وَالْبَادِي الْأَكْرَمُ *

NOTES. — لا بَدَا, syn. دَائِم, toujours. — مَوْكِي عِيَال, a une nombreuse famille. — يَلْفَاهَا, bonne œuvre. — فِرْج, meilleur sort. — يَلْفَاهَا, il le reçoit (le coup), sous-ent. ضَرْبَةٌ. — كَسْرَةٌ, pl. كَسُور, pain. — بَدَعَةٌ, invention. — خَلَطَةٌ, fréquentation. — تَحَوَّجُ, avoir recours.

THÈME XCV

As-tu remarqué que les enfants sont jaloux et colères dès leur bas-âge? — Je ne suis pas née pour haïr, mais pour aimer. — Le Koran condamne l'avarice, le mensonge, l'orgueil, la méchanceté, le libertinage; il interdit formellement les liqueurs fermentées et les jeux de hasard, ces abominations inventées par Satan. Il recommande la modestie, la chasteté, la droiture, la patience, la résignation, l'humilité, le pardon des offenses, surtout la charité et l'hospitalité. Le Prophète a dit : « O croyants, faites l'aumône des meilleures choses que vous avez acquises, des fruits que vous avez fait sortir pour vous de la terre. Tout ce que vous aurez donné, Dieu le saura. »

NOTES. — remarquer, رَدَّ بِأَلِهِ, تَوَلَّى. — condamner, prohiber, حَرَّمَ. — liqueurs fermentées, خَمْر. — jeu de hasard, فَمَار. — abomination, فَبَاحَةٌ, فِسْئَلٌ. — humilité, خَضُوعٌ. — résignation, الْإِسْلَامُ لِلَّهِ. — pardon, عَفْوٌ.

VERSION XCVI

الطبيعة المطبوعة عمرها ما تتغير

يُحكوا على واحد الطبلّة كانت سائلة وهي ذات حُسن وجمال
 ووالديها كانوا طلابين * من اين كبرت زاد فتح زينها وشاهاها
 الملك عجبته * قال هذه الطبلّة نخطبها على والديها ونزوجهها *
 لما زوجها ولبسها من الذهب والحريير وما يخصها لا مالكة ولا
 شراب تبكرت عادتيا * وولت من اين يجيبوا لها الماكلة
 والشراب تخزن منهم شي في الطافة شي في الصندوق وشي
 في الركاني * وصارت تنوض ساعة على ساعة تطلب كما كانت
 في الاول وتقول فوتوني يا المؤمنين راني جيعانة * حتى سمعوا
 بها جوار السطان * علموا عليها السطان جاء رقّب عليها صاب
 الشّي صح * قال يفدر الجبال تتحول من موضعها ولا الطبيعة
 تتحول من موالياها *

NOTES. — مطبوع، imprimé. — تغير، se changer. — طلاب، mendiant. — فتحر، se rappeler. — ركنة، pl. ركاني، coin. — فوت، nourrir. — جوار، voisinage, voisins. — رقّب، guetter. — تحول، changer.

THÈME XCVI

Les trois anneaux.

Saladin, fils d'Eyyoub, sultan d'Égypte et de Syrie, ordonna au juif Nathan de venir dans son palais de Damas ; il le fit asseoir à côté de lui et lui tint ce discours : « Plusieurs personnes m'ont dit que tu es un savant dans toutes sortes de sciences et que tu es surtout versé dans les choses divines : le peuple te surnomme le Sage. Or, je voudrais savoir de toi laquelle de ces trois religions, la juive, la chrétienne ou la musulmane, te paraît la meilleure et la véritable ; car, à mon sens, il ne saurait y en avoir qu'une de vraie. Un homme comme toi, un sage, ne reste pas attaché, sans raisons solides, à la foi que le hasard de la naissance lui a donnée. Fais-moi connaître ton sentiment là-dessus sans restriction, en toute sincérité et en toute confiance. Tu es juif, je suis musulman, le chrétien est entre nous deux dans l'ordre du temps. »

NOTES. — anneau, خاتم, pl. خواتم. — Saladin, صلاح الدين. — Eyyoub, أيوب. — Syrie, شام. — Nathan, ناطان. — Damas, دمشق. — religion, دين, pl. اديان. — sentiment, رأي.

VERSION XCVII

تَبْضِيلُ الرَّجُلِ صَاحِبِ عَلِيٍّ نَجْسِدَ

خَرَجَ كَعْبُ بْنُ سَامَةَ بِي فَاجِلَةَ وَمَعَهُمْ رَجُلٌ مِنْ بَنِي الرَّهْمِ*

كانوا في ايام الحر * نالجوا طريفهم * وقل الماء ويسوا الامشاك *
 وكانوا يفسموا ما بنى لهم من الماء * كانوا يديروا حجرة في
 فصبة ويرموا عليها الماء فد ما يعطيها * وكل واحد كان يشرب
 فد ما يشرب حوة * من اين ما نزلوا باش يشربوا ودارت
 النصبة بيناتهم حتى وصلت كعب شاول الرجل التميمي يجر
 فيه خزرة عجيبة * اعطاه سهمه متاع الماء وقال للسائي اسقى
 خوك التميمي * شرب التميمي ذلك اليوم سهم كعب * الغدوة
 من ذلك كيب وصلوا للمنزل فسموا ما بنى لهم من الماء ونظر
 بيد نظرة الامس * وقال كعب كما قال الامس * من اين حبوا
 يرحلوا فالوا يا كعب ارحل * ما بنت له فودة باش ينوش *
 وكانوا فربوا من الماء * فالوا له يا كعب نص الماء راد فريب * ما
 قدر شي يجاوبهم * من اين ما قطعوا الياس منه غطوه بحايك
 وخلوه في ضربه ومات ثم * وضربوا به مثل في تبصيل الرجل
 ص. حبه على نفسه *

NOTES. — تبصيل, préférence. — كعب بن مامة, nom propre. —
 خزر, regarder. — سهم, part. — سقى, aor. يسقى, abreuer —
 قطع الياس, désespérer. — ضربوا به مثل, on le cite en proverbe.

THÈME XCVII

Les trois anneaux (suite).

Nathan répondit au sultan : « Seigneur, la question que vous daignez me faire est belle et de la plus grande importance ; mais pour y répondre d'une manière satisfaisante, permettez-moi de commencer par un petit conte. » Saladin le lui permit et le juif raconta ce qui suit : Dans les temps antiques vivait en Orient un homme qui possédait un anneau d'une beauté et d'un prix inestimables. Une émeraude y était incrustée qui jetait mille feux et il avait la vertu mystérieuse de rendre agréable à Dieu et aux hommes celui qui le portait. C'est pourquoi l'heureux possesseur de l'anneau ne l'ôtait-il jamais de son doigt ; et il n'est pas étonnant qu'il tâchât de le conserver éternellement dans sa maison. Voici comment il s'y prit.

NOTES. — question, مسألة. — important, كبير الشأن. — conte, قصة, حكاية. — incrusté, مبرصع, مبرصص. — vertu, pouvoir, قدر. — mystérieux, سرّي. — se rendre agréable à Dieu, كان يُرضى الله. — tâcher, عمل مجهوده. — بصاحب ذاك الخاتم.

CHAPITRE XLIV

LES SCIENCES ET LA MUSIQUE

العلوم والآلة

Verbes.

ألّف, composer.

بدع, inventer.

صنّف, rédiger.

وصف }
وصف } décrire.

شرح, commenter.

فسّر, expliquer.

حسب, compter.

جمع, additionner.

طرح, soustraire.

ضرب, multiplier.

قسم, diviser.

وزن, vérifier.

خرّج مسألة } résoudre un pro-
حلّ مشكلة } blème.

ضرب, jouer d'un instrument.

طبّل, tambouriner.

نسب, souffler.

خاوى, accorder un instru-
ment.

مدح, chanter, réciter des poé-
sies religieuses.

غنّى, aor. يغنّي, chanter.

شطّح }
رفص } chanter.

صنّت, écouter.

صبّق, applaudir.

صوّر, dessiner, faire un por-
trait.

زوّق, peindre.

لوّن, colorier.

نغش, graver, sculpter.

فولب, mouler.

ذوّب, fondre.

Substantifs.

علم }
 عِلْمٌ } connaissance, science.

لسان, langue.

نحو, grammaire.

قاعدة, règle.

فِعْلٌ, verbe.

أَسْمٌ, substantif.

حَرْفٌ, particule.

تَصْرِيْعٌ, conjugaison.

ضَمِيْرٌ, pronom.

نَعْتٌ, adjectif.

فِرْدٌ, singulier.

جَمْعٌ, pluriel.

مُذَكَّرٌ, masculin.

مُؤَنَّثٌ, féminin.

تَأْلِيْفٌ, ouvrage.

وَصْفٌ, description.

الْأَدَبُ, les belles-lettres.

الْبَيَانُ }
 البلاغة } la rhétorique.

نثر }
 منثور } prose.

سَجْعٌ }
 كَلَامٌ مَسْجَعٌ } prose rimée.

مَنْظُومٌ }
 شِعْرٌ } poésie.

بَيْتٌ, vers.

فَصِيْدَةٌ, poème.

شَاعِرٌ, poète.

تَلْحِيْنٌ, composition libre.

كَلَامُ الْجَدِّ, genre sérieux.

كَلَامُ الْهَزْلِ, genre badin.

مَدْحٌ, poème sacré.

مَدْحٌ }
 قَوَالٌ } chanteur en matière re-
 ligieuse.

شَيْخٌ

غَنَاءٌ, chant.

غَنِيَّةٌ, chanson.

صِيَاْحٌ }
 فَصِيْدَةٌ } couplet que le chan-
 teur chante seul.

مِثْلٌ, fable.

كَاتِبٌ, écrivain.

حُطِيْبٌ, orateur.

وِصَاْحَةٌ, éloquence.

مَوْلِيٌّ, auteur.

جَرِيْدَةٌ }
 جَرْنَالٌ } journal.

فَنَرِيْطَةٌ }

الْحِكْمَةُ, la philosophie.

التَّوْحِيْدُ, la théologie.

العِبْءُ, la jurisprudence.

التَّأْرِيْحُ, l'histoire.

الجغرافية, la géographie.

الحسَابُ, l'arithmétique.

عدد, pl. أعداد, nombre.
 جمع, addition.
 طرح, soustraction.
 ضرب, multiplication.
 فِسْمَةٌ, division.
 مجموع, total.
 فَرْق, différence.
 مضروب, multiplicande.
 مضروب فيه, multiplicateur.
 مقسوم, dividende.
 مقسوم عليه, diviseur.
 خارج القسمة, quotient.
 كسر, reste.
 ميزان, preuve.
 الهندسة, la géométrie.
 دائرة, cercle.
 مربع, carré.
 مثلث } triangle.
 بوثلث فرون }
 مسألة, problème.
 الجبر, l'algèbre.
 العلك, la cosmographie.
 النجوم, l'astronomie.
 الطبيعيات, la physique.
 الكيمياء, la chimie.
 النباتات, la botanique.
 الطب, la médecine.
 التصوير, le dessin.
 صوّار, peintre, dessinateur.

التّرويق, la peinture.
 تصويرة, tableau, portrait.
 زوّاق, peintre (en bâtiments).
 علم البناء } l'architecture.
 (وصالة الدّيار)
 مهندس, architecte.
 شيتة }
 شكوبة } pinceau.
 ريشة }
 دار العرجة, musée.
 Instruments de musique, آلات
 الطّرب.
 آلة, instruments de musique,
 concert.
 طبل, tambour.
 بئدير, tambour de basque fait
 d'un cerceau en bois sur lequel
 est tendue une peau de chèvre.
 شكشاك, tambour de basque
 agrémenté de lamelles de fer-
 blanc ou de cuivre, dont jouent
 les femmes.
 طبيلة, timbale.
 نواغر, timbales dont on se sert
 dans les musiques militaires
 (نوبة).
 قلال, cylindre en terre, dont
 une des ouvertures est recou-

verte d'une peau de chèvre (1).
 دَبّ, tambour de basque carré.
 طار, tambour de basque agrémenté de lamelles.
 دربوكة, cylindre en terre terminé par un renflement sur l'ouverture duquel est tendue une peau de chèvre.
 خماسي, flûte de cinq trous
 سداسي, ou de six trous
 جَوّاف, fifre.
 غايطة, sorte de musette à anche percée de sept trous.
 زَمّارة, flageolet en roseau.
 منمرار, clarinette, hautbois.
 بوق, cor.
 دردبة, musique des nègres.
 فائقة, grosse caisse dont se servent les nègres.
 كركنو, plat en terre recouvert d'une peau.
 فرقبو, pl. فراغب, castagnettes.
 قُنْبيري, sorte de guitare des nègres, dont la boîte d'harmonie est carrée.
 قَوْفي, sorte de violon à une seule corde.

كَمَنْشَة } violon.
 كَمَنْجَة }
 كويدترة, guitare à forme d'une lyre à huit cordes.
 فانون, harpe à forme triangulaire dont les cordes sont tendues horizontalement.
 سنْتير, harpe à forme de trapèze.
 رباب, mandoline allongée à deux cordes.
 قنْبيري, sorte de guitare à deux cordes dont la chambre d'harmonie est faite parfois d'une carapace de tortue.
 زَنُوج, petites castagnettes en cuivre.
 الاجي }
 هالي } musicien.
 زباجني }
 معّم الآلة }
 معّم الربّاعة } chef d'orchestre.
 فَوّاس }
 فوس, archet.
 رجينة, colophane.
 زوادة, gaine en peau dont on enveloppe le قَلال et les flûtes.

(1) Le قَلال se porte en bandoulière quand on est debout.

زواجر, baguettes avec lesquelles
on bat les ذواجر.
شئقال, baguette recourbée que
l'on tient de la main droite avec
laquelle on frappe le tambour.

سبيل (se prononce aussi *tche-
bil*), badine que l'on tient de la
main gauche pour frapper le
tambour.

Adjectifs.

مُعِيد, instructif.
واعر, difficile.
مستقم, droit.
ممدود } horizontal.
مبسوط }
فايم, perpendiculaire.
مدور, rond.
مجمد, solide.

سائل, liquide.
مَجْوِب, concave.
مَغْبَب, convexe.
حَنِين, agréable.
فِيهِ النَّغْمَة, mélodieux.
يَشْبِه, ressemblant.
مَلَوْن, coloré.
مَرْتَب مَلِيح, symétrique.

VERSION XCVIII

يَكُوا عَلَى وَاحِدِ الْخَلِيعةِ كَانَ رَأْسُهُ خَفِيصًا بِالزَّأبِ وَيَحْبِطُ
الْفَصِيدةَ مِنَ المَرَّةِ الأُولَى الِى يَسْمَعُهَا وَلَوْ كَانَ فِيهَا ابْنُ بَيْتِ *
وَمِنْ كَثْرَةِ بَخْلِهِ كَانَ إِذَا جَابَ لَهُ شَاعِرٌ فَصِيدةً وَفَرَاهَا لَدَى يَحْبِطُهَا
وَيَنْشِدُهَا وَيَثْوُلُ لِلشَّاعِرِ هَذِهِ الْفَصِيدةَ نَعْرَجُهَا مِنْ زَمَانٍ وَيَطْرُدُهَا بِلَا
مَكَايِةِ * الذَّرَارِي تَعَلَّمُوا الحِسَابَ يَعْرِجُوا الأَرْبَعَةَ فَوَاعِدَ وَمِيزَانَهُمْ *
حَبَبُوا يَجُوزُوا الأَمْتِحَانَ وَلا كُنْ اعْطُوا لَهُمْ مَسَالَةَ وَاعْرَةَ فِي الكُسُورِ
وَمَا فَدَرُوا شَيْءًا يَخْرُجُوهَا * التَّلَامِيذُ الِى يَتَعَلَّمُوا اللِّسَانَ دَائِمًا

يرجوا * دخلنا نهار الاحد لدار الفرجة وشقنا نساور ملاح *
 الفلال وحده ما فيه نعمة لا بُدّ يضربوا معه الفصب * داروا في
 عرس سي محمد مبيته عمري ما نساها * الألفية بانوا يضربوا
 الالة والرفاصة معهم مرة على مرة ترفص والغاشي يغرموا عليها
 والبراح يبرح بلان أعطى كذا * ما يعجبني في نوبة العسكر غير
 الغايطة على خاطر صوتها حين * في عيد سيدنا بلال العيد
 يضربوا الدردبة ويذبحوا الفرد * المشايشية آتبعوا في المحشاشة
 وبدوا يضربوا في الثييري وفي الجوافي * معلم الرباعة ربع
 كراعيه وبدا يخاوي في الكامنشة * يا ولدي بركة ما تزقن علي
 كالزجاجني *

- NOTES. — نشد, réciter des vers. — طرد, chasser. — كسور, fractions.
 — مبيته, fête de nuit. — محشاشة, taverne de fumeurs de hachich.
 — زقن, sauter.

THÈME XCVIII

Ce qui distingue l'architecture arabe, c'est la richesse des ornements, l'arc en fer à cheval et les plafonds formés de petites coupes. — Le Prophète a interdit aux croyants la peinture des êtres vivants et la statuaire. — Mais cette défense a été souvent transgressée, au dire des historiens arabes eux-mêmes. — Au palais de l'Alhambra on admire encore des figures de rois maures peintes dans la salle du Jugement; dans la cour des Lions

on voit un groupe de lions en marbre supportant une vasque. — Quand le repas fut terminé, le caïd, pour distraire ses invités, fit entrer dans la salle des danseuses et des musiciens. — Les poètes arabes chantent avant tout la guerre et l'amour, la bravoure, la générosité et l'hospitalité. — Dès le huitième siècle les Arabes avaient fait en chimie des découvertes importantes. — Ils ont fait faire de grands progrès à la médecine, aux mathématiques et à l'astronomie; ils ont inventé l'algèbre.

NOTES. — richesse des ornements, كثرة التزيين. — fer à cheval, صبيحة. — transgresser, تعدى على. — vasque, جعنة. — découverte, بدعة. — progresser, تقدم.

VERSION XCIX

الصوّار الحاذق

واحد السّاطان أَعور وأَعرج وكقوس حبّ يصوّر روحه * لم
 الصّوّارين وأمهمّ يصوّره بلا ما يظّهروا عيوبه * ما فدروا شي
 يصوّره * طردهمّ وبدا يستخبر على من يصوّره * فالوا له بالي
 في البلد البلانية صوّار مشهور ما كان مثله في الدّنيا * بعث له
 جاء عنده وقال له إذا ما صوّرتني شي أنّت ما كان من يندر
 يصوّرني على خاطر أنّت البايق في اصحاب صنعتك * وأمره
 يصوّره بلا ما يظّهر حتّى عيب من عيوبه * وقال له إذا ما صبّت
 شي حيلة على هذا الشّي من هنا على ثاثة سوايع نعاغبك

عقوبة كبيرة * خاب الصّوار و حار و خرج هـايم للخلا * هُو يَخْتَم
 بي المصيبة التي ساطها عليه ربي من سبة حذافته بي صنعته
 وجاء لباله يصور السّطان بارك على ركايبه و يفتن بي غراب
 نازل على شجرة * وباش يستر له عيوبه داره فاعد على ركايبه
 و مغمض عينه و المكحلة مدرفة ذراعاه * سلك راسه بهذه الحيلة
 و كافاه السّطان مكايبه ما لها حساب * و عرف الصّوار بالي
 الحاذق ما كان من يلاذه *

NOTES. — أعور, borgne. — أعرج, boiteux. — مكجّس ou كجّوس, manchot. — ظاهر, faire paraître. — العايف, le plus éminent. — هـايم, errant. — مُصيبة, malheur. — سلّط, susciter. — جاء لباله, il lui vint à l'idée. — عيين ou قيين (voir ch. xxxvii, page 205). — مغمض, clignant. — مدرفة, se caehant. — لادّ, surpasser, lutter.

THÈME XCIX

Averroès (Ibn Rochd).

Le plus célèbre des philosophes arabes est Abou Walid ibn Rochd. Il naquit à Cordoue, en Andalousie, vers l'an 520 de l'hégire, et mourut à Maroc, en 1198 de notre ère, à l'âge de soixante-douze ans. Son père, qui était grand juge et muphti à Cordoue, veilla avec le plus grand soin sur son instruction. Il lui donna les maîtres les plus renommés dans toutes les branches de la science. Le jeune homme étudia avec ardeur la théologie, la médecine, le

droit, la philosophie, les mathématiques et les langues ; bref, il apprit tout ce qu'on pouvait savoir dans ces temps-là. Quand l'âge et l'expérience eurent mûri sa pensée, il commenta les œuvres d'Aristote, l'illustre philosophe et savant grec, et écrivit un livre sur la médecine.

NOTES. — grand juge, القاضي الفضاة. — bref, البصير. — l'expérience, التجربة. — commenter, شرح. — Aristote, أرسطوطاليس. — grec, يوناني.

VERSION C

الآلة

كآلة يديروها أهل المدن ومن اين يجبوا يديروا الميثة يجيبوا
الأجبية ويفرشوا لهم * يرتبع الفؤاس في الوسط ويحط الرباب
والآ الكامشة على فخذة الأيسر ويشد الفؤاس في اليد اليمنى *
وينعدوا على يمينه الفانوجي والكيانوجي والدرابكجي * وعلى
يساره مولى السنيتر والطرار * يبدأ الفؤاس بجوز الرجينة على
الفؤاس ويخاوي الكامنجة * والأجبية الأخرين من خلف الطرار
وصاحب الدربوكة يخاوي ثاني على حساب الفؤاس * ويبدأوا
يخدموا التوشية وحين يكملوا التوشية يخدموا صنعة من الصنایع
ويبدأوا في الفصايد حتى للصبح * ويكملوا بالمخلص وهو خفيف
ياسر * وإذا كانوا في عرس ينوضوا ساعة على ساعة الشطاحة *

وَأَمَّا الْعَرَبُ فَلَيْلٌ مِنْ يَجْمَعُونَ الْإِجْمَاعَ يَدِيرُونَ التَّمْصِرَةَ بِالْفَالِالِ
وَالْفَصْبِ وَالشَّيْخِ يَتَكَلَّمُ *

NOTES. — رَجَّع, croiser les jambes. — عَمَّخَذ, cuisse. — فَنُونَجِي, harpiste. — كِيَاتَرَجِي, guitariste. — دَرَابَكَجِي, joueur de derbouka. — طَرَّار, joueur de tar. — تَوْشِيَّة, prélude. — صَنَعَة, mode musical. — مَخْلَص, finale. — تَمْصِرَة, fête de jour ou de nuit à l'occasion d'un événement heureux.

THÈME C

Averroès (fin).

Il ne se préoccupait pas de faire concorder ses opinions avec le Koran et professait que la philosophie est absolument distincte de la religion. Il eut à supporter les attaques de El-Ghazali, qui l'accusa de s'éloigner du Livre; il fut même exilé au Maghreb par l'émir Almançour dont il était le médecin. Mais quelques années plus tard, le sultan ayant pris goût lui-même aux études philosophiques, rappela Averroès à sa cour. Presque toujours les théologiens ont voulu asservir la science et en ont arrêté les progrès. Si la doctrine d'Averroès avait prévalu, si la science était demeurée affranchie de toute entrave, les Arabes auraient sans doute contribué davantage à enrichir le trésor des connaissances humaines.

NOTES. — faire concorder des opinions, يُوَافِقُ رَأْيَهُ. — distinct, — عَادَاهُ الْغَزَالِي, — il supporta les attaques d'El-Ghazali, — مَعْرُوف.

doctrine, مذهب. — exiler, نعى, aor. ينعى. — Almançour, المنصور.
— asservir, طوع. — affranchir, حرّر. — entrave, فيد.

CHAPITRE XLV

LE GOUVERNEMENT

ET L'ADMINISTRATION البايك والمخزن

Verbes.

حكم, gouverner, administrer.	وافق, approuver.
ذاب, aor. ينوب, remplacer.	ردّ, rejeter.
تولى في مضرب } succéder à.	أمر, ordonner, arrêter.
رجع في مضرب }	حكم, décider.
أختار, aor. يختار, choisir.	أعلم }
ولى } nommer.	أخبر }
سمى }	برح } publier.
عزل, révoquer.	تبه }
أعزل, être révoqué.	عين, désigner.
تفيد, être nommé caïd.	جرد, inscrire, enregistrer.
أجتمع, se réunir.	عشر, payer l'impôt àchour.
دبر } délibérer.	زكى, payer l'impôt zekat.
أشتور }	أشتكى, se plaindre.

ثَبَّتَ, établir, prouver.

حَجَّرَ, interdire.

ثَقَّبَ, séquestrer, saisir.

نَافَى, s'insurger.

Substantifs.

دولة, État, gouvernement.

ولاية, province, gouvernement.

جمهور, République.

بايلىك, gouvernement.

عمالة, département.

دايرة, cercle.

بكد }
مدينة } ville.

دشيرة, village.

فصور, pl. فصور, village entouré
de murailles (sud).

عرش }
نجع } tribu.

دوار, douar.

برفة, fraction de tribu.

فانون }
شريعة } loi.

مخزن, administration.

رعية, administrés.

رايس الدولة الجمهورية, Pré-
sident de la République.

ديوان, conseil, chambre.

وزير, ministre.

وزير الحرب, ministre de la
guerre.

وزير الأمور }
الشريعة } ministre de la
justice, garde
des sceaux.

حافظ الطوابع }
وزير التعليم العمومي, mi-
nistre de l'instruction publique.

وزير الأمور الخارجية, ministre
des affaires étrangères.

والي, gouverneur.

عامل }
حاكم العمالة } préfet.

بريبي
مجلس العمالة, conseil géné-
ral.

مجلس البكد, conseil munici-
pal.

حاكم البكد }
صاحب البكد } maire.

حاكم, administrateur.

خليعة, adjoint.

نايب, remplaçant.

مخازني }
دايرة } cavalier.

خوجة, secrétaire.

شاوش, garçon de bureau.

فايد, chef de tribu.

جمهوري، républicain.
مُتَقَفَى، séquestré, saisi.

مُحْجُور، interdit, mineur.

VERSION CI

يا أهل الدّوار آحسبوا مالكم الجرّاد يجي غدوة باش يخرج
لكم حق الزكاة * أخبرنا الفايذ بالّي بي الربيع الماجي يجي
رايس الدولة يحوس بي الوطن مع الوزراء والعتال الكبار *
نهار السوف دخلت على الحاكم آشتكيت بالفايذ بيغضني شد
لي حسيعة على خاطر شهدت بي خوه بي دار الشرع * جاء
خليقة الحاكم لغى على الشاوش فال له فل للخوجة يكتب برية
للفايذ متاع عرش كذا ولشيخ دوار كذا يحضروا عندي نهار
الثلاثاء * البريقي يعلم اصحاب الحفوف بالّي الجمعة الماجية
يجدوا الدوار البلاني وبالي صورة البلاد راهي عند الحاكم *
الّي عنده شي حق يشتكي لرايس الجماعة الخصوصية ويثبت
حفه * إذا كان شي فيكم يتيم وآل محجور الواصي وآل المتدم
والآ الفاضي يشتكي عوضه * الوالي أمر الدومين يخلينا نسرحوا
الغنم بي غابة البايك ولاكن حرم علينا ندخلوا الغنم * كادت
أرض العرش البلاني مثقبة من سبة جنة عام اله وثمانية وواحد
وسبعين * لازم المسلمين يجردوا كالبرانسيس من يزداد عندهم
ومن يموت ومن يزوج ومن يطلق *

NOTES. — جَرَاد, répartiteur. — شَدَّ لِي حَسِيْبَةً, il me garde rancune. — لَعَى, appeler. — اصْحَابُ الْحَقُوْفِ, les ayant-droits. — حَدَّد, délimiter. — الْجَمَاعَةُ الْخُصُوْصِيَّةُ, le plan du territoire. — الْجَمَاعَةُ الْخُصُوْصِيَّةُ, la commission spéciale. — وَاصِي, tuteur légal. — مُقَدَّم, tuteur désigné d'office par le cadi.

THÈME CI

Nous rencontrâmes sur la route M. l'administrateur accompagné de deux cavaliers : il se rendait dans le douar un tel dont les gens s'étaient querellés avec leurs voisins et avaient fait parler la poudre. — Quels sont les impôts que paie votre tribu ? Elle paie : 1° le zekkat sur les animaux ; 2° l'achour sur les récoltes. — En pays kabyle ces deux impôts sont réunis et s'appellent lezma ; c'est une sorte d'impôt sur le revenu. — Un reçu est délivré à tout contribuable qui a payé l'impôt. — Tous les Croyants étaient obligés de prélever sur leurs biens une dime ou part de Dieu, que le Prophète et ses représentants appliquaient au soulagement des pauvres et aux besoins de l'État. — En vertu d'un traité conclu en 1835 entre le général Trézel et Mustapha ben Ismaël, les tribus maghzen des Douaïrs et des Smelas ne paient que le tiers de l'impôt. — On dit que le Président de la République viendra visiter l'Algérie. — On a délimité le territoire des tribus pour mettre un terme à l'indivision ; depuis la tribu a été divisée en douars qui comptent un millier d'habitants au moins.

NOTES. — revenu, مَدْخُول. — reçu, تَسْكِرَةٌ. — traité, عَيْد. — général, جِنْرَال. — Mustapha ben Ismaël, مُصْطَفَى بِنِ اِسْمَاعِيْل. — Douaïrs, الدَّوَار. — Smelas, السَّمَالَةُ. — indivision, شِيَاع.

VERSION CH

العشور

كان واحد أشترك هو ورومي وحرثوا وحصدوا ودرسوا * جاء
 وفت العشور فال له العربي لازم نعشروا * فال له الرومي
 كيعاش نعشروا * فال له نحسبوا تسع خرايب لنا وواحدة
 للمساكين * فال له وعلاش المساكين ما يمشوا شي يخدموا كيمننا *
 وعلاش نعطرهم رزفنا * فال له ربي فال لنا هكذا باش يزيد
 لنا بي الرزف * فال له وما حاجة يزيد لنا فيها الرزف * فال
 له يزيد لنا بي الحاجة التي نكونوا عشريناهما * فال الرومي
 نعشروا زرعنا ونخزنوه ونعاودوا نظهروه نشوبوا إذا أنزاد فيه * إذا
 أنزاد فيه نفسموا انا وإيتك وإذا بفي كالي خزنناه راك أنت
 تخلص العشور من عندك * عشروا الزرع والتمح وخزنوا الباقي *
 نهار التي جبدوه صابوا ذاك العشور التي عشروه ولي لهم بالمشني
 في الرزف * بفي ذاك الرومي يعشر في رزفه كل عام حتى
 توفى *

NOTES. — رومي, chrétien. — رزف, bien, fortuné. — ظهّر, mesurer.
 — double, مثنوي. — توفى, il mourut.

THÈME CII

Les trois anneaux (suite)¹.

Il laissa l'anneau à celui de ses fils qu'il aimait le plus et ordonna par son testament que celui de ses enfants mâles qui se trouverait muni de cet anneau fût tenu pour son héritier après sa mort, et respecté comme tel du reste de la famille. Et il décida que son successeur léguerait le précieux bijou à celui de ses fils qui lui serait le plus cher. C'est ainsi que l'anneau passa de père en fils jusqu'à ce qu'enfin il tomba dans les mains d'un homme qui avait trois fils. Ils étaient également vertueux, affectueux et soumis à ses volontés et il les aimait également. Grand fut son embarras quand, devenu vieux et près de mourir, il lui fallut faire un choix parmi ses enfants; il ne savait auquel des trois donner l'anneau; il aurait voulu les contenter tous les trois. Après bien des réflexions il envoya secrètement chez un orfèvre très habile et lui commanda de faire deux autres anneaux en tout semblables à celui qu'il possédait.

NOTES. — testament, وصاية. — léguer, خلب. — soumis, طايع. — grand fut son embarras, حار حيرة كبيرة. — secrètement, بالسرفة.

(1) Voir thèmes XCVI, XCVII, CV et CVII.

CHAPITRE XLVI

LA JUSTICE الشرع

Verbes.

ظلم, léser.

سرق } voler.
خون }

قتل, tuer.

زور خط, faire un faux.

أشتكى, aor. يشتكى, se plaindre.

خرج كارطة, assigner.

دعى, aor. يدعى, appeler.

تخاصم, être en procès.

شارع }
تشارع } aller en justice.
أشترع }

فابل } se présenter.
حضر }

دبر, conseiller.

نذر, prévenir.

وكل, donner procuration.

تهم, accuser.

شهد, témoigner.

قر, avouer.

نكر, nier.

حلف, prêter serment.

ضمن, se porter caution, garantir.

أصطلح } se réconcilier.
لعن الشيطان (1) }

تسامح, se pardonner.

بحث, faire une enquête.

جلس, siéger.

بصل دعوة } régler une affaire.
فضى }

حكم ل, juger en faveur de.

قطع ل } condamner.
حكم على }

بخطي, aor. بخطي, mettre à l'amende.

حبس, emprisonner.

(1) *Mot à mot* : maudire Satan.

رمى في الحبس } jeter en pri-
 حظ في الحبس } son.
 كتف, garrotter.
 نعي, aor. يُعَي, reléguer.
 تورف } fusiller.
 نيشن }

قطع الرأس, guillotiner.
 طلب يعاود } interjeter, appel.
 طلب الإعادة }
 عجز عن, être dans l'impossibi-
 lité de.

Substantifs.

محكمة }
 دار الشرع } tribunal.
 مجلس }
 شريعة } loi.
 قانون }
 مذهب, rite.
 عقد, acte.
 حكم, jugement.
 رسم, titre.
 وثيقة, pièce.
 نسخة, copie.
 سجل, registre.
 خصومة, procès.
 أمر }
 دعوة } affaire.
 قضية }
 سرية, vol.
 فتيلة } meurtre, crime.
 جريمة }
 جرة, trace.
 نفمة, vengeance.

وكيل الدولة, procureur de la
 République.
 خليفة وكيل }
 الدولة } substitut du
 نايب الدولة } procureur.
 راييس المحكمة, président du tri-
 bunal.
 قاضي البحث, juge d'instruc-
 tion.
 قاضي }
 حاكم } juge.
 قاضي الصلح, juge de paix.
 ترجمان, interprète.
 ترجمة, traduction.
 عون, huissier.
 جدارمي, gendarme.
 مكلف, juré.
 جماعة المكلفين, jury.
 مفتي, mufti.
 فتوة, décision interprétant la loi
 dictée par le mufti.

عدل باش, premier assesseur
suppléant du cadi.

عدل, assesseur.

نوٲير, notaire.

وصاية, testament.

تريكة, succession.

وارث, héritier.

شكّاي, plaignant.

خصيم } adversaire.
غريم }

شاهد, témoin.

شهادة, témoignage.

شهادة التور } faux témoi-
شهادة الباطل } gnage.

متهموم, accusé.

قاتل, assassin, meurtrier.

سارف } voleur.
خاين }

وكيل, mandataire.

وكالة, procuration.

ضامن, répondant.

ضماذة, garantie, caution.

بينة, preuve.

بمين, serment.

حق, droit, vérité.

تاويل, arrangement.

نعة, pension alimentaire.

عقوبة, peine, punition.

خسارة } dommages-intérêts.
غرم }

مصروف, frais.

خطية, amende.

حبس, prison.

سجن, prison, réclusion.

خدمة التور, travaux forcés.

نعبي, relégation.

مئع الإقامة في البلاد, interdiction de séjour.

دية } prix du sang payé
دية الروح } par le meurtrier
à la famille du mort.

تبرية, amende imposée en sus de la dia.

رشوة, cadeau fait à un magistrat pour le corrompre.

Adjectifs.

فقيه, juriconsulte.

ظالم, injuste.

مظلوم, lésé.

صعب, difficile, grave.

مربوط, attaché.

مكتف, garrotté.

باري, innocent.

باطلي, injuste.

VERSION CIII

عاش جيت المحكمة * خصومة بيني وبين سي جلان * أما
 هي دعوتك * بعثت له عود وما دفع لي شي حفته * عندك
 شي شهود * عندي ثلث شهود كانوا حاضرين وفيت البيعة *
 ضمن شي عليه أحد * لا يا سيدي * ما نفدر شي نحضر للشرع
 نهار الجمعة نوكل سي محمد يحضر عوضي * يا شاهد فترب *
 أرجع يدك اليمنى وأحلف بالله الي تقول الحق * والله ما نقول
 غير الحق * تعرب شي سي جلان ما تخدم عنده ما يخدم
 عندك ما بينك وبينه نسوية * رد بالك تشهد في الباطل *
 الباش عدل يجلس في السوف كل خيس * خليعة وكيل الدولة
 طلع للدوار مع الترحان باش يبحث على هذه الفتيلة * الوصيف
 قتل مرأة باش يسرفها ومن بعد فدى النار في الفربي وهرب *
 من اين حضر فدام وكيل الدولة وفاضي البحث فر * قطعوا له
 عشر سنين حبس * اذا كان الفاضي خصيمك غير طبقي
 حصيرك * فالوا لي بالي هذا العدل ينبل الرشوة * حكموا
 عليك تدجع مية جونك خسارة لغريك على خاطر قطعتم في
 عرضه * زمان كانوا يطوفوا الحيات في زنف البلد *

NOTES. — حق, prix. — رفع, lever. — نسوية, alliance, parenté. —
 طبقي حصيرك ou غير أطو حصيرك, tu peux plier ta natte, c'est-

à-dire, ton affaire est perdue d'avance. — *فَطَّعَ العَرَضَ*, diffamer. — *طَوَّفَ*, faire parcourir.

THÈME CIII

Le juge et ses assesseurs vont toutes les semaines tenir audience au marché du jeudi. — Le jury déclara l'assassin coupable, sans admettre de circonstances atténuantes. — Interprète, dites à l'accusé qu'il est condamné à mort et que son exécution aura lieu sur la place publique de la ville. — Le *cadi* a rédigé le contrat de mariage; il prononcera le divorce, s'il plaît au mari de répudier sa femme. — A Tunis, le bourreau pend à un arbre les condamnés à mort. — La justice musulmane est rendue dans le nord de l'Afrique suivant le rite malékite tel que l'a défini Sidi Khelil. — Témoin, levez la main droite et jurez de ne dire que la vérité. — Le talion est inscrit dans la loi de Moïse et dans celle de Mahomet. — Mais Jésus-Christ a dit: Ne résistez pas au mal; à celui qui vous aura frappé sur la joue droite, tendez-lui la joue gauche.

NOTES. — sans admettre de circonstances atténuantes, *ما صابوا شي*, *بلا ما يَحْتَوُوا عَلَيْهِ*, ou encore *بلا ما يَحْتَوُوا عَلَيْهِ*, ou *بلا ما يَشْعَبُوا عَلَيْهِ*. — s'il lui plaît, *إذا ظَهَرَ لَهُ*. — bourreau, *سَيِّبِ*. — malékite, *مالِكِي*. — Sidi Khelil, *سَيِّدِي خَلِيل*. — talion, *سَيِّدَنَا عَيْسَى*. — Moïse, *سَيِّدَنَا مُوسَى*. — Jésus-Christ, *سَيِّدَنَا عَيْسَى*. — tendre, *مَدَّ*.

VERSION CIV

الخَيْرِ يُولِي شَرَّ

كان واحد الرَّجُلِ فِي الخِلا صاب واحد الحنْش غليظ كآسارية
 ومغْطِي بالتراب ما يبان منه غير فد الشبر * وذلك الحنْش يعِيط
 ويقول يا الّٰي سَلَكْنِي نَغِيه * جاء ذاك الرَّجُل وَتَحَى عَلَيْهِ
 التراب كَلْتَه * نطف الحنْش فال له هذه مُدَّة وأنا هذا التراب
 عليّ وراك سَلَكْتَنِي منه ولاكن راني جيعان نَبْغِي نَسْرطِك *
 فال له الرَّجُل الخَيْرِ يُولِي شَرَّ * فال له نعم * فال له نَبْغِيك
 تَشْرَع مَعِي * مَشَوْا يَشْرَعُوا صابوا واحد الجمل شيباني وما يَنْجَم
 شي يَتَحَرَّك * فالوا له جينا نَشْرَعُوا عِنْدَكَ يا عَمِي الجمل *
 فال لَهُمْ اَدْعُوا مِثْلَكُمْ * فال له الرَّجُل الخَيْرِ يُولِي شَرَّ * فال له
 الجمل نعم الخَيْرِ يُولِي شَرَّ * فال له الرَّجُل اما سَبَّة * فال له من
 اَيْن كُنْتُ صَغِير كُنْتُ عَزِيز على موالِي يَدِيرُوا بَوْفِي العَطُوش
 والبنت المَخْيِرَة تَرْكَب بَوْف مَنِي * وبعد هذاك صاروا اِذَا رَحَلُوا
 يَرْجِدُوا عَلَيَّ الثَّلَاة كَلْتَهَا * واليوم من اَيْن كَسَبْتُ فاسونِي فِي
 الخِلا * هذا هُوَ الخَيْرِ يُولِي شَرَّ * فال الرَّجُل ما زَلْنَا نَزِيدُوا
 نَشَارَعُوا * مَشَوْا عِنْد السَّبْع فالوا له جينا نَشَارَعُوا عِنْدَكَ *
 فال لَهُمْ اَدْعُوا المِثَال مِتَاعَكُمْ * فال له الرَّجُل الخَيْرِ يُولِي شَرَّ *

فَال لِهْمُ السَّبْعِ آحْكُوا لِي الْحَكَايَةَ * فَال الرَّجُلُ صَبَّتْ هَذَا
 الْحَنْشَ مَسْدُجُونَ فِي الشَّرَابِ وَسَلَّكْتَهُ وَذَا الْوَفْتِ بَعَى يَاكُلْتَنِي *
 فَال لِهْمُ السَّبْعِ آيَاوَا نَمَشُوا لِلْمَوْضِعِ وَفِطَّ الْحَنْشَ كَيْفَ كَانَ * لَمَّا
 مَشُوا لِلْمَوْضِعِ تَحَزَّمِ الرَّجُلُ وَرَدَّ عَلَى الْحَنْشِ الشَّرَابَ كَالَّذِي كَانَ الْمَرَّةَ
 الْأُولَى * نَطَقَ السَّبْعُ فَال لِلْحَنْشِ حَرَكٌ رُوْحَكُ * مَا فَدَرَ شَيْ
 يَتَحَرَّكَ * ذِيكَ السَّاعَةَ دَارَ السَّبْعِ لِلرَّجُلِ فَال لَهُ مَعْنَى الْعَرَبِ
 فَال لَا تَنْدِيرُ خَيْرَ لَا تَرَى شَرَّ * مَشَوْا وَخَلَّوْا الْحَنْشَ تَحْتَ الشَّرَابِ *

NOTES. — وَلى, devenir. — خلا, champs. — سارية, colonne. —
 مغطى, recouvert. — سرت, avaler. — آدعوا مغالكُم, exposez vos pré-
 tentions. — عطوش, palanquin. — مخيرة, de choix. — آيَاوَا نَمَشُوا,
 allons. — تَرَى, tu verras.

THÈME CIV

Deux jeunes Arabes, allant au marché, trouvèrent sur le chemin une orange, qui était probablement tombée du panier d'un marchand. — « Elle est à moi, s'écria Saïd, car je l'ai vue le premier. » — « Non, elle m'appartient, répliqua Ali, car je l'ai ramassée d'abord. » Ils se disputèrent et en vinrent aux mains. En ce moment arriva un taleb qui leur dit : « Je vais trancher votre différend. » Il se plaça entre les deux adversaires, prit l'orange, en détacha l'écorce qu'il partagea en deux, puis il dit : « L'une des deux moitiés appartient à celui qui a vu d'abord l'orange; l'autre est à celui qui l'a d'abord ramas-

sée; quant à la chair, je la garde pour prix de la sentence. C'est là, ajouta-t-il en riant, la fin ordinaire de la plupart des procès. »

NOTES. — probablement, *وَفَيْلٌ* ou *يَمْكُن*. — Saïd, *سعيد*. — Ali, *علي*. — en venir aux mains, *تغابض*. — détacher l'écorce, *فقتش*.

VERSION CV

البشارة

البشارة هي المكافئة التي يعطوها للرجل التي يجي يبشر بالخير *
الرجل التي يخونوا له زائلة والآ ولد صغير يبدأ يسأل ويبعث
البراح في الاسواق يبرح ويقول يا ابي يستمعكم بالخير سمعتوا
شيء بالحاجة الجلانية * ويثمر في البشارة * ويبدأوا الناس
يستخبروا ويطمعوا في السخافة التي وقدهم بها حتى يكسبوا خبر
على الحاجة المخيوننة إذا هي تحت يد أحد والآ مكتمة في
خشب * يجي البشار ويقول لمولاهما أعطني البشارة حاجتك
راهي في الموضع الجلاني * إذا خرجت بصحيح يخاصه والآ
يشارعه والشرع يخاصه منه إذا كان البشار رجل صافي وأمنه
الفاضي * ويدفع الثمرة على خاطر هذا عرف جازب عند العرب
يقولوا الثمرة تستهل الوفاء والمبعوضة من اللسان تسمى دين *

NOTES. — *بشارة*, bonne nouvelle, cadeau que l'on fait à celui qui

apporte une bonne nouvelle. — *ثَمَرَ*, faire des promesses. — *سَخَابَةٌ*, récompense. — *مَكْمَنٌ*, caché. — *خَشَابٌ*, bosquet. — *إِذَا خَرَجْتَ*, si la nouvelle est exacte. — *بَصِيحٌ*, promesse. — *اسْتَاهَلَ*, mériter. — *وَفَاءٌ*, fidélité à remplir une promesse. — *مَلْعُوظَةٌ*, articulée.

THÈME CV

Les trois anneaux (suite).

L'ouvrier réussit si bien dans son travail que lorsqu'il rapporta les trois anneaux, le vieillard ne put plus distinguer lui-même les faux du véritable. Tout heureux, il appela ses fils chacun en particulier, donna à chacun d'eux en particulier sa bénédiction et un anneau, puis il meurt; que Dieu ait son âme! A peine leur père fut-il enterré qu'il s'éleva, comme vous le pensez bien, de grandes contestations entre les trois fils. Chacun prétend avoir le véritable anneau. Ils allèrent devant le juge, et chacun d'eux jura qu'il tenait l'anneau de la main même de son père. Le juge se trouva fort embarrassé; il eut beau examiner les anneaux avec la plus grande attention, et consulter des experts, les anneaux étaient si ressemblants que les hommes les plus habiles ne purent distinguer le véritable.

NOTES. — ne put distinguer les faux du véritable, *مَا فَدَرَ شَيْءٌ* — en particulier, *يَعْرِفُ الْخَاتَمَ الصَّحِيحَ* ou *الْحَقَّانِي مِنَ الْأُخْرَيْنِ*. — *رَأَسَهُ لِرَأْسِهِ*, — il s'éleva entre eux de grandes contestations, *تَجَادَلُوا*, — *مَجَادَلَةٌ كَبِيرَةٌ*. — *جَلَسَ*, — il eut beau les examiner, *عَيَّنِي*. — *يَسْتَأْذِنُ*, — consulter, *سَأَلَ*. — des experts, *الْمُعْتَمِدِينَ فِي الصَّنْعَةِ*. — se ressembler, *تَشَابَهَ*.

CHAPITRE XLVII

LES RELIGIONS الأديان

Verbes.

عبد, adorer.

دعا, aor. يدعو ou يدعي, invoquer.

مجدد, glorifier.

سبح, rendre des actions de grâce à Dieu.

شرف, annoblir.

كرم, accorder la dignité.

عظم, donner de la grandeur.

صلى على, répandre ses grâces sur.

سلم, accorder le salut.

أجر, récompenser.

بارك, bénir.

صبر, consoler.

غفر, pardonner.

لعن, maudire.

عاقب, châtier.

أمن, croire.

أذنب } pécher.
أعصى ربي }

كفر } apostasier.
ترك }

تاب, aor. يتوب, se convertir.

وعد, faire un vœu.

ذبح } sacrifier.
قرب لله }

عبد, célébrer une fête.

صلى ب, officier.

خطب, prêcher.

أسلم, se faire musulman.

شهد, dire la profession de foi :

لا إله إلا الله ومحمد رسول الله (Il n'y a d'autre dieu que Dieu et Mohammed est son prophète!), se convertir à l'islamisme.

أَدَّن, appeler les fidèles à la prière.

تَوَضَّأ, faire ses ablutions.

صَلَّى, faire sa prière.

رَكَع, incliner le corps en faisant la prière.

بَقِيَ, bénir, dire la فاتحة, premier chapitre du Coran.

سَبَّحَ } dire son chapelet, célé-
ذَكَرَ } brer.

خَتَّنَ } circoncire.
طَوَّأ }

صَام, aor. يَصُوم, jeûner.

تَصَدَّق, faire l'aumône.

وَعَدَّ, donner une وعدة, fête religieuse.

حَبَسَ } affecter à un établisse-
وَقَفَ } sement religieux la propriété d'un immeuble.

زَار, visiter le tombeau d'un saint.

حَجَّ, faire le pèlerinage de la Mecque.

تَدْرُوش, faire le derviche.

جَدَب, tourner la tête avec rapidité, se mettre en état d'extase.

خَذَا الطريفة } s'affilier à un
خَذَا الذكر } ordre.
خَذَا الورد }

Substantifs.

دين, pl. اديان, religion.

الجاهلية, paganisme (époque du).

عبادة الأصنام, idolâtrie.

صنم, idole.

اله, dieu.

جاهل pl. جهلاء, païen.

مُشْرِك, polythéiste.

الله } Dieu.
رَبِّي }

خالق, Créateur.

ملك, pl. ملايكة, ange.

ايمان, foi.

تَفَوَّى, crainte de Dieu.

كُفْر, incrédulité.

شيطان } démon.
ابليس }

سلام, salut.

عقوبة, châtiment.

عذاب, supplice.

أجر, salaire.

جنة, paradis.

جؤنم } enfer.
نار }

الدنيا, le bas-monde.

الآخرة, l'autre monde.

دوام, immortalité.

رسول, apôtre.

نبيّ, prophète.

شهيد, martyr.

عفو, pardon.

ذنب, pl. ذنوب, péché.

صلاة, prière.

خطبة, sermon.

خطاب, prédicateur.

راهب, pl. رهبان, moine.

عيد, pl. اعياد, fête.

قربان, sacrifice.

حُرز, amulette.

سبحة, chapelet.

دين غيرة على الدين, fanatisme.

دين التصارى, christianisme.

رومي } chrétien.
نصراني }

انجيل, Évangile.

بيّاس, curé, prêtre.

بيّاس كبير } évêque, arche-
مطران } vêque.

صليب, croix.

كنيسة, église.

دين اليهود, judaïsme.

يهودي, juif.

اسرائلي, israélite.

عبراني, hébreu.

توراة, Bible.

وصية, pl. وصايا, commande-
ment.

رَبِّي, rabbin.

شَنوغة, synagogue.

اسلام, islamisme.

هُدَى, bonne direction, isla-
misme.

مسلم, musulman.

مؤمن, croyant.

فران, Coran.

سورة, chapitre du Coran.

أية, verset.

فرض, précepte, loi divine.

حديث, tradition concernant
Mohammed.

سُنة, recueil de traditions con-
cernant Mohammed.

مذهب, doctrine, secte, rite.

مالكي, malékite (rite).

حنفي, hanéfite.

شعبي, chafeai.

حنبلي, hanbali.

وضو, ablutions.

تيمم, ablutions faites avec du
sable ou de la poussière.

صلاة نافلة, prière surérogatoire.

العِجْر — prière de l'aube.

الظَّهْر — prière du midi.

صلاة العصر, prière de l'acer
(3 heures).

صلاة المغرب, prière du coucher
du soleil.

صلاة العشاء, prière du soir
(une heure et demie après le
coucher du soleil).

جامع, mosquée-cathédrale ayant
une chaire منبر et dans la-
quelle se fait le prône خطبة
du vendredi.

مسجد, mosquée (chapelle, ora-
toire).

صومعة, minaret.

محراب, niche pratiquée du
côté de la Mecque.

مِيضَاة, bassin dans une mosquée
pour faire les ablutions.

امام, pl. ائمة, prêtre sur qui on
se règle pour faire la prière.

مُجْتَبِي, interprète de la loi qui
donne des décisions en matière
de religion et de droit.

شيخ الإسلام, chef suprême de
la religion musulmane.

باش حُرَّاب, chef des lec-
teurs.

حُرَّاب, lecteur du Coran dans
les mosquées.

باش مؤذن } employé chargé de
موقت } faire annoncer
les prières à
l'heure exacte.

مؤذن, celui qui appelle les fidèles
à la prière, muezzin.

مرابط, prêtre, homme voué à
l'adoration de Dieu.

ختانة }
طهارة } circoncision.
تطهار }

صيام, jeûne.

عاشوراء, fête célébrée le 10^e jour
de moh'arrem. Équivaut au pre-
mier de l'an.

المولود, nativité du Prophète (12^e
jour de ربيع الأول).

العيد الصغير } fête de cessation
عيد البطر } du jeûne après
le ramadan.

العيد الكبير } fête du sacri-
عيد الاضحى } fice (12^e jour
du 12^e mois).

عواشِير, jours de réjouissances
qui précèdent et suivent les
fêtes.

حج, pèlerinage.

حاج, pèlerin.

حُبْس } legs inaliénable dont l'u-
وفى } sufrnit constitue les
revenus des mosquées.

شريف, pl. شرفاء, noble, de no-
blesse religieuse (descendant du

Prophète par sa fille Fathma).

وكلي, ami de Dieu, saint, patron.

زاوية, monastère. Établissement où se donne l'enseignement religieux.

مُدّرّس, professeur chargé de donner l'enseignement religieux.

قبة, mausolée, chapelle.

زيارة, visite pieuse à un lieu saint ou à un personnage religieux; pèlerinage ailleurs qu'à la Mecque; offrande.

غبر { offrande religieuse due à un marabout ou à un chef d'ordre.

غبارة {
وعدة, offrande; ex-voto. Sacrifice d'un animal en exécution d'un vœu. Fête donnée dans un marabout.

طريفة }
ورد } ordre religieux.

جداب, balancement de la tête; extase.

شيخ }
مولى الطريفة } chef d'un ordre supérieur général.

خليفة }
نايب } vicaire du chef de l'ordre.

مقدم }
شيخ } prieur, chef d'une corporation religieuse.

اخوان, pl. }
بغراء, pl. } adepte; membre d'un ordre religieux.

دراويش, pl. }
حضرة, réunion, assemblée; fête en l'honneur d'un marabout.

زردة, banquet, réunion solennelle.

حلقة, cercle; conseil ecclésiastique.

ذكر, oraison spéciale à chaque ordre.

عزلة, renoncement au monde.

خلوة, retraite, ermitage.

Adjectifs.

عابد, religieux.

تقي, pieux.

تايب, converti.

صالح, saint.

كافر, impie.

عباد الاصنام, idolâtre.

خارجي, hérétique.

مطورني, renégat.

عزيب }
فادر } tout-puissant.

مُسْتَفِيم, orthodoxe.

كبير	}	solennel.
عظيم		

VERSION CVI

سَمِعْتُ شَيْءَ الْمُؤَدِّنِ رَأَى يَأْذَنَ الظَّهْرِيَا اللهُ نَسْرُوحُوا نَصَلُوا *
 خَلَّنِي نَتَوَصَّأَ وَمِنْ بَعْدِ نَرُوحِ لِلسَّجَامِعِ * أَعْطَيْتِ لِلْمَرَابِطِ سَبْحَةَ
 مَتَاعِ الْعَاجِ * نَهَارَ الْخَمِيسِ دَارُوا وَعِدَّةٌ عِنْدَ الْمَرَابِطِ وَذَبَحُوا الشَّيَاطِ
 وَوَكَّلُوا الْمَسَاكِينَ * الَّتِي يَحْتَجُّ وَمَا يَرُوحُ شَيْءٌ لِلْمَدِينَةِ الشَّرِيفَةِ يَزُورُ
 فَبِرِ الْرَسُولِ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ يَقُولُوا عَلَيْهِ حَجَّ مَا زَارَ * الْمُؤْمِنِ
 يَذْكَرُ فَبَلِ مَا يَذْبَحُ الشَّيَاطِ * غَلْبَنِي الصِّيَامِ عَلَى خَاطِرِ هَذَا الْعَامِ
 جَاءَنَا رَمَضَانَ فِي الصَّيْفِ * الْبَغْفِيرِ يَكُونُ بَيْنَ يَدَيْنِ شَيْخِهِ كَيْفَ
 الْجَسَدِ بَيْنَ يَدَيْنِ الْغَسَّالِ * الرَّجُلِ الَّتِي يَحْكُمُ فِي دِينِهِ يَذْكَرُ اللهُ
 وَيَصَلِّي عَلَى النَّبِيِّ وَيَتَبَكَّرُ الْجَنَّةِ وَالنَّارِ وَيَخَافُ مِنَ الْمَلَائِكَةِ الْوَاقِفِينَ
 عَلَى جَهَنَّمَ * مَنْ أَيْنَ تَعْدَا تَنْزُورُ الْمَرَابِطِينَ الْعَنْ إِبْلِيسَ وَمَنْ
 أَيْنَ تَبْعِي تَرْفَدُ شَهْدِ * التَّصَارِي الَّتِي يَحْتَبُوا يَزُورُوا جَوَاعِ
 الْمُسْلِمِينَ يَنْحُوا صَبَائِطَهُمْ فَبَلِ مَا يَدْخُلُوا وَيَلْبَسُوا فَبِأَفْبِ فِي
 رَجْلِيهِمْ * صَمَّ شَهْرَ رَمَضَانَ يَا جَرِكَ رَبِّي *

NOTES. المدينة الشريفة, Médine. — الَّتِي يَحْكُمُ فِي، qui tient à. —
 رَمَضَانَ, le 9^e mois de l'année. Les mois sont : 1^{er} mois مُحَمَّدٌ; 2^e صَبْرٌ;
 3^e جُهَادِي الثَّانِيَّةُ; 4^e رَبِيعِ الثَّانِي; 5^e جُهَادِي الْأُولَى; 6^e رَبِيعِ الْأُولَى;
 7^e رَجَبٌ; 8^e شَعْبَانٌ; 9^e رَمَضَانَ; 10^e شَوَالٌ; 11^e ذُو الْقَعْدَةِ; 12^e ذُو الْحِجَّةِ.

THÈME CVI

Récite la profession de foi et la Fatih'a. — A quels moments de la journée le muezzin annonce-t-il la prière? — La prière de l'aube est la plus agréable à Dieu. — Avant de prier, il faut que tu fasses tes ablutions; à défaut d'eau, tu peux te servir de sable. — Le jeûne est obligatoire pour tout musulman adulte, pendant le Ramadan. — Les fondements de l'Islam sont au nombre de cinq : la profession de foi, les cinq prières, le jeûne du Ramadan et le pèlerinage de la Mecque. — Le marabout de notre zaouïa jouit d'une grande considération; de tous côtés les gens viennent lui faire des offrandes. — Celui-là est vraiment religieux qui aime son prochain comme lui-même. — Le Prophète a dit : Certainement les musulmans, les juifs et les chrétiens qui croient en Dieu et au jour du Jugement dernier et qui feront le bien en recevront la récompense de ses mains.

NOTES. — agréable, مقبول. — manquer, خَصَّ. — obligatoire (prescrit par la religion), معروض. — fondement, أساس. — le prochain, الغير. — au jour du jugement dernier, يوم القيامة.

VERSION CVII

الزَّاويَّة

الزَّاويَّة بيت يقرشوها المرابطين بالمصاير والزرايبي ويحتمعوا

بِهَا الْمُدْرَسِينَ وَالْبُقَرَاءَ يَذْكُرُوا اللَّهَ وَيُصَلُّوا * المِرْبَاطُ مَوْلَى الزَّوَايَةِ
يَفْصِدُوهُ الرِّيَارُ مِنْ كُلِّ جِهَةٍ رَهْوٌ يُوَكِّلُهُمْ مِنْ عِنْدِهِ * الرَّجُلُ الَّتِي
مَا عِنْدَهُ عَرَفٌ فِي الْبِلَادِ يُوَعِدُ الزَّوَايَةَ يَتَعَشَّى وَيَسَاتُ وَالصَّبَاحُ
يَمِشِي فِي حَالِهِ * وَالرَّجُلُ الَّتِي يَدِيرُ شَيْءَ مَوْزَايَةٍ يَشْرُدُ لِوَاحِدِ
الزَّوَايَةِ مِنَ الزَّوِيِّ يَسْلُكُ عَلَى خَاطِرِ هَرَبٍ لِلْحَرَمِ * يَلْزَمُ الْمِرْبَاطُ
الَّتِي يَبْغِي يَدِيرُ زَاوِيَةً جَدِيدَةً يَنْسِبُهَا لِوَلِيِّ مَشْهُورٍ مِنَ الْأَوْلِيَاءِ
الْكِبَارِ وَهُوَ يَكُونُ مَقْدَمٌ عَلَيْهَا يَقْبَلُ الزِّيَارَاتِ وَيُوَكِّلُ مِنْهُمْ الْمَسَاكِينَ
وَالَّتِي فَضَلَ يَبْعَثُهُ لِدَارِ الشَّيْخِ * الْأَوْلِيَاءُ الْمَشْهُورِينَ مَوَالِينَ الزَّوِيِّ
هُمَا الشَّيْخُ مَوْلَى عَبْدِ الْغَادِرِ وَالشَّيْخُ سَيِّدِي مُحَمَّدُ بْنُ عَيْسَى
وَالشَّيْخُ مَوْلَايَ الطَّيِّبِ وَالشَّيْخُ سَيِّدِي أَحْمَدُ التَّيْجَانِي وَالشَّيْخُ
السَّنُوسِي وَالشَّيْخُ بْنُ عَبْدِ الرَّحْمَنِ وَغَيْرُهُمْ نَبْعْنَا اللَّهُ بِبِرْكَةِ الْجَمِيعِ *

NOTES. — عَرَفٌ, connaissance. — يُوَعِدُ الزَّوَايَةَ, il se dirige vers la zaouïa. — مَوْزَايَةٌ, faute, crime. — شَرْدٌ, s'enfuir. — حَرَمٌ, lieu de refuge. — الَّتِي فَضَلَ, attribuer, placer sous le patronage. — الَّتِي فَضَلَ, le superflu, le reste. — مَوْلَى عَبْدِ الْغَادِرِ, Abd el-Kader el-Djilani, fondateur de l'ordre des Qadrya. — مُحَمَّدُ بْنُ عَيْسَى, M'hammed ben Aïssa, fondateur de l'ordre des Aïssaoua. — مَوْلَايَ الطَّيِّبِ, Mouley Taïeb, fondateur de l'ordre des Taïbya. — سَيِّدِي أَحْمَدُ التَّيْجَانِي, Si Ahmed Et-Tidjani, fondateur de l'ordre des Tidjanya. — الشَّيْخُ السَّنُوسِي, le Cheikh Es-Snoussi, fondateur de l'ordre des Snoussya. — الشَّيْخُ بْنُ عَبْدِ الرَّحْمَنِ, Abd er-Rahman bou Qobreïn, fondateur de l'ordre des Rahmanyia. — نَبْعْنَا اللَّهُ بِبِرْكَةِ الْجَمِيعِ, que Dieu nous fasse participer aux grâces qu'il a accordées à eux tous!

THÈME CVII

Les trois anneaux (suite et fin).

Le juge réfléchit longtemps à ce cas difficile ; enfin il prononça une sentence que le roi Salomon n'aurait pas désavouée. « Vous m'affirmez, dit-il, aux plaignants, que le véritable anneau possède la vertu merveilleuse de rendre celui qui le possède agréable à Dieu et aux hommes. Eh ! bien, croyez que vous avez chacun le véritable anneau ; prouvez par votre douceur, votre bonté, votre amour du prochain et votre abandon à la volonté de Dieu que l'anneau exerce son pouvoir mystérieux sur vous et sur vos arrière-petits-fils, et dans mille ans je convie vos descendants devant ce tribunal. Alors un juge plus sage que moi siégera ici. Il prononcera la sentence selon vos œuvres. Allez. » Saladin comprit le sens du conte. Il remercia et récompensa Nathan et fut doux et bienveillant envers les juifs et les chrétiens.

NOTES. — désavouer, نكر — affirmer, حَقَّق. — agréable, حلو. — croyez, أَحْسِبُوا رُوحَكُمْ. — amour du prochain, حَبِّ الْغَيْرِ. — arrière-petits-fils, اولاد الأولاد. — descendants, نسل. — siéger, جلس. — œuvres, جعل. — doux, حلیم. — bienveillant, لطيف.

VERSION CVIII

حضرة العيساوة

من أين يحضروا الجُمُوعا يجتمعوا بي بيت وآلا بي فبسة متاع

THÈME CVIII

Le Pèlerinage.

Le gouvernement français a pris de sages mesures au sujet du pèlerinage de la Mecque. Tout pèlerin musulman qui s'embarquera dans un port de l'Algérie à destination de Djedda devra justifier par actes authentiques : 1° qu'il dispose de la somme indispensable pour effectuer le voyage aller et retour dans de bonnes conditions, c'est-à-dire de mille francs ; 2° que sa famille est à l'abri du besoin et n'aura pas à souffrir de son absence ; 3° qu'il a acquitté les impôts dont il est redevable envers l'État ou envers la commune. Les pèlerins sont répartis en groupes de vingt personnes environ suivant leur pays d'origine. Les chefs de groupe seront choisis parmi les pèlerins sachant lire et écrire en français et en arabe et de préférence parmi ceux qui sont déjà investis de fonctions officielles en Algérie. Des agents du gouvernement visitent minutieusement le bateau avant son départ, afin de s'assurer que la santé des voyageurs n'est pas en danger. Un médecin est embarqué.

NOTES. — prendre des mesures, دارتاويل. — Djedda, جدّة. — justifier, ثبتت. — authentique, صحيح. — environ, بالحوارة. — préférer, فضل على. — investi de fonctions, صاحب وظيف. — agents, عمال. — minutieusement, من الراس للفعر.

ERRATA

Page 146, ligne 4, au lieu de :	غرق,	lire :	غرف
— 164, — 6, —	خرج,	—	خرج
— 184, — 10, 12, —	سدّ على,	—	سدّي على
— 189, — 15, —	يطيبوه,	—	يطيبوه
— 214, — 3, —	يغترس,	—	يغترس
— 224, — 11, —	الغريبت,	—	الغريب

TABLE DES MATIÈRES

	Pages.
CHAPITRE I. — L'école, <i>المسيد</i>	1
— II. — L'école (<i>suite</i>)	5
— III. — Travail et conduite, <i>الخدمة والسييرة</i>	9
— IV. — La maison, <i>الدار</i>	14
— V. — Le gourbi, la tente, le douar, <i>القرببي والنخيمة</i> <i>والدوار</i>	19
— VI. — Les meubles et les ustensiles, <i>الفش والمواعين</i>	26
— VII. — Travaux du ménage, <i>خدمة الدار</i>	30
— VIII. — Le corps humain, <i>جسد الانسان</i>	34
— IX. — Le corps humain (<i>suite</i>)	39
— X. — Les cinq sens, <i>الخميس حسوس</i>	43
— XI. — La nourriture, <i>الماكلة</i>	48
— XII. — Les vêtements, <i>اللباس</i>	53
— XIII. — Parure et bijoux, <i>التشبيح والصياغة</i>	59
— XIV. — La famille et les domestiques, <i>أهل الدار</i> <i>والخُدام</i>	65
— XV. — L'âge et le temps, <i>السنّ واحمال</i>	72
— XVI. — Le mariage, <i>الزواج</i>	77
— XVII. — Les maladies, <i>المرض</i>	82
— XVIII. — Le sommeil et la mort, <i>النعاس والموت</i>	88
— XIX. — Les jeux, <i>اللعب</i>	95
— XX. — Le café maure, <i>قهوة المسلمين</i>	101
— XXI. — Le barbier, <i>المحجّاف</i>	107
— XXII. — Le bain maure, <i>الحمام</i>	113
— XXIII. — La culture, <i>العلاحة</i>	118

CHAPITRE XXIV. — La halle aux grains (<i>mesures et monnaies</i>),	
الرحبة متاء الزرع	125
— XXV. — Le marché, السوق	131
— XXVI. — Les métiers, الصنایع	137
— XXVII. — Les métiers (<i>suite</i>)	143
— XXVIII. — Le commerce, البيع والشراء	149
— XXIX. — L'univers, العالم	155
— XXX. — La terre, الارض	160
— XXXI. — L'air, l'eau et le feu, الهواء والماء والنار	166
— XXXII. — Les fleurs et les plantes, النوار والبقول	170
— XXXIII. — Le verger, الجنان	176
— XXXIV. — Le jardin potager, البكميرة	182
— XXXV. — La forêt, الغابة	187
— XXXVI. — Les oiseaux, الطيور	193
— XXXVII. — Le bétail, المال	198
— XXXVIII. — Les animaux sauvages et la chasse, الوحوش والصيداء	205
— XXXIX. — Les vers, les reptiles et les insectes, الدود و المحوشة و البعایش	212
— XL. — Les poissons et la pêche, ا موت و صیادته	217
— XLI. — Les pierres et les métaux, الحجر و المعادن	226
— XLII. — Les voyages, السفر	233
— XLIII. — Les qualités et les défauts, ا مخصایل والعیوب	245
— XLIV. — Les sciences et la musique, العلوم و الالة	257
— XLV. — Le gouvernement et l'administration, البایلك و المخزن	267
— XLVI. — La justice, الشرع	274
— XLVII. — Les religions, الاديان	283
Errata	294
Table des matières	295

LArab.Cr

1344m

170985

Author Eizenschenk, and Cohen-Solal.

Title Mots usuels de la langue arabe.

University of Toronto
Library

DO NOT
REMOVE
THE
CARD
FROM
THIS
POCKET

Acme Library Card Pocket
Under Pat. "Ref. Index File"
Made by LIBRARY BUREAU

